叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 强者之战：两国演义 (the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000001

2. 强者之战：两国演义 (the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000002

3. 强者之战：两国演义 (the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000003

4. 强者之战：两国演义 (the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

强者之战：两国演义 (The Battle of the Strong A Romance of Two)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ]
THE BATTLE OF THE STRONG
这 战斗 的 这 强的

强者之战

[[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [tu:] ['kɪŋdəmz]]
[A ROMANCE OF TWO KINGDOMS]
[一个 浪漫 的 二 王国]

【两国传奇】

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['kɒntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n]
THE INVASION
这 入侵

入侵

[ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)]
ELEVEN YEARS AFTER
十一 年 后

十一年后

[ɪn] [frɑ:ns] — [nɪə(r)] [faɪv] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)]
IN FRANCE — NEAR FIVE MONTHS AFTER
在 法国 — 靠近 五 几个月 后

在法国——近五个月后

[ɪn] ['dʒɜ:zi] [faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)]
IN JERSEY FIVE YEARS LATER
在 球衣 五 年 之后

五年后在泽西岛

['djʊərɪŋ] [wʌn] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)]
DURING ONE YEAR LATER
期间 一 年 之后

一年后

[ɪn] ['dʒɜ:zi] — [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)]
IN JERSEY — A YEAR LATER
在 球衣 — 一个 年 之后

一年后，新泽西州

[ˌɪntrə'dʌkʃn]

INTRODUCTION

介绍

介绍

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['prəʊtest][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] .

This	**book**	**is**	**a**	**protest**	**and**	**a**	**deliverance**	**.**
这	书	是	一个	反对	和	一个	解救	.

这本书既是一场抗议，也是一次救赎。

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [kən'tɪnjuəsli] [ɒv; əv]['kænədə] , [ðəʊ] [sʌm; səm] [ʃɔːt]

For	**seven**	**years**	**I**	**had**	**written**	**continuously**	**of**	**Canada**	**,**	**though**	**some**	**short**
为了	七	年	我	有	书面	持续	的	加拿大	,	尽管	一些	短的

['stɔːriz] [ɒv; əv] [saʊθ] [siː] [laɪf] ,

stories	**of**	**South**	**Sea**	**life**	**,**
故事	的	南	海	生活	,

七年来，我一直在写关于加拿大的文章，尽管也写过一些关于南海生活的短篇小说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)l]['mɪsɪz] . ['fɔːltʃən] , [hæd; həd] , ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] , ['ɪfuːd] [frɒm; frəm][maɪ][pen] .

and	**the**	**novel**	**Mrs**	**.**	**Falchion**	**,**	**had**	**,**	**during**	**that**	**time**	**,**	**issued**	**from**	**my**	**pen**	**.**
和	这	小说	太太	.	弯刀	,	有	,	期间	那	时间	,	发布	从	我的	笔	.

而小说《法尔奇翁夫人》正是在那段时间由我创作的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

It	**looked**	**as**	**though**	**I**	**should**	**be**	**writing**	**of**	**the**	**Far**	**North**	**all**	**my**	**life**	**.**
它	看起来	作为	尽管	我	应该	是	写作	的	这	远的	北	全部	我的	生活	.

看来我这辈子都应该写关于遥远北方的故事了。

['editəz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [vjuː] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)]

Editors	**had**	**begun**	**to**	**take**	**that**	**view**	**;**	**but**	**from**	**the**	**start**	**it**	**had**	**never**
编辑	有	开始	到	拿	那	看法	;	但	从	这	开始	它	有	绝不

[biːn] [maɪ] [vjuː] .

been	**my**	**view**	**.**
到过	我的	看法	.

编辑们开始持有这种观点；但从一开始，这从来都不是我的观点。

['iːv(ə)n] [wen] ['raɪtɪŋ] [pjeə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

Even	**when**	**writing**	**Pierre**	**and**	**His**	**People**	**I**	**was**	**determined**	**that**	**I**	**should**	**not**
甚至	什么时候	写作	皮埃尔	和	他的	人们	我	曾是	决定	那	我	应该	不是

[biː; bi] ['kæbɪnd] ,

be	**cabined**	**,**
是	小屋	,

即使在创作《皮埃尔和他的人民》时，我也决心不让自己被局限在狭小的空间里。

[krib] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ɪn][wʌn] [fiːld] ; [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [æz; əz][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [men]

cribbed	**,**	**and**	**confined**	**in**	**one**	**field**	**;**	**that**	**I**	**should**	**not**	**,**	**as**	**some**	**other**	**men**
抄袭	,	和	受限	在	一	场地	;	那	我	应该	不是	,	作为	一些	其他	男人

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	**done**	**,**
有	完毕	,

被限制在一块田地里；这样我就不会像其他人那样，

[wɪnd] [ɪn] [ə'pɒn] [maɪ'self] ,

wind	**in**	**upon**	**myself**	**,**
风	在	之上	我	,

风吹拂过我的身体，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [bʊk] [wʊd] [bi:; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

until	at	last	each	succeeding	book	would	be	but	a	variation	of	some
直到	在	最后的	每个	成功	书	会	是	但	一个	变化	的	一些

['pri:viəs] [bʊk] ,

previous	book	,
以前的	书	,

最后，每一本后续的书籍都只不过是前一本书的变体而已。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [end] [baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [maɪ'self] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	I	should	end	by	imitating	myself	,	become	the	sacrifice	to	the	god	of	the
和	我	应该	结尾	经过	模仿	我	,	变得	这	牺牲	到	这	上帝	的	这

[pɪn] - [həʊl] .

pin	-	hole	.
别针	-	洞	.

最后，我应该模仿我自己，成为献给针孔之神的祭品。

[ai] [wɒz; wəz] [wɔ:nd] [nɒt] [tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['kænədə] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [ai] [hæd; həd]

I	was	warned	not	to	break	away	from	Canada	;	but	all	my	life	I	had
我	曾是	警告	不是	到	休息	离开	从	加拿大	;	但	全部	我的	生活	我	有

[bi:n] [wɔ:nd] ,

been	warned	,
到过	警告	,

我曾被警告不要脱离加拿大；但我一生中一直被警告，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [ai] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [maɪ] [əʊn] [kən'vikʃənz] .

and	all	my	life	I	had	followed	my	own	convictions	.
和	全部	我的	生活	我	有	随后	我的	自己的	定罪	.

我一生都遵循着自己的信念。

[ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [nɒt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [ðæn; ðən] [bi:; bi] [kə'rɑ:ld] , ['bɪtɪd] , ['sædl] ,

I	would	rather	not	have	written	another	word	than	be	corralled	,	bitted	,	saddled	,
我	会	相当	不是	有	书面	其他	单词	比	是	围捕	,	咬	,	鞍	,

我宁愿一个字也不写，也不愿被圈养、被套上缰绳、被骑乘。

[ænd; ənd] ['rɪdn] [baɪ] [ðæt] ['hɑ:tləs] [b'rɒntʃəʊ] - ['bʌstə(r)] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [wɪtʃ] ['wɒnts] [ə; eɪ] [mæn] [hu:]

and	ridden	by	that	heartless	broncho	-	buster	,	the	public	,	which	wants	a	man	who
和	骑	经过	那	狠心	支气管	-	巴斯特	,	这	民众	,	哪个	想要	一个	男人	WHO

[hæz; həz] [wʌns] [pli:zd] [ˌaɪ 'ti:] ,

has	once	pleased	it	,
有	一次	高兴	它	,

而这一切都被那个冷酷无情的驯马师——公众——所左右，他们想要的是一个曾经取悦过他们的人。

[tu:; tə] [du:; də] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fret] [ɒv; əv] [wɪp] [ænd; ənd] [spɜ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] .

to	do	the	same	thing	under	the	fret	of	whip	and	spur	for	ever	.
到	做	这	相同的	事物	在下面	这	烦恼	的	鞭	和	刺	为了	曾经	.

在鞭笞和马刺的压迫下，永远做着同样的事情。

[wen] [ai] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] ['dʒɜ:zi] , [ɪn] - ,

When	I	went	to	the	Island	of	Jersey	,	in	1897	,
什么时候	我	去	到	这	岛	的	球衣	,	在	-	,

1897年我去泽西岛的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ʃeɪk] [maɪ'self] [fri:] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [əb'seʃ(ə)n] .

it	was	to	shake	myself	free	of	what	might	become	a	mere	obsession	.
它	曾是	到	摇	我	自由的	的	什么	可能	变得	一个	仅仅	痴迷	.

这是为了让自己摆脱可能变成一种执念的事情。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] , [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [laɪf] , [səʊ] [wʊd] [maɪ]

I	determined	that	,	as	wide	as	my	experiences	had	been	in	life	,	so	would	my
我	决定	那	,	作为	宽的	作为	我的	经历	有	到过	在	生活	,	所以	会	我的

['raɪtɪŋ] [biː; bi] ,

writing	be	,
写作	是	,

我决定，我的人生经历要像我的人生经历那样丰富多彩，我的写作也要如此。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɔː(r)] [nɒt] .

whether	it	pleased	the	public	or	not	.
无论	它	高兴	这	民众	或者	不是	.

无论是否令公众满意。

[ai] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ'self] ;

I	was	determined	to	fulfil	myself	;
我	曾是	决定	到	实现	我	;

我决心实现自我价值；

[ænd; ənd] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪk'sept] [ðəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['kɒnʃəns] ,

and	in	doing	so	to	take	no	instructions	except	those	of	my	own	conscience	,
和	在	正在做	所以	到	拿	不	指示	除了	那些	的	我的	自己的	良心	,

['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] .

impulse	,	and	conviction	.
冲动	,	和	定罪	.

这样做，除了我自己的良心、冲动和信念之外，不接受任何其他指示。

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [sɔː] ['fiːldz] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɒkjupaɪ] [maɪ] [maɪnd] ,

Even	then	I	saw	fields	of	work	which	would	occupy	my	mind	,
甚至	然后	我	锯	字段	的	工作	哪个	会	占据	我的	头脑	,

即使在那时，我也看到了那些将占据我全部心思的工作领域。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [skɪl] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [kʌm] .

and	such	skill	as	I	had	,	for	many	a	year	to	come	.
和	这样的	技能	作为	我	有	,	为了	许多	一个	年	到	来	.

而我所拥有的这种技能，在未来的许多年里都将持续有效。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] , ['iːdʒɪpt] , [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd] ['ɪndiə] .

I	saw	the	Channel	Islands	,	Egypt	,	South	Africa	,	and	India	.
我	锯	这	渠道	岛屿	,	埃及	,	南	非洲	,	和	印度	.

我游览了海峡群岛、埃及、南非和印度。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['fiːldz] [seɪv] ['ɪndiə] , [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] ['pegəsəs] [ɪts] ['braɪd(ə)l] - [reɪn] ,

In	all	these	fields	save	India	,	I	have	given	my	Pegasus	its	bridle	-	rein	,
在	全部	这些	字段	节省	印度	,	我	有	给定	我的	飞马座	它是	辔	-	缰绳	,

除了印度以外，在所有这些领域，我都放开了我的飞马。

[ænd; ənd] , [səʊ] [fɑː(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [kən'vikʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] .

and	,	so	far	,	I	have	no	reason	to	feel	that	my	convictions	were	false	.
和	,	所以	远的	,	我	有	不	原因	到	感觉	那	我的	定罪	是	错误的	.

到目前为止，我还没有理由认为我的判断是错误的。

[aɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['kænədə] [stɪl] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] ,

I	write	of	Canada	still	,	but	I	have	written	of	the	Channel	Islands	,
我	写	的	加拿大	仍然	,	但	我	有	书面	的	这	渠道	岛屿	,

我仍在撰写关于加拿大的文章，但我也写过关于海峡群岛的文章。

[aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] , [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [ænd; ənd] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,

I	have	written	of	Egypt	,	I	have	written	of	England	and	South	Africa	,
我	有	书面	的	埃及	,	我	有	书面	的	英格兰	和	南	非洲	,

我写过埃及，也写过英国和南非，

[ænd; ənd][maɪ]['pʌblɪk] — [ðæt][ɪz] , [ðəʊz] [huː] [riːd] [maɪ] [bʊks] — [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl]

and	my	public	—	that	is	,	those	who	read	my	books	—	have	accepted	me	in	all
和	我的	民众	—	那	是	,	那些	WHO	读	我的	图书	—	有	公认	我	在	全部

[ðiːz] ['fiːldz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜː(r)] .

these	fields	without	demur	.
这些	字段	没有	异议	.

我的读者——也就是读过我书的人——在所有这些领域都毫无异议地接受了我。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][maɪ'self][ɪn][nɒt] [ək'septɪŋ] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] [ai]

I	believe	I	have	justified	myself	in	not	accepting	imprisonment	in	the	field	where	I
我	相信	我	有	合理的	我	在	不是	接受	监禁	在	这	场地	在哪里	我

[fɜːst]['esei, e'sei][tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

first	essayed	to	turn	my	observation	of	life	to	account	.
第一的	尝试	到	转动	我的	观察	的	生活	到	帐户	.

我认为，我拒绝在最初尝试将我对生活的观察付诸实践的领域中接受监禁，已经证明了我的做法是正确的。

[ai] [went] [tuː; tə] ['dʒɜːzi] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [maɪ] [tiːθ] [set] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ; [jet] ['hæpɪli] [ænd; ənd]

I	went	to	Jersey	,	therefore	,	with	my	teeth	set	,	in	a	way	;	yet	happily	and
我	去	到	球衣	,	所以	,	和	我的	牙齿	放	,	在	一个	方式	;	然而	快乐地	和

['kɒnfɪdəntli] .

confidently	.
自信地	.

因此，我带着某种准备去了泽西岛；但同时也感到快乐和自信。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [frentʃ] ['kænədə][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][step]

I	had	been	dealing	with	French	Canada	for	some	years	,	and	a	step
我	有	到过	处理	和	法语	加拿大	为了	一些	年	,	和	一个	步

[frɒm; frəm] [kwɪ'bek] ,

from	Quebec	,
从	魁北克	,

我与加拿大法语区打交道已有数年，距离魁北克只有一步之遥。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [frentʃ] , [tuː; tə] ['dʒɜːzi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɔːmən] [frentʃ] , [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ʃɔːt] .

which	was	French	,	to	Jersey	,	which	was	Norman	French	,	was	but	short	.
哪个	曾是	法语	,	到	球衣	,	哪个	曾是	诺曼	法语	,	曾是	但	短的	.

从法国人居住的泽西岛（诺曼法语区）到法国人居住的泽西岛，路程很短。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] ['səʊlli] .

It	was	a	question	of	atmosphere	solely	.
它	曾是	一个	问题	的	气氛	仅	.

这完全是氛围的问题。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] - [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [met]

Whatever	may	be	thought	of	The	'	Battle	of	the	Strong	'	I	have	not	yet	met
任何	可能	是	想法	的	这	-	战斗	的	这	强的	-	我	有	不是	然而	遇见

[ə; eɪ] ['dʒɜrzi,mæn] [huː] [dɪ'naɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

a	Jerseyman	who	denies	to	it	the	atmosphere	of	the	place	.
一个	新泽西人	WHO	否认	到	它	这	气氛	的	这	地方	.

无论人们对“强者之战”有何看法，我还没有遇到过一个泽西岛人否认它所营造的当地氛围。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [lækt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] ['piːp(ə)l] , ['diːpli]

It	could	hardly	have	lacked	it	,	for	there	were	twenty	people	,	deeply
它	可以	几乎	有	缺乏	它	,	为了	那里	是	二十	人们	,	深

[ɪn'telɪdʒənt] ,

intelligent	,
聪明的	,

它不可能缺少智慧，因为那里有二十个人，个个都非常聪明。

[ɪ'mensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['dʒɜːzi] ['fæmɪlɪz] [wɪtʃ]
immensely **interested** **in** **my** **design** **,** **and** **they** **were** **of** **Jersey** **families** **which**
非常 感兴趣的 在 我的 设计 , 和 他们 是 的 球衣 家庭 哪个
[hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .
had **been** **there** **for** **centuries** **.**
有 到过 那里 为了 几个世纪 .

他们对我的设计非常感兴趣，而且他们是来自泽西岛的家族，在那里生活了几个世纪。

[ðeɪ] [helpt] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [fed] [ˌem 'iː] [wɪð] ['daɪəlekt] , [wɪð] ['ləʊk(ə)l] ['diːteɪlz] , [wɪð] ['meməriz] ,
They **helped** **me** **,** **they** **fed** **me** **with** **dialect** **,** **with** **local** **details** **,** **with** **memories** **,**
他们 帮助 我 , 他们 美联储 我 和 方言 , 和 当地的 细节 , 和 回忆 ,

他们帮助了我，他们教我方言、地方特色和回忆。

[wɪð] [əʊld] ['lɛtəz] , [wɪð] ['daɪəriz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔːˌbeəz] , [ʌn'tɪl] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] ,
with **old** **letters** **,** **with** **diaries** **of** **their** **forebears** **,** **until** **,** **if** **I** **had** **gone** **wrong** **,**
和 老的 信件 , 和 日记 的 他们的 祖先 , 直到 , 如果 我 有 已消失 错误的 ,

带着旧信件，带着祖辈的日记，直到，如果我错了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [θruː] [læk] [ɒv; əv] [skɪl] [ɪn] ['hændlɪŋ] [maɪ] [mə'tɪərɪəl] .
it **would** **have** **been** **through** **lack** **of** **skill** **in** **handling** **my** **material** **.**
它 会 有 到过 通过 缺少 的 技能 在 处理 我的 材料 .

那应该是由于我处理材料的能力不足造成的。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [went] [rɒŋ] ,
I **do** **not** **think** **I** **went** **wrong** **,**
我 做 不是 思考 我 去 错误的 ,

我不认为我做错了。

[ðəʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'strʌkt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪvli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]
though **I** **believe** **that** **I** **could** **construct** **the** **book** **more** **effectively** **if** **I** **had** **to**
尽管 我 相信 那 我 可以 构造 这 书 更多的 有效地 如果 我 有 到
[duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
do **it** **again** **.**
做 它 再次 .

不过我相信，如果让我重新来过，我可以更有效地构建这本书。

[jet] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['luːsnəs] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] [wɪtʃ] [gɪvz] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]
Yet **there** **is** **something** **in** **looseness** **of** **construction** **which** **gives** **an** **air** **of**
然而 那里 是 某物 在 松弛 的 建造 哪个 给予 一个 空气 的
['nætʃrəlnəs] ;
naturalness **;**
自然 ;

然而，这种结构上的松散却给人一种自然的感觉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['luːsnəs] [wɪtʃ] [aɪ] ['nəʊtɪs] [ɪn] - [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
and **it** **may** **be** **that** **this** **very** **looseness** **which** **I** **notice** **in** **'** **The** **Battle** **of** **the**
和 它 可能 是 那 这 非常 松弛 哪个 我 注意 在 - 这 战斗 的 这
[strɒŋ] - [hæz; həz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]
Strong **'** **has** **had** **something** **to** **do** **with** **giving** **it** **such** **a** **great** **circle** **of**
强的 - 有 有 某物 到 做 和 给予 它 这样的 一个 伟大的 圆圈 的
['ridər] ;
readers **;**
读者 ;

或许正是我在《强者之战》中注意到的这种松散性，才使得这部作品拥有如此广泛的读者群；

[ðəʊ] [ðɪs] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] .
though **this** **may** **appear** **paradoxical** **.**
尽管 这 可能 出现 矛盾的 .

虽然这看起来似乎自相矛盾。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [ə'pɪəd] ,
When **it** **first** **appeared** **,**
什么时候 它 第一的 出现 ,

它首次出现时，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'piːl] [wɪtʃ] - [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] - [ɔː(r)] - [ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
it **did** **not** **make** **the** **appeal** **which** **'** **The** **Right** **of** **Way** **'** **or** **'** **The** **Seats** **of** **the**
它 做过 不是 制作 这 上诉 哪个 - 这 正确的 的 方式 - 或者 - 这 座位 的 这
['maɪti] - [meɪd] ,
Mighty **'** **made** **,**
强大的 - 制成 ,

它并没有像《通行权》或《权贵之座》那样提出诉求。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔːst] [ɪts] [wei] ,
but **it** **justified** **itself** **,** **it** **forced** **its** **way** **,**
但 它 合理的 本身 , 它 强制 它是 方式 ,

但它为自己的行为找到了正当理由，它强行闯入了市场。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ'self] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'trəʊl]
it **assured** **me** **that** **I** **had** **done** **right** **in** **shaking** **myself** **free** **from** **the** **control**
它 保证 我 那 我 有 完毕 正确的 在 摇晃 我 自由的 从 这 控制
[ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [best] [wɜːk] .
of **my** **own** **best** **work** **.**
的 我的 自己的 最好的 工作 .

它让我确信，我摆脱了对自己最佳作品的控制是正确的。

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [gɒn] [ɒn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪts] ['ridər] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] ,
The **book** **has** **gone** **on** **increasing** **its** **readers** **year** **by** **year** **,**
这 书 有 已消失 在 增加 它是 读者 年 经过 年 ,

这本书的读者数量逐年增加。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn] ['nɛlsənz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
and **when** **it** **appeared** **in** **Nelson's** **delightful** **cheap** **edition** **in** **England** **it** **had**
和 什么时候 它 出现 在 纳尔逊的 愉快 便宜的 版 在 英格兰 它 有
[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [sək'ses] ,
an **immediate** **success** **,**
一个 即时 成功 ,

当它以纳尔逊出版社精美廉价的版本在英国出版时，立即获得了成功。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [səʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fɔː(r)] [j'iəz] .
and **has** **sold** **by** **the** **hundred** **thousand** **in** **the** **last** **four** **years** **.**
和 有 卖 经过 这 百 千 在 这 最后的 四 年 .

过去四年里，销量已达数十万辆。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [məʊst] ['iːgə(r)] [frendz] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒŋ] -
One **of** **the** **first** **and** **most** **eager** **friends** **of** **'** **The** **Battle** **of** **the** **Strong** **'**
一 的 这 第一的 和 最多 渴望的 朋友们 的 - 这 战斗 的 这 强的 -
[wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['læŋtri] ,
was **Mrs** **.** **Langtry** **,**
曾是 太太 . 朗特里 ,

《强者之战》最早、最热心的读者之一是兰特里夫人。

[naʊ] ['leɪdi] [diː] [beɪð] , [huː] , [bɔːn] [ɪn] ['dʒɜːzi] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['dʒɜːzi] ['fæməli] ,
now **Lady** **de** **Bathe** **,** **who** **,** **born** **in** **Jersey** **,** **and** **come** **of** **an** **old** **Jersey** **family** **,**
现在 女士 德 洗澡 , WHO , 出生 在 球衣 , 和 来 的 一个 老的 球衣 家庭 ,

现为德·巴斯夫人，她出生于泽西岛，出身于泽西岛一个古老的家族。

[wɒz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'delətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [ænd; ənd] [siːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

was	well	able	to	judge	of	the	fidelity	of	the	life	and	scene	which	it
曾是	出色地有能力的		到	法官	的	这	忠诚	的	这	生活	和	场景	哪个	它

[di'pikt] .

depicted	.
描绘	.

能够很好地判断它所描绘的生活和场景的真实性。

[ʃiː; ʃi] ['greɪtlɪ] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

She	greatly	desired	the	novel	to	be	turned	into	a	play	,	and	so	it	was	.
她	非常	想要的	这	小说	到	是	转向	进入	一个	玩	,	和	所以	它	曾是	.

她非常希望这部小说能被改编成戏剧，而最终也确实如此。

[ðə; ði] [ˌædæp'teɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] [mʌtʃ] ,

The	adaptation	,	however	,	was	lacking	in	much	,
这	适应	,	然而	,	曾是	缺乏	在	很多	,

然而，改编过程中有很多不足之处。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [mɪs] [mə'riː] ['bɜːrəʊz] [ænd; ənd] ['mɒrɪs] ['bærimɔː(r)] [pleɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	though	Miss	Marie	Burroughs	and	Maurice	Barrymore	played	in	it	,
和	尽管	错过	玛丽	伯勒斯	和	莫里斯	巴里摩尔	玩	在	它	,

尽管玛丽·伯勒斯小姐和莫里斯·巴里摩尔也参演了这部电影，

[sək'ses] [dɪd] [nɒt] [ə'tend] [ɪts] [drə'mætɪk] [laɪf] .

success	did	not	attend	its	dramatic	life	.
成功	做过	不是	出席	它是	戏剧性	生活	.

它跌宕起伏的一生并未获得成功。

- [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] - [wɒz; wəz] [kɔːld] [æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l][baɪ] ['meni] ['krɪtɪks] ,

'	The	Battle	of	the	Strong	'	was	called	an	historical	novel	by	many	critics	,
-	这	战斗	的	这	强的	-	曾是	称为	一个	历史	小说	经过	许多	评论家	,

许多评论家称《强者之战》为历史小说。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪs'kleɪmə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [meɪk] [ə'gen] .

but	the	disclaimer	which	I	made	in	the	first	edition	I	make	again	.
但	这	免责声明	哪个	我	制成	在	这	第一的	版	我	制作	再次	.

但我再次重申我在第一版中做出的免责声明。

- [ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [wɒt] [maɪt] ['prɒpəli] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən]

'	The	Seats	of	the	Mighty	'	came	nearer	to	what	might	properly	be	called	an
-	这	座位	的	这	强大的	-	来了	更近	到	什么	可能	适当地	是	称为	一个

[hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [seɪv] ,

historical	novel	than	any	other	book	which	I	have	written	save	,
历史	小说	比	任何	其他	书	哪个	我	有	书面	节省	,

除了我写过的《权力的宝座》之外，《权力的宝座》比我写过的任何其他书都更接近于真正意义上的历史小说。

[pə'hæps] , - [ə; eɪ] ['lædə(r)] [ɒv; əv] [sɔːrdz] - .

perhaps	,	'	A	Ladder	of	Swords	'	.
也许	,	-	一个	梯子	的	剑	-	.

或许，《宝剑阶梯》。

- [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] - [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['feɪθf(ə)l] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['elɪmənts] ,

'	The	Battle	of	the	Strong	'	is	not	without	faithful	historical	elements	,
-	这	战斗	的	这	强的	-	是	不是	没有	忠实	历史	元素	,

《强者之战》并非完全没有忠实的历史元素。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] ,

but	the	book	is	essentially	a	romance	,
但	这	书	是	本质上	一个	浪漫	,

但这本书本质上是一部爱情小说。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [səb'mɜːdʒd] [baɪ] ['ɪnsɪdənt] ;

in	which	character	was	not	meant	to	be	submerged	by	incident	;
在	哪个	特点	曾是	不是	意思是	到	是	湮	经过	事件	;

其中一个角色不应该被事件所掩盖；

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːls] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn]

and	I	do	not	think	that	in	this	particular	the	book	falls	short	of	the	design
和	我	做	不是	思考	那	在	这	特别的	这	书	瀑布	短的	的	这	设计

[ɒv; əv] [ɪts] ['ɔːθə(r)] .

of	its	author	.
的	它是	作者	.

我不认为这本书在这一点上辜负了作者的期望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪ'nɔːməs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] [ænd; ənd] [laɪf]

There	was	this	enormous	difference	between	life	in	the	Island	of	Jersey	and	life
那里	曾是	这	巨大的	不同之处	之间	生活	在	这	岛	的	球衣	和	生活

[ɪn] [frentʃ] ['kænədə] ,

in	French	Canada	,
在	法语	加拿大	,

泽西岛的生活与法属加拿大的生活有着巨大的差异。

[ðæt] [ɪn] ['dʒɜːzi] , [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [hiːpt] [ə'pɒn] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['kʌstəm] [ə'pɒn] ['kʌstəm] , ['priːsept] [ə'pɒn]

that	in	Jersey	,	tradition	is	heaped	upon	tradition	,	custom	upon	custom	,	precept	upon
那	在	球衣	,	传统	是	堆积如山	之上	传统	,	风俗	之上	风俗	,	戒律	之上

['priːsept] ,

precept	,
戒律	,

在泽西岛，传统层层叠加，习俗繁多，戒律层层递进。

[ʌn'tɪl] ['evri] ['sɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [baʊnd] [baɪ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [kɔːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊd] [frɒm; frəm]

until	every	citizen	of	the	place	is	bound	by	innumerable	cords	of	a	code	from
直到	每一个	公民	的	这	地方	是	边界	经过	无数	绳索	的	一个	代码	从

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɒt] [friː] [hɪm'self] .

which	he	cannot	free	himself	.
哪个	他	不能	自由的	他自己	.

直到当地每个公民都被无数条法典束缚，无法挣脱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aɪlənd][ɪz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'træktɪd]

It	is	a	little	island	,	and	that	it	is	an	island	is	evidence	of	a	contracted
它	是	一个	小的	岛	,	和	那	它	是	一个	岛	是	证据	的	一个	合同

[laɪf] ,

life	,
生活	,

这是一个小岛，而它之所以是岛屿，恰恰证明了岛上生活的封闭性。

[ðəʊ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['riːəl] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [fɔːs] .

though	,	in	this	case	,	a	life	which	has	real	power	and	force	.
尽管	,	在	这	案件	,	一个	生活	哪个	有	真实的	力量	和	力量	.

然而，在这种情况下，生命却拥有真正的力量和威力。

[ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [frentʃ] ['kænədə] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [trə'dɪʃən(ə)l] , [ænd; ənd] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ]

The	life	in	French	Canada	was	also	traditional	,	and	custom	was	also
这	生活	在	法语	加拿大	曾是	还	传统的	,	和	风俗	曾是	还

['sʌmwɒt] ['tɪrənəs] ,

somewhat	tyrannous	,
有些	暴虐	,

法属加拿大的生活方式也很传统，习俗也有些专制。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒntɪnənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪkˈspænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

but	it	was	part	of	a	great	continent	in	which	the	expansion	of	the	man
但	它	曾是	部分	的	一个	伟大的	大陆	在	哪个	这	扩张	的	这	男人

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

and	of	a	people	was	inevitable	.
和	的	一个	人们	曾是	不可避免的	.

但它是幅员辽阔的大陆的一部分，在这个大陆上，人类和民族的扩张是不可避免的。

[trəˈdɪʃ(ə)n] [gets] ['sʌmwɒt] ['bætəd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [lænd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [weə(r)] , [æz; əz][ɪn] [frentʃ]

Tradition	gets	somewhat	battered	in	a	new	land	,	and	even	where	,	as	in	French
传统	获得	有些	伤痕累累	在	一个	新的	土地	,	和	甚至	在哪里	,	作为	在	法语

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

传统在新土地上难免会受到冲击，即使在像加拿大法语区这样的地方也是如此。

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˌsuːpəˈvɪʒ(ə)n] ,

the	priest	and	the	Church	have	such	supervision	,
这	牧师	和	这	教会	有	这样的	监督	,

神父和教会负有这样的监督责任。

[ænd; ənd][kæn; kən] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['preʃə(r)] [tuː; tə][beə(r)] [ðæt] ['evri] [mæn][mʌst; məst] [fiːl] [ɪts] ['ɪnfluəns] ;

and	can	bring	such	pressure	to	bear	that	every	man	must	feel	its	influence	;
和	能	带来	这样的	压力	到	熊	那	每一个	男人	必须	感觉	它是	影响	;

并能施加如此大的压力，以至于每个人都能感受到它的影响；

[jet] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpinəs] , [ə; eɪ] ['blaɪðnəs] ,

yet	there	is	a	happiness	,	a	blitheness	,
然而	那里	是	一个	幸福	,	一个	轻松愉快	,

然而，其中也蕴含着一种幸福和快乐。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst][əbˈskjʊə(r)]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [frentʃ] ['kænədə] [wɪtʃ]

and	an	exhilaration	even	in	the	most	obscure	quarter	of	French	Canada	which
和	一个	兴奋	甚至	在	这	最多	朦胧	四分之一	的	法语	加拿大	哪个

['kænɒt] [biː; bi] [əbˈzɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] .

cannot	be	observed	in	the	Island	of	Jersey	.
不能	是	观察到	在	这	岛	的	球衣	.

即使在法属加拿大最偏僻的地区，也能感受到泽西岛上无法感受到的兴奋。

[ɪn] ['dʒɜːzi] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [stɪl] ['riːtʃɪz] [aʊt] [ænd; ənd] [baɪndz] ;

In	Jersey	the	custom	of	five	hundred	years	ago	still	reaches	out	and	binds	;
在	球衣	这	风俗	的	五	百	年	前	仍然	到达	出去	和	结合	;

在泽西岛，五百年前的习俗至今仍然影响着人们；

[ænd; ənd][səʊ] [smɔːl] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['evri] [skweə(r)] [fʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlməʊst] — ['iːv(ə)n] [weə(r)]

and	so	small	is	the	place	that	every	square	foot	of	it	almost	—	even	where
和	所以	小的	是	这	地方	那	每一个	正方形	脚	的	它	几乎	—	甚至	在哪里

[ðə; ði][pəˈteɪtəʊ] [spraʊts] ,

the	potato	sprouts	,
这	土豆	芽苗菜	,

这个地方非常小，几乎每一平方英尺——甚至土豆发芽的地方——

[ænd; ənd][ðə; ði][pəˈteɪtəʊ][ɪz] ['dʒɜrziz] ['greɪtɪst] [frend] — [ɪz][aɪˈdentɪfaɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒd] ['ɪnsɪdənt] ,

and	the	potato	is	Jersey's	greatest	friend	—	is	identified	with	some	odd	incident	,
和	这	土豆	是	球衣的	最	朋友	—	是	已识别	和	一些	奇怪的	事件	,

[sʌm; səm][naɪˈiːv] ['sɜːkəmstəns] ,

some	naive	circumstance	,
一些	幼稚的	环境	,

土豆是泽西岛最好的朋友——它与一些奇怪的事件、一些天真的情境联系在一起。

[sʌm; səm][bɪg] , ['vɪvɪd] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][fækt] .

some	**big**	**,**	**vivid**	**,**	**and**	**striking**	**historical**	**fact**	**.**
一些	大的	,	生动	,	和	引人注目	历史	事实	.

一些重大、生动、引人注目的历史事实。

[bɪ'haɪnd][ɪts] ['rʌgɪd] [kəʊsts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] ['praʊdli] [həʊld][baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][tu:; tə][ðeə(r)]

Behind	**its**	**rugged**	**coasts**	**a**	**little**	**people**	**proudly**	**hold**	**by**	**their**	**own**	**and**	**to**	**their**
在后面	它是	崎岖	海岸	一个	小的	人们	自豪地	抓住	经过	他们的	自己的	和	到	他们的

[əʊn] ,

own	**,**
自己的	,

在它崎岖的海岸线背后，居住着一群骄傲地坚守着自己家园、忠于自己的人民的小民族。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['dʒɜ:zi] ['krɪmɪn(ə)l][hæz; həz][mɔ:(r)] [frendz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðæn; ðən]

and	**even**	**a**	**Jersey**	**criminal**	**has**	**more**	**friends**	**in**	**his**	**own**	**environment**	**than**
和	甚至	一个	球衣	刑事	有	更多的	朋友们	在	他的	自己的	环境	比

['prɒbəbli] ['eni] ['ʌðə(r)]['krɪmɪn(ə)l] ['eniweə(r)] [seɪv] [ɪn] ['kɔ:sɪkə] ;

probably	**any**	**other**	**criminal**	**anywhere**	**save**	**in**	**Corsica**	**;**
大概	任何	其他	刑事	任何地方	节省	在	科西嘉岛	;

即使是新泽西州的罪犯，在他自己的环境中也比除了科西嘉岛以外的任何地方的罪犯都拥有更多的朋友；

[waɪl] ['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['i:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['petinəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:fəˌreɪtɪd] .

while	**friendship**	**is**	**a**	**passion**	**even**	**with**	**the**	**pettiness**	**by**	**which**	**it**	**is**	**perforated**	**.**
尽管	友谊	是	一个	热情	甚至	和	这	小气	经过	哪个	它	是	穿孔的	.

友谊是一种激情，即使它被琐碎的事情所撕裂。

['ri:dɪŋ] [ðɪs] [bʊk] [ə'gen] [naʊ] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] ,

Reading	**this**	**book**	**again**	**now**	**after**	**all**	**these**	**years**	**,**
阅读	这	书	再次	现在	后	全部	这些	年	,

时隔多年再次阅读这本书，

[ai] [fi:l] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['tru:li] - ,

I	**feel**	**convinced**	**that**	**the**	**book**	**is**	**truly**	**Jersiais**	**,**
我	感觉	确信	那	这	书	是	真的	-	,

我确信这本书确实是新泽西风格的。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni]

and	**I**	**am**	**grateful**	**to**	**it**	**for**	**having**	**brought**	**me**	**out**	**from**	**the**	**tyranny**
和	我	是	感激的	到	它	为了	拥有	带来	我	出去	从	这	暴政

[ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [fɜ:st] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] .

of	**the**	**field**	**in**	**which**	**I**	**first**	**sought**	**for**	**a**	**hearing**	**.**
的	这	场地	在	哪个	我	第一的	寻求	为了	一个	听力	.

我感谢它，因为它让我摆脱了我最初寻求发声的那个领域的专制。

[nəʊt]

NOTE
笔记

笔记

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['dʒɜ:zi] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [ju:st] [ˌhɪər'ɪn] , [wɪð] [ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:(r)] [frentʃ]

A	**list**	**of**	**Jersey**	**words**	**and**	**phrases**	**used**	**herein**	**,**	**with**	**their**	**English**	**or**	**French**
一个	列表	的	球衣	字	和	短语	用过的	在此处	,	和	他们的	英语	或者	法语

[ɪ'kwɪvələnts] ,

equivalents	**,**
等价物	,

本文中使用的泽西岛词汇和短语列表，及其对应的英语或法语词汇和短语。

[wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

will	**be**	**found**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**book**	**.**
将要	是	成立	在	这	结尾	的	这	书	.

将在本书末尾找到。

[ðə; ði] ['nɔːmən] [ænd; ənd]['pætwɑː] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ,

The	Norman	and	patois	words	are	printed	as	though	they	were	English	,
这	诺曼	和	方言	字	是	打印	作为	尽管	他们	是	英语	,

诺曼语和方言词汇被当作英语词汇印刷出来。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['æŋglɪsˌaɪzd][ɪn] ['dʒɜːzi] .

some	of	them	being	quite	Anglicised	in	Jersey	.
一些	的	他们	存在	相当	英语化	在	球衣	.

其中一些人在泽西岛已经相当英国化了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['brevəti] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [lef'tenənt] - [beɪ'li] [θruː'aʊt]

For	the	sake	of	brevity	I	have	spoken	of	the	Lieutenant	-	Bailly	throughout
为了	这	清酒	的	简洁	我	有	说	的	这	中尉	-	贝利	自始至终

[æz; əz] [beɪ'li] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,

as	Bailly	;	and	,	in	truth	,
作为	贝利	;	和	,	在	真相	,

为了简洁起见，我通篇都将贝利中尉简称为贝利；事实上，

[hiː; hi] [pə'fɔːmd] [ɔːl][ðə; ði]['djuːtiz] [ɒv; əv] [beɪ'li] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wen] [ðɪs] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəræt]

he	performed	all	the	duties	of	Bailly	in	those	days	when	this	chief	of	the	Jurats
他	执行	全部	这	职责	的	贝利	在	那些	天	什么时候	这	首席	的	这	陪审员

[ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['ɪŋglənd] .

of	the	Island	usually	lived	in	England	.
的	这	岛	通常	居住地	在	英格兰	.

在那个年代，当岛上的首席法官通常居住在英国时，他履行了首席法官的所有职责。

['prəʊɪm]

PROEM

序言

PROEM

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] [ænd; ənd]

There	is	no	man	living	to	-	day	who	could	tell	you	how	the	morning	broke	and
那里	是	不	男人	活的	到	-	天	WHO	可以	告诉	你	如何	这	早晨	打破	和

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] - ;

the	sun	rose	on	the	first	day	of	January	1800	;
这	太阳	玫瑰	在	这	第一的	天	的	一月	-	;

如今在世的人中，没有人能告诉你1800年1月1日清晨是如何破晓、太阳是如何升起的；

[huː] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][mɔːl; mæl] , [huː] [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] :

who	walked	in	the	Mall	,	who	sauntered	in	the	Park	with	the	Prince	:
WHO	步行	在	这	购物中心	,	WHO	漫步	在	这	公园	和	这	王子	:

谁在林荫大道上漫步，谁与王子在公园里闲逛：

[nʌn] [laɪvz; lɪvz] [huː] [hɜːd] [ænd; ənd] [riˈmembə] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

none	lives	who	heard	and	remembers	the	gossip	of	the	moment	,
没有任何	生活	WHO	听到	和	记得	这	闲话	的	这	片刻	,

没有一个人能记住当时的流言蜚语。

[ɔː(r)][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪg'zækt]['fleɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['æksent][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm]

or	can	give	you	the	exact	flavour	of	the	speech	and	accent	of	the	time
或者	能	给	你	这	精确的	味道	的	这	演讲	和	口音	的	这	时间

.

:

.

或者可以让你准确感受到当时的语言风格和口音。

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [aɪl] [ɒv; əv] [j'iəz] ['ekəʊz] [ðə; ði][eə(r)][bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [təʊn] ;

Down	the	long	aisle	of	years	echoes	the	air	but	not	the	tone	;
向下	这	长的	走道	的	年	回声	这	空气	但	不是	这	语气	;

沿着漫长的岁月长廊，空气中回荡着岁月的痕迹，但语气却不再相同；

[ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] [fɔːm] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bʌt; bət]['nevə(r)][ðə; ði] [ɪn'flekʃn] .

the	trick	of	form	comes	to	us	but	never	the	inflection	.
这	诡计	的	形式	来	到	我们	但	绝不	这	拐点	.

我们掌握了形式的诀窍，但永远无法掌握语调。

[ðə; ði] [lɪlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sen'seiʃən] , [ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

The	lilt	of	the	sensations	,	the	idiosyncrasy	of	voice	,	emotion	,
这	轻快	的	这	感觉	,	这	特质	的	嗓音	,	情感	,

感觉的轻快感，声音的独特性，情感，

[ænd; ənd] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sentʃəri] [mʌst; məst] [naʊ] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	mind	of	the	first	hour	of	our	century	must	now	pass	from	the
和	头脑	的	这	第一的	小时	的	我们的	世纪	必须	现在	经过	从	这

['prɪntɪd] [peɪdʒ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

printed	page	to	us	,
打印	页	到	我们	,

我们这个世纪第一个小时的思想，现在必须从书页传递到我们手中。

[ɪm'pɜːfɪktli] ['riːəlaɪz] ; [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] [θruː] ['æktʃuəl] [ˌretrə'spekʃn] .

imperfectly	realised	;	we	may	not	know	them	through	actual	retrospection	.
不完美地	意识到	;	我们	可能	不是	知道	他们	通过	实际的	回顾	.

未能完美实现；我们可能无法通过实际回顾来了解它们。

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['dɪstənt] [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

The	more	distant	the	scene	,	the	more	uncertain	the	reflection	;
这	更多的	遥远	这	场景	,	这	更多的	不确定	这	反射	;

场景越远，倒影越不清晰；

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [wɪð] [ðɪs] [teɪl] ,

and	so	it	must	needs	be	with	this	tale	,
和	所以	它	必须	需求	是	和	这	故事	,

因此，这个故事也必然如此。

[wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə]['iːv(ə)n] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sentʃəri] [bɪ'gæn] .

which	will	take	you	back	to	even	twenty	years	before	the	century	began	.
哪个	将要	拿	你	后退	到	甚至	二十	年	前	这	世纪	开始	.

这将带你回到本世纪初的二十年前。

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] , ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['paʊə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] [smɔːl] ['aɪləndz] .

Then	,	as	now	,	England	was	a	great	power	outside	these	small	islands	.
然后	,	作为	现在	,	英格兰	曾是	一个	伟大的	力量	外部	这些	小的	岛屿	.

当时，正如现在一样，英国是这些小岛之外的一个强大国家。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ['fɜːmli] ['plɑːntɪd] [ɪn] [ɒ'streɪliə] , [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'merɪkə] —

She	had	her	foot	firmly	planted	in	Australia	,	in	Asia	,	and	in	America	—
她	有	她	脚	牢牢	已种植	在	澳大利亚	,	在	亚洲	,	和	在	美国	—

[ðəʊ] ,

though	,
尽管	,

她的足迹牢牢地扎根于澳大利亚、亚洲和美国——尽管如此，

[ɪn] ['bɪtənəs] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒlənɪz] [hæd; həd]['brəʊkən] [friː] ,

in	bitterness	,	the	American	colonies	had	broken	free	,
在	苦味	,	这	美国人	殖民地	有	破碎的	自由的	,

美洲殖民地怀着痛苦之情挣脱了束缚。

[ænd; ənd]['əʊnli]['kænədə][wɒz; wəz][left][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðæt] ['nɔːðən] ['hemɪsfɪə(r)] .

and	only	Canada	was	left	to	her	in	that	northern	hemisphere	.
和	仅有的	加拿大	曾是	左边	到	她	在	那	北方	半球	.

在北半球，只剩下加拿大留给她了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] , [tuː; tə] [straɪk] [hɑːd] [bləʊz] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['skɒtlənd] ,

She	has	had	,	in	her	day	,	to	strike	hard	blows	even	for	Scotland	,
她	有	有	,	在	她	天	,	到	罢工	难的	打击	甚至	为了	苏格兰	,

['aɪələnd] , [ænd; ənd] [weɪlz] .

Ireland	,	and	Wales	.
爱尔兰	,	和	威尔士	.

在她那个年代，她甚至不得不对苏格兰、爱尔兰和威尔士采取强硬手段。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃənz] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ,

But	among	her	possessions	is	one	which	,
但	之中	她	财产	是	一	哪个	,

但在她的所有物中，有一件是：

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪts] ['tʃɑːtə(r)] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kɪŋ] [dʒɒn] , [hæz; həz] [biːn] ['lɔɪəl] ,

from	the	hour	its	charter	was	granted	it	by	King	John	,	has	been	loyal	,
从	这	小时	它是	宪章	曾是	的确	它	经过	国王	约翰	,	有	到过	忠诚	,

[ʌn'weɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'pəːtʃəsəbl] .

unwavering	,	and	unpurchasable	.
坚定不移	,	和	无法购买	.

自约翰国王授予其特许状的那一刻起，它就一直忠诚、坚定不移、不可收买。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒvɪns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['aʊə(r)]

Until	the	beginning	of	the	century	the	language	of	this	province	was	not	our
直到	这	开始	的	这	世纪	这	语言	的	这	省	曾是	不是	我们的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

直到本世纪初，这个省的语言都不是我们的语言。

[nɔː(r)][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪts] [ə'fɪʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [preɪd] [ə'blɪviəs]

nor	is	English	its	official	language	to	-	day	;	and	with	a	pretty	pride	oblivious
也不	是	英语	它是	官方的	语言	到	-	天	;	和	和	一个	漂亮的	自豪	浑然不觉

[ɒv; əv] ['kɔntræsts] ,

of	contrasts	,
的	对比	,

如今英语也不是它的官方语言；而且，带着一种浑然不觉差异的自豪感，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [mɜːθ] , [ɪts] ['piːp(ə)l] [seɪ] : " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

and	a	simplicity	unconscious	of	mirth	,	its	people	say	:	"	We	are	the
和	一个	简单	无意识	的	欢笑	,	它是	人们	说	:	"	我们	是	这

['kɔŋkə] [reɪs] ;

conquering	race	;
征服	种族	;

而它的人民天真无邪，不谙世事，他们说："我们是征服的民族；

[wiː; wi] ['kɔŋkə] ['ɪŋglənd] , ['ɪŋglənd] [dɪd] [nɒt] ['kɒŋkə(r)] [ˌjuː 'es] .

we	conquered	England	,	England	did	not	conquer	us	.
我们	征服	英格兰	,	英格兰	做过	不是	征服	我们	.

我们征服了英格兰，而不是英格兰征服了我们。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] ['beɪs(ə)n] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]

"	A	little	island	lying	in	the	wash	of	St	.	Michael's	Basin	off	the	coast	of
"	一个	小的	岛	说谎	在	这	洗	的	英石	.	迈克尔的	盆地	离开	这	海岸	的

[frɑːns] ,

France	,
法国	,

"位于法国海岸圣米歇尔盆地海浪中的一座小岛，

['nɔːmən] [ɪn][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ɪn][ɪts]['reɪʃ(ə)l] [grəʊθ] ,

Norman	in	its	foundations	and	in	its	racial	growth	,
诺曼	在	它是	基础	和	在	它是	种族	生长	,

诺曼在其建立之初及其种族发展过程中

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] ;

it	has	been	as	the	keeper	of	the	gate	to	England	;
它	有	到过	作为	这	守门员	的	这	门	到	英格兰	;

它一直是通往英格兰的大门的守护者；

[ðəʊ] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] [frɑːns] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

though	so	near	to	France	is	it	,
尽管	所以	靠近	到	法国	是	它	,

虽然它离法国很近，

[ðæt] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃɔːz] [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv] [kuː'tɑːns] ,

that	from	its	shores	on	a	fine	day	may	be	seen	the	spires	of	Coutances	,
那	从	它是	海岸	在	一个	美好的	天	可能	是	已见	这	尖塔	的	库唐斯	,

晴朗的日子里，从它的海岸可以看到库唐斯尖顶。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪts] ['spɪrɪtʃuəl]['welfeə(r)][wɒz; wəz] [ruːld] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['ɪŋgləns] [lɒst] ['nɔːməndi] .

from	which	its	spiritual	welfare	was	ruled	long	after	England	lost	Normandy	.
从	哪个	它是	精神	福利	曾是	裁决	长的	后	英格兰	丢失的	诺曼底	.

即使在英格兰失去诺曼底很久之后，它的精神福祉仍然受到统治。

[ə; eɪ] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l] , ['spiːkɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] ['nɔːmən] - [frentʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)]

A	province	of	British	people	,	speaking	still	the	Norman	-	French	that	the	Conqueror
一个	省	的	英国	人们	,	请讲	仍然	这	诺曼	-	法语	那	这	征服者

[spəʊk] ;

spoke	;
辐	;

一个英国人居住的省份，至今仍说着征服者诺曼人所说的诺曼法语；

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] ['dʒɜːzi] , [wɪtʃ] , [wɪð] ['gɜːnzi] , ['ɔːldəni] , [sɑːk] , [hɜːm] , [ænd; ənd]

such	is	the	island	of	Jersey	,	which	,	with	Guernsey	,	Alderney	,	Sark	,	Herm	,	and
这样的	是	这	岛	的	球衣	,	哪个	,	和	格恩西岛	,	奥尔德尼	,	萨克岛	,	赫尔墨斯	,	和

,

Jethou	,
杰图	,

泽西岛就是这样一个岛屿，它与格恩西岛、奥尔德尼岛、萨克岛、赫姆岛和杰图岛一起，

[fɔːm] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [aɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][ðə; ði] [aɪlz] [diː][lɑː] [mɑːnʃ] .

form	what	we	call	the	Channel	Isles	,	and	the	French	call	the	Iles	de	la	Manche	.
形式	什么	我们	称呼	这	渠道	岛屿	,	和	这	法语	称呼	这	艾尔斯	德	拉	芒奇	.

形成了我们所说的海峡群岛，法国人称之为芒什群岛。

['vɒljuːm] [wʌn] .

Volume	1	.
体积	1	.

第一卷。

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kəʊst] [laɪk][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] ;

In	all	the	world	there	is	no	coast	like	the	coast	of	Jersey	;
在	全部	这	世界	那里	是	不	海岸	喜欢	这	海岸	的	球衣	;

全世界没有哪个海岸能与泽西岛的海岸相媲美；

[səʊ] ['tretʃərəs] , [səʊ] ['snɑːrlɪŋ] ; [sə'reɪtɪd] [wɪð] [rɒks] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] , ['tɔːtʃəd] [baɪ]

so	treacherous	,	so	snarling	;	serrated	with	rocks	seen	and	unseen	,	tortured	by
所以	奸诈	,	所以	咆哮	;	锯齿状	和	岩石	已见	和	看不见	,	受折磨	经过

['kʌrənts] [mə'lɪʃəsli] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

currents	maliciously	whimsical	,
电流	恶意地	异想天开	,

如此险恶，如此凶猛；布满可见和不可见的岩石，饱受变幻莫测的暗流折磨，

[ɪn'sɜːrkld] [baɪ] [taɪdz] [ðæt] [swiːp] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [æn'tɑːktɪk] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fɔːs]

encircled	by	tides	that	sweep	up	from	the	Antarctic	world	with	the	devouring	force
包围	经过	潮汐	那	扫	向上	从	这	南极	世界	和	这	吞噬	力量

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['sɜːpənt] [prə'dʒektɪŋ] [ɪt'self] [tə'wɔːdz] [ɪts] [preɪ] .

of	a	monstrous	serpent	projecting	itself	towards	its	prey	.
的	一个	滔天	蛇	投影	本身	向	它是	猎物	.

被来自南极世界的潮汐所环绕，这些潮汐如同巨蟒般吞噬着猎物。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðiːz] [taɪdz] , ['trævəlɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

The	captain	of	these	tides	,	travelling	up	through	the	Atlantic	at	a	thousand	miles
这	队长	的	这些	潮汐	,	旅行	向上	通过	这	大西洋	在	一个	千	英里

[æn; ən]['aʊə(r)] ,

an	hour	,
一个	小时	,

这些潮汐的船长，以每小时一千英里的速度穿越大西洋，

['entəz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] [draɪvz] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [temz] .

enters	the	English	Channel	,	and	drives	on	to	the	Thames	.
进入	这	英语	渠道	,	和	驱动	在	到	这	泰晤士河	.

进入英吉利海峡，然后驶入泰晤士河。

['prez(ə)ntli] [rɪ'triːtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ə'nʌðə(r)] [pə'sjuːɪŋ] [æn'tɑːktɪk] [weɪv] , [wɪtʃ] , [ðʌs] [ə'pəʊzd] [ɪn]

Presently	retreating	,	it	meets	another	pursuing	Antarctic	wave	,	which	,	thus	opposed	in
目前	撤退	,	它	满足	其他	追求	南极	海浪	,	哪个	,	因此	反对	在

[ɪts] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [kɔːs] ,

its	straightforward	course	,
它是	直截了当	课程	,

目前它正在撤退，遇到了另一股紧随其后的南极海浪，这股海浪就这样阻碍了它笔直的航程。

[ri'kɔil, 'riːkɔil]['ɪntuː][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [beɪ] , [ðen] [plʌndʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə'pɒn][ə; eɪ]

recoils	into	St	.	Michael's	Bay	,	then	plunges	,	as	it	were	,	upon	a
反冲	进入	英石	.	迈克尔的	湾	,	然后	暴跌	,	作为	它	是	,	之上	一个

['terəb(ə)l] [fəʊ] .

terrible	foe	.
糟糕的	敌人	.

它退回到圣迈克尔湾，然后仿佛猛扑向一个可怕的敌人。

[ðeɪ] [twaɪn] [ænd; ənd] [straɪv] [ɪn] ['mɪstɪk] ['kɒnflɪkt] , [ænd; ənd] , [ɪn][reɪdʒ][ɒv; əv]['iːkwəl]['paʊə(r)] ,

They	twine	and	strive	in	mystic	conflict	,	and	,	in	rage	of	equal	power	,
他们	缠绕	和	努力	在	神秘	冲突	,	和	,	在	愤怒	的	平等的	力量	,

它们交织在一起，在神秘的冲突中争斗，并且在势均力敌的愤怒中，

['naɪðə(r)] ['væŋkwɪʃt] [nɔː(r)] ['kɔŋkə] , ['sɜːk(ə)l] , [mæd][ænd; ənd] ['despərət] , [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]

neither	vanquished	nor	conquering	,	circle	,	mad	and	desperate	,	round	the	Channel
两者都不	战败者	也不	征服	,	圆圈	,	疯狂的	和	绝望的	,	圆形的	这	渠道

[aɪlz] .

Isles	.
岛屿	.

既未战败也未征服，疯狂而绝望地，环绕着海峡群岛。

[ɪm'piːdɪd] , [im'paund] [æz; əz] [ðeɪ] ['raɪət] [θruː] [ðə; ði] [fluːm] [ɒv; əv] [siː] , [ðeɪ] [tɜːn] ['fjʊəriəsli] ,

Impeded	,	impounded	as	they	riot	through	the	flumes	of	sea	,	they	turn	furiously	,
受阻	,	扣押	作为	他们	暴动	通过	这	水槽	的	海	,	他们	转动	愤怒地	,

当他们暴动穿过海中的水道时，受到阻碍和阻拦，他们愤怒地转向，

[ænd; ənd] [smaɪt] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [rɒks] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prɪz(ə)n] - [haʊs] .

and	smite	the	cliffs	and	rocks	and	walls	of	their	prison	-	house	.
和	惩击	这	悬崖	和	岩石	和	墙壁	的	他们的	监狱	-	房子	.

击碎他们监狱的悬崖、岩石和墙壁。

[wɪð] [ðə; ði] ['frenzid] [wɪndz; waɪndz] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] ,

With	the	frenzied	winds	helping	them	,
和	这	丧心病狂	风	帮助	他们	,

在狂风的帮助下，

[ðə; ði]['aɪlənd] [kəʊsts] [ænd; ənd] ['nɔ:mən] [ʃɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['bætəd] [baɪ][ðeə(r)] ['həʊpləs] ['ɒnset] :

the	island	coasts	and	Norman	shores	are	battered	by	their	hopeless	onset	:
这	岛	海岸	和	诺曼	海岸	是	伤痕累累	经过	他们的	绝望	发病	:

岛屿海岸和诺曼底海岸饱受无情风暴的侵袭：

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twi:n] ['ɔ:ldəni] [ænd; ənd][kæp][di:][lɑ:] [heɪg] [mæn][ɔ:(r)] [ʃɪp] [mʌst; məst]

and	in	that	channel	between	Alderney	and	Cap	de	la	Hague	man	or	ship	must
和	在	那	渠道	之间	奥尔德尼	和	帽	德	拉	海牙	男人	或者	船	必须

[wel] [bɪ'weə(r)] ,

well	beware	,
出色地	提防	,

在奥尔德尼岛和拉海牙角之间的那条水道上，无论是人还是船，都必须格外小心。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] ['ɔ:ldəni] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] - [ʃu:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪdz] .

for	the	Race	of	Alderney	is	one	of	the	death	-	shoots	of	the	tides	.
为了	这	种族	的	奥尔德尼	是	一	的	这	死亡	-	芽	的	这	潮汐	.

奥尔德尼岛的赛跑是潮汐带来的死亡冲击之一。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [ə'gen] ,

Before	they	find	their	way	to	the	main	again	,
前	他们	寻找	他们的	方式	到	这	主要的	再次	,

在他们再次找到通往主路的路之前，

[ði:z] ['hærɪdən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [brɪŋ] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [bru:d] [ɒv; əv] ['kʌrənts] [wɪtʃ] ['si:sləsli] [fret] [ðə; ði]

these	harridans	of	nature	bring	forth	a	brood	of	currents	which	ceaselessly	fret	the
这些	泼妇	的	自然	带来	前进	一个	幼虫	的	电流	哪个	不停地	烦恼	这

['baʊndriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] .

boundaries	of	the	isles	.
边界	的	这	岛屿	.

这些大自然的恶霸孕育出一股股暗流，不断侵蚀着岛屿的边界。

['ɔ:lweɪz] , ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [waɪt] [fəʊm] [bi:ts] [ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [mʌst; məst][mæn][gəʊ]

Always	,	always	the	white	foam	beats	the	rocks	,	and	always	must	man	go
总是	,	总是	这	白色的	泡沫	节拍	这	岩石	,	和	总是	必须	男人	去

['weərəli] [ə'lɒŋ] [ði:z] [kəʊsts] .

warily	along	these	coasts	.
谨慎地	沿着	这些	海岸	.

白色的浪花总是拍打着岩石，人类也总是要小心翼翼地沿着这些海岸线行走。

[ðə; ði] ['swɪmə(r)] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kwaɪət] [pu:l] ,

The	swimmer	plunges	into	a	quiet	pool	,
这	游泳运动员	暴跌	进入	一个	安静的	水池	,

游泳者跃入平静的泳池中，

[ðə; ði] ['snəʊi] [frɒθ] [ðæt] [mɑ:sks][ðə; ði] [ri:fs] ['si:mɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['prɪti] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['sentiənt] [laɪf]

the	snowy	froth	that	masks	the	reefs	seeming	only	the	pretty	fringe	of	sentient	life
这	下雪的	泡沫	那	面具	这	珊瑚礁	似乎	仅有的	这	漂亮的	边缘	的	有感知能力的	生活

[tu:; tə][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [si:] ;

to	a	sleeping	sea	;
到	一个	睡眠	海	;

皑皑白雪掩盖着礁石，在沉睡的大海眼中，礁石似乎只是有感知生命的美丽边缘；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] ['ri:tʃɪz] [ʌp] [ænd; ənd][grɑ:sp, græsp][hɪm] ,

but	presently	an	invisible	hand	reaches	up	and	grasps	him	,
但	目前	一个	无形的	手	到达	向上	和	抓住	他	,

但就在这时，一只无形的手伸过来抓住了他。

[æn; ən] [ˌʌn'si:n] ['paʊə(r)][drægz][hɪm] [ɪg'zʌltɪŋli] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][meɪn] — [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ't3:nz] [nəʊ]

an	unseen	power	drags	him	exultingly	out	to	the	main	—	and	he	returns	no
一个	看不见	力量	拖拽	他	欣喜若狂	出去	到	这	主要的	—	和	他	返回	不

[mɔ:(r)] .

more	.
更多的	.

一股无形的力量欢欣鼓舞地将他拖向主世界——从此他再也没有回来。

['meni] [ə; eɪ] ['dʒ3:zi] ['bəʊtmən] ,

Many	a	Jersey	boatman	,
许多	一个	球衣	船工	,

许多泽西岛的船夫，

['meni] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [hu:] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpætə'nɒstə(r)]

many	a	fisherman	who	has	lived	his	whole	life	in	sight	of	the	Paternosters
许多	一个	渔夫	WHO	有	居住地	他的	所有的	生活	在	视线	的	这	回旋曲

[ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] ,

on	the	north	,
在	这	北	,

许多一生都生活在北方帕特诺斯特山脉附近的渔民，

[ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði] [i:st] , [ðə; ði] [dɔ:gz] [nest] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [kɔ:r'bjɛr] [ɒn][ðə; ði]

the	Ecrehos	on	the	east	,	the	Dog's	Nest	on	the	south	,	or	the	Corbiere	on	the
这	-	在	这	东方	,	这	狗的	巢	在	这	南	,	或者	这	科比埃	在	这

[west] ,

west	,
西方	,

东边的埃克雷霍斯山，南边的狗窝山，或者西边的科比埃山，

[hæz; həz][ɪn][sʌm; səm] ['helpləs] ['məʊmənt] [bi:n] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'sli:pɪŋ] ['kʌrənts] [wɪtʃ] ['hæri]

has	in	some	helpless	moment	been	caught	by	the	unsleeping	currents	which	harry
有	在	一些	无助	片刻	到过	捕捉	经过	这	不眠	电流	哪个	哈利

[hɪz; ɪz] ['pi:sf(ə)l] ['bɔ:dəz] ,

his	peaceful	borders	,
他的	和平	边界	,

在某个无助的时刻，他被肆虐其宁静边境的暗流所吞噬。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [rɒks] [ðæt] [hæv; həv] [ɪ'lu:did] [ðə; ði] ['hʌntəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,

or	the	rocks	that	have	eluded	the	hunters	of	the	sea	,
或者	这	岩石	那	有	躲避	这	猎人	的	这	海	,

或是那些躲过了海上猎人的岩石，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ji:ldɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔ:weɪ] ,

and	has	yielded	up	his	life	within	sight	of	his	own	doorway	,
和	有	产生	向上	他的	生活	之内	视线	的	他的	自己的	门口	,

他竟在自家门口献出了生命。

[æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ðə; ði]['nævɪˌgeɪtərz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:m]

an	involuntary	sacrifice	to	the	navigator's	knowledge	and	to	the	calm
一个	非自愿	牺牲	到	这	导航员的	知识	和	到	这	冷静的

[pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ædmərəlti] [tʃɑ:t] .

perfection	of	an	admiralty	chart	.
完美	的	一个	海军部	图表	.

对航海员的知识和海图的完美无瑕而言，这是一场无意识的牺牲。

[jet] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ['baʊndɪŋ] [ðɪs] [gri:n] [aɪl] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd]

Yet	within	the	circle	of	danger	bounding	this	green	isle	the	love	of	home	and
然而	之内	这	圆圈	的	危险	边界	这	绿色的	小岛	这	爱	的	家	和

['kʌntri] [ɪz] ['stʌbənli] ,

country	is	stubbornly	,
国家	是	固执地	,

然而，在这片绿色岛屿所环绕的危险圈内，人们对家园和祖国的热爱却依然顽强地存在着。

['ɔːlməʊst] [pə'θetɪkli] , [strɒŋ] .

almost	pathetically	,	strong	.
几乎	可悲地	,	强的	.

强得近乎可悲。

[ˌaɪsə'leɪʃn] , [praɪd] [ɒv; əv] ['lɪnɪɪdʒ] , [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [æn'tɪkwəti] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]

Isolation	,	pride	of	lineage	,	independence	of	government	,	antiquity	of	law	and
隔离	,	自豪	的	血统	,	独立	的	政府	,	古代	的	法律	和

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

与世隔绝、血统自豪、政府独立、古老的法律和习俗

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [ɪm'pɪəriəl] ['ɪnfluəns] [ɔː(r)] ['ækʃ(ə)n] [hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [reɪs]

and	jealousy	of	imperial	influence	or	action	have	combined	to	make	a	race
和	妒忌	的	帝国	影响	或者	行动	有	合并	到	制作	一个	种族

[self] - [rɪ'laɪənt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [pə'vəːsnɪs] ,

self	-	reliant	even	to	perverseness	,
自己	-	依赖	甚至	到	反常	,

对帝国影响力和行动的嫉妒，以及由此产生的对自身独立的渴望，甚至使一个民族变得极端自立。

[praʊd] [ænd; ənd] ['meɪbi] [veɪn] , [sɪn'sɪə(r)] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] ['kɑːmənˌpleɪsnəs] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd]

proud	and	maybe	vain	,	sincere	almost	to	commonplaceness	,	unimaginative	and
自豪的	和	或许	徒劳	,	真诚	几乎	到	平凡	,	缺乏想象力	和

[rɪ'zɜːvd] ,

reserved	,
预订的	,

骄傲且或许虚荣，真诚得近乎平庸，缺乏想象力且内敛。

[wɪð] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [bɔːn] [ɒv; əv] [mə'nɒtəni] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri]

with	the	melancholy	born	of	monotony	—	for	the	life	of	the	little	country
和	这	忧郁	出生	的	单调	—	为了	这	生活	的	这	小的	国家

[hæz; həz] [kɔɪld] [ɪn] [ə'pɒn] [ɪt'self] ,

has	coiled	in	upon	itself	,
有	卷曲	在	之上	本身	,

伴随着单调乏味而生的忧郁——因为这小国的生活已经陷入了自我封闭的状态。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [druːp] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðeə(r)] [əʊn] [selvz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ɔːl]

and	the	people	have	drooped	to	see	but	just	their	own	selves	reflected	in	all
和	这	人们	有	下垂	到	看	但	只是	他们的	自己的	自我	反映	在	全部

[ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

the	dwellers	of	the	land	,
这	居民	的	这	土地	,

人们垂头丧气地看着周围的一切，却只看到自己自身的倒影。

[wɪtʃ'evə(r)] [weɪ] [ðeɪ] [tɜːn] .

whichever	way	they	turn	.
任何	方式	他们	转动	.

无论他们朝哪个方向走。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

A	hundred	years	ago	,	however	,
一个	百	年	前	,	然而	,

然而，一百年前，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ɒv; əv]

there	was	a	greater	and	more	general	lightness	of	heart	and	vivacity	of
那里	曾是	一个	更大的	和	更多的	一般的	亮度	的	心	和	活泼	的

['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [naʊ] .

spirit	than	now	.
精神	比	现在	.

当时人们的心情比现在更加轻松愉快，精神也更加蓬勃。

[ðen] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:vɪstə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [ðə; ði] [bəʊt] - ['bɪldə(r)] [ænd; ənd]

Then	**the**	**song**	**of**	**the**	**harvester**	**and**	**the**	**fisherman**	**,**	**the**	**boat**	**-**	**builder**	**and**
然后	这	歌曲	的	这	收割机	和	这	渔夫	,	这	船	-	建筑商	和

[ðə; ði] ['stɒkɪŋ] - ['nɪtə(r)] ,

the	**stocking**	**-**	**knitter**	**,**
这	袜	-	编织者	,

然后是收割者和渔夫、造船者和织袜人的歌声，

[wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

was	**heard**	**on**	**a**	**summer**	**afternoon**	**,**
曾是	听到	在	一个	夏天	下午	,

那是一个夏日的午后，人们听到了

[ɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪj] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [naɪt] [wen] [ðə; ði][dɪm] [kræsɛt] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

or	**from**	**the**	**veille**	**of**	**a**	**winter**	**night**	**when**	**the**	**dim**	**crasset**	**hung**	**from**	**the**
或者	从	这	警戒	的	一个	冬天	夜晚	什么时候	这	暗淡	克拉塞特	悬挂	从	这

[ru:f] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:wi:d] [bɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

roof	**and**	**the**	**seaweed**	**burned**	**in**	**the**	**chimney**	**.**
屋顶	和	这	海藻	烧伤	在	这	烟囱	.

或者来自冬夜的薄纱，昏暗的窗帘挂在屋顶上，海藻在烟囱里燃烧。

[ðen] [ðə; ði] ['gædərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vreɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪt] ,

Then	**the**	**gathering**	**of**	**the**	**vraic**	**was**	**a**	**fete**	**,**
然后	这	采集	的	这	弗拉伊克	曾是	一个	宴请	,

随后，弗拉伊克人的聚会变成了一场盛宴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læs] ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [gri:n] [ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði][hɑ:d][sænd] ,

and	**the**	**lads**	**and**	**lasses**	**footed**	**it**	**on**	**the**	**green**	**or**	**on**	**the**	**hard**	**sand**	**,**
和	这	小伙子们	和	姑娘们	有脚的	它	在	这	绿色的	或者	在	这	难的	沙	,

小伙子们和姑娘们在果岭上或坚硬的沙地上踢球。

[tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:ns] ['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let][ɒv; əv] ['spɔ:tɪv] ['si:mən] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔ:(r)] .

to	**the**	**chance**	**flageolets**	**of**	**sportive**	**seamen**	**home**	**from**	**the**	**war**	**.**
到	这	机会	小鞭毛	的	运动型	海员	家	从	这	战争	.

献给那些从战场归来的爱运动的水手们的幸运小笛。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['geɪəti] [wɒz; wəz] [h'ɑ:tɪəst] [æt; ət] [krənəʊt'rɒpɪk] , [wen] [ðə; ði] ['jɪəli] [ˌri:'ju:niən][ɒv; əv]

This	**simple**	**gaiety**	**was**	**heartiest**	**at**	**Christmastide**	**,**	**when**	**the**	**yearly**	**reunion**	**of**
这	简单的	欢乐	曾是	最真挚的	在	圣诞节	,	什么时候	这	每年	团圆	的

['fæmɪlɪz] [tʊk] [pleɪs] ;

families	**took**	**place**	**;**
家庭	采取	地方	;

这种简单的欢乐在圣诞节期间最为热烈，因为那时是每年家庭团聚的日子；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nɪəli] ['evrɪbɒdi] [ɪn] ['dʒɜ:zi] [wɒz; wəz] " - " [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)]

and	**because**	**nearly**	**everybody**	**in**	**Jersey**	**was**	**"**	**couzain**	**"**	**to**	**his**	**neighbour**
和	因为	几乎	大家	在	球衣	曾是	"	-	"	到	他的	邻居

[ði:z] ['gædərɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [ˌpeɪtri'ɑ:k(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['festɪv] .

these	**gatherings**	**were**	**as**	**patriarchal**	**as**	**they**	**were**	**festive**	**.**
这些	聚会	是	作为	父权制	作为	他们	是	节日	.

而且由于泽西岛几乎每个人都和邻居有“表亲”关系，这些聚会既充满节日气氛，又带有浓厚的父权色彩。

[ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [wʌn][hæd; həd] [bi:n] ['ʌʃə] [ɪn][baɪ]

The	**new**	**year**	**of**	**seventeen**	**hundred**	**and**	**eighty**	**-**	**one**	**had**	**been**	**ushered**	**in**	**by**
这	新的	年	的	十七	百	和	八十	-	一	有	到过	引导	在	经过

[ðə; ði][lɑ:st] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fes'tiviti] .

the	**last**	**impulse**	**of**	**such**	**festivities**	**.**
这	最后的	冲动	的	这样的	庆祝活动	.

一七八一年的新年是在这样的庆祝活动的最后余晖中到来的。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['krʊzər] ['leɪtli] [ɪn] [pɔ:t] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ; [ænd; ənd][æt; ət]

The	English	cruisers	lately	in	port	had	vanished	up	the	Channel	;	and	at
这	英语	巡洋舰	最近	在	港口	有	消失了	向上	这	渠道	;	和	在

[ɪ'lɪzəbəθ] ['kɑ:s(ə)l] ,

Elizabeth	Castle	,
伊丽莎白	城堡	,

最近停泊在港口的英国巡洋舰都已消失在英吉利海峡中；而在伊丽莎白城堡，

[mɒnt] [ɔ:r'gɜ:j] , [ðə; ði] [blu:] ['bærəks] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

Mont	Orgueil	,	the	Blue	Barracks	and	the	Hospital	,
蒙特	奥格伊尔	,	这	蓝色的	兵营	和	这	医院	,

奥格伊山、蓝色兵营和医院

[θri:] ['brɪtɪʃ] ['redʒəmənt] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [dʌl] [raʊnd] [ɒv; əv]['dju:ti] [ə'gen] ;

three	British	regiments	had	taken	up	the	dull	round	of	duty	again	;
三	英国	军团	有	已采取	向上	这	乏味的	圆形的	的	责任	再次	;

三个英国团又开始执行枯燥乏味的日常任务了；

[səʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:θ] [deɪ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['leθədʒi] , [ə'kɪn] [tu:; tə]['kɒntent] ,

so	that	by	the	fourth	day	a	general	lethargy	,	akin	to	content	,
所以	那	经过	这	第四	天	一个	一般的	昏睡	,	类似的	到	内容	,

因此到了第四天，人们普遍感到昏昏欲睡，类似于满足的状态。

[hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd] .

had	settled	on	the	whole	island	.
有	定居	在	这	所有的	岛	.

他们定居在整个岛上。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

On	the	morning	of	the	fifth	day	a	little	snow	was	lying	upon	the	ground	,
在	这	早晨	的	这	第五	天	一个	小的	雪	曾是	说谎	之上	这	地面	,

第五天早上，地上覆盖着一层薄薄的积雪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] , [ðə; ði] ['waɪtnəs] ['vænɪʃd] ,

but	the	sun	rose	strong	and	unclouded	,	the	whiteness	vanished	,
但	这	太阳	玫瑰	强的	和	晴朗无云	,	这	白人	消失了	,

但是太阳高悬，万里无云，白茫茫一片消失了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dæmpnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [sɒd][ænd; ənd][sænd][fɜ:m] [jet]

and	there	remained	only	a	pleasant	dampness	which	made	sod	and	sand	firm	yet
和	那里	剩余	仅有的	一个	令人愉快的	潮湿	哪个	制成	草皮	和	沙	公司	然而

['sprɪŋi] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] .

springy	to	the	foot	.
有弹性的	到	这	脚	.

地面只剩下令人愉悦的潮湿感，使得草皮和沙子坚实而富有弹性。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔ:(r)][ɒn] , [ðə; ði][eə(r)] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)]['eɪmɪəb(ə)l] [stɪl] ,

As	the	day	wore	on	,	the	air	became	more	amiable	still	,
作为	这	天	穿着	在	,	这	空气	成为	更多的	可亲	仍然	,

随着时间推移，空气变得更加宜人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [heɪz] ['set(ə)ld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] ,

and	a	delicate	haze	settled	over	the	water	and	over	the	land	,
和	一个	精美的	阴霾	定居	超过	这	水	和	超过	这	土地	,

水面和陆地上都笼罩着一层淡淡的薄雾。

['meɪkɪŋ] [s'ɒftɐ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [rɒk] [ænd; ənd] [si:] .

making	softer	to	the	eye	house	and	hill	and	rock	and	sea	.
制作	更柔和	到	这	眼睛	房子	和	爬坡道	和	岩石	和	海	.

使房屋、山丘、岩石和大海看起来更柔和。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['hɛliərz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ə'pɒn]

There	was	little	life	in	the	town	of	St	.	Heliers	,	there	were	few	people	upon
那里	曾是	小的	生活	在	这	镇	的	英石	.	直升机	,	那里	是	很少	人们	之上

[ðə; ði] [biːtʃ] ;

the	beach	;
这	海滩	;

圣赫利尔斯镇上几乎没什么人，海滩上也鲜有人迹；

[ðəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [preŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]

though	now	and	then	some	one	who	had	been	praying	beside	a	grave	in	the
尽管	现在	和	然后	一些	一	WHO	有	到过	祈祷	旁	一个	严重	在	这

['pærɪʃ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][kɑːm] [siː] ['ɔːlməʊst]

parish	churchyard	came	to	the	railings	and	looked	out	upon	the	calm	sea	almost
教区	墓地	来了	到	这	栏杆	和	看起来	出去	之上	这	冷静的	海	几乎

['wɒʃɪŋ] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,

washing	its	foundations	,
洗涤	它是	基础	,

不过，偶尔也会有人从教区教堂墓地的坟墓旁走到栏杆边，眺望平静的大海，大海几乎要冲刷掉教堂的地基。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [reɪndʒ][ɒv; əv] [rɒks] , [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz][aʊt] ,

and	over	the	dark	range	of	rocks	,	which	,	when	the	tide	was	out	,
和	超过	这	黑暗的	范围	的	岩石	,	哪个	,	什么时候	这	潮	曾是	出去	,

越过那片黑暗的岩石带，当潮水退去时，

[ʃəʊd] [laɪk] [ə; eɪ][vɑːst]['grɪdaɪən] ['blækənd] [baɪ]['faɪərz] .

showed	like	a	vast	gridiron	blackened	by	fires	.
显示	喜欢	一个	广阔的	烤架	变黑	经过	火灾	.

看起来像一块被大火烧得漆黑的巨大烤架。

[nɪə(r)][baɪ] , [sʌm; səm] ['lɔɪtərɪŋ] ['seɪləz] [wɒtʃt] [ðə; ði] [jɔːl] - [rɪgd] ['fɪʃɪŋ] [krɑːft][frɒm; frəm] ['hɒlənd]

Near	by	,	some	loitering	sailors	watched	the	yawl	-	rigged	fishing	craft	from	Holland
靠近	经过	,	一些	游荡	水手们	观看	这	帆船	-	作弊	钓鱼	工艺	从	荷兰

,

,

,

附近，一些闲逛的水手注视着来自荷兰的双桅帆船。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒdfɪʃ] - ['smelɪŋ] ['kʌl] - [diː] - [puːl] ['skuːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]

and	the	codfish	-	smelling	cul	-	de	-	poule	schooners	of	the	great	fishing	company
和	这	鳕鱼	-	闻起来	库尔	-	德	-	母鸡	双桅帆船	的	这	伟大的	钓鱼	公司

[wɪtʃ] [ɪk'splɔɪtɪd] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['fiːldz] [ɒv; əv]['gæs'peɪ][ɪn]['kænədə] .

which	exploited	the	far	-	off	fields	of	Gaspe	in	Canada	.
哪个	被利用	这	远的	-	离开	字段	的	加斯佩	在	加拿大	.

还有那家大型渔业公司生产的、散发着鳕鱼腥味的双桅帆船，该公司在遥远的加拿大加斯佩海域进行捕捞作业。

[ˌes 'tiː] . ['hɛliərz] [leɪ] [ɪn][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [beɪ] , [wɪtʃ] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːsʃuː] ,

St	.	Heliers	lay	in	St	.	Aubin's	Bay	,	which	,	shaped	like	a	horseshoe	,
英石	.	直升机	躺	在	英石	.	奥宾的	湾	,	哪个	,	形状	喜欢	一个	马蹄铁	,

圣赫利尔斯位于圣奥宾湾，该湾形状像马蹄铁。

[hæd; həd] [nɔɪrmɑːnt] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['segmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒfti] [taʊn] [hɪl]

had	Noirmont	Point	for	one	end	of	the	segment	and	the	lofty	Town	Hill
有	诺尔蒙特	观点	为了	一	结尾	的	这	部分	和	这	高远	镇	爬坡道

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

for	another	.
为了	其他	.

该路段一端是诺尔蒙特角，另一端是高耸的城镇山。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪl] , ['hʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] , ['strægl] [ðə; ði] [taʊn] .

At	the	foot	of	this	hill	,	hugging	it	close	,	straggled	the	town	.
在	这	脚	的	这	爬坡道	,	拥抱	它	关闭	,	散落的	这	镇	.

在这座山脚下，紧贴着山体，零星地分布着一座城镇。

[frɒm; frəm][ðə; ði][beə(r)] [griːn] ['prɒməntri] [ə'bʌv] [mait] [biː; bi] [siːn] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
From **the** **bare** **green** **promontory** **above** **might** **be** **seen** **two** **-** **thirds** **of** **the** **south**
从 这 裸 绿色的 海角 多于 可能 是 已见 二 - 三分之一 的 这 南
[kəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] — [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [beɪ] ,
coast **of** **the** **island** **—** **to** **the** **right** **St** **.** **Aubin's** **Bay** **,**
海岸 的 这 岛 — 到 这 正确的 英石 . 奥宾的 湾 ,

从上方光秃秃的绿色岬角上可以看到岛屿南海岸三分之二的面积——右侧是圣奥宾湾。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [greɪv] - , [wɪð] [ɪts] ['fiːldz] [ɒv; əv][vɒl'kænɪk] - ['lʊkɪŋ] [rɒks] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] .
to **the** **left** **Greve** **d'Azette** **,** **with** **its** **fields** **of** **volcanic** **-** **looking** **rocks** **,** **and** **St** **.**
到 这 左边 格雷夫 - , 和 它是 字段 的 火山 - 寻找 岩石 , 和 英石 .
['klɛmənts] [beɪ] [bɪ'jɒnd] .
Clement's **Bay** **beyond** **.**
克莱门特的 湾 超过 .

左边是格雷夫达泽特，那里遍布火山状的岩石，更远处是圣克莱门特湾。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [nəʊ]['betə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɒtʃtaʊə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ;
Than **this** **no** **better** **place** **for** **a** **watchtower** **could** **be** **found** **;**
比 这 不 更好的 地方 为了 一个 岗楼 可以 是 成立 ;

没有比这里更适合建造瞭望塔的地方了；

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [spɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] ['aɪdlə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪləmæn] [huː] , [ɒn]
a **perfect** **spot** **for** **the** **reflective** **idler** **and** **for** **the** **sailorman** **who** **,** **on**
一个 完美的 点 为了 这 反光的 惰轮 和 为了 这 水手 WHO , 在
[lænd] ,
land **,**
土地 ,

这里是沉思闲逛者的完美场所，也是水手在陆地上休憩时的理想之地。

[mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [smel] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
must **still** **be** **within** **smell** **and** **sound** **of** **the** **sea** **,**
必须 仍然 是 之内 闻 和 声音 的 这 海 ,

必须仍然能够闻到海的气味，听到海的声音。

[ænd; ənd] [lʌvz] [ðæt] [pleɪs] [best] [wɪtʃ] [gɪvz] [hɪm]['waɪdɪst] ['prɒspekt] .
and **loves** **that** **place** **best** **which** **gives** **him** **widest** **prospect** **.**
和 爱 那 地方 最好的 哪个 给予 他 最宽 前景 .

他最喜欢那个地方，因为那里能给他提供最广阔的发展前景。

[ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ə'pɒn][ðə; ði] [klɪf] [edʒ]
This **day** **a** **solitary** **figure** **was** **pacing** **backwards** **and** **forwards** **upon** **the** **cliff** **edge**
这 天 一个 孤 数字 曾是 踱步 向后 和 前进 之上 这 悬崖 边缘
,
,
,

这一天，一个孤独的身影在悬崖边来回踱步。

['stɒpɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [taʊn] .
stopping **now** **to** **turn** **a** **telescope** **upon** **the** **water** **and** **now** **upon** **the** **town** **.**
停止 现在 到 转动 一个 望远镜 之上 这 水 和 现在 之上 这 镇 .

现在停下来，用望远镜观察水面，然后再观察城镇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [nɒt]
It **was** **a** **lad** **of** **not**
它 曾是 一个 小伙子 的 不是

那是一个不属于任何范畴的男孩

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌsɪksˈtiːn] [jˈiəz] , [ɪˈrekt] , [wel] - [pɔɪzd] , [ˈhævɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [self] - [rɪˈleɪəns] ,

more	than	sixteen	years	,	erect	,	well	-	poised	,	having	an	air	of	self	-	reliance	,
更多的	比	十六	年	,	直立	,	出色地	-	准备	,	拥有	一个	空气	的	自己	-	依赖	,

[ˈiːv(ə)n][ɒv; əv] [kəˈmɑːnd] .

even	of	command	.
甚至	的	命令	.

十六岁以上，身姿挺拔，仪态端庄，一副自信甚至威严的模样。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈfɪgə(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] ,

Yet	it	was	a	boyish	figure	too	,	and	the	face	was	very	young	,
然而	它	曾是	一个	男孩气	数字	也	,	和	这	脸	曾是	非常	年轻的	,

然而，他的身形也略显稚嫩，面容十分稚嫩。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [aɪz] ; [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][frænk][bʌt; bət] [stɪl] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] .

save	for	the	eyes	;	these	were	frank	but	still	sophisticated	.
节省	为了	这	眼睛	;	这些	是	坦率	但	仍然	复杂的	.

除了眼睛之外；这些眼睛坦率而又不失优雅。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] [taʊn] [hiː; hi] [lɑːft] [ˈaʊtraɪt] , [ˈfriːli] ,

The	first	time	he	looked	towards	the	town	he	laughed	outright	,	freely	,
这	第一的	时间	他	看起来	向	这	镇	他	笑了	直接	,	自由	,

[spɒnˈteɪniəsli] ;

spontaneously	;
自发地	;

他第一次望向小镇时，就开怀大笑起来，笑声爽朗而自然；

[θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [wɪð] [ˈmerɪmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [gluːd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [glɑːs] [əˈgen]

threw	his	head	back	with	merriment	,	and	then	glued	his	eye	to	the	glass	again
扔	他的	头	后退	和	欢乐	,	和	然后	胶合	他的	眼睛	到	这	玻璃	再次

.

:
.

他高兴地仰起头，然后又把眼睛盯着玻璃。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [əˈbaʊt] [faɪv] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ,

What	he	had	seen	was	a	girl	of	about	five	years	of	age	with	a	man	,
什么	他	有	已见	曾是	一个	女孩	的	关于	五	年	的	年龄	和	一个	男人	,

他看到的是一个大约五岁的女孩和一个男人在一起，

[ɪn][lɑː] [ruː] - , [nɪə(r)][ðə; ðɪ][əʊld][ˈprɪz(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [viːr] [ˈprɪz(ə)n] .

in	La	Rue	d'Egypte	,	near	the	old	prison	,	even	then	called	the	Vier	Prison	.
在	拉	后悔	-	,	靠近	这	老的	监狱	,	甚至	然后	称为	这	维尔	监狱	.

在埃及街，靠近旧监狱，当时就叫维尔监狱。

[ˈstuːpɪŋ] , [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] [kɪst] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɪnˈdɪgnənt] , [ˈsnætʃɪŋ] [ðə; ðɪ]

Stooping	,	the	man	had	kissed	the	child	,	and	she	,	indignant	,	snatching	the
弯腰	,	这	男人	有	亲吻	这	孩子	,	和	她	,	愤怒	,	抢夺	这

[kæp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

cap	from	his	head	,
帽	从	他的	头	,

男人弯下腰亲吻了孩子，孩子却愤愤不平地一把夺过他头上的帽子。

[hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [striːm] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːt] .

had	thrown	it	into	the	stream	running	through	the	street	.
有	抛掷	它	进入	这	溪流	跑步	通过	这	街道	.

他把它扔进了街边的小溪里。

[smɔːl] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [læd] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɪl] [grɪnd] ,

Small	wonder	that	the	lad	on	the	hill	grinned	,
小的	想知道	那	这	小伙子	在	这	爬坡道	咧嘴一笑	,

难怪山坡上的少年咧嘴笑了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [ræn][tuː; tə]['reskjuː][hɪz; ɪz][hæt][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz] [nʌn]

for	the	man	who	ran	to	rescue	his	hat	from	the	stream	was	none
为了	这	男人	WHO	跑	到	救援	他的	帽子	从	这	溪流	曾是	没有任何

['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [beɪ'li] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

other	than	the	Bailly	of	the	island	,
其他	比	这	贝利	的	这	岛	,

因为那个跑去从溪流中捞起帽子的人不是别人，正是岛上的行政长官。

[nekst][ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] .

next	in	importance	to	the	Lieutenant	-	Governor	.
下一个	在	重要性	到	这	中尉	-	州长	.

仅次于副州长。

[ðə; ði] [læd] [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪts] ['hjuːmərəs] ['æŋgə(r)] , [ɪts] ['wɪlfl]

The	lad	could	almost	see	the	face	of	the	child	,	its	humorous	anger	,	its	wilful
这	小伙子	可以	几乎	看	这	脸	的	这	孩子	,	它是	幽默	愤怒	,	它是	故意

['traɪʌmf] ,

triumph	,
胜利	,

男孩几乎能看到孩子的脸，那脸上带着滑稽的愤怒，又带着一种任性的胜利感。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ'li] [æz; əz][hiː; hi] [reɪkt] [ðə; ði] [striːm] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	also	the	enraged	look	of	the	Bailly	as	he	raked	the	stream	with	his
和	还	这	愤怒	看	的	这	贝利	作为	他	耙过的	这	溪流	和	他的

[lɒŋ] [stɪk] ,

long	stick	,
长的	戳	,

还有贝利用长棍耙溪时那愤怒的表情。

[taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tæsl] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] .

tied	with	a	sort	of	tassel	of	office	.
系	和	一个	种类	的	流苏	的	办公室	.

系着类似官职流苏的东西。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiː'juː] [viːr]

Presently	he	saw	the	child	turn	at	the	call	of	a	woman	in	the	Place	du	Vier
目前	他	锯	这	孩子	转动	在	这	称呼	的	一个	女士	在	这	地方	杜	维尔

['prɪz(ə)n] ,

Prison	,
监狱	,

他看到那孩子听到维尔广场监狱里一个女人的呼唤，便转过身来。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][ðə; ði] [beɪ'li] ,

who	appeared	to	apologise	to	the	Bailly	,
WHO	出现	到	道歉	到	这	贝利	,

他似乎向贝利道歉了，

['bɪzi] [naʊ] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəd] [hæt][baɪ] ['wɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

busy	now	drying	his	recovered	hat	by	whipping	it	through	the	air	.
忙碌的	现在	烘干	他的	恢复	帽子	经过	鞭打	它	通过	这	空气	.

他现在正忙着甩动手中捡回来的帽子，把它晾干。

[ðə; ði] [læd] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] .

The	lad	on	the	hill	recognised	the	woman	as	the	child's	mother	.
这	小伙子	在	这	爬坡道	已确认	这	女士	作为	这	孩子的	母亲	.

山坡上的男孩认出那位女士是孩子的母亲。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['epɪsəʊd] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] ,

This	little	episode	over	,	he	turned	once	more	towards	the	sea	,
这	小的	插曲	超过	,	他	转向	一次	更多的	向	这	海	,

这段小插曲结束后，他再次转身面向大海。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɑːs(ə)l] [ænd; ənd]

watching	the	sun	of	late	afternoon	fall	upon	the	towers	of	Elizabeth	Castle	and
观看	这	太阳	的	晚的	下午	落下	之上	这	塔楼	的	伊丽莎白	城堡	和

[ðə; ði] [greɪt] [rɒk] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['hɛliər] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [wʌns] ['tʃɪzld] [hɪz; ɪz] ['lɒfti] [həʊm] .

the	great	rock	out	of	which	St	.	Helier	the	hermit	once	chiselled	his	lofty	home	.
这	伟大的	岩石	出去	的	哪个	英石	.	赫利尔	这	隐士	一次	凿刻的	他的	高远	家	.

看着傍晚的阳光洒在伊丽莎白城堡的塔楼上，以及隐士圣赫利尔曾经凿刻出他高耸家园的那块巨大的岩石上。

[hiː; hi] [briːðd] [diːp] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [laɪt] ,

He	breathed	deep	and	strong	,	and	the	carriage	of	his	body	was	light	,
他	呼吸	深的	和	强的	,	和	这	运输	的	他的	身体	曾是	光	,

他呼吸深沉有力，身姿轻盈。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['helθi] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seiʃən] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

for	he	had	a	healthy	enjoyment	of	all	physical	sensations	and	all	the
为了	他	有	一个	健康	享受	的	全部	身体的	感觉	和	全部	这

['ɒbviəs] ['drəuləri] [ɒv; əv][laɪf] .

obvious	drolleries	of	life	.
明显的	滑稽剧	的	生活	.

因为他对所有身体感觉和生活中所有显而易见的滑稽事都抱有健康的享受。

[ə; eɪ] [brɔːd] [sɔːt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] ; [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ,

A	broad	sort	of	humour	was	written	upon	every	feature	;	in	the	full	,
一个	广阔	种类	的	幽默	曾是	书面	之上	每一个	特征	;	在	这	满的	,

每一项特征都体现了一种广泛的幽默感；总而言之，

['kwɪzɪkl] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv] [tʃiːk] - [bəʊn] , [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [maʊθ] ,

quizzical	eye	,	in	the	width	of	cheek	-	bone	,	in	the	broad	mouth	,
疑惑的	眼睛	,	在	这	宽度	的	脸颊	-	骨	,	在	这	广阔	嘴	,

疑惑的眼神，在颧骨的宽度，在宽阔的嘴巴里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːf] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

and	in	the	depth	of	the	laugh	,	which	,	however	,
和	在	这	深度	的	这	笑	,	哪个	,	然而	,

然而，在笑声的深处，

['ɒf(ə)n] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃʌk(ə)l] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['plez(ə)nt] .

often	ended	in	a	sort	of	chuckle	not	entirely	pleasant	.
经常	结束	在	一个	种类	的	轻笑	不是	完全	令人愉快的	.

常常以一声不太愉快的轻笑结束。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [saɪd][ɒv; əv]['ʌðə(r)]

It	suggested	a	selfish	enjoyment	of	the	odd	or	the	melodramatic	side	of	other
它	建议	一个	自私	享受	的	这	奇怪的	或者	这	戏剧性的	边	的	其他

['piːpəlz] ['dɪfɪkəltɪz] .

people's	difficulties	.
人们的	困难	.

这表明人们自私地享受他人困境中奇特或戏剧性的一面。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [juːθ] [ɪn'keɪst] [hɪz; ɪz] ['telɪskəʊp] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [hɪl]

At	last	the	youth	encased	his	telescope	,	and	turned	to	descend	the	hill
在	最后的	这	青年	包裹	他的	望远镜	,	和	转向	到	下降	这	爬坡道

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

to	the	town	.
到	这	镇	.

最后，年轻人收起望远镜，转身下山回镇上。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] .

As	he	did	so	,	a	bell	began	to	ring	.
作为	他	做过	所以	,	一个	钟	开始	到	戒指	.

就在这时，铃声响了起来。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] , [ɔː(r)] ['mɑːkɪt] -

From	where	he	was	he	could	look	down	into	the	Vier	Marchi	,	or	market	-
从	在哪里	他	曾是	他	可以	看	向下	进入	这	维尔	马尔基	,	或者	市场	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

从他所在的地方，他可以俯瞰四方市场（Vier Marchi）。

[weə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['koʊhjuː] [rɔi'æl] [ænd; ənd] [haʊs] [ɒv; əv] ['ledʒɪslətʃə(r)] .

where	stood	the	Cohue	Royale	and	house	of	legislature	.
在哪里	站立	这	科休	皇家	和	房子	的	立法机关	.

科胡皇家大厦和立法议会大厦就坐落于此。

[ɪn] [ðə; ði] ['belfri] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɔːt] - [haʊs] ,

In	the	belfry	of	this	court	-	house	,
在	这	钟楼	的	这	法庭	-	房子	,

在这座法院大楼的钟楼里，

[ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['dʒʊərət] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	bell	was	ringing	to	call	the	Jurats	together	for	a	meeting	of	the
这	钟	曾是	铃声	到	称呼	这	陪审员	一起	为了	一个	会议	的	这

[steɪts] .

States	.
各州	.

钟声响起，召集各州代表参加州议会会议。

[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [tɪn] [pæn] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['æsənəns] .

A	monstrous	tin	pan	would	have	yielded	as	much	assonance	.
一个	滔天	锡	平底锅	会	有	产生	作为	很多	谐音	.

一个巨大的锡盘也能产生同样的谐音效果。

['wɔːkɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [ðə; ði] [læd] ['gliːfəli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv]

Walking	down	towards	the	Vier	Marchi	the	lad	gleefully	recalled	the	humour	of
步行	向下	向	这	维尔	马尔基	这	小伙子	兴高采烈地	召回	这	幽默	的

[ə; eɪ] [wæg] [huː] ,

a	wag	who	,
一个	摇摆	WHO	,

小伙子沿着四方街往下走，兴高采烈地回忆起一个爱开玩笑的人的幽默话语：

[sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] :

some	days	before	,	had	imitated	the	sound	of	the	bell	with	the	words	:
一些	天	前	,	有	模仿	这	声音	的	这	钟	和	这	字	:

几天前，他曾模仿铃声，并说道：

" [ʃɪ'keɪn] — [ʃɪ'keɪn] !

"	Chicane	—	chicane	!
"	弯道	—	弯道	!

“弯道——弯道！”

[ʃɪ'keɪn] — [ʃɪ'keɪn] !

Chicane	—	chicane	!
弯道	—	弯道	!

弯道——弯道！

" [ðə; ði] ['neɪtɪv] [hæd; həd] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	The	native	had	,	as	he	thought	,
"	这	本国的	有	,	作为	他	想法	,

“这位土著人自认为，

['sʌfəd] ['sʌmwɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twelv] ['dʒʊərət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] ,

suffered	somewhat	at	the	hands	of	the	twelve	Jurats	of	the	Royal	Court	,
遭受	有些	在	这	双手	的	这	十二	陪审员	的	这	皇家	法庭	,

在皇家法庭的十二名陪审员手中遭受了一些损失，

[huːm] [hɪz; ɪz] [vəʊt] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [ɪ'lekt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] — [səʊ]

whom	his	vote	had	helped	to	elect	,	and	this	was	his	revenge	—	so
谁	他的	投票	有	帮助	到	选	,	和	这	曾是	他的	复仇	—	所以

[sək'sesf(ə)l] [ðæt] ,

successful	that	,
成功的	那	,

他曾投票帮助某人当选，而这是他的复仇——而且复仇成功了，以至于

[fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [wen] [ðə; ði] [bel] [kɔːld] [ðə; ði] [steɪts] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] [tə'geðə(r)] ,

for	generations	,	when	the	bell	called	the	States	or	the	Royal	Court	together	,
为了	几代人	,	什么时候	这	钟	称为	这	各州	或者	这	皇家	法庭	一起	,

几代以来，每当钟声响起，召集各邦或皇家法院时，

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːzi] ['piːp(ə)l] — [ðʌs] [ɪn'sɪstənt] [ɪz] [æpt] ['metəfə(r)] :

it	said	in	the	ears	of	the	Jersey	people	—	thus	insistent	is	apt	metaphor	:
它	说	在	这	耳朵	的	这	球衣	人们	—	因此	坚持	是	易于	隐喻	:

它仿佛在泽西岛人民耳边低语——如此坚持不懈，这个比喻十分贴切：

" [ʃɪ'keɪn] — [ʃɪ'keɪn] !

"	Chicane	—	chicane	!
"	弯道	—	弯道	!

“弯道——弯道！”

[ʃɪ'keɪn] — [ʃɪ'keɪn] !

Chicane	—	chicane	!
弯道	—	弯道	!

弯道——弯道！

" [æz; əz] [ðə; ði] [læd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] , [treɪdz] - ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [met] [tʌtʃt]

"	As	the	lad	came	down	to	the	town	,	trades	-	people	whom	he	met	touched
"	作为	这	小伙子	来了	向下	到	这	镇	,	交易	-	人们	谁	他	遇见	感动

[ðeə(r)] [hæts] [tuː; tə] [hɪm] ,

their	hats	to	him	,
他们的	帽子	到	他	,

“当这少年来到镇上时，他遇到的商贩都向他脱帽致敬。”

[ænd; ənd] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['səʊldʒəz] [sə'luːtɪd] [rɪ'spektfəli] .

and	sailors	and	soldiers	saluted	respectfully	.
和	水手们	和	士兵	敬礼	尊敬	.

水手和士兵们恭敬地敬礼。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [beɪ'li] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['feəd] ['betə(r)] .

In	this	regard	the	Bailly	himself	could	not	have	fared	better	.
在	这	看待	这	贝利	他自己	可以	不是	有	表现	更好的	.

就这一点而言，贝利本人已经做得非常好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [keɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['dʒɜːzi] ['fæməli] ,

It	was	not	due	to	the	fact	that	the	youth	came	of	an	old	Jersey	family	,
它	曾是	不是	到期的	到	这	事实	那	这	青年	来了	的	一个	老的	球衣	家庭	,

这并非因为这位年轻人出身于新泽西州的一个老牌家庭，

[nɔː(r)] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒiːniəl] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

nor	by	reason	that	he	was	genial	and	handsome	,
也不	经过	原因	那	他	曾是	和蔼可亲	和	英俊的	,

并非因为他性情温和、相貌英俊，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] ['neɪvi] [həʊm] [ɒn] [liːv] ;

but	because	he	was	a	midshipman	of	the	King's	navy	home	on	leave	;
但	因为	他	曾是	一个	海军学员	的	这	国王学院	海军	家	在	离开	;

但因为他是国王海军的一名海军学员，正在休假回家；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['ɪŋgləndz] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['pɒpjələ(r)][ðæn; ðən]

and	these	were	the	days	when	England's	sailors	were	more	popular	than
和	这些	是	这	天	什么时候	英格兰的	水手们	是	更多的	受欢迎的	比

[hɜː(r); hə(r)]['səʊldʒəz] .

her	soldiers	.
她	士兵	.

在那个年代，英国水手比士兵更受欢迎。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] ['ɪntuː][lɑː] [grænd] [ruː] ,

He	came	out	of	the	Vier	Marchi	into	La	Grande	Rue	,
他	来了	出去	的	这	维尔	马尔基	进入	拉	格兰德	后悔	,

他从维尔马尔奇街出来，来到拉格兰德街，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːm] [kɔːld] [ðə; ði] - ['fləʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

along	the	stream	called	the	Fauxbie	flowing	through	it	,
沿着	这	溪流	称为	这	-	流动	通过	它	,

沿着流经此地的名为福克斯比的小溪，

[tɪl] [hiː; hi] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [viːr] ['prɪz(ə)n] ,

till	he	passed	under	the	archway	of	the	Vier	Prison	,
直到	他	通过了	在下面	这	拱道	的	这	维尔	监狱	,

直到他穿过维尔监狱的拱门，

['meɪkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði][hæt][frɒm; frəm][ðə; ði] [hed]

making	towards	the	place	where	the	child	had	snatched	the	hat	from	the	head
制作	向	这	地方	在哪里	这	孩子	有	抢夺	这	帽子	从	这	头

[ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ'liː] .

of	the	Bailly	.
的	这	贝利	.

朝着孩子从贝利头上抢走帽子的地方走去。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [aʊt] , ['fɒləʊd] [baɪ]

Presently	the	door	of	a	cottage	opened	,	and	the	child	came	out	,	followed	by
目前	这	门	的	一个	小屋	打开	,	和	这	孩子	来了	出去	,	随后	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

her	mother	.
她	母亲	.

这时，一间小屋的门开了，孩子走了出来，她的母亲跟在后面。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] [pə'laɪtli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [nɒt]

The	young	gentleman	touched	his	cap	politely	,	for	though	the	woman	was	not
这	年轻的	绅士	感动	他的	帽	礼貌地	,	为了	尽管	这	女士	曾是	不是

['fæʃnəbli] [drest] ,

fashionably	dressed	,
时尚地	穿着	,

这位年轻绅士礼貌地摸了摸帽子，因为尽管这位女士的穿着并不时髦，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

she	was	distinguished	in	appearance	,
她	曾是	杰出的	在	外貌	,

她容貌出众，

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'məʊtnəs] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'griːəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .

with	an	air	of	remoteness	which	gave	her	a	kind	of	agreeable	mystery	.
和	一个	空气	的	偏远	哪个	给予	她	一个	种类	的	同意	神秘	.

她身上有一种疏离感，这给她增添了一种令人愉悦的神秘感。

" ['mædəm] - — " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɪð] ['defərəns] .

"	Madame	Landresse	—	"	said	the	young	gentleman	with	deference	.
"	夫人	-	—	"	说	这	年轻的	绅士	和	尊重	.

“兰德雷斯夫人——”这位年轻绅士恭敬地说。

" [mə'sjɜː] - — " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ['sɒftli] , ['pɔːzɪŋ] .

"	Monsieur	d'Avranche	—	"	responded	the	lady	softly	,	pausing	.
"	先生	-	—	"	回应	这	女士	轻轻	,	暂停	.

“达夫朗什先生——”女士轻声回应道，停顿了一下。

" [dɪd][ðə; ði] [beɪ'li] [meɪk] [ə; eɪ][stɜː(r)] ?

"	Did	the	Bailly	make	a	stir	?
"	做过	这	贝利	制作	一个	搅拌	?

“贝利引起了轰动吗？”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ə'feə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] , [θruː] [maɪ] ['telɪskəʊp] , " [sed] [jʌŋ] - ,

I	saw	the	affair	from	the	hill	,	through	my	telescope	,	"	said	young	d'Avranche	,
我	锯	这	事务	从	这	爬坡道	,	通过	我的	望远镜	,	"	说	年轻的	-	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

“我从山上用望远镜看到了这件事，”年轻的达夫朗什笑着说。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv]['betə(r)] ['mænəz] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	My	little	daughter	must	have	better	manners	,	"	responded	the	lady	,
"	我的	小的	女儿	必须	有	更好的	礼仪	,	"	回应	这	女士	,

“我的小女儿必须更有礼貌，”那位女士回答道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [rɪ'pruːvɪŋli] [jet] ['lʌvɪŋli] .

looking	down	at	her	child	reprovingly	yet	lovingly	.
寻找	向下	在	她	孩子	责备地	然而	深情地	.

她低头看着自己的孩子，眼神中既有责备又充满爱意。

" [ɔː(r)][ðə; ði] [beɪ'li] [mʌst; məst] — [eɪ] , ['mædəm] ? " [rɪ'plaɪd] - , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi]

"	Or	the	Bailly	must	—	eh	,	Madame	?	"	replied	d'Avranche	,	and	,	stooping	,	he
"	或者	这	贝利	必须	—	嗯	,	夫人	?	"	回复	-	,	和	,	弯腰	,	他

['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

offered	his	hand	to	the	child	.
提供	他的	手	到	这	孩子	.

“或者巴伊必须——嗯，夫人？”达夫朗什回答道，然后弯下腰，向孩子伸出手。

['glɑːnsɪŋ] [ʌp][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Glancing	up	inquiringly	at	her	mother	,	she	took	it	.
瞥了一眼	向上	询问地	在	她	母亲	,	她	采取	它	.

她抬头疑惑地看了母亲一眼，然后接了过来。

[hiː; hi] [held] [hɜːz] [ɪn][ə; eɪ][klɑːsp][ɒv; əv] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] .

He	held	hers	in	a	clasp	of	good	nature	.
他	握住	她的	在	一个	搭扣	的	好的	自然	.

他友好地握住了她的手。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][səʊ][dɪ'mjʊə(r)] ,

The	child	was	so	demure	,
这	孩子	曾是	所以	端庄	,

孩子非常腼腆，

[wʌn][kʊd; kəd] ['skeəsli] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] [beɪliːz] [hæt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm]

one	could	scarcely	think	her	capable	of	tossing	the	Bailly's	hat	into	the	stream
一	可以	几乎	思考	她	有能力的	的	抛掷	这	贝利	帽子	进入	这	溪流

;

;
;

人们很难想象她会做出把贝利的帽子扔进溪流里这种事；

[jet] ['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] , [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] ['slʌmbərəs] [sɔːt] [ɒv; əv]

yet	looking	closely	,	there	might	be	seen	in	her	eyes	a	slumberous	sort	of
然而	寻找	密切	,	那里	可能	是	已见	在	她	眼睛	一个	昏昏欲睡的	种类	的

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

然而仔细观察，或许能在她眼中看到一丝沉睡的火焰。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .

a	touch	of	mystery	.
一个	触碰	的	神秘	.

一丝神秘感。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [bluː] [nɔː(r)] [greɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][bəuθ] , ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

They	were	neither	blue	nor	grey	,	but	a	mingling	of	both	,	growing	to	the
他们	是	两者都不	蓝色的	也不	灰色的	,	但	一个	混杂	的	两个都	,	生长	到	这

[məʊst]['tendə(r)] ,

most	tender	,
最多	投标	,

它们既不是蓝色也不是灰色，而是两者的混合色，呈现出最柔和的色调。

['greɪɪʃ] [sɔːt] [ɒv; əv]['vaɪələt] .

greyish	sort	of	violet	.
灰蒙蒙的	种类	的	紫色	.

灰紫色。

[daʊn] [θruː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['hjuːgənəʊ] ['refjʊdʒiːz] [hæd; həd] [pɑːst] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

Down	through	generations	of	Huguenot	refugees	had	passed	sorrow	and	fighting
向下	通过	几代人	的	胡格诺派	难民	有	通过了	悲哀	和	斗争

[ænd; ənd]['paɪəti][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [dʒɔɪ] ,

and	piety	and	love	and	occasional	joy	,
和	虔诚	和	爱	和	偶然	喜悦	,

一代又一代的胡格诺派难民经历了悲伤、战斗、虔诚、爱和偶尔的喜悦。

[ʌn'tɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [ðeɪ] [ɔːl] [met] , ['delɪkətli] [veɪg] ,

until	in	the	eyes	of	this	child	they	all	met	,	delicately	vague	,
直到	在	这	眼睛	的	这	孩子	他们	全部	遇见	,	轻柔地	模糊的	,

直到在这个孩子的眼中，它们都交汇在一起，模糊而微妙。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['wɪstflnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] .

and	with	the	wistfulness	of	the	early	morning	of	life	.
和	和	这	怅惘	的	这	早期的	早晨	的	生活	.

带着生命清晨般的淡淡惆怅。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ? " [ɑːskt] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

"	What	is	your	name	,	little	lady	?	"	asked	d'Avranche	of	the	child	.
"	什么	是	你的	姓名	,	小的	女士	?	"	问	-	的	这	孩子	.

“小姑娘，你叫什么名字？”达夫朗什问孩子。

" ['gwiːdə] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .

"	Guida	,	sir	,	"	she	answered	simply	.
"	圭达	,	先生	,	"	她	回答	简单地	.

“吉达，先生，”她简单地回答道。

" [maɪn] [ɪz] ['fɪlɪp] .

"	Mine	is	Philip	.
"	矿	是	菲利普	.

“我的名字是菲利普。”

[woʊnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['fɪlɪp] ?

Won't	you	call	me	Philip	?
惯于	你	称呼	我	菲利普	?

请叫我菲利普好吗?

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːnsə(r)d]
" She flashed a look at her mother , regarded him again , and then answered
" 她 闪光灯 一个 看 在 她 母亲 , 认为 他 再次 , 和 然后 回答
:
:
:

她瞥了母亲一眼，又看了他一眼，然后回答道：

" [jes] , ['fɪlɪp] — [sɜː(r)] .
" Yes , Philip — sir .
" 是的 , 菲利普 — 先生 .

“是的，菲利普先生。”

" - ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɑːf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['sensətɪv]
" D'Avranche wanted to laugh , but the face of the child was sensitive
" - 通缉 到 笑 , 但 这 脸 的 这 孩子 曾是 敏感的
[ænd; ənd] ['sɪəriəs] ,
and serious ,
和 严肃的 ,

“达夫朗什很想笑，但孩子的表情敏感而严肃。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [smaɪld] .
and he only smiled .
和 他 仅有的 微笑 .

他只是笑了笑。

" [seɪ] - [jes] , ['fɪlɪp] - , [woʊnt][juː; jʊ] ?
" Say ' Yes , Philip ' , won't you ?
" 说 - 是的 , 菲利普 - , 惯于 你 ?

“答应我‘好的，菲利普’，好吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , ['fɪlɪp] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ə'biːdiəntli] .
" Yes , Philip , " came the reply obediently .
" 是的 , 菲利普 , " 来了 这 回复 顺从地 .

“是的，菲利普，”对方顺从地回答道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɪð] ['mædəm] - , ['fɪlɪp] [stuːpt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] -
After a moment of speech with Madame Landresse , Philip stooped to say good -
后 一个 片刻 的 演讲 和 夫人 - , 菲利普 弯腰 到 说 好的 -
[baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
bye to the child .
再见 到 这 孩子 .

与朗德雷斯夫人交谈片刻后，菲利普弯下腰向孩子道别。

" [gʊd] - [baɪ] , ['gwiːdə] .
" Good - bye , Guida .
" 好的 - 再见 , 圭达 .

“再见，圭达。”

" [ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [flit] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd]
" A queer , mischievous little smile flitted over her face — a second , and
" 一个 酷儿 , 恶作剧 小的 微笑 飞掠 超过 她 脸 — 一个 第二 , 和
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .
it was gone .
它 曾是 已消失 .

“她脸上闪过一丝古怪、顽皮的微笑——只持续了一秒钟，就消失了。”

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] — ['fɪlɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
" Good - bye , sir — Philip , " she said , and they parted .
" 好的 - 再见 , 先生 — 菲利普 , " 她 说 , 和 他们 分手了 .

“再见，先生——菲利普，”她说，然后他们就分开了。

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['həʊmwəd] .
Her last words kept ringing in his ears as he made his way homeward .
她 最后的 字 保留 铃声 在 他的 耳朵 作为 他 制成 他的 方式 回家 .

回家的路上，她最后的话语一直在他耳边回响。

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] — ['fɪlɪp] " — [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɒz; wəz] [ɒd] [ænd; ənd]
" Good - bye , sir — Philip " — the child's arrangement of words was odd and
" 好的 - 再见 , 先生 — 菲利普 " — 这 孩子的 安排 的 字 曾是 奇怪的 和
[ə'mjuːzɪŋ] ,
amusing ,
有趣 ,

“再见，先生——菲利普”——孩子说话的方式既古怪又滑稽。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sə'dʒestid] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .
and at the same time suggested something more .
和 在 这 相同的 时间 建议 某物 更多的 .

同时，也暗示了更多。

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] ['fɪlɪp] , " [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]
" Good - bye , Sir Philip , " had a different meaning , though the words were
" 好的 - 再见 , 先生 菲利普 , " 有 一个 不同的 意义 , 尽管 这 字 是
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

“再见，菲利普爵士”，虽然措辞相同，但含义却有所不同。

" [sɜː(r)] ['fɪlɪp] — [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Sir Philip — eh ? " he said to himself ,
" 先生 菲利普 — 嗯 ? " 他 说 到 他自己 ,

“菲利普爵士——嗯？”他自言自语道。

[wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] — " [aɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] .
with a jerk of the head — " I'll be more than that some day .
和 一个 混蛋 的 这 头 — " 患病的 是 更多的 比 那 一些 天 .

他猛地一甩头——“总有一天我会超越这个。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [wɪð] ['leʒəli] [gluːm] .
The night came down with leisurely gloom .
这 夜晚 来了 向下 和 悠闲 愁云 .

夜幕缓缓降临，笼罩在一片幽暗之中。

[ə; eɪ][dɪm] ['stɑːlaɪt] [pəː'veid, pə-]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; ['neɪtʃə(r)] [siːmd] ['sɒmnələnt]
A dim starlight pervaded rather than shone in the sky ; Nature seemed somnolent
一个 暗淡 星光 弥漫 相当 比 闪耀 在 这 天空 ; 自然 似乎 嗜睡
[ænd; ənd] ['greɪvli] ['medɪtətɪv] .
and gravely meditative .
和 严重地 冥想 .

天空中弥漫着微弱的星光，而非闪耀；大自然似乎昏昏欲睡，陷入沉思。

[ˌaɪ 'tiː] [bruːd] [æz; əz] [bruːd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv]

It	brooded	as	broods	a	man	who	is	seeking	his	way	through	a	labyrinth	of
它	沉思	作为	幼崽	一个	男人	WHO	是	寻求	他的	方式	通过	一个	迷宫	的

[aɪ'diəz][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [stɪl] [ɪ'veɪdɪŋ] [hɪm] .

ideas	to	a	conclusion	still	evading	him	.
想法	到	一个	结论	仍然	逃避	他	.

它沉思着，就像一个人在迷宫般的思想中寻找出路，却始终无法得出最终的结论。

[ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] [ɪn'veləpt] [lænd][ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz]['tændʒəb(ə)l]

This	sense	of	cogitation	enveloped	land	and	sea	,	and	was	as	tangible
这	感觉	的	思维	被包裹	土地	和	海	,	和	曾是	作为	有形

[tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [æz; əz]['hjuːmən] ['prez(ə)ns] .

to	feeling	as	human	presence	.
到	感觉	作为	人类	在场	.

这种沉思之感笼罩着陆地和海洋，如同人类的存在一样真实可感。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [frɒm; frəm] ['revəri] .

At	last	the	night	seemed	to	wake	from	reverie	.
在	最后的	这	夜晚	似乎	到	唤醒	从	遐想	.

夜色终于从梦乡中醒来。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] , [ə; eɪ] [θrɪl] , [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['spæŋgld] [vɔːlt] [ɒv; əv] [dʌsk] [ænd; ənd] [sliːp] ,

A	movement	,	a	thrill	,	ran	through	the	spangled	vault	of	dusk	and	sleep	,
一个	移动	,	一个	刺激	,	跑	通过	这	闪闪发光的	金库	的	黄昏	和	睡觉	,

一股动静，一股悸动，穿过了暮色与梦乡中闪烁的星光。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] .

and	seemed	to	pass	over	the	world	,	rousing	the	sea	and	the	earth	.
和	似乎	到	经过	超过	这	世界	,	振奋人心的	这	海	和	这	地球	.

仿佛席卷了整个世界，搅动了海洋和大地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɪnd] , [ə'pærəntli] [nəʊ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] , [jet] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz]

There	was	no	wind	,	apparently	no	breath	of	air	,	yet	the	leaves	of	the	trees
那里	曾是	不	风	,	显然	不	气息	的	空气	,	然而	这	树叶	的	这	树木

[muːvd] ,

moved	,
已搬	,

没有风，似乎没有一丝空气，但树叶却在摇曳。

[ðə; ði] ['weðə(r)] - [veɪnz] [tɜːnd] ['slaɪtli] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði]['baɪə(r)] [raʊzd] [ðəm'selvz] ,

the	weather	-	vanes	turned	slightly	,	the	animals	in	the	byres	roused	themselves	,
这	天气	-	叶片	转向	轻微地	,	这	动物	在	这	牛棚	唤醒	他们自己	,

[ænd; ənd] ['slʌmbə] [fəʊk] ['əʊpənɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] ,

and	slumbering	folk	opening	their	eyes	,
和	沉睡	民间	开幕	他们的	眼睛	,

风向标微微转动，牛棚里的牲畜苏醒过来，沉睡的人们也睁开了眼睛。

[tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][ðeə(r)][bedz] , [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [dəʊz] [ə'gen] .

turned	over	in	their	beds	,	and	dropped	into	a	troubled	doze	again	.
转向	超过	在	他们的	床	,	和	掉落	进入	一个	麻烦	瞌睡	再次	.

他们在床上翻了个身，又陷入了不安的睡眠中。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪd] ,

Presently	there	came	a	long	moaning	sound	from	the	tide	,
目前	那里	来了	一个	长的	呻吟	声音	从	这	潮	,

这时，潮水传来一阵长长的呻吟声。

[nɒt] [laʊd] [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['dɪstənt] — [ə; eɪ] [pleɪnt] , [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] , [ə; eɪ]

not	loud	but	rather	mysterious	and	distant	—	a	plaint	,	a	threatening	,	a
不是	大声	但	相当	神秘	和	遥远	—	一个	感叹	,	一个	威胁	,	一个

['wɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] ['preljuːd] ?

warning	,	a	prelude	?
警告	,	一个	序幕	?

不是喧闹，而是神秘而遥远——是哀叹、威胁、警告还是序曲?

[ə; eɪ] [dʌl] ['leɪbərə(r)] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [leɪt] [tɔɪl] , [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]

A	dull	labourer	,	returning	from	late	toil	,	felt	it	,	and	raised	his	head	in	a
一个	乏味的	劳动者	,	返回	从	晚的	辛劳	,	毛毡	它	,	和	提高	他的	头	在	一个

[pə'tɜːbd] [weɪ] ,

perturbed	way	,
忐忑	方式	,

一个辛勤劳作的工人，从深夜的劳作中归来，感到一阵眩晕，便不安地抬起头来。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [njuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [dɪ'zɑːstə(r)] .

as	though	some	one	had	brought	him	news	of	a	far	-	off	disaster	.
作为	尽管	一些	一	有	带来	他	消息	的	一个	远的	-	离开	灾难	.

仿佛有人给他带来了遥远灾难的消息。

[ə; eɪ] ['mɪdwaɪf] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊli] [bɜːθ] - ['tʃeɪmbə(r)] , ['ʃɪvə] [ænd; ənd] ['gæðəd]

A	midwife	,	hurrying	to	a	lowly	birth	-	chamber	,	shivered	and	gathered
一个	助产士	,	匆忙	到	一个	卑微的	出生	-	房间	,	瑟瑟发抖	和	聚集

[hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

her	mantle	more	closely	about	her	.
她	地幔	更多的	密切	关于	她	.

一位助产士匆匆赶往简陋的产房，她瑟瑟发抖，把斗篷裹得更紧了些。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,

She	looked	up	at	the	sky	,	she	looked	out	over	the	sea	,
她	看起来	向上	在	这	天空	,	她	看起来	出去	超过	这	海	,

她抬头望向天空，又眺望远方的大海，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]

then	she	bent	her	head	and	said	to	herself	that	this	would	not	be	a	good
然后	她	弯曲	她	头	和	说	到	她自己	那	这	会	不是	是	一个	好的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

然后她低下头，心想今晚恐怕不会是个好夜晚。

[ðæt] [ɪl] - [lʌk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

that	ill	-	luck	was	in	the	air	.
那	患病的	-	运气	曾是	在	这	空气	.

不祥之兆笼罩着一切。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	The	mother	or	the	child	will	die	,	"	she	said	to	herself	.
"	这	母亲	或者	这	孩子	将要	死	,	"	她	说	到	她自己	.

她心想：“母亲或孩子会死。”

[ə; eɪ] - ['lɒŋʃɔːmən] , ['riːlɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [diːp] [pəʊ'teɪʃən] , [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

A	'	longshoreman	,	reeling	home	from	deep	potations	,	was	conscious	of	it	,
一个	-	码头工人	,	卷轴	家	从	深的	饮料	,	曾是	有意识的	的	它	,

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

and	,	turning	round	to	the	sea	,
和	,	转弯	圆形的	到	这	海	,

一个码头工人，从深海作业中艰难地返回岸边，意识到了这一点，于是转身面向大海。

[snɑːrld] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [sed] [jɑː] !
snarled **at** **it** **and** **said** **yah** **!**
纠缠 在 它 和 说 是啊 !

冲着它咆哮道：“呀！”

[ɪn] [ˈswægərɪŋ] [dɪˈfaɪəns] .
in **swaggering** **defiance** **.**
在 趾高气扬 蔑视 .

趾高气扬，桀骜不驯。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] , [ˈwɒndərɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [striːt] , [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈgæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ,
A **young** **lad** **,** **wandering** **along** **the** **deserted** **street** **,** **heard** **it** **,** **began** **to** **tremble** **,**
一个 年轻的 小伙子 , 漫游 沿着 这 荒凉的 街道 , 听到 它 , 开始 到 颤抖 ,

一个年轻小伙子在空荡荡的街道上闲逛，听到了这声音，开始颤抖起来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [stəʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbeikəz] [ʃɒp] .
and **sat** **down** **on** **a** **block** **of** **stone** **beside** **the** **doorway** **of** **a** **baker's** **shop** **.**
和 卫星 向下 在 一个 堵塞 的 石头 旁 这 门口 的 一个 面包师的 店铺 .

然后，他坐在面包店门口旁边的一块石头上。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
He **dropped** **his** **head** **on** **his** **arms** **and** **his** **chin** **on** **his** **knees** **,**
他 掉落 他的 头 在 他的 武器 和 他的 下巴 在 他的 膝盖 ,

他低下头，双手抱头，下巴抵着膝盖。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ['kwaɪətli] .
shutting **out** **the** **sound** **and** **sobbing** **quietly** **.**
关闭 出去 这 声音 和 啜泣 悄悄 .

他屏蔽了周围的声音，低声啜泣。

['jestədeɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['berid] ; [tuː; tə] - [naɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [dɔː(r)][hæd; həd] [biːn]
Yesterday **his** **mother** **had** **been** **buried** **;** **to** **-** **night** **his** **father's** **door** **had** **been**
昨天 他的 母亲 有 到过 埋葬 ; 到 - 夜晚 他的 父亲的 门 有 到过
[kləʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
closed **in** **his** **face** **.**
关闭 在 他的 脸 .

昨天他的母亲下葬了；今晚他的父亲却在他面前关上了家门。

[hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [lɒkt] [aʊt] [wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt][ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
He **scarcely** **knew** **whether** **his** **being** **locked** **out** **was** **an** **accident** **or** **whether** **it**
他 几乎 知道 无论 他的 存在 已锁定 出去 曾是 一个 事故 或者 无论 它
[wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] .
was **intended** **.**
曾是 故意的 .

他几乎不知道自己被锁在门外是意外还是故意的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
He **thought** **of** **the** **time** **when** **his** **father** **had** **ill** **-** **treated** **his** **mother**
他 想法 的 这 时间 什么时候 他的 父亲 有 患病的 - 治疗 他的 母亲
[ænd; ənd] [hɪmˈself] .
and **himself** **.**
和 他自己 .

他想起了父亲虐待他和母亲的那段日子。

[ðæt] , [haʊˈevə(r)] , [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət] [lɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [ðə; ði]
That **,** **however** **,** **had** **stopped** **at** **last** **,** **for** **the** **woman** **had** **threatened** **the**
那 , 然而 , 有 停止 在 最后的 , 为了 这 女士 有 威胁 这
['rɔɪəl] [kɔːt] ,
Royal **Court** **,**
皇家 法庭 ,

然而，这一切最终还是停止了，因为那名女子威胁了王室。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [feɪs] [ɪts] ['sʌməri] [kən'vikʃənz] ,

and	the	man	,	having	no	wish	to	face	its	summary	convictions	,
和	这	男人	,	拥有	不	希望	到	脸	它是	概括	定罪	,

而该男子，由于不愿接受简易判决，

[ˌðeər'ɑːftə(r)] ['kɒndʌktid] [hɪm'self] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm][bəuθ] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'rəʊs] [ɪn'dɪfrəns] .

thereafter	conducted	himself	towards	them	both	with	a	morose	indifference	.
此后	实施	他自己	向	他们	两个都	和	一个	忧郁	漠不关心	.

此后，他对两人都表现出一种阴郁的冷漠态度。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['rænʌlf] ,

The	boy	was	called	Ranulph	,
这	男生	曾是	称为	拉努夫	,

男孩名叫拉努夫，

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [tuː; tə][hɪm] [θruː] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi]

a	name	which	had	passed	to	him	through	several	generations	of	Jersey
一个	姓名	哪个	有	通过了	到	他	通过	一些	几代人	的	球衣

['fɔːˌbeəz] — ['rænʌlf] - .

forebears	—	Ranulph	Delagarde	.
祖先	—	拉努夫	-	.

这个名字由他的几代泽西岛祖先传承下来——拉努夫·德拉加德。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːt] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] [ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] [ɪn][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [beɪ] .

He	was	being	taught	the	trade	of	ship	-	building	in	St	.	Aubin's	Bay	.
他	曾是	存在	教授	这	贸易	的	船	-	建筑	在	英石	.	奥宾的	湾	.

他在圣奥宾湾学习造船技术。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'jɒnd] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)] ,

He	was	not	beyond	fourteen	years	of	age	,	though	he	looked	more	,
他	曾是	不是	超过	十四	年	的	年龄	,	尽管	他	看起来	更多的	,

他看起来比实际年龄大得多，但实际上不超过十四岁。

[səʊ][tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] [wɒz; wəz][hiː; hi] .

so	tall	and	straight	and	self	-	possessed	was	he	.
所以	高的	和	直的	和	自己	-	拥有	曾是	他	.

他身材高挑挺拔，举止沉稳自信。

[hɪz; ɪz] [tɪəz] ['hævɪŋ] [siːst] [suːn] ,

His	tears	having	ceased	soon	,
他的	眼泪	拥有	停止	很快	,

他的眼泪很快止住了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

he	began	to	think	of	what	he	was	to	do	in	the	future	.
他	开始	到	思考	的	什么	他	曾是	到	做	在	这	未来	.

他开始思考自己未来要做什么。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [ɔː(r)][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

He	would	never	go	back	to	his	father's	house	,	or	be	dependent	on	him	for
他	会	绝不	去	后退	到	他的	父亲的	房子	,	或者	是	依赖	在	他	为了

[ɔːt] .

aught	.
零	.

他绝不会回到父亲的家，也不会在任何事情上依赖他。

['meni] [plænz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Many	plans	came	to	his	mind	.
许多	计划	来了	到	他的	头脑	.

他脑海中浮现出许多计划。

[hiː; hi] [wʊd] [lɜːn] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ɒv; əv] [ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] -

He	would	learn	his	trade	of	ship	-	building	,	he	would	become	a	master	-
他	会	学习	他的	贸易	的	船	-	建筑	,	他	会	变得	一个	掌握	-

['bɪldə(r)] , [ðen] [ə; eɪ] ['ʃɪpəʊnə(r)] ,

builder	,	then	a	shipowner	,
建筑商	,	然后	一个	船东	,

他会学习造船技艺，成为一名造船大师，然后成为一名船东。

[wɪð] ['fɪʃɪŋ] - ['ves(ə)lz] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['kʌmpəni] ['sendɪŋ] [fliːts] [tuː; tə]['gæs'peɪ] .

with	fishing	-	vessels	like	the	great	company	sending	fleets	to	Gaspe	.
和	钓鱼	-	船只	喜欢	这	伟大的	公司	发送	舰队	到	加斯佩	.

像那家大公司一样，渔船队会派出船队前往加斯佩。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðiːz] [æm'bɪʃəs] [plænz][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

At	the	moment	when	these	ambitious	plans	had	reached	the	highest	point	of
在	这	片刻	什么时候	这些	雄心勃勃	计划	有	达到	这	最高	观点	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

就在这些雄心勃勃的计划达到想象力巅峰之时，

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ['əʊpənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [menz]

the	upper	half	of	the	door	beside	him	opened	suddenly	,	and	he	heard	men's
这	上	一半	的	这	门	旁	他	打开	突然	,	和	他	听到	男士

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

他身旁的门上半部分突然打开了，他听到了男人的声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [men]

He	was	about	to	rise	and	disappear	,	but	the	words	of	the	men
他	曾是	关于	到	上升	和	消失	,	但	这	字	的	这	男人

[ə'restɪd] [hɪm] ,

arrested	him	,
被捕	他	,

他正要起身消失，但那些人的话语让他止住了脚步。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kaʊəd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stəʊn] .

and	he	cowered	down	beside	the	stone	.
和	他	畏缩	向下	旁	这	石头	.

他蜷缩在石头旁。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hɑːf] - [dɔː(r)] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] .

One	of	the	men	was	leaning	on	the	half	-	door	,	speaking	in	French	.
一	的	这	男人	曾是	倾斜	在	这	一半	-	门	,	请讲	在	法语	.

其中一名男子倚在半截门上，用法语说话。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [kænt] [gəʊ] [rɒŋ] .

"	I	tell	you	it	can't	go	wrong	.
"	我	告诉	你	它	不能	去	错误的	.

我告诉你，这绝对不会出错。

[ðə; ði]['paɪlət] [nəʊz] ['evri] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [kəʊst] .

The	pilot	knows	every	crack	in	the	coast	.
这	飞行员	知道	每一个	裂缝	在	这	海岸	.

这位飞行员对海岸线的每一处裂缝都了如指掌。

[aɪ] [left] ['grænˌvɪl] [æt; ət] [θriː] ; - [kʊr] [left] - [æt; ət] [naɪn] .

I	left	Granville	at	three	;	Rulle	cour	left	Chaussey	at	nine	.
我	左边	格兰维尔	在	三	;	-	法院	左边	-	在	九	.

我三点离开格兰维尔；鲁勒库尔九点离开肖西。

[ɪf] [hiː; hi][lændz] [seɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [truːps] [eɪnt] [raʊzd] ,
If **he** **lands** **safe** **,** **and** **the** **English** **troops** **ain't** **roused** **,**
如果 他 土地 安全的 , 和 这 英语 军队 不是 唤醒 ,

如果他安全着陆，而且英军没有被惊动，

[hiːl] [teɪk] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][həʊld][ðə; ði]['aɪlənd] ['iːzi] [ɪ'nʌf] . "
he'll **take** **the** **town** **and** **hold** **the** **island** **easy** **enough** **.** **"**
地狱 拿 这 镇 和 抓住 这 岛 简单的 足够的 . "

他拿下这座城镇，守住这座岛屿应该不成问题。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['paɪlət] , [ɪz][hiː; hi] ['sɜːt(ə)n] [seɪf] ? " [ɑːskt] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] .
" **But** **the** **pilot** **,** **is** **he** **certain** **safe** **?** **"** **asked** **another** **voice** **.**
" 但 这 飞行员 , 是 他 肯定 安全的 ? " 问 其他 嗓音 .

“但是飞行员真的安全吗？”另一个声音问道。

['rænʌlf] [ɹ'ɛkəgn̩ˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪkə(r)] - , [huː] [əʊnd] [ðə; ði] [ʃɒp] .
Ranulph **recognised** **it** **as** **that** **of** **the** **baker** **Carcaud** **,** **who** **owned** **the** **shop** **.**
拉努夫 已确认 它 作为 那 的 这 面包师 - , WHO 拥有 这 店铺 .

拉努夫认出这是面包师卡考德的面包，他拥有这家面包店。

" [əu'liviə] - ['ɪz(ə)nt][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
" **Olivier** **Delagarde** **isn't** **so** **sure** **of** **him** **.**
" 奥利维尔 - 不是 所以 当然 的 他 .

奥利维尔·德拉加德对他并不太有信心。

" [əu'liviə] - !
" **Olivier** **Delagarde** **!**
" 奥利维尔 - !

奥利维尔·德拉加德！

[ðə; ði] [læd] ['stɑːtɪd] .
The **lad** **started** **.**
这 小伙子 开始 .

那小子开始了。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [neɪm] .
That **was** **his** **father's** **name** **.**
那 曾是 他的 父亲的 姓名 .

那是他父亲的名字。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bləʊ] — [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [bi'treɪ] ['dʒɜːzi] [tuː; tə][ðə; ði]
He **shrank** **as** **from** **a** **blow** **—** **his** **father** **was** **betraying** **Jersey** **to** **the**
他 缩小 作为 从 一个 吹 — 他的 父亲 曾是 背叛 球衣 到 这
[frentʃ] !
French **!**
法语 !

他像被重击了一样畏缩了一下——他的父亲竟然要把泽西岛出卖给法国人！

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['paɪlət] , [hiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] ['frentʃmən] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['beɪkə(r)] .
" **Of** **course** **,** **the** **pilot** **,** **he's** **all** **right** **,** **"** **the** **Frenchman** **answered** **the** **baker** **.**
" 的 课程 , 这 飞行员 , 他是 全部 正确的 , " 这 法国人 回答 这 面包师 .

“当然，飞行员没事，”法国人回答面包师。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hʌŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] .
" **He** **was** **to** **have** **been** **hung** **here** **for** **murder** **.**
" 他 曾是 到 有 到过 悬挂 这里 为了 谋杀 .

“他原本应该因为谋杀罪在这里被绞死。”

[hiː; hi][gɒt] [ə'weɪ] ,
He **got** **away** **,**
他 得到 离开 ,

他逃脱了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [baɪ] ['fetʃɪŋ] - [wʊlvz] [tuː; tə] [iːt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]

and	now	he's	having	his	turn	by	fetching	Rullecour's	wolves	to	eat	up	your
和	现在	他是	拥有	他的	转动	经过	获取	-	狼	到	吃	向上	你的

[griːn] - [['beliz]] .

green	-	bellies	.
绿色的	-	肚子	.

现在轮到他了，他要把鲁勒库尔的狼群带过来吃掉你们这些没用的家伙。

[baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət]['sev(ə)n] ['dʒɜːzi] - ['el'el] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [kɪŋ] ['luːɪs] . "

By	to	-	morrow	at	seven	Jersey	'	ll	belong	to	King	Louis	.	"
经过	到	-	明天	在	七	球衣	-	二	属于	到	国王	路易斯	.	"

明天七点，泽西岛就将属于路易国王了。

" [aɪv] [dʌn] [maɪ] ['prɒmɪs] , " [,riː'dʒɔin, ri-] - [ðə; ði]['beɪkə(r)] ;

"	I've	done	my	promise	,	"	rejoined	Carcaud	the	baker	;
"	我已经	完毕	我的	承诺	,	"	重新加入	-	这	面包师	;

“我已经履行了我的承诺，”面包师卡尔科德重新说道；

" [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] - ['haʊzɪz] [ɒn][ˌes 'tiː] . ['klɛmənts] [ænd; ənd] [gruːvɪl] .

"	I've	been	to	three	of	the	guard	-	houses	on	St	.	Clement's	and	Grouville	.
"	我已经	到过	到	三	的	这	警卫	-	房屋	在	英石	.	克莱门特的	和	格鲁维尔	.

“我去过圣克莱门特街和格鲁维尔街上的三个警卫室。”

[ɪn] [tuː] [ðə; ði][men] [ɑː(r); ə(r)] [drʌŋk] [æz; əz] ['dɔŋkiz] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [sliːp] [laɪk] [skwɪdz] .

In	two	the	men	are	drunk	as	donkeys	;	in	another	they	sleep	like	squids	.
在	二	这	男人	是	醉	作为	驴	;	在	其他	他们	睡觉	喜欢	鱿鱼	.

其中两张照片里，男人们醉得像驴一样；另一张照片里，他们睡得像鱿鱼一样。

- [hiː; hi][kæn; kən] [mɑːtʃ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [hiː; hi][lænd]

Rullecour	he	can	march	straight	to	the	town	and	seize	it	—	if	he	land
-	他	能	行进	直的	到	这	镇	和	抢占	它	—	如果	他	土地

[seɪf] .

safe	.
安全的	.

鲁勒库尔可以直接进军城镇并占领它——如果他安全登陆的话。

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi][stænd][baɪ] - [es] [wɜːd] [tuː; tə][wiː; wi] ?

But	will	he	stand	by	'	s	word	to	we	?
但	将要	他	站立	经过	-	s	单词	到	我们	?

但他会信守对我们的承诺吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] : - [kə'det] [ruː'sɛl] [hæz; həz] [tuː] [sʌnz] ; [wʌnz] [ə; eɪ] [θiːf] , - [ə; eɪ]

You	know	the	saying	:	'	Cadet	Roussel	has	two	sons	;	one's	a	thief	,	t'other's	a
你	知道	这	说	:	-	学员	鲁塞尔	有	二	儿子们	;	一个人的	一个	贼	,	-	一个

[rəʊg] . -

rogue	.	'
流氓	.	-

你听过这句谚语吗？“鲁塞尔学员有两个儿子；一个是小偷，另一个是流氓。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] - — - [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kætʃ] [ænd; ənd] - ['ɑːftə(r)] ! "

There's	two	Rullecours	—	Rullecour	before	the	catch	and	Rullecour	after	!	"
有	二	-	—	-	前	这	抓住	和	-	后	!	"

这里有两条跑道——一条是接球前的跑道，一条是接球后的跑道!

" [hiːl] [biː; bi] ['bnɪst] [tuː; tə][juː 'es] , [mæn] , [ɔː(r)] [hiːl] [biː; bi] [ded] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [wiːk] , [ðæts] [ɔːl] . "

"	He'll	be	honest	to	us	,	man	,	or	he'll	be	dead	inside	a	week	,	that's	all	.	"
"	地狱	是	诚实的	到	我们	,	男人	,	或者	地狱	是	死的	里面	一个	星期	,	那就是	全部	.	"

“他要么对我们说实话，要么一个星期之内就死定了，就这么简单。”

" [aɪm][tuː; tə][biː; bi] - [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['hɛliərz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːbə(r)] -
" I'm to be Connetable of St . Heliers , and you're to be harbour -
" 我是 到 是 - 的 英石 . 直升机 , 和 你是 到 是 港口 -
['mɑːstə(r)] — [eɪ] ? "
master — eh ? "
掌握 — 嗯 ? "

“我要当圣赫利尔斯的镇长，你要当港务长——嗯？”

" [nɔːt] [els] : [juː; jʊ][doʊnt] [kætʃ] [flaɪz] [wɪð] ['vɪnɪgə(r)] .
" Naught else : you don't catch flies with vinegar .
" 零 别的 : 你 不 抓住 苍蝇 和 醋 .

“除此之外别无他法：你不可能用醋来捉苍蝇。”

[gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)][hænd] — [waɪ] , [mæn] , [ɪts] ['dɒgɪʃ] [kəʊld] . "
Give us your hand — why , man , it's doggish cold . "
给 我们 你的 手 — 为什么 , 男人 , 它是 狗 寒冷的 . "

把手给我们——哎哟，老兄，冷得要命。

" [kəʊld][hænd] , ['helθi] [hɑːt] .
" Cold hand , healthy heart .
" 寒冷的 手 , 健康 心 .

手冷心健。

[haʊ] ['meni] [men] [wɪl] - [brɪŋ] ? "
How many men will Rullecour bring ? "
如何 许多 男人 将要 - 带来 ? "

鲁勒库尔会带多少人来?

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ; ['məʊstli] [kən'skript] [ænd; ənd] ['dɛvəlz] [bj'uːtɪz] [frɒm; frəm] ['grænˌvɪl] [ænd; ənd]
" Two thousand ; mostly conscripts and devil's beauties from Granville and
" 二 千 ; 大多 应征入伍者 和 魔鬼的 美女 从 格兰维尔 和

“两千人；大部分是应征入伍的士兵和来自格兰维尔的魔鬼美人，

[ˌes 'tiː] . ['meɪloʊ] [dʒeɪl] . "
St . Malo gaols . "
英石 . 马洛 监狱 . "

圣马洛监狱。

" ['eni] ['sɪgnlz] [jet] ? "
" Any signals yet ? "
" 任何 信号 然而 ? "

有任何迹象吗?

" [tuː] — [frɒm; frəm] - [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] .
" Two — from Chaussey at five o'clock .
" 二 — 从 - 在 五 点钟 .

“两点钟方向，从肖西出发。”

- - ['el'el][traɪ][tuː; tə][lænd][æt; ət] ['gɔːri] .
Rullecour ' ll try to land at Gorey .
- - 二 尝试 到 土地 在 戈里 .

鲁勒库尔将尝试在戈雷降落。

[kʌm] , [lets] [biː; bi] [ɒf] .
Come , let's be off .
来 , 我们来吧 是 离开 .

走吧，我们出发。

- [ðeə(r)] [naʊ] .
Delagarde's there now .
- 那里 现在 .

德拉加德现在在那里。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['stɪfənd] [wɪð] ['hɒrə(r)] — [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] !

"	The	boy	stiffened	with	horror	—	his	father	was	a	traitor	!
"	这	男生	僵硬	和	恐怖	—	他的	父亲	曾是	一个	叛徒	!

男孩吓得浑身僵硬——他的父亲是个叛徒!

[ðə; ði] [θɔːt] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [hɒt] ['aɪən] .

The	thought	pierced	his	brain	like	a	hot	iron	.
这	想法	穿孔	他的	脑	喜欢	一个	热的	铁	.

这个念头像烙铁一样刺穿了他的大脑。

[hiː; hi][mʌst; məst] [prɪ'vent] [ðɪs] [kraɪm] , [ænd; ənd] [wɔːn] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

He	must	prevent	this	crime	,	and	warn	the	Governor	.
他	必须	防止	这	犯罪	,	和	警告	这	州长	.

他必须阻止这起犯罪，并向州长发出警告。

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] .

He	prepared	to	steal	away	.
他	准备	到	偷	离开	.

他准备偷偷溜走。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [hed] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

Fortunately	the	back	of	the	man's	head	was	towards	him	.
幸运的是	这	后退	的	这	男人的	头	曾是	向	他	.

幸好那人的后脑勺朝向他。

- [lɑːft] [ə; eɪ] [ləʊ] , [mə'lɪʃəs] [lɑːf] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] .

Carcaud	laughed	a	low	,	malicious	laugh	as	he	replied	to	the	Frenchman	.
-	笑了	一个	低的	,	恶意	笑	作为	他	回复	到	这	法国人	.

卡尔科德低声发出恶意的笑声，回答了这位法国人。

" [trʌst] [ðə; ði]['kwaɪət] - !

"	Trust	the	quiet	Delagarde	!
"	相信	这	安静的	-	!

“相信安静的德拉加德！”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [nɔː(r)] [stɪl] ['wɔːtəz] .

There's	nothing	worse	nor	still	waters	.
有	没有什么	更糟	也不	仍然	水	.

没有比这更糟的了，也没有比这更平静的水面了。

[hiːl] [duː; də][hɪz; ɪz] [trɪk] , [ænd; ənd] [hiːl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [sʌk] [ðeə(r)] [θʌmz] .

He'll	do	his	trick	,	and	he'll	have	his	share	if	the	rest	suck	their	thumbs	.
地狱	做	他的	诡计	,	和	地狱	有	他的	分享	如果	这	休息	吸	他们的	拇指	.

他会施展他的绝招，如果其他人都闭嘴，他就能分到一份。

[hiː; hi] ['dʌznt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['rəʊstɪd] [lɑːk] [tuː; tə] [drɒp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [wʌts] [ðæt] !

He	doesn't	wait	for	roasted	larks	to	drop	into	his	mouth	—	what's	that	!
他	不	等待	为了	烤	云雀	到	降低	进入	他的	嘴	—	是什么	那	!

他可不会等着烤云雀掉进嘴里——什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rænʌlf] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] .

"	It	was	Ranulph	stealing	away	.
"	它	曾是	拉努夫	偷窃	离开	.

“是兰努夫偷偷溜走了。”

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz] [klæpt] [tuː; tə]

In	an	instant	the	two	men	were	on	him	,	and	a	hand	was	clapped	to
在	一个	立即的	这	二	男人	是	在	他	,	和	一个	手	曾是	鼓掌	到

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

瞬间，两人扑到他身上，一只手捂住了他的嘴。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] , [θrəʊn] ['ɒntə][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪkhaʊs]

In	another	minute	he	was	bound	,	thrown	onto	the	stone	floor	of	the	bakehouse
在	其他	分钟	他	曾是	边界	,	抛掷	到	这	石头	地面	的	这	烘焙坊

,

,

,

又过了一分钟，他就被绑了起来，扔到了面包房的石板地上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] .

his	head	striking	,	and	he	lost	consciousness	.
他的	头	引人注目	,	和	他	丢失的	意识	.

他的头部受到撞击，失去了知觉。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [raʊnd] [hɪm] - ['deθli] ,

When	he	came	to	himself	,	there	was	absolute	silence	round	him	-	deathly	,
什么时候	他	来了	到	他自己	,	那里	曾是	绝对	沉默	圆形的	他	-	致命的	,

[ə'presɪv] ['saɪləns] .

oppressive	silence	.
压迫性的	沉默	.

当他回过神来时，周围一片死寂——死一般的、令人窒息的寂静。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [deɪzd] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [keɪm] [bæk]

At	first	he	was	dazed	,	but	at	length	all	that	had	happened	came	back
在	第一的	他	曾是	茫然	,	但	在	长度	全部	那	有	发生	来了	后退

[tuː; tə] [hɪm] .

to	him	.
到	他	.

起初他有些茫然，但最终所有发生的事情都回到了他的记忆中。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [naʊ] ?

Where	was	he	now	?
在哪里	曾是	他	现在	?

他现在在哪里?

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [friː] ; [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] .

His	feet	were	free	;	he	began	to	move	them	about	.
他的	脚	是	自由的	;	他	开始	到	移动	他们	关于	.

他的双脚自由了，他开始活动起来。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .

He	remembered	that	he	had	been	flung	on	the	stone	floor	of	the	bakeroom	.
他	记得	那	他	有	到过	扔	在	这	石头	地面	的	这	-	.

他记得自己被扔到了面包房的石板地上。

[ðɪs] [pleɪs] ['saʊndɪd] ['hɒləʊ] [ˌʌndə'niːθ] — [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] - .

This	place	sounded	hollow	underneath	—	it	certainly	was	not	the	bakeroom	.
这	地方	听起来	空洞的	下	—	它	当然	曾是	不是	这	-	.

这里听起来像是空心的——肯定不是面包房。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

He	rolled	over	and	over	.
他	滚动	超过	和	超过	.

他翻来覆去地打滚。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [wɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stəʊn] .

Presently	he	touched	a	wall	—	it	was	stone	.
目前	他	感动	一个	墙	—	它	曾是	石头	.

他随即摸到了一面墙——那是一面石头墙。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ə; eɪ] [kɜːvd] [stəʊn]

He	drew	himself	up	to	a	sitting	posture	,	but	his	head	struck	a	curved	stone
他	画	他自己	向上	到	一个	坐着	姿势	,	但	他的	头	击	一个	弯曲	石头

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

他撑起身子坐了起来，但他的头撞到了弧形的石质天花板上。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] — [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ['aɪən] .

Then	he	swung	round	and	moved	his	foot	along	the	wall	—	it	touched	iron	.
然后	他	摇摆	圆形的	和	已搬	他的	脚	沿着	这	墙	—	它	感动	铁	.

然后他转身，沿着墙壁移动脚——脚碰到了铁。

[hiː; hi] [felt] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] - ['sʌmθɪŋ] [klɪkt] .

He	felt	farther	with	his	foot	-	something	clicked	.
他	毛毡	更远	和	他的	脚	-	某物	点击	.

他感觉脚又往前挪了挪——好像听到咔哒一声。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪkhaʊs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz]

Now	he	understood	;	he	was	in	the	oven	of	the	bakehouse	,	with	his	hands
现在	他	理解	;	他	曾是	在	这	烤箱	的	这	烘焙坊	,	和	他的	双手

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

现在他明白了；他被绑在面包房的烤箱里。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

He	began	to	think	of	means	of	escape	.
他	开始	到	思考	的	方法	的	逃脱	.

他开始思考逃跑的办法。

[ðə; ði] ['aɪən] [dɔː(r)] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌɪn'saɪd] [lætʃ] .

The	iron	door	had	no	inside	latch	.
这	铁	门	有	不	里面	闩锁	.

这扇铁门没有内侧门闩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dæmpə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [bɑːd] [həʊl] ,

There	was	a	small	damper	covering	a	barred	hole	,
那里	曾是	一个	小的	阻尼器	覆盖	一个	禁止	洞	,

一个小挡板盖住了一个带栅栏的孔。

[θruː] [wɪtʃ] [pə'hæps] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [hænd] , [ɪf] ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]

through	which	perhaps	he	might	be	able	to	get	a	hand	,	if	only	it	were
通过	哪个	也许	他	可能	是	有能力的	到	得到	一个	手	,	如果	仅有的	它	是

[friː] .

free	.
自由的	.

或许他可以通过这种方式获得帮助，前提是它是免费的。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [maɪt] [fiːl] [ðə; ði] ['greɪtɪd] ['əʊpənɪŋ] .

He	turned	round	so	that	his	fingers	might	feel	the	grated	opening	.
他	转向	圆形的	所以	那	他的	手指	可能	感觉	这	磨碎的	开幕	.

他转过身，让手指能够触摸到格栅状的开口。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɑːrz] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] .

The	edge	of	the	little	bars	was	sharp	.
这	边缘	的	这	小的	酒吧	曾是	锋利的	.

小木条的边缘很锋利。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [stræp] ['baɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ə'genst] [ðiːz] [ʃɑːp] ['edʒɪz] ,

He	placed	the	strap	binding	his	wrists	against	these	sharp	edges	,
他	放置	这	带子	结合	他的	手腕	反对	这些	锋利的	边缘	,

他将绑住手腕的皮带抵在这些锋利的边缘上。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ['bɪznəs] .

and	drew	his	arms	up	and	down	,	a	difficult	and	painful	business	.
和	画	他的	武器	向上	和	向下	,	一个	难的	和	痛苦	商业	.

他上下摆动双臂，这是一个艰难而痛苦的动作。

[ðə; ði] ['aɪən] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [rɪsts] [æt; ət] [fɜːst] , [səʊ] ['ɔːkwəd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['muːvmənt] .

The	iron	cut	his	hands	and	wrists	at	first	,	so	awkward	was	the	movement	.
这	铁	切	他的	双手	和	手腕	在	第一的	,	所以	尴尬的	曾是	这	移动	.

由于动作非常别扭，熨斗一开始就割伤了他的手腕和手掌。

[bʌt; bət] , ['stiːlɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [kept] [ɒn] ['stedəli] .

But	,	steeling	himself	,	he	kept	on	steadily	.
但	,	钢铁	他自己	,	他	保留	在	稳步	.

但他鼓起勇气，继续稳步前进。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [stræps] [fel] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [friː] .

At	last	the	straps	fell	apart	,	and	his	hands	were	free	.
在	最后的	这	肩带	跌倒	除	,	和	他的	双手	是	自由的	.

最终，束缚带断裂了，他的双手重获自由。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [θrʌst] [wʌn] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] .

With	difficulty	he	thrust	one	through	the	bars	.
和	困难	他	推力	一	通过	这	酒吧	.

他费力地将一根棍子穿过栅栏。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [lɪft] [ðə; ði] [lætʃ] .

His	fingers	could	just	lift	the	latch	.
他的	手指	可以	只是	举起	这	闩锁	.

他的手指刚好可以抬起门闩。

[naʊ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kriːk] [ɒn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] ,

Now	the	door	creaked	on	its	hinges	,
现在	这	门	嘎吱作响	在	它是	铰链	,

门轴发出吱嘎声。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [flægz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .

and	in	a	moment	he	was	out	on	the	stone	flags	of	the	bakeroom	.
和	在	一个	片刻	他	曾是	出去	在	这	石头	旗帜	的	这	-	.

片刻之后，他就站在了面包房的石板路上。

['hʌrɪɪŋ] [θruː] [æn; ən] [ˌʌn'lɒkt] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði]

Hurrying	through	an	unlocked	passage	into	the	shop	,	he	felt	his	way	to	the
匆忙	通过	一个	已解锁	通道	进入	这	店铺	,	他	毛毡	他的	方式	到	这

[striːt] [dɔː(r)] ,

street	door	,
街道	门	,

他匆匆穿过一条未上锁的通道进入商店，摸索着来到街边的门前。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] ['fɑːsənd] .

but	it	was	securely	fastened	.
但	它	曾是	安全地	系紧	.

但它被牢牢地固定住了。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ?

The	windows	?
这	视窗	?

窗户？

[hiː; hi] [traɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [wʌn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

He	tried	them	both	,	one	on	either	side	,
他	尝试	他们	两个都	,	一	在	任何一个	边	,

他把两个都试了一遍，一个放在一边，一个放在另一边。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [friː] [ðə; ði] [staʊt] ['wʊdn] ['ʃʌtəz] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

but	while	he	could	free	the	stout	wooden	shutters	on	the	inside	,
但	尽管	他	可以	自由的	这	肥硕	木制的	百叶窗	在	这	里面	,

但他虽然能从里面打开结实的木制百叶窗，

[ə; eɪ] ['hevi] ['aɪən][bɑː(r)] [sɪ'kjʊəd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['əʊpən] [ðem; ðəm] .

a	heavy	iron	bar	secured	them	without	,	and	it	was	impossible	to	open	them	.
一个	重的	铁	酒吧	安全	他们	没有	,	和	它	曾是	不可能的	到	打开	他们	.

外面用一根粗铁条把它们固定住，根本打不开。

['fiːvərɪʃ] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] ['kaʊntə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

Feverish	with	anxiety	,	he	sat	down	on	the	low	counter	,	with	his	hands	between	his	knees	,
发烧	和	焦虑	,	他	卫星	向下	在	这	低的	柜台	,	和	他的	双手	之间	他的	膝盖	,

他焦虑得发烫，坐在矮矮的柜台上，双手放在膝盖之间。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

and	tried	to	think	what	to	do	.
和	尝试	到	思考	什么	到	做	.

然后努力思考该怎么办。

[ɪn][ðə; ði] [nʌm] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['kwaɪət] .

In	the	numb	hopelessness	of	the	moment	he	became	very	quiet	.
在	这	麻木的	绝望	的	这	片刻	他	成为	非常	安静的	.

在那令人麻木的绝望时刻，他变得非常沉默。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɜːt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kaɪnd][ɒv; əv] [driːm] ,

His	mind	was	confused	,	but	his	senses	were	alert	;	he	was	in	a	kind	of	dream	,
他的	头脑	曾是	使困惑	,	但	他的	感官	是	警报	;	他	曾是	在	一个	种类	的	梦	,

他头脑混乱，但感官却很敏锐；他仿佛置身于梦境之中。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kjuːtli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [njuː] - [meɪd] [bred] .

yet	he	was	acutely	conscious	of	the	smell	of	new	-	made	bread	.
然而	他	曾是	急性	有意识的	的	这	闻	的	新的	-	制成	面包	.

但他却敏锐地闻到了新出炉的面包的香味。

[ˌaɪ 'tiː][pəː'veid, pə-][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

It	pervaded	the	air	of	the	place	;	it	somehow	crept	into	his	brain	and	his	being	,
它	弥漫	这	空气	的	这	地方	;	它	不知何故	悄悄地爬	进入	他的	脑	和	他的	存在	,

它弥漫在这个地方的空气中；不知何故，它渗入了他的大脑和他的灵魂深处。

[səʊ] [ðæt] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] ,

so	that	,	as	long	as	he	might	live	,
所以	那	,	作为	长的	作为	他	可能	居住	,

因此，只要他活着，

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [nju:] - [meɪd] [bred] [wʊd] [fetʃ] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] ['nɜ:vəs] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd]

the	smell	of	new	-	made	bread	would	fetch	back	upon	him	the	nervous	shiver	and
这	闻	的	新的	-	制成	面包	会	拿来	后退	之上	他	这	紧张的	颤抖	和

['nʌmnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] .

numbness	of	this	hour	of	danger	.
麻木	的	这	小时	的	危险	.

新出炉的面包的香味会让他再次感受到此刻危险时刻的紧张颤抖和麻木感。

[æz; əz] [hi:; hi] ['weɪtɪd] , [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] [klæk] - [klæk] !

As	he	waited	,	he	heard	a	noise	outside	,	a	clac	-	clac	!
作为	他	等待	,	他	听到	一个	噪音	外部	,	一个	克拉克	-	克拉克	!

他正等着的时候，听到外面传来一阵响声，咔哒咔哒!

[klæk] - [klæk] !

clac	-	clac	!
克拉克	-	克拉克	!

咔嗒咔嗒!

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ekəud] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [stəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz]

which	seemed	to	be	echoed	back	from	the	wood	and	stone	of	the	houses
哪个	似乎	到	是	回声	后退	从	这	木头	和	石头	的	这	房屋

[ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,

in	the	street	,
在	这	街道	,

这声音似乎从街道两旁房屋的木头和石头间回荡而来。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə]

and	then	to	be	lifted	up	and	carried	away	over	the	roofs	and	out	to
和	然后	到	是	抬起	向上	和	携带	离开	超过	这	屋顶	和	出去	到

[si:] — - [klæk] - [klæk] !

sea	—	-	clac	-	clac	!
海	—	-	克拉克	-	克拉克	!

然后被举起，越过屋顶，飘向大海——咔嗒咔嗒!

[klæk] - [klæk] !

clac	-	clac	!
克拉克	-	克拉克	!

咔嗒咔嗒!

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [tæp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mænz] [stɑ:f] — [æt; ət] [fɜ:st] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt]

It	was	not	the	tap	of	a	blind	man's	staff	—	at	first	he	thought	it	might
它	曾是	不是	这	轻敲	的	一个	瞎的	男人的	职员	—	在	第一的	他	想法	它	可能

[bi:; bi] ;

be	;
是	;

那不是盲人拐杖的敲击声——起初他以为可能是;

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dɑ:ŋkiz] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒblz] ;

it	was	not	a	donkey's	foot	on	the	cobbles	;
它	曾是	不是	一个	驴的	脚	在	这	鹅卵石	;

鹅卵石路上的不是驴蹄;

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [bru:m] - [stɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [witʃiz] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['klɛmənts] [beɪ] ,

it	was	not	the	broom	-	sticks	of	the	witches	of	St	.	Clement's	Bay	,
它	曾是	不是	这	扫帚	-	棍子	的	这	女巫	的	英石	.	克莱门特的	湾	,

那不是圣克莱门特湾女巫们的扫帚，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,

for	the	rattle	was	below	in	the	street	,
为了	这	嘎嘎作响	曾是	以下	在	这	街道	,

因为响声是从街上传来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bruːm] - [stɪk] ['ræt(ə)l][ɪz] [hɜːd] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [ruːfs] [æz; əz][ðə; ði] [wɪtʃɪz] [flaɪ] [ə'krɒs]

and	the	broom	-	stick	rattle	is	heard	only	on	the	roofs	as	the	witches	fly	across
和	这	扫帚	-	戳	嘎嘎作响	是	听到	仅有的	在	这	屋顶	作为	这	女巫	飞	穿过

['kʌntri] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [bɒn] [nwiː] [beɪ] .

country	from	Rocbert	to	Bonne	Nuit	Bay	.
国家	从	-	到	邦妮	夜晚	湾	.

女巫们从罗克伯特飞越乡村前往博讷努伊湾时，只有在屋顶上才能听到扫帚的嘎嘎声。

[ðɪs] [klæk] - [klæk] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][s'æbɒts][ɒv; əv][sʌm; səm] - .

This	clac	-	clac	came	from	the	sabots	of	some	nightfarer	.
这	克拉克	-	克拉克	来了	从	这	鞋底	的	一些	-	.

这咔嗒咔嗒的声音来自某个夜行者的木屐。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] ?

Should	he	make	a	noise	and	attract	the	attention	of	the	passer	-	by	?
应该	他	制作	一个	噪音	和	吸引	这	注意力	的	这	过路人	-	经过	?

他应该发出声响，引起路人的注意吗?

[nəʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɒt][duː; də] .

No	,	that	would	not	do	.
不	,	那	会	不是	做	.

不，那样不行。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ['waɪz] [ænd; ənd] [w'eəfɔːz] .

It	might	be	some	one	who	would	wish	to	know	whys	and	wherefores	.
它	可能	是	一些	一	WHO	会	希望	到	知道	为什么	和	因此	.

或许有人想知道其中的缘由。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst]

He	must	,	of	course	,	do	his	duty	to	his	country	,	but	he	must
他	必须	,	的	课程	,	做	他的	责任	到	他的	国家	,	但	他	必须

[seɪv] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [tuː] .

save	his	father	too	.
节省	他的	父亲	也	.

他当然要对国家尽忠，但他也要救他的父亲。

[bæd][æz; əz][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] , [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm] , [ðəʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt]

Bad	as	the	man	was	,	he	must	save	him	,	though	,	no	matter	what
坏的	作为	这	男人	曾是	,	他	必须	节省	他	,	尽管	,	不	事情	什么

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

尽管那人作恶多端，但他无论如何都必须救他。

[hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːm] .

he	must	give	the	alarm	.
他	必须	给	这	警报	.

他必须发出警报。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['tɔːtʃəd] [hɪm] .

His	reflections	tortured	him	.
他的	反思	受折磨	他	.

他的思绪令他备受煎熬。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [stɒpt] [ðə; ði] - ?

Why	had	he	not	stopped	the	nightfarer	?
为什么	有	他	不是	停止	这	-	?

他为什么不阻止那个夜行者?

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [lædz] [maɪnd] ,

Even	as	these	thoughts	passed	through	the	lad's	mind	,
甚至	作为	这些	想法	通过了	通过	这	小伙子的	头脑	,

就在这些念头掠过男孩脑海的时候，

[ðə; ði][klæk] - [klæk][hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ['fləʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

the	clac	-	clac	had	faded	away	into	the	murmur	of	the	stream	flowing	by	the
这	克拉克	-	克拉克	有	褪色	离开	进入	这	低语	的	这	溪流	流动	经过	这

[ruː] - [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

Rue	d'Egypte	to	the	sea	,
后悔	-	到	这	海	,

咔嗒咔嗒的声响渐渐消失，融入了埃及街流向大海的溪流潺潺水声中。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	almost	beneath	his	feet	.
和	几乎	下面	他的	脚	.

几乎就在他脚下。

[ðeə(r)] [flæʃt] [ɒn] [hɪm] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [wɒt] ['lɪt(ə)l]['gwiːdə] - [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː]

There	flashed	on	him	at	that	instant	what	little	Guida	Landresse	had	said	a	few
那里	闪光灯	在	他	在	那	立即的	什么	小的	圭达	-	有	说	一个	很少

[deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['veri] [striːm] ,

days	before	as	she	lay	down	beside	this	very	stream	,
天	前	作为	她	躺	向下	旁	这	非常	溪流	,

那一刻，他脑海中突然闪过几天前小吉达·兰德雷斯躺在这条小溪边时说过的话。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['wimpl] [baɪ] .

and	watched	the	water	wimpling	by	.
和	观看	这	水	懦弱	经过	.

看着水缓缓流过。

['treɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['driːmɪli] , [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm] :

Trailing	her	fingers	through	it	dreamily	,	the	child	had	said	to	him	:
尾随	她	手指	通过	它	梦幻般地	,	这	孩子	有	说	到	他	:

她手指梦幻般地拂过发梢，对他说：

" [ˌɑːr'oʊ] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ?

"	Ro	,	won't	it	never	come	back	?
"	罗	,	惯于	它	绝不	来	后退	?

“罗，它是不是永远不会回来了？”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm] " [ˌɑːr'oʊ] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ]

"	She	always	called	him	"	Ro	,	"	because	when	beginning	to	talk	she	could	not	say
"	她	总是	称为	他	"	罗	,	"	因为	什么时候	开始	到	讲话	她	可以	不是	说

['rænʌlf] .

Ranulph	.
拉努夫	.

“她总是叫他‘罗’，因为她刚开始说话时还不会说拉努夫这个名字。”

[ˌɑːr'oʊ] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ?

Ro	,	won't	it	never	come	back	?
罗	,	惯于	它	绝不	来	后退	?

罗，它难道永远不会回来了吗?

[bʌt; bət] [waɪl] [jet] [hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] , [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] ['mɪŋgld] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði]

But	while	yet	he	recalled	the	words	,	another	sound	mingled	again	with	the
但	尽管	然而	他	召回	这	字	,	其他	声音	混合	再次	和	这

[striːm] - [klæk] - [klæk] !

stream	-	clac	-	clac	!
溪流	-	克拉克	-	克拉克	!

但就在他回忆起那些话的时候，另一种声音又和溪流混杂在一起——嗒嗒嗒!

[klæk] - [klæk] !

clac	-	clac	!
克拉克	-	克拉克	!

咔嗒咔嗒!

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['weərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [s'æbɒts] ['meɪkɪŋ] [ðɪs]

Suddenly	it	came	to	him	who	was	the	wearer	of	the	sabots	making	this
突然	它	来了	到	他	WHO	曾是	这	佩戴者	的	这	鞋底	制作	这

[pɪ'kjuːliə(r)] ['klætə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

peculiar	clatter	in	the	night	.
奇特	哒	在	这	夜晚	.

他突然意识到，是谁穿着木屐在夜里发出这种奇特的咔哒声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] , [ðə; ði] [mæn] [huː] ['nevə(r)] [slept] .

It	was	Dormy	Jamais	,	the	man	who	never	slept	.
它	曾是	宿舍	jamais	,	这	男人	WHO	绝不	睡着了	.

他就是多米·贾迈斯，一个从不睡觉的人。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ðə; ði] [klæk] - [klæk] [ɒv; əv] ['dɔːmi] - [s'æbɒts] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɜːd] [ɪn]

For	two	years	the	clac	-	clac	of	Dormy	Jamais's	sabots	had	not	been	heard	in
为了	二	年	这	克拉克	-	克拉克	的	宿舍	-	鞋底	有	不是	到过	听到	在

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['hɛliərz] — [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [frɑːns] ,

the	streets	of	St	.	Heliers	—	he	had	been	wandering	in	France	,
这	街道	的	英石	.	直升机	—	他	有	到过	漫游	在	法国	,

两年来，圣赫利尔的街头再也没有听到多米·贾迈斯木屐的咔哒声——他一直在法国游荡。

[ə; eɪ] [dɑːft] ['pɪlgrɪm] .

a	daft	pilgrim	.
一个	愚蠢	朝圣	.

一个愚蠢的朝圣者。

['rænʌlf] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðiːz] [s'æbɒts] [juːst] [tuː; tə] [pɑːs] [ænd; ənd] [riː'pɑːs] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv]

Ranulph	remembered	how	these	sabots	used	to	pass	and	repass	the	doorway	of
拉努夫	记得	如何	这些	鞋底	用过的	到	经过	和	重传	这	门口	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

his	own	home	.
他的	自己的	家	.

兰努夫还记得这些木屐是如何在他家门口来回穿梭的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [waɪl] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [peɪst] [ðə; ði] [striːts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv]

It	was	said	that	while	Dormy	Jamais	paced	the	streets	there	was	no	need	of
它	曾是	说	那	尽管	宿舍	jamais	踱步	这	街道	那里	曾是	不	需要	的

[gɑːd] [ɔː(r)] ['wɒtʃmən] .

guard	or	watchman	.
警卫	或者	守望者	.

据说，当 Dormy Jamais 在街上踱步时，不需要守卫或看守。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] ['rænʌlf] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [huːz]

Many	a	time	had	Ranulph	shared	his	supper	with	the	poor	beganne	whose
许多	一个	时间	有	拉努夫	共享	他的	晚餐	和	这	贫穷的	开始	谁

['ɒrɪdʒɪn] [nəʊ] [wʌn] [njuː] ,

origin	no	one	knew	,
起源	不	一	知道	,

兰道夫曾多次与那些身世不明的贫苦婴儿分享晚餐。

[huːz] ['riːəl] [neɪm] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [drɒpt] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] .

whose	real	name	had	long	since	dropped	into	oblivion	.
谁	真实的	姓名	有	长的	自从	掉落	进入	遗忘	.

他的真名早已被人遗忘。

[ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [s'æbɒts] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [ðə; ði] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

The	rattle	of	the	sabots	came	nearer	,	the	footsteps	were	now	in	front	of
这	嘎嘎作响	的	这	鞋底	来了	更近	,	这	脚步声	是	现在	在	正面	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

木屐的碰撞声越来越近，脚步声现在就在窗前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强者之战：两国演义 (The Battle of the Strong A Romance of Two)

['i:v(ə)n][æz; əz] ['rænʌlf] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [nɒk] [ænd; ənd][kɔ:l][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] - [neɪm] ,

Even	as	Ranulph	was	about	to	knock	and	call	the	poor	vagrant's	name	,
甚至	作为	拉努夫	曾是	关于	到	敲	和	称呼	这	贫穷的	-	姓名	,

[ðə; ði][klæk] - [klæk] [stɒpt] ,

the	clac	-	clac	stopped	,
这	克拉克	-	克拉克	停止	,

正当拉努夫准备敲门呼唤那个可怜的流浪汉的名字时，咔嗒咔嗒声却停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [snif] [æt; ət][ðə; ði]

and	then	there	came	a	sniffing	at	the	shutters	as	a	dog	sniffs	at	the
和	然后	那里	来了	一个	嗅闻	在	这	百叶窗	作为	一个	狗	嗅嗅	在	这

[dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɑ:də(r)] .

door	of	a	larder	.
门	的	一个	食品储藏室	.

然后，传来一阵嗅闻百叶窗的声音，就像狗在嗅食品储藏室的门一样。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['snɪfɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['emptinəs] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] .

Following	the	sniffing	came	a	guttural	noise	of	emptiness	and	desire	.
下列的	这	嗅闻	来了	一个	喉音	噪音	的	空虚	和	欲望	.

嗅闻声之后，传来一阵空虚和渴望交织的低沉咕哝声。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mis'teik] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][hɑ:f] - ['wɪtɪd] ['feləʊ] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [daʊt] ,

Now	there	was	no	mistake	;	it	was	the	half	-	witted	fellow	beyond	all	doubt	,
现在	那里	曾是	不	错误	;	它	曾是	这	一半	-	机智的	同伴	超过	全部	怀疑	,

这次肯定没错，那绝对是个半傻子。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][help] [hɪm] — ['dɔ:mi] [ʒɑ'meɪ] [ʃʊd; ʃəd] [help] [hɪm] :

and	he	could	help	him	—	Dormy	Jamais	should	help	him	:
和	他	可以	帮助	他	—	宿舍	jamais	应该	帮助	他	:

他可以帮助他——多米·贾迈斯应该帮助他：

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ænd; ənd] [wɔ:n] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

he	should	go	and	warn	the	Governor	and	the	soldiers	at	the	Hospital	,
他	应该	去	和	警告	这	州长	和	这	士兵	在	这	医院	,

他应该去警告州长和医院里的士兵们。

[waɪl] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [spi:d] [tu:; tə] ['gɔ:ri] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .

while	he	himself	would	speed	to	Gorey	in	search	of	his	father	.
尽管	他	他自己	会	速度	到	戈里	在	搜索	的	他的	父亲	.

而他自己则会飞速赶往戈里寻找他的父亲。

[hi:; hi] [wʊd] [ə'lɑ:m][ðə; ði]['redʒɪmənt][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

He	would	alarm	the	regiment	there	at	the	same	time	.
他	会	警报	这	团	那里	在	这	相同的	时间	.

他同时也会向驻扎在那里的部队发出警报。

[hi:; hi] [nɒkt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .

He	knocked	and	shouted	.
他	敲门	和	喊叫	.

他敲门并大声喊叫。

['dɔ:mi] [ʒɑ'meɪ] , ['fraɪt(ə)nd] , [dʒʌmpt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

Dormy	Jamais	,	frightened	,	jumped	back	into	the	street	.
宿舍	jamais	,	害怕	,	跳了起来	后退	进入	这	街道	.

多米·贾迈斯吓坏了，跳回了街上。

['rænʌlf] [kɔːld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [lɑːst] ['dɔːmi] [ɹ'ɛkəgn˛aɪzd] [ðə; ði]

Ranulph	called	again	,	and	yet	again	,	and	now	at	last	Dormy	recognised	the
拉努夫	称为	再次	,	和	然而	再次	,	和	现在	在	最后的	宿舍	已确认	这

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

兰努夫又喊了一声，又喊了一声，多米终于认出了这个声音。

[wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [˛riːə'ʃʊərəns; ˛riːə'ʃɔːrəns][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði]

With	a	growl	of	mingled	reassurance	and	hunger	,	he	lifted	down	the
和	一个	咆哮	的	混合	放心	和	饥饿	,	他	抬起	向下	这

['aɪən][bɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃʌtəz] .

iron	bar	from	the	shutters	.
铁	酒吧	从	这	百叶窗	.

他发出了一声夹杂着安心和饥饿的低吼，然后把百叶窗上的铁条取了下来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['rænʌlf] [wɒz; wəz] [˛aʊt'saɪd] [wɪð] [tuː] [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] ,

In	a	moment	Ranulph	was	outside	with	two	loaves	of	bread	,
在	一个	片刻	拉努夫	曾是	外部	和	二	面包	的	面包	,

片刻之后，兰道夫拿着两块面包出现在外面。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] ['dɔːmi] - [ɑːmz] .

which	he	put	into	Dormy	Jamais's	arms	.
哪个	他	放	进入	宿舍	-	武器	.

他把它放进了多米·贾迈斯的怀里。

[ðə; ði][dɑːft][wʌn] ['hwini] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

The	daft	one	whinnied	with	delight	.
这	愚蠢	一	嘶鸣	和	喜	.

那匹傻马高兴地嘶鸣起来。

" [wʌts] [ə'klɑːk] , [bred] - [mæn] ?

"	What's	o'clock	,	bread	-	man	?
"	是什么	点钟	,	面包	-	男人	?

“面包师傅，现在几点了？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	he	asked	with	a	chuckle	.
"	他	问	和	一个	轻笑	.

他笑着问道。

['rænʌlf] [grɪpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Ranulph	gripped	his	shoulders	.
拉努夫	紧握	他的	肩膀	.

拉努夫抓住了他的肩膀。

" [siː] , ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [haʊs] [æt; ət][lɑː] [mɒt] ,

"	See	,	Dormy	Jamais	,	I	want	you	to	go	to	the	Governor's	house	at	La	Motte	,
"	看	,	宿舍	jamais	,	我	想	你	到	去	到	这	州长的	房子	在	拉	莫特	,

“听着，多米·贾迈斯，我要你去拉莫特的总督府。”

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ðæt] ['ðer] ['lændɪŋ] [æt; ət] ['gɔːri] [naʊ]

and	tell	them	that	the	French	are	coming	,	that	they're	landing	at	Gorey	now
和	告诉	他们	那	这	法语	是	未来	,	那	它们是	降落	在	戈里	现在

.

:
.

告诉他们法国人来了，他们现在正在戈雷登陆。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['sentri] [ðeə(r)] .

Then	to	the	Hospital	and	tell	the	sentry	there	.
然后	到	这	医院	和	告诉	这	哨兵	那里	.

然后去医院告诉那里的哨兵。

[gəʊ] , ['dɔːmi] — [ˌæ'leɪ] - !
Go , Dormy — allez kedainne !
去 , 宿舍 — 艾勒兹 - !

Go, Dormy—allez kedainne!

" ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [tɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ləʊf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [kræmd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [krʌst] ['ɪntuː]
" Dormy Jamais tore at a loaf with his teeth , and crammed a huge crust into
" 宿舍 jamais 撕裂 在 一个 面包 和 他的 牙齿 , 和 拥挤 一个 巨大的 地壳 进入
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

“多米·贾迈斯用牙齿撕开一块面包，把一大块面包皮塞进嘴里。

" [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] , ['dɔːmi] ? " [ðə; ði] [læd] [ɑːskt] [ɪm'peɪʃntli] .
" Come , tell me , will you go , Dormy ? " the lad asked impatiently .
" 来 , 告诉 我 , 将要 你 去 , 宿舍 ? " 这 小伙子 问 不耐烦地 .

“来，告诉我，你会去吗，多米？”男孩不耐烦地问道。

['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [grʌnt] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [wɪð]
Dormy Jamais nodded his head , grunted , and , turning on his heel with
宿舍 jamais 点头 他的 头 , 哼哼 , 和 , 转弯 在 他的 脚跟 和

多米·贾迈斯点了点头，哼了一声，然后转身离开了。

['rænʌlf] , ['klætə] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
Ranulph , clattered up the street .
拉努夫 , 咔嗒咔嗒地 向上 这 街道 .

拉努夫沿着街道疾驰而去。

[ðə; ði] [læd] [spræŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][ræn]
The lad sprang ahead of him , and ran
这 小伙子 弹簧 前方 的 他 , 和 跑

那男孩跳到他前面，跑了起来。

['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] [ruː] - , ['ɪntuː][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] , [ænd; ənd][ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn]
swiftly up the Rue d'Egypte , into the Vier Marchi , and on over the Town
迅速地 向上 这 后悔 - , 进入 这 维尔 马尔基 , 和 在 超过 这 镇

沿着埃及街迅速向上，进入四侯街，然后穿过城镇。

[hɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [gruːvɪl] .
Hill along the road to Grouville .
爬坡道 沿着 这 路 到 格鲁维尔 .

通往格鲁维尔的路上的小山。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['henri] [θriː][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ðə; ði] [hɔːk] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ðæt] [bruːd] [ɪn] [frɑːns]
Since the days of Henry III of England the hawk of war that broods in France
自从 这 天 的 亨利 三、 的 英格兰 这 鹰 的 战争 那 幼崽 在 法国
[hæz; həz]['hɔvə, 'hʌ-] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['nærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv] [siː] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]['aɪləndˌ][ɒv; əv] ['dʒɜːzi] [frɒm; frəm]
has hovered along that narrow strip of sea dividing the island of Jersey from
有 悬停 沿着 那 狭窄的 条 的 海 分割 这 岛 的 球衣 从
[ðə; ði] ['dʌtʃi] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] .
the duchy of Normandy .
这 公国 的 诺曼底 .

自英格兰国王亨利三世时代起，盘旋在法国的战争之鹰就一直徘徊在分隔泽西岛和诺曼底公国的那条狭窄海域上。

[eɪt] [taɪmz] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [eɪt] [taɪmz] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['hʌrid] [bæk] [wɪð]

Eight	times	has	it	descended	,	and	eight	times	has	it	hurried	back	with
八	时代	有	它	下降	,	和	八	时代	有	它	慌忙	后退	和

['brəʊkən] ['pɪnjən] .

broken	pinion	.
破碎的	小齿轮	.

它下降了八次，又带着断裂的齿轮匆匆返回了八次。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['trʌkjələnt] [ɪn'veɪʒən] [tuː] [stænd] [aʊt] ['bəʊldli] : [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['gælənt] [ə'tæk]

Among	these	truculent	invasions	two	stand	out	boldly	:	the	spirited	and	gallant	attack
之中	这些	好斗的	入侵	二	站立	出去	大胆地	:	这	精神抖擞	和	英勇	攻击

[baɪ] ['bɜːrtrənd] [ˌdiː'juː] ['gɛsklɪn] ,

by	Bertrand	du	Guesclin	,
经过	伯特兰	杜	guesclin	,

在这些好战的入侵中，有两场尤为突出：一场是贝特朗·杜·盖克兰英勇无畏的进攻；

['kʌnstəbl] [ɒv; əv] [frɑːns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːbuːtɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] - , [wɪð] [hɪz; ɪz]

Constable	of	France	;	and	the	freebooting	adventure	of	Rullecour	,	with	his
警官	的	法国	;	和	这	自由启动	冒险	的	-	,	和	他的

['mɒtli] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['krɪmɪnlz] .

motley	following	of	gentlemen	and	criminals	.
杂乱无章	下列的	的	先生们	和	罪犯	.

法国警卫队队长；以及鲁勒库尔的自由冒险故事，他带领着一群形形色色的绅士和罪犯。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , ['gæmblə(r)] , ['rʌfiən] , [ænd; ənd] [ɪm'bezlə(r)] ,

Rullecour	it	was	,	soldier	of	fortune	,	gambler	,	ruffian	,	and	embezzler	,
-	它	曾是	,	士兵	的	财富	,	赌徒	,	痞子	,	和	挪用公款者	,

原来是鲁勒库尔，一个雇佣兵、赌徒、恶棍和贪污犯。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] [hæd; həd] ['siːkrətli] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði]

to	whom	the	King	of	France	had	secretly	given	the	mission	to	conquer	the
到	谁	这	国王	的	法国	有	偷偷	给定	这	使命	到	征服	这

[ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] .

unconquerable	little	island	.
不可征服的	小的	岛	.

法国国王秘密委派他去征服这座不可征服的小岛。

[frɒm; frəm][ðə; ði] - [aɪlz] [ðə; ði]['fɪlɪbʌstə(r)] [sɔː] [ðə; ði]['sɪgnəl] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['treɪtə(r)] [əu'liviə]

From	the	Chaussey	Isles	the	filibuster	saw	the	signal	light	which	the	traitor	Olivier
从	这	-	岛屿	这	阻挠议事	锯	这	信号	光	哪个	这	叛徒	奥利维尔

- [hæd; həd][set] [ə'pɒn][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv][ˌel'iː] - ,

Delagarde	had	set	upon	the	heights	of	Le	Couperon	,
-	有	放	之上	这	高度	的	乐	-	,

从肖西群岛，这位冒险家看到了叛徒奥利维耶·德拉加德在勒库佩龙高地上设置的信号灯。

[weə(r)] , ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] , ['siːzə(r)] [bɪlt] ['faɪərz][tuː; tə] ['sʌmən] [frɒm; frəm] [gɔːl] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['liːdʒənz]

where	,	ages	ago	,	Caesar	built	fires	to	summon	from	Gaul	his	devouring	legions
在哪里	,	年龄	前	,	凯撒	建造	火灾	到	召唤	从	高卢	他的	吞噬	军团

.

:
.

很久以前，凯撒在那里燃起篝火，从高卢召集他那吞噬一切的军团。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [prə'pɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tæk] .

All	was	propitious	for	the	attack	.
全部	曾是	吉祥	为了	这	攻击	.

一切都为这次袭击创造了有利条件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] — ['əʊnli][ə; eɪ] ['miːgə(r)] ['staːlaɪt] [wen] [ðeɪ] [set] [fɔːθ] [frɒm; frəm]

There	was	no	moon	—	only	a	meagre	starlight	when	they	set	forth	from
那里	曾是	不	月亮	—	仅有的	一个	微薄	星光	什么时候	他们	放	前进	从

-

.

Chaussey	.
-	.

他们从肖西出发时，没有月亮，只有微弱的星光。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ,

The	journey	was	made	in	little	more	than	an	hour	,
这	旅行	曾是	制成	在	小的	更多的	比	一个	小时	,

这段旅程只花了一个多小时。

[ænd; ənd] - [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] [luːm]

and	Rullecour	himself	was	among	the	first	to	see	the	shores	of	Jersey	loom
和	-	他自己	曾是	之中	这	第一的	到	看	这	海岸	的	球衣	织布机

['dɑːkli] [ɪn] [frʌnt] .

darkly	in	front	.
黑暗	在	正面	.

而鲁勒库尔本人也是最早看到泽西岛海岸线在眼前隐隐约约地显现出来的人之一。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['paɪlət] [huː] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

Beside	him	stood	the	murderous	pilot	who	was	leading	in	the	expedition	,	the
旁	他	站立	这	杀人犯	飞行员	WHO	曾是	领导	在	这	远征	,	这

['kɒliːg] [ɒv; əv] [əu'liviə] - .

colleague	of	Olivier	Delagarde	.
同事	的	奥利维尔	-	.

在他旁边站着的是率领探险队的凶残飞行员，他是奥利维尔·德拉加德的同事。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['paɪlət] [geɪv] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] — [ðə; ði] [taɪdz]

Presently	the	pilot	gave	an	exclamation	of	surprise	and	anxiety	—	the	tides
目前	这	飞行员	给予	一个	感叹	的	惊喜	和	焦虑	—	这	潮汐

[ænd; ənd] ['kʌrənts] [wɜː(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

and	currents	were	bearing	them	away	from	the	intended	landing	-	place	.
和	电流	是	轴承	他们	离开	从	这	故意的	降落	-	地方	.

这时，飞行员惊呼一声，既惊讶又焦虑——潮汐和洋流正将他们带离预定的着陆点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ʃɔː(r)] ,

It	was	now	almost	low	water	,	and	instead	of	an	immediate	shore	,
它	曾是	现在	几乎	低的	水	,	和	反而	的	一个	即时	支撑	,

现在几乎是退潮期，眼前不再是直接的岸边，

[ðeə(r)] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ə; eɪ][vɑːst] [fiːld] [ɒv; əv] [skɑːd] [rɒks] , ['dɪmli] [siːn] .

there	lay	before	them	a	vast	field	of	scarred	rocks	,	dimly	seen	.
那里	躺	前	他们	一个	广阔的	场地	的	疤痕	岩石	,	依稀	已见	.

眼前是一片广袤的、伤痕累累的岩石地，隐约可见。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [leɪ] - [tuː; tə] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [tʊk] [ðə; ði] ['berɪŋ] .

He	gave	the	signal	to	lay	-	to	,	and	himself	took	the	bearings	.
他	给予	这	信号	到	躺	-	到	,	和	他自己	采取	这	轴承	.

他发出靠岸信号，并亲自测量了方位。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ræpɪdli] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [riːfs] [ɒn] ['aɪðə(r)][hænd] .

The	tide	was	going	out	rapidly	,	disclosing	reefs	on	either	hand	.
这	潮	曾是	去	出去	快速	,	披露	珊瑚礁	在	任何一个	手	.

潮水迅速退去，两侧的暗礁显露出来。

[hiː; hi] [druː] [ɪn] ['keəfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [nəʊn] [æz; əz] - ,

He	drew	in	carefully	to	the	right	of	the	rock	known	as	L'Echiquelez	,
他	画	在	小心	到	这	正确的	的	这	岩石	已知	作为	-	,

他小心翼翼地向右侧驶去，那块岩石被称为 L'Echiquelez。

[ʌp] [θruː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [skeəs] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [kə'nuːz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rəʊk] [plæt] ,

up	through	a	passage	scarce	wide	enough	for	canoes	,	and	to	Roque	Platte	,
向上	通过	一个	通道	稀少	宽的	足够的	为了	独木舟	,	和	到	罗克	普拉特	,

穿过一条仅容独木舟通过的狭窄通道，到达罗克普拉特，

[ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstən] [prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

the	south	-	eastern	projection	of	the	island	.
这	南	-	东	投影	的	这	岛	.

岛屿的东南突出部分。

[juː; jʊ] [meɪ] [reɪndʒ][ðə; ði] ['siːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['erɪbəs] [vɒl'keɪnəʊ] ,

You	may	range	the	seas	from	the	Yugon	Strait	to	the	Erebus	volcano	,
你	可能	范围	这	海域	从	这	-	海峡	到	这	厄瑞玻斯	火山	,

你可以巡游从尤贡海峡到埃里伯斯火山的海域，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][nəʊ] [sʌtʃ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪmps] [ɔː(r)] [men] [æz; əz] [ðæt] [fiːld] [ɒv; əv]

and	you	will	find	no	such	landing	-	place	for	imps	or	men	as	that	field	of
和	你	将要	寻找	不	这样的	降落	-	地方	为了	小恶魔	或者	男人	作为	那	场地	的

[rɒks] [ɒn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['dʒɜːzi] [kɔːld] ,

rocks	on	the	southeast	corner	of	Jersey	called	,
岩石	在	这	东南	角落	的	球衣	称为	,

你找不到像泽西岛东南角那片被称为"岩石地带"的岩石地那样，供小妖精或人类登陆的地方了。

[wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['aɪrəni] , [ðə; ði] [beɪn] [dez] ['vaiəlits] .

with	a	malicious	irony	,	the	Bane	des	Violets	.
和	一个	恶意	讽刺	,	这	贝恩	德斯	紫罗兰	.

带着恶意的讽刺，《紫罗兰的祸根》。

[ðə; ði] [greɪt] [rɒks] [lɑː] - , [lɑː] ['lɔŋi] , [ˌel'iː][grəus][iːtæk] , [ˌel'iː] ['titən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tiːt]

The	great	rocks	La	Coniere	,	La	Longy	,	Le	Gros	Etac	,	Le	Teton	,	and	the	Petite
这	伟大的	岩石	拉	-	,	拉	朗伊	,	乐	格罗斯	埃塔克	,	乐	提顿	,	和	这	娇小

-	,

Sambiere	,
-	,

巨大的岩石 La Coniere、La Longy、Le Gros Etac、Le Teton 和 Petite Sambiere，

[raɪz] [ʌp] [laɪk] [vɒl'kænɪk] ['mɔnjuməənts] [frɒm; frəm][ə; eɪ][flɔː(r)][ɒv; əv]['lɑːvə][ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [vreɪk] ,

rise	up	like	volcanic	monuments	from	a	floor	of	lava	and	trailing	vraic	,
上升	向上	喜欢	火山	纪念碑	从	一个	地面	的	岩浆	和	尾随	弗拉伊克	,

像火山纪念碑一样从熔岩地面升起，拖曳着火山灰。

[wɪtʃ] [æt; ət][hɑːf] - [taɪd] [meɪks] [ðə; ði] [siː] [ə; eɪ]['tendə(r)] [məʊv] [ænd; ənd]['vaɪələt] .

which	at	half	-	tide	makes	the	sea	a	tender	mauve	and	violet	.
哪个	在	一半	-	潮	制作	这	海	一个	投标	淡紫色	和	紫色	.

半潮时，海水会变成柔和的淡紫色和紫罗兰色。

[ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['seɪfti] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['reɪndʒɪz][ɒv; əv] [riːf] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['nærəʊ] [æt; ət] [haɪ]

The	passages	of	safety	between	these	ranges	of	reef	are	but	narrow	at	high
这	段落	的	安全	之间	这些	范围	的	礁	是	但	狭窄的	在	高的

[taɪd] ;

tide	;
潮	;

在这些礁石群之间的安全通道，即使在高潮时也十分狭窄；

[æt; ət][hɑːf] - [taɪd] , [wen] [ðə; ði] ['kʌrənts] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [məʊst] ,

at	half	-	tide	,	when	the	currents	are	changing	most	,
在	一半	-	潮	,	什么时候	这	电流	是	变化	最多	,

在半潮时，也就是水流变化最大的时候，

[ðə; ði]['vaɪələt] [fiːld] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] ['mɔːtʃəri] ['tʃæp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ʌn'nəʊɪŋ]

the	violet	field	becomes	the	floor	of	a	vast	mortuary	chapel	for	unknowing
这	紫色	场地	变成	这	地面	的	一个	广阔的	殡仪馆	教堂	为了	无知

['mærɪnəz] .

mariners	.
水手们	.

紫罗兰色的田野变成了一座巨大的停尸教堂的地面，安葬着毫不知情的航海者。

[ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv][fɔː(r)] [gʌnz] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði][pəʊst][ɒn][ðə; ði] ['lændwəd] [saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [bæŋk][ɒv; əv]

A	battery	of	four	guns	defended	the	post	on	the	landward	side	of	this	bank	of
一个	电池	的	四	枪支	辩护	这	邮政	在	这	陆向	边	的	这	银行	的

[ðə; ði] ['hev(ə)nlɪ] [neɪm] .

the	heavenly	name	.
这	天上	姓名	.

在这座神圣之名的河岸陆地一侧，一个由四门大炮组成的炮兵连负责守卫哨所。

[ɪts] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [ɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] [kʌps] .

Its	guards	were	asleep	or	in	their	cups	.
它是	守卫	是	睡着了	或者	在	他们的	杯子	.

守卫们要么睡着了，要么在喝酒。

[ðeɪ] ['jiːldɪd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vedər] .

They	yielded	,	without	resistance	,	to	the	foremost	of	the	invaders	.
他们	产生	,	没有	反抗	,	到	这	首先	的	这	入侵者	.

他们没有抵抗，就向入侵者中最先到达的部队投降了。

[bʌt; bət][hɪə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paɪlət] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]

But	here	Rullecour	and	his	pilot	,	looking	back	upon	the	way	they	had	come
但	这里	-	和	他的	飞行员	,	寻找	后退	之上	这	方式	他们	有	来

,

,

,

但此时，鲁勒库尔和他的飞行员回头望着他们一路走来的路，

[sɔː] [ðə; ði] ['kʌrənts] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['trænspɔːt] [boʊts] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .

saw	the	currents	driving	the	transport	boats	hither	and	thither	in	confusion	.
锯	这	电流	驾驶	这	运输	船	这里	和	那里	在	困惑	.

看到水流推动运输船在混乱中四处漂移。

['dʒɜːzi] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkə] [wɪ'ðaʊt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] — [nəʊ] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [dɪ'fens]

Jersey	was	not	to	be	conquered	without	opposition	—	no	army	of	defence
球衣	曾是	不是	到	是	征服	没有	反对	—	不	军队	的	防御

[wɒz; wəz] [ə'brɔːd] ,

was	abroad	,
曾是	国外	,

泽西岛不可能不经抵抗就被征服——当时没有驻扎在外的防御军队。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['elɪmənts] [raʊzd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['fjʊəriəsli] [ə'tækt] [ðə; ði] [fliːt] .

but	the	elements	roused	themselves	and	furiously	attacked	the	fleet	.
但	这	元素	唤醒	他们自己	和	愤怒地	遭到攻击	这	舰队	.

但是，大自然的力量觉醒了，猛烈地攻击了舰队。

[bə'tæljən] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lænd] ['drɪftɪd] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [taɪdz] [tuː; tə] ['græn,vɪl] , [wens] [ðeɪ]

Battalions	unable	to	land	drifted	back	with	the	tides	to	Granville	,	whence	they
营	无法	到	土地	漂移	后退	和	这	潮汐	到	格兰维尔	,	何处	他们

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

无法登陆的营队随着潮水漂回了他们出发的格兰维尔。

[boʊts] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] [kən'skript] [wɜ:(r); wə(r)]

Boats	containing	the	heavy	ammunition	and	a	regiment	of	conscripts	were
船	包含	这	重的	弹药	和	一个	团	的	应征入伍者	是

['bætəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] ,

battered	upon	the	rocks	,
伤痕累累	之上	这	岩石	,

载有重型弹药和一支新兵团的船只在礁石上遭到猛烈撞击。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vedər] [faʊnd] [æn; ən][ˌʌn'kwaɪət] [greɪv] [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk][dez]

and	hundreds	of	the	invaders	found	an	unquiet	grave	upon	the	Banc	des
和	数百	的	这	入侵者	成立	一个	不安	严重	之上	这	银行	德斯

['vaiəlits] .

Violets	.
紫罗兰	.

数百名入侵者在紫罗兰滩上找到了不安的坟墓。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['treɪtə(r)] - [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['welkəm] ['wɔ:mli] [baɪ] - .

Presently	the	traitor	Delagarde	arrived	and	was	welcomed	warmly	by	Rullecour	.
目前	这	叛徒	-	到达的	和	曾是	欢迎	热情地	经过	-	.

这时，叛徒德拉加德抵达，受到了吕勒库尔的热烈欢迎。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔ:(r)][ɒn] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['li:dʒənz][wɜ:(r); wə(r)]['lændɪd] .

The	night	wore	on	,	and	at	last	the	remaining	legions	were	landed	.
这	夜晚	穿着	在	,	和	在	最后的	这	其余的	军团	是	登陆	.

夜色渐深，最后剩余的军团也登陆了。

[ə; eɪ] [fɔ:s] [wɒz; wəz][left] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] [gɑ:d] [lɑ:] [rəʊk] [plæt] ,

A	force	was	left	behind	to	guard	La	Roque	Platte	,
一个	力量	曾是	左边	在后面	到	警卫	拉	罗克	普拉特	,

留下了一支部队守卫拉罗克普拉特。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ə'krɒs] ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [taʊn] [bɪ'gæn] .

and	then	the	journey	across	country	to	the	sleeping	town	began	.
和	然后	这	旅行	穿过	国家	到	这	睡眠	镇	开始	.

然后，前往这座沉睡小镇的横跨乡村之旅开始了。

[wɪð] ['saɪlənt] , [drauz] ['bætəris] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [frentʃ]

With	silent	,	drowsing	batteries	in	front	and	on	either	side	of	them	,	the	French
和	沉默的	,	困倦	电池	在	正面	和	在	任何一个	边	的	他们	,	这	法语

[tru:ps] [əd'vɑ:nst] ,

troops	advanced	,
军队	先进的	,

法军在前方和两侧沉睡的炮兵阵地的掩护下向前推进。

[ðə; ði] ['mɑ:rʃəz] [ɒv; əv] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ɒn][ðeə(r)] [left] , [tʃɜ:tʃɪz] [ænd; ənd]['mænə(r)]

the	marshes	of	Samares	and	the	sea	on	their	left	,	churches	and	manor
这	沼泽	的	萨马雷斯	和	这	海	在	他们的	左边	,	教堂	和	庄园

['haʊzɪz] [ɒn][ðeə(r)] [raɪt] ,

houses	on	their	right	,
房屋	在	他们的	正确的	,

左边是萨马雷斯沼泽和大海，右边是教堂和庄园。

[ɔ:l]['saɪlənt] .

all	silent	.
全部	沉默的	.

一片寂静。

[nɒt] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [bləʊ] [biːn] [strʌk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd][ænd; ənd][ɒv; əv]

Not	yet	had	a	blow	been	struck	for	the	honour	of	this	land	and	of
不是	然而	有	一个	吹	到过	击	为了	这	荣誉	的	这	土地	和	的

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

the	Kingdom	.
这	王国	.

至今为止，还没有人为这片土地和王国的荣誉而战。

[bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn][ɪts] [əʊn] [wei] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

But	a	blind	injustice	was	,	in	its	own	way	,	doing	the	work	of	justice	.
但	一个	瞎的	不公正	曾是	,	在	它是	自己的	方式	,	正在做	这	工作	的	正义	.

但是，这种盲目的不公正，从某种意义上说，也在发挥着正义的作用。

[ɒn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] , - , [sə'spekt, 'sʌspekt] ['tretʃəri] [tuː; tə] [hɪm'self] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,

On	the	march	,	Delagarde	,	suspecting	treachery	to	himself	,	not	without	reason	,
在	这	行进	,	-	,	怀疑	背信弃义	到	他自己	,	不是	没有	原因	,

行军途中，德拉加德怀疑有人要背叛自己，这并非毫无道理。

[rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] - [ˌgærən'tiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pledʒ] [tuː; tə] [meɪk]

required	of	Rullecour	guarantee	for	the	fulfilment	of	his	pledge	to	make
必需的	的	-	保证	为了	这	履行	的	他的	保证	到	制作

[hɪm] [viː'kʊŋt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] [wen] ['vɪktəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeəz] .

him	Vicomte	of	the	Island	when	victory	should	be	theirs	.
他	子爵	的	这	岛	什么时候	胜利	应该	是	他们的	.

要求鲁勒库尔保证履行其承诺，在他们取得胜利时册封他为岛上的子爵。

- , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['prɒmɪst] [ðə; ði][pəʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['rekləs] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,

Rullecour	,	however	,	had	also	promised	the	post	to	a	reckless	young	officer	,
-	,	然而	,	有	还	承诺	这	邮政	到	一个	鲁莽	年轻的	官	,

[ðə; ði] [kʊŋt] [diː] ['tuənei] ,

the	Comte	de	Tournay	,
这	孔特	德	锦标赛	,

然而，吕勒库尔也曾将这个职位许诺给了鲁莽的年轻军官图尔奈伯爵。

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - , [huː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'sjuːmd] [neɪm] [ɒv; əv] [iːv] ['sævəri] [dɪt]

of	the	House	of	Vaufontaine	,	who	,	under	the	assumed	name	of	Yves	Savary	dit
的	这	房子	的	-	,	WHO	,	在下面	这	假定	姓名	的	伊夫	萨瓦里	迪特

- ,

Detricand	,
-	,

沃方丹家族成员，化名伊夫·萨瓦里·迪特·德特里康德，

['mɑːtʃt] [wɪð] [hɪm] .

marched	with	him	.
行军	和	他	.

与他一同行进。

- ['ɑːnsə(r)d] - ['tʃɜː.lɪʃ.li] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz]

Rullecour	answered	Delagarde	churlishly	,	and	would	say	nothing	till	the	town	was
-	回答	-	粗鲁地	,	和	会	说	没有什么	直到	这	镇	曾是

['teɪkən] — [ðə; ði] [ɛkrɪveɪn] [mʌst; məst] [weɪt] .

taken	—	the	ecrivain	must	wait	.
已采取	—	这	埃克里瓦因	必须	等待	.

鲁勒库尔粗鲁地回答德拉加德，并表示在攻占该镇之前什么也不肯说——作家必须等待。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] ['rekləs] ;

But	Delagarde	had	been	drinking	,	he	was	in	a	mood	to	be	reckless	;
但	-	有	到过	喝	,	他	曾是	在	一个	情绪	到	是	鲁莽	;

但德拉加德喝了酒，他当时心情很差，想做些鲁莽的事；

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [weɪt] , [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [pledʒ] .

he	would	not	wait	,	he	demanded	an	immediate	pledge	.
他	会	不是	等待	,	他	要求	一个	即时	保证	.

他没有等待，要求立即作出承诺。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [maɪ] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈtɒməs] , " [sed] - .

"	By	and	by	,	my	doubting	Thomas	,	"	said	Rullecour	.
"	经过	和	经过	,	我的	怀疑	托马斯	,	"	说	-	.

“过段时间，我那多疑的托马斯就会明白了，”鲁勒库尔说道。

" [nəʊ] , [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ˈpiːtə(r)] ! " [ˈɑːnsə(r)d] - , [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][əˈpɒn]

"	No	,	now	,	by	the	blood	of	Peter	!	"	answered	Delagarde	,	laying	a	hand	upon
"	不	,	现在	,	经过	这	血	的	彼得	!	"	回答	-	,	躺下	一个	手	之上

[hɪz; ɪz] [sɒːd] .

his	sword	.
他的	剑	.

“不，现在，以彼得的鲜血起誓！”德拉加德回答道，同时将一只手放在剑柄上。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈliːdə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈsɑːdʒənt] [tuː; tə] [əˈrest] [hɪm] .

The	French	leader	called	a	sergeant	to	arrest	him	.
这	法语	领导者	称为	一个	军士	到	逮捕	他	.

法国领导人叫来一名警官逮捕他。

- [ˈɪnstəntli] [druː] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd] [əˈtækt] - ,

Delagarde	instantly	drew	his	sword	and	attacked	Rullecour	,
-	即刻	画	他的	剑	和	遭到攻击	-	,

德拉加德立即拔剑攻击吕勒库尔，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [kʌt] [daʊn] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][baɪ][ðə; ði] [ˈsɪmɪtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈswægərɪŋ] [tɜːk] ,

but	was	cut	down	from	behind	by	the	scimitar	of	a	swaggering	Turk	,
但	曾是	切	向下	从	在后面	经过	这	弯刀	的	一个	趾高气扬	土耳其人	,

但被一个趾高气扬的土耳其人从背后用弯刀砍倒了。

[huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][æz; əz] [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfilibʌstə] [ˈdʒen(ə)rəl]

who	had	joined	the	expedition	as	aide	-	de	-	camp	to	the	filibustering	general
WHO	有	加入	这	远征	作为	助手	-	德	-	营	到	这	冗长辩论	一般的

,

,

,

他作为那位冒险将军的副官加入了远征队，

[ˈtemptɪd] [ˌðeəˈtuː] [baɪ] [ˈprɒmɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːriːm; ˈhɑːrəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsɪst] [ˈdʒɜːzi] [ˈleɪdɪz] ,

tempted	thereto	by	promises	of	a	harem	of	the	choicest	Jersey	ladies	,
受诱惑	到	经过	承诺	的	一个	后宫	的	这	精选	球衣	女士们	,

被能拥有由新泽西州最优秀女子组成的后宫的承诺所诱惑，

[wel] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] [məˈrɒkəʊ] .

well	worthy	of	this	cousin	of	the	Emperor	of	Morocco	.
出色地	值得	的	这	表哥	的	这	皇帝	的	摩洛哥	.

这位摩洛哥皇帝的表亲真是配得上这份荣誉。

[ðə; ði] [ɪnˈvedər] [left] - [ˈlaɪɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [fel] .

The	invaders	left	Delagarde	lying	where	he	fell	.
这	入侵者	左边	-	说谎	在哪里	他	跌倒	.

入侵者们把德拉加德丢在了倒下的地方。

[wɒt] [ˈfɒləʊd] [ðɪs] [əˈbliːk] [ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n][kʊd; kəd][ˈsætɪsfaɪ][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['lɒdʒɪk] ,

What	followed	this	oblique	retribution	could	satisfy	no	ordinary	logic	,
什么	随后	这	斜	报应	可以	满足	不	普通的	逻辑	,

这种间接的报复之后发生的事情，完全不符合常规逻辑。

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːt] [ðə; ði] [dɪˈmɑːndz] [ɒv; əv][pəʊˈetɪk]['dʒʌstɪs] .

nor	did	it	meet	the	demands	of	poetic	justice	.
也不	做过	它	见面	这	需求	的	诗意的	正义	.

它也未能满足诗意正义的要求。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][frɒm; frəm] [gruːvɪl] , [ə'lɑːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [sliːp] [baɪ]

For	,	as	a	company	of	soldiers	from	Grouville	,	alarmed	out	of	sleep	by
为了	,	作为	一个	公司	的	士兵	从	格鲁维尔	,	惊慌	出去	的	睡觉	经过

[ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [juːθ] ,

a	distracted	youth	,
一个	愣	青年	,

因为，就像一群来自格鲁维尔的士兵，被一个心不在焉的年轻人惊醒，

['hʌrid] [təˈwɔːdz] [ˌes ˈtiː] . ['hɛliərz] , [ðeɪ] [faʊnd] - ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

hurried	towards	St	.	Heliers	,	they	found	Delagarde	lying	by	the	roadside	,	and	they
慌忙	向	英石	.	直升机	,	他们	成立	-	说谎	经过	这	路边	,	和	他们

[ˌmɪsʌndəˈstʊd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

misunderstood	what	had	happened	.
被误解	什么	有	发生	.

他们匆匆赶往圣赫利耶，发现德拉加德躺在路边，却误以为发生了什么事。

['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [sed] ['pɪtiɪŋli] :

Stooping	over	him	an	officer	said	pityingly	:
弯腰	超过	他	一个	官	说	可怜地	:

一名警官俯身看着他，怜悯地说：

" [siː] — [hiː; hi][gɒt] [ðɪs] [wuːnd] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] !

"	See	—	he	got	this	wound	fighting	the	French	!
"	看	—	他	得到	这	伤口	斗争	这	法语	!

“你看——这是他在与法国人作战时受的伤！”

" [wɪð] [ðə; ði]['səʊldʒəz][wɒz; wəz][ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [wɔːnd] [ðem; ðəm] .

"	With	the	soldiers	was	the	youth	who	had	warned	them	.
"	和	这	士兵	曾是	这	青年	WHO	有	警告	他们	.

“和士兵们在一起的还有那个警告过他们的年轻人。”

[hiː; hi][ræn] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .

He	ran	forward	with	a	cry	,	and	knelt	beside	the	wounded	man	.
他	跑	向前	和	一个	哭	,	和	跪下	旁	这	受伤	男人	.

他大喊一声，跑上前去，跪在受伤的男子身边。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tɪəz] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['sɒrəʊ] .

He	had	no	tears	,	he	had	no	sorrow	.
他	有	不	眼泪	,	他	有	不	悲哀	.

他没有流泪，也没有悲伤。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [sɪk] [ænd; ənd] [dʌm] ,

He	was	only	sick	and	dumb	,
他	曾是	仅有的	生病的	和	哑的	,

他只是又病又笨。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [wɪð] ['mɪzəri] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hed] .

and	he	trembled	with	misery	as	he	lifted	up	his	father's	head	.
和	他	颤抖	和	苦难	作为	他	抬起	向上	他的	父亲的	头	.

他痛苦地颤抖着，抬起父亲的头。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [əu'liviə] - ['əʊpənd] .

The	eyes	of	Olivier	Delagarde	opened	.
这	眼睛	的	奥利维尔	-	打开	.

奥利维耶·德拉加德睁开了眼睛。

" ['rænʌlf] — [ðev] [kɪld] — [ˌem 'iː] , " [gɑːspt] [ðə; ði] ['strɪkən] [mæn] ['fiːbli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	**Ranulph**	—	**they've**	**killed**	—	**me**	,	"	**gasped**	**the**	**stricken**	**man**	**feebly**	,	**and**	**his**
"	拉努夫	—	他们有	被杀	—	我	,	"	倒吸一口气	这	受打击的	男人	虚弱地	,	和	他的

[hed] [fel] [bæk] .

head	**fell**	**back**	**.**
头	跌倒	后退	.

“拉努夫——他们杀了我——”奄奄一息的男子喘息着，头向后仰去。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] [juːθs] [ɑːm] .

An	**officer**	**touched**	**the**	**youth's**	**arm**	**.**
一个	官	感动	这	青年的	手臂	.

一名警官碰了碰这名青年的手臂。

" [hiː; hi][ɪz] [gɒn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**He**	**is**	**gone**	**,**	"	**said**	**he**	**.**
"	他	是	已消失	,	"	说	他	.

“他走了，”他说。

" [doʊnt] [fret] , [læd] , [hiː; hi][daɪd] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

"	**Don't**	**fret**	**,**	**lad**	**,**	**he**	**died**	**fighting**	**for**	**his**	**country**	**.**
"	不	烦恼	,	小伙子	,	他	死亡	斗争	为了	他的	国家	.

“别难过，孩子，他为国捐躯。”

" [ðə; ði] [læd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['hʌrid] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] .

"	**The**	**lad**	**made**	**no**	**reply**	**,**	**and**	**the**	**soldiers**	**hurried**	**on**	**towards**	**the**	**town**	**.**
"	这	小伙子	制成	不	回复	,	和	这	士兵	慌忙	在	向	这	镇	.

“那少年没有回答，士兵们便匆匆向镇子进发。”

[hiː; hi][daɪd] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] !

He	**died**	**fighting**	**for**	**his**	**country**	**!**
他	死亡	斗争	为了	他的	国家	!

他为国捐躯！

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ledʒənd] , ['rænʌlf] ['mediteit] : [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]

So	**that**	**was**	**to**	**be**	**the**	**legend**	**,**	**Ranulph**	**meditated**	**:**	**his**	**father**	**was**	**to**
所以	那	曾是	到	是	这	传奇	,	拉努夫	冥想	:	他的	父亲	曾是	到

[hæv; həv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['meməri] ,

have	**a**	**glorious**	**memory**	**,**
有	一个	辉煌	记忆	,

兰努夫沉思着，这就要成为一段传奇：他的父亲将拥有辉煌的记忆。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [njuː] [haʊ] [vaɪl] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] .

while	**he**	**himself**	**knew**	**how**	**vile**	**the**	**man**	**was**	**.**
尽管	他	他自己	知道	如何	卑鄙的	这	男人	曾是	.

他自己明明知道这个人有多么卑鄙。

[wʌn] [θɪŋ] [haʊ'evə(r)] : [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [əu'liviə] - [wɒz; wəz] [ded] .

One	**thing**	**however**	**:**	**he**	**was**	**glad**	**that**	**Olivier**	**Delagarde**	**was**	**dead**	**.**
一	事物	然而	:	他	曾是	高兴的	那	奥利维尔	-	曾是	死的	.

但有一件事他很高兴：奥利维尔·德拉加德死了。

[haʊ] ['streɪndʒli] [hæd; həd] [θɪŋz] ['hæpənd] !

How	**strangely**	**had**	**things**	**happened**	**!**
如何	奇怪的	有	事物	发生	!

事情的发展真是匪夷所思！

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['treɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kraɪm] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]

He	**had**	**come**	**to**	**stay**	**a**	**traitor**	**in**	**his**	**crime**	**,**	**and**	**here**	**he**	**found**	**a**
他	有	来	到	停留	一个	叛徒	在	他的	犯罪	,	和	这里	他	成立	一个

['mɑːtə(r)] .

martyr	**.**
烈士	.

他原本打算以叛国者的身份留下来，却在这里找到了一位殉道者。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi][hɪm'self] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] ?

But	was	not	he	himself	likewise	a	traitor	?
但	曾是	不是	他	他自己	同样地	一个	叛徒	?

但他自己不也是个叛徒吗?

[ɔːt] [nɒt][hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv] [ə'lɑːmd] [ðə; ði] [taʊn] [fɜːst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

Ought	not	he	to	have	alarmed	the	town	first	before	he	tried	to	find	his
应该	不是	他	到	有	惊慌	这	镇	第一的	前	他	尝试	到	寻找	他的

['fɑːðə(r)] ?

father	?
父亲	?

他难道不应该先通知全镇居民，然后再去找他父亲吗?

[hæd; həd] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [wɔːnd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ?

Had	Dormy	Jamais	warned	the	Governor	?
有	宿舍	jamais	警告	这	州长	?

多米·贾迈斯是否曾警告过州长?

['klɪəli] [nɒt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [taʊn] [belz] [wʊd] [biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləndəz] ['gɪvɪŋ] ['bæt(ə)l] .

Clearly	not	,	or	the	town	bells	would	be	ringing	and	the	islanders	giving	battle	.
清楚地	不是	,	或者	这	镇	铃铛	会	是	铃声	和	这	岛民	给予	战斗	.

显然不是，否则镇上的钟声就会响起，岛民们就会奋起反抗。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːld] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] !

What	would	the	world	think	of	him	!
什么	会	这	世界	思考	的	他	!

世人会如何看待他!

[wel] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['fretɪŋ] [hɪə(r)] ?

Well	,	what	was	the	use	of	fretting	here	?
出色地	,	什么	曾是	这	使用	的	烦躁	这里	?

那么，在这里纠结又有什么用呢?

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [help][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [frentʃ] ,

He	would	go	on	to	the	town	,	help	to	fight	the	French	,
他	会	去	在	到	这	镇	,	帮助	到	斗争	这	法语	,

他会继续前往镇上，帮助抵抗法国人，

[ænd; ənd][daɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] .

and	die	that	would	be	the	best	thing	.
和	死	那	会	是	这	最好的	事物	.

死去或许是最好的结局。

[hiː; hi] [nelt] , [ænd; ənd][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fɪŋgəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

He	knelt	,	and	unclasped	his	father's	fingers	from	the	handle	of	the
他	跪下	,	和	解开	他的	父亲的	手指	从	这	处理	的	这

[spɔːd] .

sword	.
剑	.

他跪了下来，松开了父亲紧握剑柄的手指。

[ðə; ði] [stiːl] [wɒz; wəz][kəʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['ʃɪvə(r)] .

The	steel	was	cold	,	it	made	him	shiver	.
这	钢	曾是	寒冷的	,	它	制成	他	颤抖	.

钢铁冰冷刺骨，让他不寒而栗。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [meɪk] .

He	had	no	farewell	to	make	.
他	有	不	告别	到	制作	.

他无需告别。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

He	looked	out	to	sea	.
他	看起来	出去	到	海	.

他眺望大海。

[ðə; ði] [taɪd] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['bɒdi] [aʊt] , [pə'hæps] - [fɑː(r)] [aʊt] ,

The	tide	would	come	and	carry	his	father's	body	out	,	perhaps	-	far	out	,
这	潮	会	来	和	携带	他的	父亲的	身体	出去	,	也许	-	远的	出去	,

潮水会涨上来，把他父亲的遗体带走，或许会带走很远。

[ænd; ənd] [sɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [dipɪst] [depθs] .

and	sink	it	in	the	deepest	depths	.
和	下沉	它	在	这	最深处	深度	.

并将其沉入最深处。

[ɪf] [nɒt] [ðæt] , [ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['beri] [əu'liviə] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['pætriət] .

If	not	that	,	then	the	people	would	bury	Olivier	Delagarde	as	a	patriot	.
如果	不是	那	,	然后	这	人们	会	埋葬	奥利维尔	-	作为	一个	爱国者	.

如果不是这样，那么人们就会把奥利维耶·德拉加德当作爱国者来安葬。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['mɒkəri] .

He	determined	that	he	himself	would	not	live	to	see	such	mockery	.
他	决定	那	他	他自己	会	不是	居住	到	看	这样的	嘲讽	.

他下定决心，自己绝不会活着看到这种嘲弄。

[æz; əz] [hiː; hi] [sped] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [waɪ] ['nəʊbədi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['treɪtə(r)] .

As	he	sped	along	towards	the	town	he	asked	himself	why	nobody	suspected	the	traitor	.
作为	他	加速	沿着	向	这	镇	他	问	他自己	为什么	无人	怀疑	这	叛徒	.

他飞速驶向城镇，心中疑惑：为什么没有人怀疑叛徒?

[wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] : [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd] [njuː] ,

One	reason	for	it	occurred	to	him	:	his	father	,	as	the	whole	island	knew	,
一	原因	为了	它	发生	到	他	:	他的	父亲	,	作为	这	所有的	岛	知道	,

他想到一个原因：他的父亲，正如全岛人都知道的那样，

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [hʌt] [æt; ət] ['gɔːri] .

had	a	fishing	-	hut	at	Gorey	.
有	一个	钓鱼	-	小屋	在	戈里	.

我在戈雷有一间渔屋。

[ðeɪ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [frentʃ] ,

They	would	imagine	him	on	the	way	to	it	when	he	met	the	French	,
他们	会	想象	他	在	这	方式	到	它	什么时候	他	遇见	这	法语	,

他们会想象他在前往目的地的路上遇到法国人时的情景。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] .

for	he	often	spent	the	night	there	.
为了	他	经常	花费	这	夜晚	那里	.

因为他经常在那里过夜。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [təʊld] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] :

He	himself	had	told	his	tale	to	the	soldiers	:
他	他自己	有	讲述	他的	故事	到	这	士兵	:

他曾亲自向士兵们讲述过自己的遭遇：

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['beɪkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn]

how	he	had	heard	the	baker	and	the	Frenchman	talking	at	the	shop	in
如何	他	有	听到	这	面包师	和	这	法国人	说	在	这	店铺	在

[ðə; ði] [ruː] - .

the	Rue	d'Egypte	.
这	后悔	-	.

他是如何听到面包师和法国人在埃及街的店里交谈的。

[jes] , [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [aʊt] ,

Yes	,	but	suppose	the	French	were	driven	out	,
是的	,	但	认为	这	法语	是	驱动	出去	,

是的，但假设法国人被赶走了呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkə(r)]['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kəm'plɪsəti] !

and	the	baker	taken	prisoner	and	should	reveal	his	father's	complicity	!
和	这	面包师	已采取	囚犯	和	应该	揭示	他的	父亲的	共谋	!

面包师被俘虏，他应该供出他父亲的同谋!

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] ['piːp(ə)l] [ɑːskt] [waɪ] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd] [nɒt] [gəʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]

And	suppose	people	asked	why	he	himself	did	not	go	at	once	to	the	Hospital
和	认为	人们	问	为什么	他	他自己	做过	不是	去	在	一次	到	这	医院

['bærəks] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,

Barracks	in	the	town	and	to	the	Governor	,
兵营	在	这	镇	和	到	这	州长	,

假设有人问他为什么自己不立即前往镇上的医院兵营觐见总督，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] ['gɔːri] ?

and	afterwards	to	Gorey	?
和	然后	到	戈里	?

之后是戈里?

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪəfʊl] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

These	were	direful	imaginings	.
这些	是	雒	想象	.

这些都是可怕的想象。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ; [ðæt] [ðə; ði][laɪ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	felt	that	it	was	no	use	;	that	the	lie	could	not	go	on	concerning	his
他	毛毡	那	它	曾是	不	使用	;	那	这	说谎	可以	不是	去	在	有关	他的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

他觉得这样做毫无用处；关于他父亲的谎言不能再继续下去了。

[ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [nəʊ] ; [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ] .

The	world	would	know	;	the	one	thing	left	for	him	was	to	die	.
这	世界	会	知道	;	这	一	事物	左边	为了	他	曾是	到	死	.

世人皆会知晓；他唯一剩下的选择就是死亡。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] .

He	was	only	a	boy	,	but	he	could	fight	.
他	曾是	仅有的	一个	男生	,	但	他	可以	斗争	.

他虽然只是个孩子，但他很能打。

[hæd; həd] [nɒt] [jʌŋ] ['fɪlɪp] - ; [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] , [biːn] [ɪn] ['dedli] ['ækʃ(ə)n] ['meni] [taɪmz]

Had	not	young	Philip	d'Avranche	;	the	midshipman	,	been	in	deadly	action	many	times
有	不是	年轻的	菲利普	-	;	这	海军学员	,	到过	在	致命	行动	许多	时代

?

?
?

年轻的海军学员菲利普·达夫朗什难道不是多次经历过生死搏斗吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz][əʊld][æz; əz] ['fɪlɪp] - — [jes] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] , [ænd; ənd] ,

He	was	nearly	as	old	as	Philip	d'Avranche	—	yes	,	he	would	fight	,	and	,
他	曾是	几乎	作为	老的	作为	菲利普	-	—	是的	,	他	会	斗争	,	和	,

['faɪtɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .

fighting	,	he	would	die	.
斗争	,	他	会	死	.

他的年纪几乎和菲利普·达夫朗什一样大——是的，他会战斗，也会在战斗中死去。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [tuː] ['pɪtiləs] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .

To	live	as	the	son	of	such	a	father	was	too	pitiless	a	shame	.
到	居住	作为	这	儿子	的	这样的	一个	父亲	曾是	也	无情	一个	耻辱	.

为这样的父亲而活，实在是一种太过残酷的耻辱。

[hiː; hi][ræn] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wiːknəs] [wɒz; wəz][ɒn][hɪm] ;

He	ran	forward	,	but	a	weakness	was	on	him	;
他	跑	向前	,	但	一个	弱点	曾是	在	他	;

他向前奔跑，但他却有弱点；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːsti] - [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒːd] [wɒz; wəz] ['hevi] .

he	was	very	hungry	and	thirsty	-	and	the	sword	was	heavy	.
他	曾是	非常	饥饿的	和	渴	-	和	这	剑	曾是	重的	.

他又饿又渴，而且剑很重。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [stəʊn] [wel] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

Presently	,	as	he	went	,	he	saw	a	stone	well	near	a	cottage	by	the	roadside	.
目前	,	作为	他	去	,	他	锯	一个	石头	出色地	靠近	一个	小屋	经过	这	路边	.

这时，他边走边看到路边小屋附近有一口石井。

[ɒn][ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] [stʊd] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

On	a	ledge	of	the	well	stood	a	bucket	of	water	.
在	一个	壁架	的	这	出色地	站立	一个	桶	的	水	.

井沿上放着一桶水。

[hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd][dræŋk] .

He	tilted	the	bucket	and	drank	.
他	斜	这	桶	和	喝	.

他倾斜水桶喝了起来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [bred] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - [dɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]

He	would	have	liked	to	ask	for	bread	at	the	cottage	-	door	,	but	he
他	会	有	喜欢	到	问	为了	面包	在	这	小屋	-	门	,	但	他

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

said	to	himself	,
说	到	他自己	,

他本想在小屋门口讨要面包，但他对自己说：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [iːt] , [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ?

Why	should	he	eat	,	for	was	he	not	going	to	die	?
为什么	应该	他	吃	,	为了	曾是	他	不是	去	到	死	?

他为什么要吃东西？他又不是要死了。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt] [iːt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ?

Yet	why	should	he	not	eat	,	even	if	he	were	going	to	die	?
然而	为什么	应该	他	不是	吃	,	甚至	如果	他	是	去	到	死	?

即使即将死去，他为什么不吃东西呢？

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪstfəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [feɪnt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] .

He	turned	his	head	wistfully	,	he	was	so	faint	with	hunger	.
他	转向	他的	头	怅然地	,	他	曾是	所以	头晕的	和	饥饿	.

他怅然地转过头，饿得几乎晕厥过去。

[ðə; ði] [fɔːs] ['draɪvɪŋ] [hɪm] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['hʌŋgə(r)] — [hiː; hi] [ræn] ['hɑːdə(r)] .

The	force	driving	him	on	,	however	,	was	greater	than	hunger	—	he	ran	harder	.
这	力量	驾驶	他	在	,	然而	,	曾是	更大的	比	饥饿	—	他	跑	更难	.

. . .

: : :

. . .

然而，驱使他前进的力量远胜于饥饿——他跑得更快了……

[bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [sɒːd] [wɒz; wəz] ['hevi] !

But	undoubtedly	the	sword	was	heavy	!
但	无疑	这	剑	曾是	重的	!

但毫无疑问，这把剑很重！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɪn] [ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [ðə; ði] [frentʃ] [flæg] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] , [frentʃ] [truːps] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	Vier	Marchi	the	French	flag	was	flying	,	French	troops	occupied	it	,
在	这	维尔	马尔基	这	法语	旗帜	曾是	飞行	,	法语	军队	占领	它	,

在维尔马尔基，法国国旗飘扬，法国军队占领了那里。

[frentʃ] ['sentriz] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] [faɪv] [striːts] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

French	sentries	guarded	the	five	streets	entering	into	it	.
法语	哨兵	守卫	这	五	街道	进入	进入	它	.

法国哨兵把守着通往该地的五条街道。

- , [ðə; ði] [frentʃ] [əd'ventʃərə(r)] , [held] [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] ['kæptɪv]

Rullecour	,	the	French	adventurer	,	held	the	Lieutenant	-	Governor	of	the	isle	captive
-	,	这	法语	冒险家	,	握住	这	中尉	-	州长	的	这	小岛	俘虏

[ɪn] [ðə; ði] ['koʊhjuː] [rɔi'æl] ;

in	the	Cohue	Royale	;
在	这	科休	皇家	;

法国冒险家鲁勒库尔将岛上的副总督囚禁在皇家船舱里；

[ænd; ənd] [baɪ] [θrets] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] [θɔːt] [tuː; tə] [fɔːs] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] .

and	by	threats	of	fire	and	pillage	thought	to	force	capitulation	.
和	经过	威胁	的	火	和	掠夺	想法	到	力量	投降	.

并以纵火和劫掠的威胁来迫使对方投降。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] ['ɑːgjumənt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

For	his	final	argument	he	took	the	Governor	to	the	doorway	,
为了	他的	最终的	争论	他	采取	这	州长	到	这	门口	,

在最后的辩论中，他把州长拉到门口。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [tuː] ['hʌndrəd] ['səʊldʒəz] [wɪð] ['laɪtɪd] ['tɔːrtʃɪz] ['redi] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ðə; ði] [taʊn]

and	showed	him	two	hundred	soldiers	with	lighted	torches	ready	to	fire	the	town
和	显示	他	二	百	士兵	和	照明	火炬	准备好	到	火	这	镇

.

:

.

然后向他展示了两百名士兵，他们手持点燃的火把，准备放火烧毁这座城镇。

[wen] [ðə; ði] [frentʃ] ['səʊldʒəz] [fɜːst] ['entəd] [ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [ɒn]

When	the	French	soldiers	first	entered	the	Vier	Marchi	there	was	Dormy	Jamais	on
什么时候	这	法语	士兵	第一的	进入	这	维尔	马尔基	那里	曾是	宿舍	jamais	在

[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['koʊhjuː] [rɔi'æl] ,

the	roof	of	the	Cohue	Royale	,
这	屋顶	的	这	科休	皇家	,

当法国士兵第一次进入维尔马尔基时，皇家穹顶上就有一家名为“永不眠夜”的酒吧。

['kɑːmli] [mʌntʃ] [hɪz; ɪz] [bred] .

calmly	munching	his	bread	.
平静地	咀嚼	他的	面包	.

他平静地嚼着面包。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ə'pɪə(r)] , [hiː; hi] ['tʃʌkl] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

When	he	saw	Rullecour	and	the	Governor	appear	,	he	chuckled	to	himself	,
什么时候	他	锯	-	和	这	州长	出现	,	他	轻笑	到	他自己	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

当他看到鲁勒库尔和总督出现时，他低声笑了笑，说道：

[ɪn] ['dʒɜːzi] ['pætwɑː] : " [ai] [voʊt] [mʌks] - - [ˌkjuː juː 'iː] - , " [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] :

in	Jersey	patois	:	"	I	vaut	mux	alouonyi	l'bras	que	l'co	,	"	which	is	to	say	:
在	球衣	方言	:	"	我	沃特	多路复用器	-	-	que	-	,	"	哪个	是	到	说	:

泽西岛方言：“I vaut mux alouonyi l'bras que l'co”，也就是说：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [stretʃ] [ðə; ði][ɑːm][ðæn; ðən][ðə; ði] [nek] .

It	is	better	to	stretch	the	arm	than	the	neck	.
它	是	更好的	到	拉紧	这	手臂	比	这	脖子	.

伸展手臂比伸展脖子要好。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] ['waɪzli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]

The	Governor	would	have	done	more	wisely	,	he	thought	,	to	believe	the
这	州长	会	有	完毕	更多的	明智地	,	他	想法	,	到	相信	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	beganne	,
贫穷的	开始	,

他心想，州长如果相信那些穷人的开始，那将会更明智。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['rɪɪz(ə)n] ['ɜːlɪə(r)] .

and	to	have	risen	earlier	.
和	到	有	升起	早些时候	.

而且要早起。

['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] [huː] [slept] .

Dormy	Jamais	had	a	poor	opinion	of	a	governor	who	slept	.
宿舍	jamais	有	一个	贫穷的	观点	的	一个	州长	WHO	睡着了	.

多米·贾迈斯对爱睡觉的总督印象很差。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] , [jet] [wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪk] ?

He	himself	was	not	a	governor	,	yet	was	he	not	always	awake	?
他	他自己	曾是	不是	一个	州长	,	然而	曾是	他	不是	总是	醒	?

他本人并非州长，但他难道不是时刻保持清醒吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [haʊs] , [hæd; həd] [nɒkt] , [hæd; həd]

He	had	gone	before	dawn	to	the	Governor's	house	,	had	knocked	,	had
他	有	已消失	前	黎明	到	这	州长的	房子	,	有	敲门	,	有

['gɪv(ə)n] ['rænʌlf] - ['mesɪdʒ] ,

given	Ranulph	Delagarde's	message	,
给定	拉努夫	-	信息	,

他黎明前就去了总督府，敲了敲门，传达了拉努夫·德拉加德的信息。

[hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['dɜːti] [-] , [ænd; ənd] [biːn] [sent] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['krʌsti] , [ɪn'kredjələs]

had	been	called	a	dirty	buzard	,	and	been	sent	away	by	the	crusty	,	incredulous
有	到过	称为	一个	肮脏的	秃鹰	,	和	到过	发送	离开	经过	这	硬皮的	,	难以置信

['sɜːvənt] .

servant	.
仆人	.

被骂作肮脏的秃鹫，被脾气暴躁、难以置信的仆人赶走了。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['bærəks] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪ'nɪkwətəsli] [kɔːld] [ə; eɪ]

Then	he	had	gone	to	the	Hospital	Barracks	,	was	there	iniquitously	called	a
然后	他	有	已消失	到	这	医院	兵营	,	曾是	那里	不义地	称为	一个

['laʊzi] [təʊd] ,

lousy	toad	,
糟糕	蟾蜍	,

然后他去了医院营房，在那里被人无情地称为一只卑鄙的癞蛤蟆。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kwɔːt(ə)n] [ləʊf] ,

and	had	been	driven	off	with	his	quartern	loaf	,
和	有	到过	驱动	离开	和	他的	四分之一	面包	,

他被赶走了，还抢走了他的四分之一块面包。

['mʌtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dəʊ] [ðə; ði]['aɪlənd] ['prɒvɜːb] " [waɪl] [ðə; ði]['mærɪnə(r)] [swig] [ðə; ði][taɪd]

muttering	through	the	dough	the	island	proverb	"	While	the	mariner	swigs	the	tide
喃喃自语	通过	这	面团	这	岛	谚语	"	尽管	这	水手	啜饮	这	潮

['raɪzɪz] .

rises	.
上升	.

一边揉面团一边喃喃自语着岛上的谚语："水手还在喝水的时候，潮水却在上涨。"

" [hæd; həd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['veɪgrənt] ,

"	Had	the	Governor	remained	as	cool	as	the	poor	vagrant	,
"	有	这	州长	剩余	作为	凉爽的	作为	这	贫穷的	流浪汉	,

"如果州长能像那个贫穷的流浪汉一样保持冷静，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [in'sendjəri] , ['jiːldɪd] [tuː; tə]

he	would	not	have	shrunk	at	the	sight	of	the	incendiaries	,	yielded	to
他	会	不是	有	缩小	在	这	视线	的	这	燃烧剂	,	产生	到

[θrets] ,

threats	,
威胁	,

他不会因为看到燃烧弹就退缩，也不会屈服于威胁。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	signed	the	capitulation	of	the	island	.
和	签名	这	投降	的	这	岛	.

并签署了该岛的投降书。

[bʌt; bət] [ðæt] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] ['biːɪŋ] [saɪnd] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

But	that	capitulation	being	signed	,	and	notice	of	it	sent	to	the	British
但	那	投降	存在	签名	,	和	注意	的	它	发送	到	这	英国

[truːps] ,

troops	,
军队	,

但是，投降书签署完毕，并且通知了英国军队之后，

[wɪð] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði]['koʊhjuː] [rɔi'æl] ,

with	orders	to	surrender	and	bring	their	arms	to	the	Cohue	Royale	,
和	订单	到	投降	和	带来	他们的	武器	到	这	科休	皇家	,

奉命投降并将武器带到皇家科胡埃号

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['kɔːdiəli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [kə'mɑːnd] .

it	was	not	cordially	received	by	the	officers	in	command	.
它	曾是	不是	诚挚地	已收到	经过	这	警官	在	命令	.

指挥官们对此并不欢迎。

" [dʒiː][ˌen 'iː] [kəmprɛndz] [pɑːz][ˌel'iː] [frɑːŋ'seɪ] , " [sed] ['kæptɪn] ['mʌlˌkæstər] , [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ]

"	Je	ne	comprends	pas	le	francais	,	"	said	Captain	Mulcaster	,	at	Elizabeth
"	杰	ne	理解	帕斯	勒	法语	,	"	说	队长	穆尔卡斯特	,	在	伊丽莎白

"我不懂法语，"马尔卡斯特船长在伊丽莎白号上说道

['kɑːs(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['letə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ˌʌn'red] .

Castle	,	as	he	put	the	letter	into	his	pocket	unread	.
城堡	,	作为	他	放	这	信	进入	他的	口袋	未读	.

卡斯尔把信原封不动地放进口袋里。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənə(r)] [wɪl] [biː; bi] [hæŋd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [wɪl] [bɜːn] [ðə; ði] [taʊn] , "

"	The	English	Governor	will	be	hanged	,	and	the	French	will	burn	the	town	,	"
"	这	英语	州长	将要	是	绞刑	,	和	这	法语	将要	烧伤	这	镇	,	"

[rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['envɔɪ] .

responded	the	envoy	.
回应	这	使者	.

“英国总督将被绞死，法国人将烧毁这座城镇，”使者回应道。

" [let] [ðem; ðəm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hæŋ] [ænd; ənd] [bɜːn] [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] ,

"	Let	them	begin	to	hang	and	burn	and	be	damned	,
"	让	他们	开始	到	悬挂	和	烧伤	和	是	该死的	,

“让他们开始被绞死、被烧死，下地狱吧！”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [nɒt] [sə'rendə(r)] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪv] [ə; eɪ][mæn]

for	I'll	not	surrender	the	castle	or	the	British	flag	so	long	as	I've	a	man
为了	患病的	不是	投降	这	城堡	或者	这	英国	旗帜	所以	长的	作为	我已经	一个	男人

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	defend	it	,
到	保卫	它	,

只要有人守卫，我就不会放弃城堡和英国国旗。

[tuː; tə] [pliːz] ['enibɒdi] !

to	please	anybody	!
到	请	任何人	!

取悦所有人！

" ['ɑːnsə(r)d] ['mʌlˌkæstər] .

"	answered	Mulcaster	.
"	回答	穆尔卡斯特	.

“穆尔卡斯特回答道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [ɪn] ['nʌmbəz] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['θretnɪŋli] .

"	We	shall	return	in	numbers	,	"	said	the	Frenchman	,	threateningly	.
"	我们	将	返回	在	数字	,	"	说	这	法国人	,	威胁地	.

“我们将大举回归，”法国人威胁道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə] [kɪl] , " ['mʌlˌkæstər] [rɪ'plaɪd] .

"	I	shall	be	delighted	:	we	shall	have	the	more	to	kill	,	"	Mulcaster	replied	.
"	我	将	是	高兴极了	:	我们	将	有	这	更多的	到	杀	,	"	穆尔卡斯特	回复	.

“我高兴极了：我们将有更多的人可以杀戮，”穆尔卡斯特回答道。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪv] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə]['meɪdʒə(r)] ['pɪə.sən] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

Then	the	captive	Lieutenant	-	Governor	was	sent	to	Major	Peirson	at	the	head
然后	这	俘虏	中尉	-	州长	曾是	发送	到	主要的	皮尔森	在	这	头

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] [ɒn][ðə; ði][mɒnt] [iːz] - ,

of	his	troops	on	the	Mont	es	Pendus	,
的	他的	军队	在	这	蒙特	es	-	,

然后，被俘的副总督被送到了驻守在蒙特埃斯彭杜斯山的皮尔森少校麾下，他当时正率领军队驻守于此。

[wɪð] ['kaʊnsl] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] .

with	counsel	to	surrender	.
和	法律顾问	到	投降	.

劝告投降。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['sʌd(ə)n] [sə'praɪz] ,

"	Sir	,	"	said	he	,	"	this	has	been	a	very	sudden	surprise	,
"	先生	,	"	说	他	,	"	这	有	到过	一个	非常	突然	惊喜	,

“先生，”他说，“这真是太突然了，让我非常意外。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [meɪd] ['prɪz(ə)nə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [bed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

for	I	was	made	prisoner	before	I	was	out	of	my	bed	this	morning	.	"
为了	我	曾是	制成	囚犯	前	我	曾是	出去	的	我的	床	这	早晨	.	"

因为我今天早上还没下床就已经被俘虏了。

" [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['pɪə.sən] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ,

"	Sir	,	"	replied	Peirson	,	the	young	hero	of	twenty	-	four	,
"	先生	,	"	回复	皮尔森	,	这	年轻的	英雄	的	二十	-	四	,

“先生，”这位二十四岁的年轻英雄皮尔森回答道。

[huː] [ə'tʃiːvd] [deθ] [ænd; ənd] ['glɔːri] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːntaɪd] ,

who	achieved	death	and	glory	between	a	sunrise	and	a	noontide	,
WHO	已达成	死亡	和	荣耀	之间	一个	日出	和	一个	正午	,

在日出到正午之间，成就了生死与荣耀的伟人。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] 78th ['redʒɪmənt] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [biːn] [ðə; ði] [liːst]

"	give	me	leave	to	tell	you	that	the	78th	Regiment	has	not	yet	been	the	least
"	给	我	离开	到	告诉	你	那	这	78th	团	有	不是	然而	到过	这	至少

[sə'praɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

“请允许我告诉你们，第78团至今丝毫没有感到惊讶。”

" [frɒm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɑːs(ə)l] [keɪm] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [ˌkænə'neɪd] , ['draɪvɪŋ] [bæk] -

"	From	Elizabeth	Castle	came	defiance	and	cannonade	,	driving	back	Rullecour	-
"	从	伊丽莎白	城堡	来了	蔑视	和	炮击	,	驾驶	后退	-	

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['filibʌstə] [tuː; tə][ðə; ði]['koʊhjuː] [rɔi'æl] :

and	his	filibusters	to	the	Cohue	Royale	:
和	他的	冗长辩论	到	这	科休	皇家	:

“伊丽莎白城堡传来反抗和炮火，将鲁勒库尔和他的冒险者们击退到皇家科胡埃：

[frɒm; frəm] [mɒnt] [ɔːr'gɜːj] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [keɪm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

from	Mont	Orgueil	,	from	the	Hospital	,	from	St	.	Peter's	came	the	English
从	蒙特	奥格伊尔	,	从	这	医院	,	从	英石	.	彼得的	来了	这	英语

['redʒəmənt] ;

regiments	;
军团	;

英国军团从奥格伊山、医院、圣彼得大教堂出发；

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæriʃ] [swɔːm] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] , [ɔːl] ['iːgə(r)][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd]

from	the	other	parishes	swarmed	the	militia	,	all	eager	to	recover	their	beloved
从	这	其他	教区	蜂拥而至	这	民兵	,	全部	渴望的	到	恢复	他们的	心爱

[viːr] ['mɑːrki] .

Vier	Marchi	.
维尔	马尔基	.

其他教区的民兵蜂拥而至，都渴望夺回他们心爱的维尔马尔基。

[tuː] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] [laɪt] ['ɪnfəntri] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [mɒnt] [iːz] - ,

Two	companies	of	light	infantry	,	leaving	the	Mont	es	Pendus	,
二	公司	的	光	步兵	,	离开	这	蒙特	es	-	,

两支轻步兵连队离开蒙特彭杜斯山，

[stəʊl] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪn'vedər] [ɒn][ðə; ði] [taʊn] [hɪl] ;

stole	round	the	town	and	placed	themselves	behind	the	invaders	on	the	Town	Hill	;
偷窃	圆形的	这	镇	和	放置	他们自己	在后面	这	入侵者	在	这	镇	爬坡道	;

他们悄悄绕到镇子后面，躲在镇山上入侵者的身后；

[ðə; ði] [rest] ['mɑːtʃt] [də'rekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['enəmi] .

the	rest	marched	direct	upon	the	enemy	.
这	休息	行军	直接的	之上	这	敌人	.

其余部队直接向敌人发起进攻。

[pɑːt] [went] [baɪ][ðə; ði] [grænd] [ruː] , [ænd; ənd] [pɑːt] [baɪ][ðə; ði] [ruː] - ,

Part	**went**	**by**	**the**	**Grande**	**Rue**	**,**	**and**	**part**	**by**	**the**	**Rue**	**d'Driere**	**,**
部分	去	经过	这	格兰德	后悔	,	和	部分	经过	这	后悔	-	,

一部分路段通往格兰德大街，一部分路段通往德里埃街。

[kən'vəːdʒiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'tæk] ;

converging	**to**	**the**	**point**	**of**	**attack**	**;**
收敛	到	这	观点	的	攻击	;

向攻击点汇聚；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['ɪnfəntri] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ðə; ði] [ruː] [dez] [treɪ]

and	**as**	**the**	**light**	**infantry**	**came**	**down**	**from**	**the**	**hill**	**by**	**the**	**Rue**	**des**	**Treilles**
和	作为	这	光	步兵	来了	向下	从	这	爬坡道	经过	这	后悔	德斯	特雷斯

['pɪdʒɪns] ,

Pigeons	**,**
鸽子	,

当轻步兵从三鸽街旁的山坡上下来时，

['pɪə.sən] ['entəd] [ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [baɪ][ðə; ði] [ruːt] [iːz] - .

Peirson	**entered**	**the**	**Vier**	**Marchi**	**by**	**the**	**Route**	**es**	**Couochons**	**.**
皮尔森	进入	这	维尔	马尔基	经过	这	路线	es	-	.

皮尔松从库雄路进入了维尔马尔基。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]['koʊhjuː] [rɔi'æl] [meɪd] [ə; eɪ] [wɔːl] [tuː; tə] [faɪt]

On	**one**	**side**	**of**	**the**	**square**	**,**	**where**	**the**	**Cohue**	**Royale**	**made**	**a**	**wall**	**to**	**fight**
在	一	边	的	这	正方形	,	在哪里	这	科休	皇家	制成	一个	墙	到	斗争

[ə'genst] ,

against	**,**
反对	,

在广场的一侧，皇家卫队筑起了一道墙来抵抗，

[wɜːr); wə(r)][ðə; ði] [frentʃ] .

were	**the**	**French**	**.**
是	这	法语	.

是法国人。

['reɪdieɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːr); wə(r)] [faɪv] [striːts] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [laɪk] [ðə; ði] [spəʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Radiating	**from**	**this**	**were**	**five**	**streets**	**and**	**passages**	**like**	**the**	**spokes**	**of**	**a**
散热	从	这	是	五	街道	和	段落	喜欢	这	发言人	的	一个

[wiːl] ,

wheel	**,**
车轮	,

从这里向外辐射出五条街道和通道，就像车轮的辐条一样。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðiːz] [naʊ] [pɔː] [ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] .

and	**from**	**these**	**now**	**poured**	**the**	**defenders**	**of**	**the**	**isle**	**.**
和	从	这些	现在	倾倒	这	后卫	的	这	小岛	.

于是，岛上的守军便从这些地方涌了出来。

[ə; eɪ] ['vɒli] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['koʊhjuː] [rɔi'æl] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

A	**volley**	**came**	**from**	**the**	**Cohue**	**Royale**	**,**	**then**	**another**	**,**	**and**	**another**	**.**
一个	截击	来了	从	这	科休	皇家	,	然后	其他	,	和	其他	.

科胡皇家队发起了一轮猛攻，接着又是一轮，再一轮。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [smɔːl] : [frend] [ænd; ənd][fəʊ][wɜːr); wə(r)] ['kraʊdɪd] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	**place**	**was**	**small**	**:**	**friend**	**and**	**foe**	**were**	**crowded**	**upon**	**each**	**other**	**.**
这	地方	曾是	小的	:	朋友	和	敌人	是	挤	之上	每个	其他	.

地方很小：朋友和敌人挤在一起。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [ɪn'kaʊntə(r)] .

The	**fighting**	**became**	**at**	**once**	**a**	**hand**	**-**	**to**	**-**	**hand**	**encounter**	**.**
这	斗争	成为	在	一次	一个	手	-	到	-	手	遇到	.

战斗立刻演变成一场肉搏战。

['kænən] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] , [gʌn] - ['kærɪdʒɪz] [ˌəʊvə'tɜːnd] .

Cannon	were	useless	,	gun	-	carriages	overturned	.
大炮	是	无用	,	枪	-	马车	翻覆	.

大炮毫无用处，炮架翻倒了。

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['drʌmə(r)] [fel] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [drʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ;

Here	a	drummer	fell	wounded	,	but	continued	beating	his	drum	to	the	last	;
这里	一个	鼓手	跌倒	受伤	,	但	持续	殴打	他的	鼓	到	这	最后的	;

一位鼓手受伤倒地，但他仍坚持敲鼓敲到最后一刻；

[ðeə(r)][ə; eɪ] ['glɑːzgəʊ] ['səʊldʒə(r)] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði]

there	a	Glasgow	soldier	struggled	with	a	French	officer	for	the	flag	of	the
那里	一个	格拉斯哥	士兵	挣扎	和	一个	法语	官	为了	这	旗帜	的	这

[ɪn'vedər] ;

invaders	;
入侵者	;

在那里，一名格拉斯哥士兵与一名法国军官争夺入侵者的旗帜；

['jɒndə(r)][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] - ['dɒgɪdli] [held][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][lɑː] ['pɪrəmɪd] ,

yonder	a	handful	of	Malouins	doggedly	held	the	foot	of	La	Pyramide	,
远处	一个	少数	的	-	顽强地	握住	这	脚	的	拉	金字塔	,

那边，几个马卢因人顽强地守着金字塔的底部。

[ʌn'tɪl] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [kʌt] [daʊn] [baɪ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] - .

until	every	one	was	cut	down	by	overpowering	numbers	of	British	and	Jersiais	.
直到	每一个	一	曾是	切	向下	经过	压倒性的	数字	的	英国	和	-	.

直到他们被数量庞大的英国人和泽西岛人全部消灭。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['liːdə(r)] [wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

The	British	leader	was	conspicuous	upon	his	horse	.
这	英国	领导者	曾是	显眼的	之上	他的	马	.

英国首领骑在马上，十分显眼。

[ʃɒt] ['ɑːftə(r)] [ʃɒt] [wɒz; wəz]['faɪəd][æt; ət][hɪm] .

Shot	after	shot	was	fired	at	him	.
射击	后	射击	曾是	被解雇	在	他	.

他遭到了一连串的枪击。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [riːld] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][sæŋk] , ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] ,

Suddenly	he	gave	a	cry	,	reeled	in	his	saddle	,	and	sank	,	mortally	wounded	,
突然	他	给予	一个	哭	,	卷曲	在	他的	鞍	,	和	沉没	,	致命的	受伤	,

他突然大叫一声，从马鞍上踉跄了一下，倒在了地上，身负重伤。

['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] .

into	the	arms	of	a	brother	officer	.
进入	这	武器	的	一个	兄弟	官	.

投入了一位战友的怀抱。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz][men] [fel] [bæk] .

For	a	moment	his	men	fell	back	.
为了	一个	片刻	他的	男人	跌倒	后退	.

他的部下一度后撤。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['tɜːmɔɪl] [ə; eɪ] [juːθ] [ræn] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]

In	the	midst	of	the	deadly	turmoil	a	youth	ran	forward	from	a	group	of
在	这	中间	的	这	致命	动荡	一个	青年	跑	向前	从	一个	团体	的

['kɔmbətənt] ,

combatants	,
战斗人员	,

在血腥的混战中，一名青年从一群交战者中冲了出来。

[kɔːt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['pɪə.sən] [hæd; həd] ['fɔːlən] , ['maʊntɪd] ,

caught	the	bridle	of	the	horse	from	which	Peirson	had	fallen	,	mounted	,
捕捉	这	辔	的	这	马	从	哪个	皮尔森	有	倒下	,	安装	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他抓住皮尔森摔下来的那匹马的缰绳，翻身上马，然后

['brændiʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [sɒːd] , [kɔːld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] ['fɑːloʊərz] [tuː; tə]

brandishing	a	short	sword	,	called	upon	his	dismayed	and	wavering	followers	to
挥舞	一个	短的	剑	,	称为	之上	他的	沮丧	和	摇摆不定	追随者	到

[əd'vɑːns] ;

advance	;
进步	;

他挥舞着短剑，号召惊慌失措、犹豫不决的追随者们前进；

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [dɪd] [wɪð] ['fjʊəri][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

which	they	instantly	did	with	fury	and	courage	.
哪个	他们	即刻	做过	和	愤怒	和	勇气	.

他们立即带着愤怒和勇气执行了这项任务。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdʃɪpmən] ['fɪlɪp] - .

It	was	Midshipman	Philip	d'Avranche	.
它	曾是	海军学员	菲利普	-	.

那是海军学员菲利普·达夫朗什。

['twenti] ['mʌskɪt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] [æt; ət][hɪm] .

Twenty	muskets	were	discharged	at	him	.
二十	滑膛枪	是	出院	在	他	.

二十支步枪向他射击。

[wʌn] ['bʊlɪt] [kʌt] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [greɪzd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

One	bullet	cut	the	coat	on	his	shoulder	,	another	grazed	the	back	of	his	hand	,
一	子弹	切	这	外套	在	他的	肩膀	,	其他	放牧	这	后退	的	他的	手	,

一颗子弹划破了他肩膀上的外套，另一颗擦伤了他的手背。

[ə; eɪ] [θɜːd] [skɑːd] [ðə; ði] ['pɒml] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz]

a	third	scarred	the	pommel	of	the	saddle	,	and	still	another	wounded	his
一个	第三	疤痕	这	柄头	的	这	鞍	,	和	仍然	其他	受伤	他的

[hɔːs] .

horse	.
马	.

第三个人弄伤了马鞍的鞍头，还有一人伤到了他的马。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

Again	and	again	the	English	called	upon	him	to	dismount	,	for	he	was
再次	和	再次	这	英语	称为	之上	他	到	下马	,	为了	他	曾是

[meɪd] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] ,

made	a	target	,
制成	一个	目标	,

英国人一再命令他下马，因为他成了众矢之的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] , [ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ʃɒt] ['ʌndə(r)][hɪm] .

but	he	refused	,	until	at	last	the	horse	was	shot	under	him	.
但	他	拒绝	,	直到	在	最后的	这	马	曾是	射击	在下面	他	.

但他拒绝服从，直到最后马匹被人射杀。

[ðen] [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [ɪn'kaʊntə(r)] .

Then	once	more	he	joined	in	the	hand	-	to	-	hand	encounter	.
然后	一次	更多的	他	加入	在	这	手	-	到	-	手	遇到	.

然后他又一次加入了肉搏战。

['wɪndəʊz] [nɪə(r)][ðə; ði] [graʊnd] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['ʃætəd] , [wɜ:(r); wə(r)]['brəʊkən][baɪ]

Windows	near	the	ground	,	such	as	were	not	shattered	,	were	broken	by
视窗	靠近	这	地面	,	这样的	作为	是	不是	破碎	,	是	破碎的	经过

['bʊlɪt] .

bullets	.
子弹	.

靠近地面的窗户，即使没有被子弹击碎，也被子弹打碎了。

['kænən] - [bɔ:lz] [ɪm'bedɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['meɪsənri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['dɔ:ˌweɪz] .

Cannon	-	balls	embedded	themselves	in	the	masonry	and	the	heavy	doorways	.
大炮	-	球	嵌入式	他们自己	在	这	石工	和	这	重的	门口	.

炮弹嵌进了砖石结构和厚重的门框里。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [seɪf] , [haʊ'evə(r)] : [ðə; ði] [ʃɒts] [dɪd] [nɒt] [reɪndʒ] [səʊ] [haɪ] .

The	upper	windows	were	safe	,	however	:	the	shots	did	not	range	so	high	.
这	上	视窗	是	安全的	,	然而	:	这	镜头	做过	不是	范围	所以	高的	.

不过，楼上的窗户是安全的：子弹射程并不高。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['wɑ:tʃˌmeɪkərz] [ʃɒp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

At	one	of	these	,	over	a	watchmaker's	shop	,	a	little	girl	was	to	be
在	一	的	这些	,	超过	一个	钟表匠的	店铺	,	一个	小的	女孩	曾是	到	是

[si:n] ,

seen	,
已见	,

其中一间位于钟表匠店铺楼上的房间里，可以看到一个小女孩。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['i:gə(r)] ['ɪntrəst] .

looking	down	with	eager	interest	.
寻找	向下	和	渴望的	兴趣	.

低头凝视，满怀兴趣。

['prez(ə)ntli] [æn; ən][əʊld][mæn] [keɪm] [ɪn] [vju:] [ænd; ənd][led][hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

Presently	an	old	man	came	in	view	and	led	her	away	.
目前	一个	老的	男人	来了	在	看法	和	引领	她	离开	.

这时，一个老人走了过来，把她领走了。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [fɪəs] ['strʌg(ə)l] [pɑ:st] ,

A	few	minutes	of	fierce	struggle	passed	,
一个	很少	分钟	的	凶猛的	斗争	通过了	,

几分钟的激烈搏斗过去了，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'pɪəd] [ə'gen] .

and	then	at	another	window	on	the	floor	below	the	child	appeared	again	.
和	然后	在	其他	窗户	在	这	地面	以下	这	孩子	出现	再次	.

然后，孩子又出现在楼下另一扇窗户里。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ju:θ] [wɪð] [ə; eɪ] [spɔ:d] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['koʊhju:] [rɔi'æl] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

She	saw	a	youth	with	a	sword	hurrying	towards	the	Cohue	Royale	from	a
她	锯	一个	青年	和	一个	剑	匆忙	向	这	科休	皇家	从	一个

['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ɒv; əv] ['kɔmbətənt] .

tangled	mass	of	combatants	.
纠缠不清	大量的	的	战斗人员	.

她看到一个手持利剑的青年从混战的人群中冲向皇家科胡。

[æz; əz][hi:; hi][ræn] , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒə(r)] [fel] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

As	he	ran	,	a	British	soldier	fell	in	front	of	him	.
作为	他	跑	,	一个	英国	士兵	跌倒	在	正面	的	他	.

他奔跑时，一名英国士兵倒在了他面前。

[ðə; ði] [ju:θ] [drɒpt] [ðə; ði] [spɔ:d] [ænd; ənd][grɑ:sp, græsp][ðə; ði] [ded] [mænz] ['mʌskɪt] .

The	youth	dropped	the	sword	and	grasped	the	dead	man's	musket	.
这	青年	掉落	这	剑	和	抓住	这	死的	男人的	滑膛枪	.

青年扔掉剑，捡起死者的火枪。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	child	clapped	her	hands	on	the	window	.
这	孩子	鼓掌	她	双手	在	这	窗户	.

孩子在窗户上拍手。

" [ɪts] [ˌɑːr'oʊ] — [ɪts] [ˌɑːr'oʊ] !

"	It's	Ro	—	it's	Ro	!
"	它是	罗	—	它是	罗	!

“是罗——是罗！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] .

"	she	cried	,	and	disappeared	again	.
"	她	哭	,	和	消失	再次	.

她哭了一会儿，然后又消失了。

" [ˌɑːr'oʊ] , " [wɪð] [waɪt] [feɪs] , ['hætlɪs] , ['kəʊtlɪs] , [pʊʃt] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['meleɪ] .

"	Ro	,	"	with	white	face	,	hatless	,	coatless	,	pushed	on	through	the	melee	.
"	罗	,	"	和	白色的	脸	,	无帽	,	无外套	,	推动	在	通过	这	近战	.

“罗，”脸色苍白，没戴帽子，没穿外套，挤进了混战之中。

- , [ðə; ði] [naʊ] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] , [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Rullecour	,	the	now	disheartened	French	general	,	stood	on	the	steps	of	the
-	,	这	现在	沮丧	法语	一般的	,	站立	在	这	步骤	的	这

鲁勒库尔，这位如今已垂头丧气的法国将军，站在台阶上……

['koʊhjuː] [rɔi'æl] .

Cohue	Royale	.
科休	皇家	.

科胡皇家。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['kaʊədɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]

With	a	vulgar	cruelty	and	cowardice	he	was	holding	the
和	一个	庸俗	残酷	和	怯懦	他	曾是	保持	这

他以粗俗的残忍和懦弱的手段控制着……

['gʌvənə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] , ['həʊpɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Governor	by	the	arm	,	hoping	thereby	to	protect	his	own	person	from	the
州长	经过	这	手臂	,	希望	从而	到	保护	他的	自己的	人	从	这

总督抓住他的胳膊，希望以此保护自己免受……

['brɪtɪʃ] ['faɪə(r)] .

British	fire	.
英国	火	.

英国消防。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn]

Here	was	what	the	lad	had	been	trying	for	—	the	sight	of	this	man
这里	曾是	什么	这	小伙子	有	到过	尝试	为了	—	这	视线	的	这	男人

- .

Rullecour	.
-	.

这就是这小子一直想看到的——见到鲁勒库尔这个人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [smɔːl] [klɪə(r)] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] , [weə(r)]

There	was	one	small	clear	space	between	the	English	and	the	French	,	where
那里	曾是	一	小的	清除	空间	之间	这	英语	和	这	法语	,	在哪里

[stʊd] [ə; eɪ] [gʌn] - ['kærɪdʒ] .

stood	a	gun	-	carriage	.
站立	一个	枪	-	运输	.

英法双方之间有一小块空地，那里停放着一辆炮车。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [liːnd] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [ɒn][ðə; ði][gʌn] , [ænd; ənd] ,

He	ran	to	it	,	leaned	the	musket	on	the	gun	,	and	,
他	跑	到	它	,	倾斜	这	滑膛枪	在	这	枪	,	和	,

他跑过去，把滑膛枪靠在枪上，然后，

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒts] ['faɪəd][æt; ət][hɪm] , [tʊk] [eɪm] ['stedəli] .

regardless	of	the	shots	fired	at	him	,	took	aim	steadily	.
不管	的	这	镜头	被解雇	在	他	,	采取	目的	稳步	.

尽管遭到枪击，他依然沉着冷静地瞄准。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['bʊlɪt] [strʌk] [ðə; ði] ['wʊdn] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['splɪntə(r)]

A	French	bullet	struck	the	wooden	wheel	of	the	carriage	,	and	a	splinter
一个	法语	子弹	击	这	木制的	车轮	的	这	运输	,	和	一个	碎片

[gæʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

gashed	his	cheek	.
裂口	他的	脸颊	.

一颗法国子弹击中了马车的木制车轮，碎片划破了他的脸颊。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] , [bʌt; bət] [tʊk] [saɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd]['faɪəd] .

He	did	not	move	,	but	took	sight	again	,	and	fired	.
他	做过	不是	移动	,	但	采取	视线	再次	,	和	被解雇	.

他没有动，而是再次瞄准目标，然后开火。

- [fel] , [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði][dʒɔː] .

Rullecour	fell	,	shot	through	the	jaw	.
-	跌倒	,	射击	通过	这	颚	.

鲁勒库尔倒下了，下巴中弹。

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['fjʊəri][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

A	cry	of	fury	and	dismay	went	up	from	the	French	at	the	loss	of	their
一个	哭	的	愤怒	和	沮丧	去	向上	从	这	法语	在	这	损失	的	他们的

['liːdə(r)] ,

leader	,
领导者	,

法国人失去领袖后，发出愤怒和悲痛的呐喊。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .

a	shout	of	triumph	from	the	British	.
一个	喊	的	胜利	从	这	英国	.

英国人发出胜利的欢呼声。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

The	Frenchmen	had	had	enough	.
这	法国人	有	有	足够的	.

法国人已经忍无可忍了。

[ðeɪ] [brəʊk] [ænd; ənd][ræn] .

They	broke	and	ran	.
他们	打破	和	跑	.

他们溃败逃跑了。

[sʌm; səm] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] , ['meni] ['skʌri, 'skəː-]['ɪntuː]

Some	rushed	for	doorways	and	threw	themselves	within	,	many	scurried	into
一些	匆忙	为了	门口	和	扔	他们自己	之内	,	许多	匆匆跑过	进入

[ðə; ði] [ruː] [dez] [tres] ['pɪdʒɪns] ,

the	Rue	des	Tres	Pigeons	,
这	后悔	德斯	特雷斯	鸽子	,

一些人冲向门口，跳了进去；许多人涌入了三鸽街。

['ʌðə(r)z] ['mædli] [fɔːt] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː]['mɔːriər] [leɪn] .

others	madly	fought	their	way	into	Morier	Lane	.
其他的	疯狂地	战斗	他们的	方式	进入	莫里尔	车道	.

其他人则疯狂地冲进了莫里尔巷。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tʃˌmeɪkərz] [ʃɒp] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l]

At	this	moment	the	door	of	the	watchmaker's	shop	opened	and	the	little	girl
在	这	片刻	这	门	的	这	钟表匠的	店铺	打开	和	这	小的	女孩

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ræn]['ɪntu:][ðə; ði][skweə(r)] ,

who	had	been	seen	at	the	window	ran	into	the	square	,
WHO	有	到过	已见	在	这	窗户	跑	进入	这	正方形	,

这时，钟表匠的店门开了，刚才在窗边看到的小女孩跑进了广场。

['kɔ:lɪŋ] [aʊt] : " [ˌɑ:r'oʊ] ! [ˌɑ:r'oʊ] !

calling	out	:	"	Ro	!	Ro	!
呼叫	出去	:	"	罗	!	罗	!

喊道："Ro！Ro！

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gwi:də] - .

"	It	was	Guida	Landresse	.
"	它	曾是	圭达	-	.

是圭达·兰德雷斯。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['flaɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['refju:dʒ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['geərɪʃ] [tɜ:k] , - ['ælaɪ] .

Among	the	French	flying	for	refuge	was	the	garish	Turk	,	Rullecour's	ally	.
之中	这	法语	飞行	为了	避难所	曾是	这	扎眼	土耳其人	,	-	盟友	.

逃难的法国人中，有一位衣着艳丽的土耳其人，他是吕勒库尔的盟友。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [naʊ] ['fraɪt(ə)nd] , ['kraɪɪŋ] [tʃaɪld] [gɒt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pɑ:θ] [ænd; ənd] [trɪpt] [hɪm] [ʌp] .

Suddenly	the	now	frightened	,	crying	child	got	into	his	path	and	tripped	him	up	.
突然	这	现在	害怕	,	哭泣	孩子	得到	进入	他的	小路	和	绊倒了	他	向上	.

突然，那个受惊哭泣的孩子挡在了他的路上，把他绊倒了。

[waɪld] [wɪð] [reɪdʒ][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [strəʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,

Wild	with	rage	he	made	a	stroke	at	her	,
荒野	和	愤怒	他	制成	一个	中风	在	她	,

他怒火中烧，朝她挥了一拳。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['sɪmɪtə(r)] [wɒz; wəz] [strʌk] [ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ] [ju:θ] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði]

but	at	that	instant	his	scimitar	was	struck	aside	by	a	youth	covered	with	the
但	在	那	立即的	他的	弯刀	曾是	击	旁边	经过	一个	青年	涵盖	和	这

[sməʊk] [ænd; ənd] [graɪm] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

smoke	and	grime	of	battle	.
抽烟	和	污垢	的	战斗	.

但就在这时，他的弯刀被一个浑身沾满战场硝烟尘的年轻人击落。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,

He	caught	up	the	child	to	his	arms	,
他	捕捉	向上	这	孩子	到	他的	武器	,

他一把将孩子抱在怀里。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['meleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:tʃˌmeɪkərz] ['dɔ:weɪ] .

and	hurried	with	her	through	the	melee	to	the	watchmaker's	doorway	.
和	慌忙	和	她	通过	这	近战	到	这	钟表匠的	门口	.

然后带着她匆匆穿过混乱的人群，来到钟表匠的门口。

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['terə(r)] - ['strɪkən] ['wʊmən] — ['mædəm] - , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd]

There	stood	a	terror	-	stricken	woman	—	Madame	Landresse	,	who	had	just	made
那里	站立	一个	恐怖	-	受打击的	女士	—	夫人	-	,	WHO	有	只是	制成

[hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][skweə(r)] .

her	way	into	the	square	.
她	方式	进入	这	正方形	.

广场上站着一位惊恐万分的女子——兰德雷斯夫人，她刚刚来到广场。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , ['fɪlɪp] - ['stægəd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ,

Placing	the	child	,	in	her	arms	,	Philip	d'Avranche	staggered	inside	the	house	,
放置	这	孩子	,	在	她	武器	,	菲利普	-	交错	里面	这	房子	,

菲利普·达夫朗什将孩子放在她怀里，踉跄地走进屋子。

[feɪnt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

faint	and	bleeding	from	a	wound	in	the	shoulder	.
头晕的	和	出血	从	一个	伤口	在	这	肩膀	.

昏厥，肩膀伤口流血。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['dʒɜːzi] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	battle	of	Jersey	was	over	.
这	战斗	的	球衣	曾是	超过	.

泽西岛之战结束了。

" [ɑː] [bɑː] ! " [sed] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['koʊhjuː] [rɔi'æl] ;

"	Ah	bah	!	"	said	Dormy	Jamais	from	the	roof	of	the	Cohue	Royale	;
"	啊	呸	!	"	说	宿舍	jamais	从	这	屋顶	的	这	科休	皇家	;

“啊，呸！”多米·贾迈斯从皇家科胡酒店的屋顶上喊道；

" [naʊ] [aɪl] [təʊl][ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] - [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

"	now	I'll	toll	the	bell	for	that	achocre	of	a	Frenchman	.
"	现在	患病的	收费	这	钟	为了	那	-	的	一个	法国人	.

现在我要为那个卑鄙的法国人敲响丧钟。

[ðen] [aɪl] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['sʌpə(r)] .

Then	I'll	finish	my	supper	.
然后	患病的	结束	我的	晚餐	.

然后我就吃完晚饭。

" [pɔiz] [ə; eɪ][hɑːf] - [ləʊf][ɒv; əv] [bred] [ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

"	Poising	a	half	-	loaf	of	bread	on	the	ledge	of	the	roof	,
"	平衡	一个	一半	-	面包	的	面包	在	这	壁架	的	这	屋顶	,

“把半个面包放在屋顶边缘，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['sləʊli] [təʊl][ðə; ði] [krækt] [bel] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði]

he	began	to	slowly	toll	the	cracked	bell	at	his	hand	for	Rullecour	the
他	开始	到	缓慢地	收费	这	裂纹	钟	在	他的	手	为了	-	这

['fɪlɪbʌstə(r)] .

filibuster	.
阻挠议事	.

他开始缓缓地敲响手中那口破损的钟，为阻挠议事的鲁勒库尔祈祷。

[ðə; ði] [bel] [klæŋ] [aʊt] : [ʃɪ'keɪn] - [ʃɪ'keɪn] !

The	bell	clanged	out	:	Chicane	-	chicane	!
这	钟	叮当作响	出去	:	弯道	-	弯道	!

铃声响起：奇卡内-奇卡内！

[ʃɪ'keɪn] - [ʃɪ'keɪn] !

Chicane	-	chicane	!
弯道	-	弯道	!

弯道！

[ə'nʌðə(r)] [bel] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [baɪ][ðə; ði][skweə(r)] , [ə; eɪ] [diːp] , ['mɔːnf(ə)l] [nəʊt] .

Another	bell	answered	from	the	church	by	the	square	,	a	deep	,	mournful	note	.
其他	钟	回答	从	这	教会	经过	这	正方形	,	一个	深的	,	悲哀	笔记	.

广场旁的教堂里又传来一声钟响，低沉而哀伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['toʊlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪə.sən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ded] ['kɒmreɪdz] .

It	was	tolling	for	Peirson	and	his	dead	comrades	.
它	曾是	收费	为了	皮尔森	和	他的	死的	同志们	.

丧钟为皮尔森和他阵亡的战友们敲响了。

[ə'genst] [ðə; ði]['stætʃuː][ɪn][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [liːnd] ['rænʌlf] - .

Against	the	statue	in	the	Vier	Marchi	leaned	Ranulph	Delagarde	.
反对	这	雕像	在	这	维尔	马尔基	倾斜	拉努夫	-	.

在维尔马尔基的雕像旁，拉努尔夫·德拉加德倚靠着。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪm] .

An	officer	came	up	and	held	out	a	hand	to	him	.
一个	官	来了	向上	和	握住	出去	一个	手	到	他	.

一名警官走过来，向他伸出了手。

" [jɔː(r); jə(r)] [ʃɒt] [endid] [ðə; ði] ['bɪznəs] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Your	shot	ended	the	business	,	"	said	he	.
"	你的	射击	结束	这	商业	,	"	说	他	.

“你的一枪结束了这场战斗，”他说。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [breɪv] ['feləʊ] .

"	You're	a	brave	fellow	.
"	你是	一个	勇敢的	同伴	.

你真是个勇敢的人。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

What	is	your	name	?	"
什么	是	你的	姓名	?	"

你叫什么名字？ ”

" ['rænʌlf] - , [sɜː(r)] . "

"	Ranulph	Delagarde	,	sir	.	"
"	拉努夫	-	,	先生	.	"

“拉努夫·德拉加德先生。”

" - — [eɪ] ?

"	Delagarde	—	eh	?
"	-	—	嗯	?

“德拉加德——嗯？ ”

[ðen] [wel] [dʌn] , - !

Then	well	done	,	Delagardes	!
然后	出色地	完毕	,	-	!

干得好，德拉加德斯！

[ðeɪ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][mæn] [kɪld] .

They	say	your	father	was	the	first	man	killed	.
他们	说	你的	父亲	曾是	这	第一的	男人	被杀	.

他们说你父亲是第一个被杀的人。

[wiː; wi][woʊnt] [fə'get] [ðæt] , [maɪ] [læd] .

We	won't	forget	that	,	my	lad	.
我们	惯于	忘记	那	,	我的	小伙子	.

我们不会忘记这件事的，孩子。

" ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] , ['rænʌlf] [dɪd][nɒt][stɜː(r)][ɔː(r)][rɪ'plaɪ] ,

"	Sinking	down	upon	the	base	of	the	statue	,	Ranulph	did	not	stir	or	reply	,
"	下沉	向下	之上	这	根据	的	这	雕像	,	拉努夫	做过	不是	搅拌	或者	回复	,

兰努夫瘫坐在雕像底座上，一动不动，也没有回答。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['griːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [left] [hɪm] [ə'ləʊn] .

and	the	officer	,	thinking	he	was	grieving	for	his	father	,	left	him	alone	.
和	这	官	,	思维	他	曾是	悲伤	为了	他的	父亲	,	左边	他	独自的	.

那名警官以为他是在为父亲哀悼，便让他一个人待着。

[ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]

ELEVEN	YEARS	AFTER
十一	年	后

十一年后

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sendɪŋ] [æd'ventʃəəz] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði]['aʊtpoʊsts]

The	King	of	France	was	no	longer	sending	adventurers	to	capture	the	outposts
这	国王	的	法国	曾是	不	更长	发送	冒险者	到	捕获	这	前哨站

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	England	.
的	英格兰	.

法国国王不再派遣冒险者去攻占英格兰的前哨站。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] , [ɪn][dɪ'speə(r)] ,

He	was	rather	,	in	despair	,
他	曾是	相当	,	在	绝望	,

他当时相当绝望。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪnd] [ɪn] [ə'gen] [ðə; ði] [kɔɪl] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [spʌn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

beginning	to	wind	in	again	the	coil	of	disaster	which	had	spun	out	through	the
开始	到	风	在	再次	这	线圈	的	灾难	哪个	有	旋转	出去	通过	这

['helpləs] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]['nekə; -kɑː] ,

helpless	fingers	of	Neckar	,
无助	手指	的	内卡河	,

灾难的漩涡再次开始从内卡岛无助的指缝间蔓延开来。

[kə'lɒn] , [bri'ɛn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

Calonne	,	Brienne	and	the	rest	,
卡隆	,	布蕾妮	和	这	休息	,

卡洛纳、布蕾妮和其他人，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][baɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪlətiːn] .

and	was	in	the	end	to	bind	his	own	hands	for	the	guillotine	.
和	曾是	在	这	结尾	到	绑定	他的	自己的	双手	为了	这	断头台	.

最后，他不得不把自己的双手绑起来，送上断头台。

[ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] , [laɪk] [ə; eɪ] [skaʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['kʌntri] ,

The	Isle	of	Jersey	,	like	a	scout	upon	the	borders	of	a	foeman's	country	,
这	小岛	的	球衣	,	喜欢	一个	侦察	之上	这	边界	的	一个	-	国家	,

泽西岛就像敌国边境的侦察兵，

[lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] ['beɪs(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] ['prɒvɪnsɪz] [weə(r)] [ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

looked	out	over	St	.	Michael's	Basin	to	those	provinces	where	the	war	of	the
看起来	出去	超过	英石	.	迈克尔的	盆地	到	那些	省份	在哪里	这	战争	的	这

['ven'diː] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [straɪk] [frɑːns] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

Vendee	was	soon	to	strike	France	from	within	,
买方	曾是	很快	到	罢工	法国	从	之内	,

眺望圣米歇尔盆地，可以看到那些即将从内部冲击法国的旺代战争爆发地。

[waɪl] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɔːl] ['jʊərəp] , [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

while	England	,	and	presently	all	Europe	,	should	strike	her	from	without	.
尽管	英格兰	,	和	目前	全部	欧洲	,	应该	罢工	她	从	没有	.

而英国，以及即将全面欧洲，应该从外部攻击她。

[wɔː(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

War	,	or	the	apprehension	of	war	,	was	in	the	air	.
战争	,	或者	这	忧虑	的	战争	,	曾是	在	这	空气	.

战争的气氛，或者说对战争的恐惧，笼罩着整个社会。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪl] ,

The	people	of	the	little	isle	,
这	人们	的	这	小的	小岛	,

小岛上的人们，

['lɪvɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

living	always	within	the	influence	of	natural	wonder	and	the	power	of	the
活的	总是	之内	这	影响	的	自然的	想知道	和	这	力量	的	这

['elɪmənts] , [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ;

elements	,	were	deeply	superstitious	;
元素	,	是	深	迷信的	;

生活在自然奇观和元素力量的影响之下，人们都非常迷信；

[ænd; ənd][æz; əz] [njuːz] [ɒv; əv] [dɑːk] [diːdz] [dʌn] [ɪn]['pærɪs] [krept] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] ['kɑːrtərət] [ɔː(r)][ˌes 'tiː]

and	as	news	of	dark	deeds	done	in	Paris	crept	across	from	Carteret	or	St
和	作为	消息	的	黑暗的	契约	完毕	在	巴黎	悄悄地爬	穿过	从	卡特雷特	或者	英石

. ['meɪloʊ] ,

.	Malo	,
.	马洛	,

当有关巴黎发生的黑暗罪行的消息从卡特雷或圣马洛传来时，

[æz; əz][men] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] ['æŋkəd] [ɪn][ðə; ði][taɪd] - [weɪ] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [truːps] , [ə'genst] [ðə; ði]

as	men	-	of	-	war	anchored	in	the	tide	-	way	,	and	English	troops	,	against	the
作为	男人	-	的	-	战争	锚定	在	这	潮	-	方式	,	和	英语	军队	,	反对	这

['aʊə(r)][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

hour	of	trouble	,
小时	的	麻烦	,

如同停泊在潮汐航道上的战舰，以及迎战危难时刻的英国军队，

[keɪm] , ['trænspɔːt] ['ɑːftə(r)] ['trænspɔːt] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['hɛliərz] ,

came	,	transport	after	transport	,	into	the	harbour	of	St	.	Heliers	,
来了	,	运输	后	运输	,	进入	这	港口	的	英石	.	直升机	,

一船又一船的船只驶入了圣赫利尔斯港。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] [driːm] [driːmz] .

they	began	to	see	visions	and	dream	dreams	.
他们	开始	到	看	愿景	和	梦	梦境	.

他们开始看到异象，做梦。

[wʌn] ['pez(ə)nt] [hɜːd] [ðə; ði] [witʃiz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] [æt; ət] - ; [ə'nʌðə(r)]

One	peasant	heard	the	witches	singing	a	chorus	of	carnage	at	Rocbert	;	another
一	农民	听到	这	女巫	歌唱	一个	合唱	的	屠杀	在	-	;	其他

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

一位农夫听到女巫们在罗克伯特唱着杀戮的合唱；另一位农夫则目睹了这一切。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] , [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːmi] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] ;

towards	the	Minquiers	,	a	great	army	like	a	mirage	upon	the	sea	;
向	这	明基耶斯	,	一个	伟大的	军队	喜欢	一个	海市蜃楼	之上	这	海	;

向明基耶尔人进发，一支庞大的军队如同海市蜃楼般出现在海上；

['ʌðə(r)z] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [frentʃ] ['refjʊdʒiːz] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd]

others	declared	that	certain	French	refugees	in	the	island	had	the	evil	eye	and
其他的	声明	那	肯定	法语	难民	在	这	岛	有	这	邪恶的	眼睛	和

[bɪ'wɪtʃt] [ðeə(r)]['kæt(ə)l] ;

bewitched	their	cattle	;
着迷	他们的	牛	;

另一些人则声称岛上的某些法国难民有邪眼，会给他们的牲畜下咒；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [waɪld] [wɪð] [griːf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [hæd; həd][daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	a	woman	,	wild	with	grief	because	her	child	had	died	of	a
和	一个	女士	,	荒野	和	悲伤	因为	她	孩子	有	死亡	的	一个

['sʌd(ə)n] ['sɪknəs] ,

sudden	sickness	,
突然	疾病	,

还有一位母亲，因孩子突发疾病去世而悲痛欲绝。

['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] , [ðə; ðɪ] [ˌʃevə'lɪə(r)] [ˌdiː'juː] - , [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [dez] [tres]

meeting	a	little	Frenchman	,	the	Chevalier	du	Champsavoys	,	in	the	Rue	des	Tres
会议	一个	小的	法国人	,	这	骑士	杜	-	,	在	这	后悔	德斯	特雷斯

['pɪdʒɪns] ,

Pigeons	,
鸽子	,

在三鸽街偶遇一位矮小的法国人，尚萨瓦骑士。

[θrʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , ['prɒtɪstənt] [ðəʊ]

thrust	at	his	face	with	her	knitting	-	needle	,	and	then	,	Protestant	though
推力	在	他的	脸	和	她	针织	-	针	,	和	然后	,	新教	尽管

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

她用织针猛击他的脸，然后，尽管她是一名新教徒，

[meɪd] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [saɪn] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [aɪ] .

made	the	sacred	sign	,	as	though	to	defeat	the	evil	eye	.
制成	这	神圣	符号	,	作为	尽管	到	击败	这	邪恶的	眼睛	.

做出神圣的手势，仿佛是为了抵御邪恶之眼。

[ðɪs] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][fə'nætɪsɪzəm][səʊ] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɒpjələs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst]

This	superstition	and	fanaticism	so	strong	in	the	populace	now	and	then	burst
这	迷信	和	狂热	所以	强的	在	这	民众	现在	和	然后	爆裂

[fɔːθ] [ɪn][ʌn'teɪməb(ə)l]['fjʊəri][ænd; ənd]['raɪət] .

forth	in	untamable	fury	and	riot	.
前进	在	难以驯服的	愤怒	和	暴动	.

这种在民众中根深蒂固的迷信和狂热，时不时会爆发成无法控制的愤怒和骚乱。

[səʊ] [ðæt] [wen] , [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] - , [ðə; ðɪ] [geɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz]

So	that	when	,	on	the	sixteenth	of	December	1792	,	the	gay	morning	was
所以	那	什么时候	,	在	这	第十六	的	十二月	-	,	这	同性恋	早晨	曾是

['sʌd(ə)nli] [ˌəʊvə'kɑːst] ,

suddenly	overcast	,
突然	灰蒙蒙	,

因此，1792年12月16日，原本晴朗的早晨突然阴云密布。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [braɪt] [sʌn] , [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] ,

and	a	black	curtain	was	drawn	over	the	bright	sun	,	the	people	of	Jersey	,
和	一个	黑色的	窗帘	曾是	绘制	超过	这	明亮的	太阳	,	这	人们	的	球衣	,

一道黑幕遮住了耀眼的阳光，泽西岛的人们……

['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fiːldz] , ['vreɪkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rɒks] , [ɔː(r)] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['dɔːˌweɪz] ,

working	in	the	fields	,	vraicking	among	the	rocks	,	or	knitting	in	their	doorways	,
在职的	在	这	字段	,	维克金	之中	这	岩石	,	或者	针织	在	他们的	门口	,

在田里干活，在岩石间攀爬，或者在门口织毛衣，

[stʊd] [ə'gɑːst] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

stood	aghast	,	and	knew	not	what	was	upon	them	.
站立	惊愕	,	和	知道	不是	什么	曾是	之上	他们	.

惊恐万分，不知发生了什么事。

[sʌm; səm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːdz] [preə(r)] ,

Some	began	to	say	the	Lord's	Prayer	,
一些	开始	到	说	这	主场	祷告	,

有些人开始诵读主祷文。

[sʌm; səm][ɪn] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['terə(r)] [ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːkrət] [həʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ,

some	in	superstitious	terror	ran	to	the	secret	hole	in	the	wall	,	to	the	chimney	,
一些	在	迷信的	恐怖	跑	到	这	秘密	洞	在	这	墙	,	到	这	烟囱	,

有些人出于迷信和恐惧，跑到墙上的秘密洞口，也就是烟囱那里。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsted] , [ɔː(r)] [dʌg] [ʌp] [ðə; ði] ['ɜːθn] [flɔː(r)] ,

or	to	the	bedstead	,	or	dug	up	the	earthen	floor	,
或者	到	这	床架	,	或者	挖	向上	这	土	地面	,

或者到床架那里，或者挖开泥土地面

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] [nəʊts] [ænd; ənd][gəʊld] , [wɪtʃ] [mait] , [pə'tʃɑːns] ,

to	find	the	stocking	full	of	notes	and	gold	,	which	might	,	perchance	,
到	寻找	这	袜	满的	的	笔记	和	金子	,	哪个	可能	,	或许	,

找到装满钞票和金子的袜子，或许，

[kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm] [seɪf] [θruː] ['eni] ['kætəklɪzəm] , [ɔː(r)] [stɑːt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn] ['bɪznəs] [ɪn]

come	with	them	safe	through	any	cataclysm	,	or	start	them	again	in	business	in
来	和	他们	安全的	通过	任何	灾难	,	或者	开始	他们	再次	在	商业	在

[ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

another	world	.
其他	世界	.

让它们安全地度过任何灾难，或者在另一个世界重新开始它们的事业。

[sʌm; səm][bɪ'gæn] ['fɪəfəli] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə][sweə(r)] ['friːli] .

Some	began	fearfully	to	sing	hymns	,	and	a	few	to	swear	freely	.
一些	开始	恐惧地	到	唱歌	赞美诗	,	和	一个	很少	到	发誓	自由	.

有些人开始恐惧地唱赞美诗，还有一些人开始肆无忌惮地咒骂。

[ðiːz] ['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] ['kɑːtəz] , [huːz] [ˌsæljə'teɪʃənz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪnli]

These	latter	were	chiefly	carters	,	whose	salutations	to	each	other	were	mainly
这些	后者	是	主要	卡特	,	谁	问候	到	每个	其他	是	主要

[əʊθs] ,

oaths	,
誓言	,

后者主要是车夫，他们彼此之间的问候主要以誓言为主。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [rəʊdz] ,

because	of	the	extreme	narrowness	of	the	island	roads	,
因为	的	这	极端	狭窄	的	这	岛	道路	,

由于岛上道路极其狭窄，

[ænd; ənd] ['seɪləz] [tuː; tə] [huːm] [prə'fænəti] [wɒz; wəz][æz; əz] ['deɪli] [bred] .

and	sailors	to	whom	profanity	was	as	daily	bread	.
和	水手们	到	谁	亵渎	曾是	作为	日常的	面包	.

对水手来说，粗俗语言就像日常食物一样平常。

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['hɛliərz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] , ['piːp(ə)l] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] .

In	St	.	Heliers	,	after	the	first	stupefaction	,	people	poured	into	the	streets	.
在	英石	.	直升机	,	后	这	第一的	震惊	,	人们	倾倒	进入	这	街道	.

在圣赫利尔，最初的震惊过后，人们涌上街头。

[ðeɪ] ['gæðəd] [məʊst] [weə(r)] [met] [ðə; ði] [ruː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ruː] - .

They	gathered	most	where	met	the	Rue	d'Driere	and	the	Rue	d'Egypte	.
他们	聚集	最多	在哪里	遇见	这	后悔	-	和	这	后悔	-	.

他们大多聚集在德里埃街和埃及街的交汇处。

[hɪə(r)] [stʊd] [ðə; ði][əʊld]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiː'juː] [viːr] ['prɪz(ə)n] .

Here	stood	the	old	prison	,	and	the	spot	was	called	the	Place	du	Vier	Prison	.
这里	站立	这	老的	监狱	,	和	这	点	曾是	称为	这	地方	杜	维尔	监狱	.

这里曾是旧监狱所在地，这个地方被称为维尔监狱广场。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð] ['brekfəst] [stɪl] [ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] ['mʌmbld] [ðeə(r)]['terə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ]

Men	and	women	with	breakfast	still	in	their	mouths	mumbled	their	terror	to	each
男人	和	女性	和	早餐	仍然	在	他们的	嘴	喃喃自语	他们的	恐怖	到	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

嘴里还含着早餐的男男女女互相低声诉说着他们的恐惧。

[ə; eɪ]['lɒbstə(r)] - ['wʊmən] ['ʃriːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [kʌm] , [ɪn'stɪŋktɪvli]

A	lobster	-	woman	shrieking	that	the	Day	of	Judgment	was	come	,	instinctively
一个	龙虾	-	女士	尖叫	那	这	天	的	判断	曾是	来	,	本能地

['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][kæp] ,

straightened	her	cap	,
拉直	她	帽	,

一个龙虾女人尖叫着说世界末日到了，本能地扶正了帽子。

[smuːðd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒv; əv] ['mɒləˌtɒn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)][s'æbɒts] .

smoothed	out	her	dress	of	molleton	,	and	put	on	her	sabots	.
平滑	出去	她	裙子	的	莫莱顿	,	和	放	在	她	鞋底	.

她抚平了身上的毛圈布连衣裙，穿上了木屐。

[ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] , ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['terɪfaɪd] [ˌeksklə'meɪʃən] , [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][s'æbɒts]['ɔːlsəʊ] ,

A	carpenter	,	hearing	her	terrified	exclamations	,	put	on	his	sabots	also	,
一个	木匠	,	听力	她	恐惧	感叹词	,	放	在	他的	鞋底	还	,

听到她惊恐的惊呼声，一个木匠也穿上了木屐。

[stuːpt] ['wɪmpərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː] - , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

stooped	whimpering	to	the	stream	running	from	the	Rue	d'Egypte	,	and	began
弯腰	呜咽	到	这	溪流	跑步	从	这	后悔	-	,	和	开始

[tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

to	wash	his	face	.
到	洗	他的	脸	.

他呜咽着弯下腰，来到从埃及街流出的小溪边，开始洗脸。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

A	dozen	of	his	neighbours	did	the	same	.
一个	打	的	他的	邻居	做过	这	相同的	.

他的十几个邻居也做了同样的事情。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [haʊ'evə(r)] , [went] [ɒn] ['nɪtɪŋ] [hɑːd] ,

Some	of	the	women	,	however	,	went	on	knitting	hard	,
一些	的	这	女性	,	然而	,	去	在	针织	难的	,

然而，有些妇女仍然继续努力地织毛衣。

[æz; əz] [ðeɪ] ['gæb(ə)ld] [preə(r)z] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fɑːst] - ['blækənɪŋ] [sʌn] .

as	they	gabbled	prayers	and	looked	at	the	fast	-	blackening	sun	.
作为	他们	喋喋不休	祈祷	和	看起来	在	这	快速地	-	变黑	太阳	.

他们一边喃喃自语地祈祷，一边望着迅速变黑的太阳。

['nɪtɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['dʒɜːzi] ['wɪmɪn] , [laɪk] ['briːðɪŋ] [ɔː(r)] [teɪl] - ['beərɪŋ] , [laɪf] [ɪt'self] .

Knitting	was	to	Jersey	women	,	like	breathing	or	tale	-	bearing	,	life	itself	.
针织	曾是	到	球衣	女性	,	喜欢	呼吸	或者	故事	-	轴承	,	生活	本身	.

对于泽西岛的女性来说，编织就像呼吸或讲故事一样，就是生命本身。

[wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] ['kləʊzɪŋ] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [drɒpt]

With	their	eyes	closing	upon	earth	they	would	have	gone	on	knitting	and	dropped
和	他们的	眼睛	结束	之上	地球	他们	会	有	已消失	在	针织	和	掉落

[nəʊ] [stɪtʃɪs] .

no	stitches	.
不	针脚	.

即使他们闭上双眼，不再踏上尘世，他们也会继续织毛衣，一针不落。

[ə; eɪ] [dʌsk] [keɪm] [daʊn] [laɪk] [ðæt] ['əʊvə(r)][pɔm'peiː; -'pei][ænd; ənd] [ˌhəkjə'leiniəm] .

A	dusk	came	down	like	that	over	Pompeii	and	Herculaneum	.
一个	黄昏	来了	向下	喜欢	那	超过	庞贝	和	赫库兰尼姆	.

暮色就这样降临在庞贝和赫库兰尼姆上空。

[ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][fɪə(r)] [went] [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [bɜː'lesk] ['kɒmənpleɪs] .

The	tragedy	of	fear	went	hand	in	hand	with	burlesque	commonplace	.
这	悲剧	的	害怕	去	手	在	手	和	滑稽剧	平凡	.

恐惧的悲剧与滑稽的庸俗相伴而生。

[ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] ,

The	grey	stone	walls	of	the	houses	grew	darker	and	darker	,
这	灰色的	石头	墙壁	的	这	房屋	生长	较暗	和	较暗	,

房屋的灰色石墙变得越来越暗。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kləʊz] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [dʌm'faʊnd] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [kraʊd] .

and	seemed	to	close	in	on	the	dumfounded	,	hysterical	crowd	.
和	似乎	到	关闭	在	在	这	目瞪口呆	,	歇斯底里的	人群	.

似乎正逼近目瞪口呆、歇斯底里的人群。

[hɪə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪnəri] [mə'lɪʃə] ; [ðeə(r)] [æn; ən] [eɪdʒd]

Here	some	one	was	shouting	command	to	imaginary	militia	;	there	an	aged
这里	一些	一	曾是	喊叫	命令	到	假想	民兵	;	那里	一个	老年人

[krəʊn] [wɒz; wəz] ['ɒfərɪŋ] ,

crone	was	offering	,
老妪	曾是	提供	,

这里有人在向想象中的民兵高声下达命令；那里有个老妪在献祭。

[wɪ'ðaʊt] [praɪs] , ['sɪmnəl] [ænd; ənd] [blæk] ['bʌtə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]

without	price	,	simnels	and	black	butter	,	as	a	sort	of	propitiation	for
没有	价格	,	西姆内尔斯	和	黑色的	黄油	,	作为	一个	种类	的	安抚	为了

[æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [pɑːst] ;

an	imperfect	past	;
一个	不完善	过去的	;

无价的西姆内尔和黑黄油，作为一种对不完美过去的补偿；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] ['iːv(ə)l] - ['lɪvə(r)] [wɒz; wəz] ['frenzɪdli] ['kraɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	from	a	window	a	notorious	evil	-	liver	was	frenziedly	crying	that	she
和	从	一个	窗户	一个	臭名昭著	邪恶的	-	肝	曾是	疯狂地	哭泣	那	她

[hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - [witʃiz] ['revlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] ['dʌndʒ(ə)nz]

had	heard	the	devil	and	his	Rocbert	witches	revelling	in	the	prison	dungeons
有	听到	这	魔鬼	和	他的	-	女巫	狂欢	在	这	监狱	地下城

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

the	night	before	.
这	夜晚	前	.

从窗户里传来一个臭名昭著的恶毒女人的疯狂哭喊声，说她昨晚听到魔鬼和他的罗克伯特女巫在监狱地牢里狂欢。

[ˌðeərə'pɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [heəd] [fə'nætɪk] , [wʌns] [ə; eɪ] ['bɑːbə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] [mæd]

Thereupon	a	long	-	haired	fanatic	,	once	a	barber	,	with	a	gift	for	mad
于是	一个	长的	-	头发	狂热分子	,	一次	一个	理发师	,	和	一个	礼物	为了	疯狂的

['priːtʃɪŋ] ,

preaching	,
布道	,

于是，一个留着长发的狂热分子，曾经是理发师，具有疯狂布道的天赋，

[spræŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɑːmpi] [dez] ['brigənd] , [ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [wɒz; wəz] [kʌm]

sprang	upon	the	Pompe	des	Brigands	,	and	declaring	that	the	Last	Day	was	come
弹簧	之上	这	庞贝	德斯	强盗	,	和	声明	那	这	最后的	天	曾是	来

, [ʃriːk] :

,	shrieked	:
,	尖叫	:

猛地扑向强盗堆，高声宣布末日已至：

" [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !

"	The	Spirit	of	the	Lord	is	upon	me	!
"	这	精神	的	这	主	是	之上	我	!

“主的灵在我身上！”

[hiː; hi] [hæθ] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [prə'kleɪm] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪvz] ,

He	hath	sent	me	to	proclaim	liberty	to	the	captives	,
他	有	发送	我	到	宣布	自由	到	这	俘虏	,

他差遣我来向被掳的宣告释放，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæt][ɑː(r); ə(r)][baʊnd] !

and	the	opening	of	the	prison	to	them	that	are	bound	!
和	这	开幕	的	这	监狱	到	他们	那	是	边界	!

并向被囚禁者敞开监狱!

" [sʌm; səm][wʌn] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [tɔːtʃ] .

"	Some	one	thrust	into	his	hand	a	torch	.
"	一些	一	推力	进入	他的	手	一个	火炬	.

有人把一支火把塞到他手里。

[hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [hə'ræŋ] ;

He	waved	it	to	and	fro	in	his	wild	harangue	;
他	挥手	它	到	和	弗	在	他的	荒野	长篇大论	;

他在激烈的演讲中挥舞着它;

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːmz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [gluːm] ,

he	threw	up	his	arms	towards	the	ominous	gloom	,
他	扔	向上	他的	武器	向	这	不祥的	愁云	,

他向着那不祥的阴霾举起了双臂,

[ænd; ənd] [wɪð] ['bleɪt(ə)nt]['fjʊəri] ['ɔːdəd] ['əʊpən][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [dɔːz] .

and	with	blatant	fury	ordered	open	the	prison	doors	.
和	和	明目张胆	愤怒	订购	打开	这	监狱	门	.

他怒不可遏地下令打开监狱大门。

['ʌðə(r)] ['tɔːrtʃɪz] [ænd; ənd]['kænd(ə)ls] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɒb] ['trembld] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] .

Other	torches	and	candles	appeared	,	and	the	mob	trembled	to	and	fro	in	delirium	.
其他	火炬	和	蜡烛	出现	,	和	这	暴民	颤抖	到	和	弗	在	谵妄	.

随后出现了更多的火把和蜡烛,人群惊慌失措地来回颤抖。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)n] !

"	The	prison	!
"	这	监狱	!

“监狱!”

['əʊpən][ðə; ði] [viːr] ['prɪz(ə)n] !

Open	the	Vier	Prison	!
打开	这	维尔	监狱	!

打开维尔监狱!

[breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːz] !

Break	down	the	doors	!
休息	向下	这	门	!

破门而入!

- — [draɪv] [aʊt] [ðə; ði][d'ɛvəlz] !

Gatd'en'ale	—	drive	out	the	devils	!
-	—	驾驶	出去	这	魔鬼	!

Gatd'en'ale——赶走魔鬼!

[friː] [ðə; ði] ['prɪznər] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] !

Free	the	prisoners	—	the	poor	vauriens	!
自由的	这	囚犯	—	这	贫穷的	瓦里恩斯	!

释放囚犯——可怜的瓦里恩人!

" [ðə; ði] [kraʊd] ['ʃaʊtɪd] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [stɪks] [ænd; ənd] ['wepənz] .

"	the	crowd	shouted	,	rushing	forward	with	sticks	and	weapons	.
"	这	人群	喊叫	,	匆忙	向前	和	棍子	和	武器	.

人群高声喊叫,挥舞着棍棒和武器向前冲去。

[ðə; ði]['prɪz(ə)n] [ɑːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz]['temp(ə)l][bɑː(r)][wʌns] [spænd] [ðə; ði][strænd] .

The	prison	arched	the	street	as	Temple	Bar	once	spanned	the	Strand	.
这	监狱	拱形	这	街道	作为	寺庙	酒吧	一次	跨越	这	斯特兰德	.

监狱拱形横跨街道，就像昔日的圣殿酒吧横跨斯特兰德街一样。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] , [ˌoʊvər'paʊərd] [ðə; ði]['terə(r)] - ['strɪkən] ['dʒeɪlə(r)] , [ænd; ənd] ,

They	crowded	under	the	archway	,	overpowered	the	terror	-	stricken	jailer	,	and	,
他们	挤	在下面	这	拱道	,	实力悬殊	这	恐怖	-	受打击的	狱卒	,	和	,

['bætərɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] ['frenzi] ,

battering	open	the	door	in	frenzy	,
殴打	打开	这	门	在	狂热	,

他们挤在拱门下，制服了惊恐万分的狱卒，疯狂地撞开大门。

[kɔːld] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [fɔːθ] .

called	the	inmates	forth	.
称为	这	囚犯	前进	.

把囚犯们叫了出来。

[ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] ['ɪʃuː] [sʌm; səm]['seɪlə(r)] [siːzd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæbəθ] ,

They	looked	to	see	issue	some	sailor	seized	for	whistling	of	a	Sabbath	,
他们	看起来	到	看	问题	一些	水手	查获	为了	吹口哨	的	一个	安息日	,

他们查看了有关一名水手因在安息日吹口哨而被抓的案件。

[sʌm; səm] [prə'feɪn] ['pez(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][weə(r)] ['pætən] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

some	profane	peasant	who	had	presumed	to	wear	pattens	in	church	,
一些	亵渎	农民	WHO	有	假定	到	穿	图案	在	教会	,

某个粗俗的农民竟敢穿着木屐进教堂，

[sʌm; səm][prə'feɪnər] ['pez(ə)nt] [huː] [hæd; həd][nɒt] [dɔf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] - ,

some	profaner	peasant	who	had	not	doffed	his	hat	to	the	Connetable	,
一些	亵渎者	农民	WHO	有	不是	脱掉	他的	帽子	到	这	-	,

某个亵渎神灵的农民，没有向警长脱帽致敬。

[ɔː(r)][sʌm; səm][slɪp] - [ʃɒd] [mə'lɪʃəmən] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [pə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][s'æbɒts] ,

or	some	slip	-	shod	militiaman	who	had	gone	to	parade	in	his	sabots	,
或者	一些	滑	-	鞋子	民兵	WHO	有	已消失	到	游行	在	他的	鞋底	,

或者某个穿着木屐去参加游行的邋遢民兵，

[ˌðeə'baɪ] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði] [red] - [rəʊbd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] .

thereby	offending	the	red	-	robed	dignity	of	the	Royal	Court	.
从而	犯罪	这	红色的	-	身着长袍	尊严	的	这	皇家	法庭	.

从而冒犯了身着红袍的皇家宫廷的尊严。

[ɪn'sted] , [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl]

Instead	,	there	appeared	a	little	Frenchman	of	the	most	refined	and	unusual
反而	,	那里	出现	一个	小的	法国人	的	这	最多	精制	和	异常

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

相反，出现的却是一位外貌精致独特、身材矮小的法国人。

[ðə; ði] [bluː] [klɒθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [set] [ɒf] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [sə'riːn]

The	blue	cloth	of	his	coat	set	off	the	extreme	paleness	of	a	small	but	serene
这	蓝色的	布	的	他的	外套	放	离开	这	极端	苍白	的	一个	小的	但	安详

[feɪs] [ænd; ənd] [haɪ] [raʊnd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

face	and	high	round	forehead	.
脸	和	高的	圆形的	前额	.

他蓝色的外套衬得他那张小巧却宁静的脸庞和高高的圆额头显得格外苍白。

[ðə; ði][heə(r)] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvə(r)] [greɪ] [wɪtʃ] [taɪm] ['əʊnli][hæd; həd] ['paʊdəd] , [wɒz; wəz] [taɪd] [ɪn]

The	hair	,	a	beautiful	silver	grey	which	time	only	had	powdered	,	was	tied	in
这	头发	,	一个	美丽的	银	灰色的	哪个	时间	仅有的	有	粉末状	,	曾是	系	在

[ə; eɪ] [kjuː] [bɪ'haɪnd] .

a	queue	behind	.
一个	队列	在后面	.

她那头美丽的银灰色头发，只是被岁月染成了淡淡的灰白色，扎成一束垂在身后。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɛntəlmənz] [hænd][wɒz; wəz][æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪdiz] ,

The	little	gentleman's	hand	was	as	thin	and	fine	as	a	lady's	,
这	小的	绅士的	手	曾是	作为	薄的	和	美好的	作为	一个	女士的	,

这位小绅士的手像女士的手一样纤细精致。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [stuːpt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['eləkwənt]

his	shoulders	were	narrow	and	slightly	stooped	,	his	eye	was	eloquent
他的	肩膀	是	狭窄的	和	轻微地	弯腰	,	他的	眼睛	曾是	雄辩

[ænd; ənd] [bɪ'naɪn] .

and	benign	.
和	良性	.

他肩膀窄而略微佝偻，眼神炯炯有神，和蔼可亲。

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] [niːt] , [bʌt; bət] [ʃəʊd] ['kɒnstənt] ['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [saɪnz] [ɒv; əv]

His	dress	was	amazingly	neat	,	but	showed	constant	brushing	and	signs	of
他的	裙子	曾是	令人惊讶的是	整洁的	,	但	显示	持续的	刷牙	和	标志	的

[ðə; ði] ['frendli] [rɪ'peərɪŋ] ['niːd(ə)l] .

the	friendly	repairing	needle	.
这	友好的	维修	针	.

他的衣着非常整洁，但明显经常被刷过，而且还有缝补的痕迹。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [wɪnd] [wʊd] [bləʊ]

The	whole	impression	was	that	of	a	man	whom	a	whiff	of	wind	would	blow
这	所有的	印象	曾是	那	的	一个	男人	谁	一个	闻	的	风	会	吹

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

给人的整体印象是，他就像一阵风就能吹走的人；

[wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'setɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

with	the	body	of	an	ascetic	and	the	simplicity	of	a	child	.
和	这	身体	的	一个	苦行僧	和	这	简单	的	一个	孩子	.

拥有苦行僧般的体魄和孩童般的纯真。

[ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd][sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ænd; ənd]

The	face	had	some	particular	sort	of	wisdom	,	difficult	to	define	and
这	脸	有	一些	特别的	种类	的	智慧	,	难的	到	定义	和

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .

impossible	to	imitate	.
不可能的	到	模拟	.

那张脸上有一种难以言喻、无法模仿的智慧。

[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['taɪni] [keɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ['kærid] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['luːɪs] [kæŋz] .

He	held	in	his	hand	a	tiny	cane	of	the	sort	carried	at	the	court	of	Louis
他	握住	在	他的	手	一个	微小的	甘蔗	的	这	种类	携带	在	这	法庭	的	路易斯

Quinze	.
五味子	.

他手里拿着一根小手杖，这种手杖是路易十五宫廷里使用的那种。

['luːɪs] [kæ'peɪ] [hɪm'self] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ;

Louis	Capet	himself	had	given	it	to	him	;
路易斯	卡佩	他自己	有	给定	它	到	他	;

路易·卡佩本人把它送给了他；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ,

and	you	might	have	had	the	life	of	the	little	gentleman	,
和	你	可能	有	有	这	生活	的	这	小的	绅士	,

你本可以过上那种绅士般的生活，

[bʌt; bət][nɒt] [ðɪs] [keɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ]['taɪni]['gəʊldən][bʌst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['mɒnək] .

but	not	this	cane	with	the	tiny	golden	bust	of	his	unhappy	monarch	.
但	不是	这	甘蔗	和	这	微小的	金的	摔碎	的	他的	不开心	君主	.

但不是这根手杖，上面镶嵌着他那不幸君主的金色小半身像。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ðɪ] [steps][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [sə'riːnli] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mʌtərɪŋ] ,

He	stood	on	the	steps	of	the	prison	and	looked	serenely	on	the	muttering	,
他	站立	在	这	步骤	的	这	监狱	和	看起来	平静地	在	这	喃喃自语	,

[ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] .

excited	crowd	.
兴奋的	人群	.

他站在监狱的台阶上，平静地看着低声议论、激动不已的人群。

" [aɪ][fɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɒfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

"	I	fear	there	is	a	mistake	,	"	said	he	,	coughing	a	little	into	his	fingers	.
"	我	害怕	那里	是	一个	错误	,	"	说	他	,	咳嗽	一个	小的	进入	他的	手指	.

“恐怕出了点问题，”他一边说着，一边用手指轻轻咳嗽了几声。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːk] [ˌem 'iː] .

"	You	do	not	seek	me	.
"	你	做	不是	寻找	我	.

你们不寻找我。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [kleɪm] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ðə; ðɪ] [ˌʃevə'lɪə(r)] -

I	—	I	have	no	claim	upon	your	kindness	;	I	am	only	the	Chevalier	Orvilliers
我	—	我	有	不	宣称	之上	你的	仁慈	;	我	是	仅有的	这	骑士	-

[ˌdiː'juː] - [diː][boʊ'mɑːnˌwɑːr] .

du	Champsavoys	de	Beaumanoir	.
杜	-	德	博马诺尔	.

我——我无权要求您的恩惠；我只是博马努瓦的尚萨瓦骑士奥尔维利耶而已。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ][mɒb][hæd; həd] [biːn] [steɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [baɪ] [ðɪs] [smɔːl] ,

"	For	a	moment	the	mob	had	been	stayed	in	amazement	by	this	small	,
"	为了	一个	片刻	这	暴民	有	到过	入住	在	惊愕	经过	这	小的	,

“人群一时被这小小的景象惊呆了，

[reə(r)] ['kriːtʃə(r)] ['stepɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] ,

rare	creature	stepping	from	the	doorway	,
稀有的	生物	步进	从	这	门口	,

一只罕见的生物从门口走了出来。

[laɪk][ə; eɪ] ['pɔːsəlɪn] ['kʌləd] ['fɪgə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['dʌskɪ] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ] [klɔːd] .

like	a	porcelain	coloured	figure	from	some	dusky	wood	in	a	painting	by	Claude	.
喜欢	一个	瓷	有色	数字	从	一些	昏暗	木头	在	一个	绘画	经过	克劳德	.

就像克劳德画作中，从昏暗的木头里雕刻出来的瓷器色人偶一样。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪnstənts] [pɔːz] [ðə; ðɪ] [ˌʃevə'lɪə(r)] - [ˌdiː'juː] - [diː][boʊ'mɑːnˌwɑːr] [tʊk]

In	the	instant's	pause	the	Chevalier	Orvilliers	du	Champsavoys	de	Beaumanoir	took
在	这	即时	暂停	这	骑士	-	杜	-	德	博马诺尔	采取

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['taɪmpiːs] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

from	his	pocket	a	timepiece	and	glanced	at	it	,
从	他的	口袋	一个	钟表	和	瞥了一眼	在	它	,

就在这短暂的停顿中，奥尔维利耶·杜·尚萨沃伊·德·博马努瓦骑士从口袋里掏出一块钟表，瞥了一眼。

[ðen] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['hʊdɪd] [sʌn] , [wɪtʃ] [naʊ] ,

then	looked	over	the	heads	of	the	crowd	towards	the	hooded	sun	,	which	now	,
然后	看起来	超过	这	头部	的	这	人群	向	这	连帽的	太阳	,	哪个	现在	,

然后他越过人群的头顶，望向那轮笼罩着大太阳的身影，此刻，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ɪts] [feɪs] [ə'gen] .

a	little	,	was	showing	its	face	again	.
一个	小的	,	曾是	显示	它是	脸	再次	.

它又开始露面了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [æt; ət] [eɪt] , [les] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	It	was	due	at	eight	,	less	seven	minutes	,	"	said	he	;
"	它	曾是	到期的	在	八	,	较少的	七	分钟	,	"	说	他	;

“原定时间是八点差七分钟，”他说；

" [klɪə(r)] [sʌn] [ə'gen] [wɒz; wəz] [set] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] .

"	clear	sun	again	was	set	for	ten	minutes	past	.
"	清除	太阳	再次	曾是	放	为了	十	分钟	过去的	.

“晴朗的太阳又落山了，已经过去了十分钟。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

It	is	now	upon	the	stroke	of	the	hour	.
它	是	现在	之上	这	中风	的	这	小时	.

现在已是整点。

" [hiː; hi] [siːmd] [ɪn][nəʊ] [weɪ] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [kraʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ʌn'daʊtɪdli]

"	He	seemed	in	no	way	concerned	with	the	swaying	crowd	before	him	—	undoubtedly
"	他	似乎	在	不	方式	担心的	和	这	摇晃	人群	前	他	—	无疑

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [nɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

they	wanted	naught	of	him	,
他们	通缉	零	的	他	,

“他似乎丝毫不在意眼前摇晃的人群——毫无疑问，他们根本不想要他。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] ['sɪəriəsli] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [maɪnd] ,

and	therefore	he	did	not	take	their	presence	seriously	;	but	,	of	an	inquiring	mind	,
和	所以	他	做过	不是	拿	他们的	在场	严重地	;	但	,	的	一个	查询	头脑	,

因此他并未认真对待他们的存在；但是，出于好奇心，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'klɪps] .

he	was	absorbed	in	the	eclipse	.
他	曾是	吸收	在	这	蚀	.

他完全沉浸在日食之中。

" [hiːz] [ə; eɪ] [frentʃ] ['sɔːsərə(r)] !

"	He's	a	French	sorcerer	!
"	他是	一个	法语	巫师	!

“他是个法国巫师！”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] !

He	has	the	evil	eye	!
他	有	这	邪恶的	眼睛	!

他有邪眼！

[ə'weɪ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [fə'nætɪkl] ['priːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːmpi] [dez] ['brigənd] .

Away	with	him	to	the	sea	!	"	shouted	the	fanatical	preacher	from	the	Pompe	des	Brigands	.
离开	和	他	到	这	海	!	"	喊叫	这	狂热的	牧师	从	这	庞贝	德斯	强盗	.

“把他带到海里去！”来自强盗营地的狂热传教士高声喊道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] !

"	It's	a	witch	turned	into	a	man	!
"	它是	一个	巫婆	转向	进入	一个	男人	!

“那是一个变成男人的女巫！”

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['wʊmən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .

"	cried	a	drunken	woman	from	her	window	.
"	哭	一个	醉	女士	从	她	窗户	.

“一个醉酒的女人从窗户里喊道。”

" [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['blæk,smɪθs] [fɔːdʒ] . "

"	Give	him	the	wheel	of	fire	at	the	blacksmith's	forge	.	"
"	给	他	这	车轮	的	火	在	这	铁匠	锻造	.	"

“把铁匠铺里的火轮给他。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	That's	it	!
"	那就是	它	!

“就是这样！

- — [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] - [tɜːn] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][hæg] [ə'gen] !

Gad'rabotin	—	the	wheel	of	fire'll	turn	him	back	to	a	hag	again	!
-	—	这	车轮	的	-	转动	他	后退	到	一个	魔女	再次	!

加德拉博廷——火之轮会把他变回老巫婆！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːzd] [hɪm][ænd; ənd] [drægd] [hɪm]

"	The	little	gentleman	protested	,	but	they	seized	him	and	dragged	him
"	这	小的	绅士	抗议	,	但	他们	查获	他	和	拖拽	他

[frɒm; frəm][ðə; ði] [steps] .

from	the	steps	.
从	这	步骤	.

“这位小先生进行了抗议，但他们还是抓住他，把他从台阶上拖了下来。”

[tɒst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] , [səʊ] [laɪt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,

Tossed	like	a	ball	,	so	light	was	he	,
抛掷	喜欢	一个	球	,	所以	光	曾是	他	,

他轻盈得像个球，被抛了出去。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [klɪŋ] [tuː; tə][laɪf] ,

he	grasped	the	gold	-	headed	cane	as	one	might	cling	to	life	,
他	抓住	这	金子	-	标题	甘蔗	作为	一	可能	黏着	到	生活	,

他紧紧抓住那根金头拐杖，就像抓住生命一样。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frentʃ] ['eksaɪl] ,

and	declared	that	he	was	no	witch	,	but	a	poor	French	exile	,
和	声明	那	他	曾是	不	巫婆	,	但	一个	贫穷的	法语	流亡	,

他宣称自己并非巫师，而是一个贫穷的法国流亡者。

[ə'restɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə'brɔːd] ['ɑːftə(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] , [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːdərs]

arrested	the	night	before	for	being	abroad	after	nine	o'clock	,	against	the	orders
被捕	这	夜晚	前	为了	存在	国外	后	九	点钟	,	反对	这	订单

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] .

of	the	Royal	Court	.
的	这	皇家	法庭	.

前一天晚上因违反皇家法院命令，在晚上九点后出国而被捕。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [njuː] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [baɪ] [saɪt] ,

Many	of	the	crowd	knew	him	well	enough	by	sight	,
许多	的	这	人群	知道	他	出色地	足够的	经过	视线	,

人群中许多人都对他很熟悉，只见过他一眼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][tuː; tə][ækt] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] [naʊ] .

but	they	were	too	delirious	to	act	with	intelligence	now	.
但	他们	是	也	谵妄	到	行为	和	智力	现在	.

但他们当时神志不清，无法做出明智的决定。

[ðə; ði] [dɑːk] [klaʊd] [wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

The	dark	cloud	was	lifting	a	little	from	the	sun	,
这	黑暗的	云	曾是	举重	一个	小的	从	这	太阳	,

乌云渐渐散去，露出了些许阳光。

[ænd; ənd] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ;

and	dread	of	the	Judgment	Day	was	declining	;
和	恐惧	的	这	判断	天	曾是	下降	;

人们对审判日的恐惧正在减弱；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['pendʒələm] [swʌŋ] [bæk] [tə'wɔːdz] ['nɔːm(ə)l][laɪf] [ə'gen] ,

but	as	the	pendulum	swung	back	towards	normal	life	again	,
但	作为	这	摆	摇摆	后退	向	普通的	生活	再次	,

但随着生活逐渐恢复正常，

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wʌn] ['vɪrələnt] [ænd; ənd] ['kɒmən] ['predʒədɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] —

it	carried	with	it	the	one	virulent	and	common	prejudice	of	the	country	—
它	携带	和	它	这	一	剧毒的	和	常见的	偏见	的	这	国家	—

['rædɪk(ə)l]['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] — [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] ['slʌmbə] [bʌt; bət]['nevə(r)][daɪd] .

radical	hatred	of	the	French	—	which	often	slumbered	but	never	died	.
激进的	仇恨	的	这	法语	—	哪个	经常	沉睡	但	绝不	死亡	.

它承载着该国一种根深蒂固且普遍存在的偏见——对法国人的彻底仇恨——这种偏见常常处于沉睡状态，但从未真正消失。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔɪstə(r)] - ['fɪʃə(r)] [frɒm; frəm] [rɑː'zɛl] [beɪ] ,

The	wife	of	an	oyster	-	fisher	from	Rozel	Bay	,
这	妻子	的	一个	牡蛎	-	渔夫	从	罗泽尔	湾	,

来自罗泽尔湾的牡蛎渔民的妻子

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['aʊəli] ['enməti] [wɪð] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)] - ['fɪʃəz] [ɒv; əv]['kɑːrtərət] ,

who	lived	in	hourly	enmity	with	the	oyster	-	fishers	of	Carteret	,
WHO	居住地	在	每小时	敌意	和	这	牡蛎	-	渔民	的	卡特雷特	,

他们与卡特雷特的牡蛎渔民之间每小时都存在敌意，

[gæʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːmə(r)] .

gashed	his	cheek	with	the	shell	of	an	ormer	.
裂口	他的	脸颊	和	这	壳	的	一个	前	.

被旧物碎片划破了脸颊。

[ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] - ['dɪgə(r)][frɒm; frəm] [gruːvɪl] ['pærɪʃ] [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][həʊ] ,

A	potato	-	digger	from	Grouville	parish	struck	at	his	head	with	a	hoe	,
一个	土豆	-	挖掘机	从	格鲁维尔	教区	击	在	他的	头	和	一个	锄	,

格鲁维尔教区的一名挖土豆的工人被锄头击中头部。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

for	the	Granvillais	had	crossed	the	strait	to	the	island	the	year	before	,
为了	这	-	有	交叉	这	海峡	到	这	岛	这	年	前	,

因为格兰维莱一家在前一年就已经渡过海峡来到岛上了。

[tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːvɪst] ['fiːldz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lesə(r)] [weɪdʒ][ðæn; ðən][ðə; ði] - ,

to	work	in	the	harvest	fields	for	a	lesser	wage	than	the	Jersiais	,
到	工作	在	这	收成	字段	为了	一个	较少	工资	比	这	-	,

在田里收割庄稼，工资却比新泽西人低。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['dʒentlmən] [mʌst; məst][biː; bi][held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

and	this	little	French	gentleman	must	be	held	responsible	for	that	.
和	这	小的	法语	绅士	必须	是	握住	负责任的	为了	那	.

而这位法国小绅士必须为此负责。

[ðə; ði] ['wepən] [mɪst] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] , [bʌt; bət] [leɪd] [ləʊ] [ə; eɪ] [sɛn'tiːniər] , [huː] , [ðəʊ] [ə; eɪ]

The	weapon	missed	the	Chevalier	,	but	laid	low	a	centenier	,	who	,	though	a
这	武器	错过	这	骑士	,	但	铺设	低的	一个	百夫长	,	WHO	,	尽管	一个

[mjuː'nɪsɪp(ə)l]['ɒfɪsə(r)] ,

municipal	officer	,
市政	官	,

那件武器没击中骑士，却击倒了一名百夫长，尽管他是一名市政官员，

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .

had	in	the	excitement	lost	his	head	like	his	neighbours	.
有	在	这	激动	丢失的	他的	头	喜欢	他的	邻居	.

兴奋之下，他像邻居们一样失去了理智。

[ðɪs] [bʌt; bət] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [kraɪm] [tuː; tə]

This	but	increased	the	rage	against	the	foreigner	,	and	was	another	crime	to
这	但	增加	这	愤怒	反对	这	外国人	,	和	曾是	其他	犯罪	到

[leɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .

lay	to	his	charge	.
躺	到	他的	收费	.

这反而加剧了人们对外国人的愤怒，也使他又多了一份罪名。

[ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)] [ˌðeərə'pɒn] [kɪkt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][saɪd] .

A	smuggler	thereupon	kicked	him	in	the	side	.
一个	走私者	于是	踢	他	在	这	边	.

于是，一个走私犯一脚踢在他的肋部。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ][gɜːl][æt; ət][æn; ən] ['ʌpə(r)]

At	that	moment	there	came	a	cry	of	indignation	from	a	girl	at	an	upper
在	那	片刻	那里	来了	一个	哭	的	愤慨	从	一个	女孩	在	一个	上

['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

window	of	the	Place	.
窗户	的	这	地方	.

就在这时，从广场楼上的一个窗户里传来一个女孩愤慨的叫喊声。

[ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] ['evɪdəntli] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːd] [keɪs] [hiː; hi] [smaɪld] ;

The	Chevalier	evidently	knew	her	,	for	even	in	his	hard	case	he	smiled	;
这	骑士	显然	知道	她	,	为了	甚至	在	他的	难的	案件	他	微笑	;

骑士显然认识她，因为即使在最艰难的时刻，他也露出了笑容；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [rɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [strɒŋ]

and	then	he	heard	another	voice	ring	out	over	the	heads	of	the	crowd	,	strong
和	然后	他	听到	其他	嗓音	戒指	出去	超过	这	头部	的	这	人群	,	强的

, ['æŋgri] , [dɪ'tɜːmɪnd] .

,	angry	,	determined	.
,	生气的	,	决定	.

然后他听到另一个声音从人群上方响起，声音洪亮、愤怒、坚定。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː] - [ə; eɪ] [tɔːl] [æθ'letɪk] [mæn][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] .

From	the	Rue	d'Driere	a	tall	athletic	man	was	hurrying	.
从	这	后悔	-	一个	高的	运动	男人	曾是	匆忙	.

从德里埃街上，一个身材高大健壮的男子正匆匆走过来。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] ['wɜrkmənz] [hæn]['bɑːskɪt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [piːp] [ə; eɪ]

He	had	on	his	shoulders	a	workman's	han	basket	,	from	which	peeped	a
他	有	在	他的	肩膀	一个	工人的	汉	篮子	,	从	哪个	偷窥	一个

[ʃɪp] - ['bɪldərz] [tuːlz] .

ship	-	builder's	tools	.
船	-	建筑商的	工具	.

他肩上扛着一个工人用的篮子，篮子里露出一些造船工具。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌʃɛvə'lɪrz] ['deɪndʒə(r)] ,

Seeing	the	Chevalier's	danger	,
看到	这	骑士的	危险	,

看到骑士的危险处境，

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [tuːl] - ['bɑːskɪt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd]

he	dropped	his	tool	-	basket	through	the	open	window	of	a	house	and
他	掉落	他的	工具	-	篮子	通过	这	打开	窗户	的	一个	房子	和

[fɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

forced	his	way	through	the	crowd	,
强制	他的	方式	通过	这	人群	,

他把工具篮从一户人家敞开的窗户扔了出去，然后强行挤过人群。

['rʌfli] ['nɒkɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['rʌfiən] [huː]

roughly	knocking	from	under	them	the	feet	of	two	or	three	ruffians	who
大致	敲门	从	在下面	他们	这	脚	的	二	或者	三	恶棍	WHO

[ə'pəʊzd] [hɪm] .

opposed	him	.
反对	他	.

他粗暴地将两三个与他作对的恶棍打倒在地。

[hiː; hi] [ri'prəutʃ] [ðə; ði] [kraʊd] , [hiː; hi] [bi'reit] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['hændld] [ðem; ðəm] ['fɪəsli] .

He	reproached	the	crowd	,	he	berated	them	,	he	handled	them	fiercely	.
他	受责备	这	人群	,	他	责骂	他们	,	他	处理	他们	激烈地	.

他斥责了人群，痛斥了他们，严厉地对待了他们。

[baɪ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [streŋθ] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,

By	a	dexterous	strength	he	caught	the	little	gentleman	up	in	his	arms	,
经过	一个	轻巧	力量	他	捕捉	这	小的	绅士	向上	在	他的	武器	,

他身手敏捷，一把将这位小绅士抱了起来。

[ænd; ənd] , ['draɪvɪŋ] [streɪt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['smɪði] , [pleɪst] [hɪm][ˌɪn'saɪd] ,

and	,	driving	straight	on	to	the	open	door	of	the	smithy	,	placed	him	inside	,
和	,	驾驶	直的	在	到	这	打开	门	的	这	铁匠铺	,	放置	他	里面	,

然后，径直开车来到铁匠铺敞开的大门前，把他放了进去。

[ðen] [blɒkt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] .

then	blocked	the	passage	with	his	own	body	.
然后	已屏蔽	这	通道	和	他的	自己的	身体	.

然后他用自己的身体堵住了通道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪktʃə(r)] : [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [hə'ræŋ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ]

It	was	a	strange	picture	:	the	preacher	in	an	ecstasy	haranguing	the	foolish
它	曾是	一个	奇怪的	图片	:	这	牧师	在	一个	狂喜	长篇大论	这	愚蠢

['ræbl] ,

rabble	,
乌合之众	,

这是一幅奇特的画面：传教士欣喜若狂地向愚昧的乌合之众布道，

[huː] [naʊ] ['riːəlaɪz] , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [dʒɔɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [feɪs] ;

who	now	realised	,	with	an	unbecoming	joy	,	that	the	Last	Day	was	yet	to	face	;
WHO	现在	意识到	,	和	一个	不体面	喜悦	,	那	这	最后的	天	曾是	然而	到	脸	;

他此刻带着一种不合时宜的喜悦意识到，末日尚未到来；

[ðə; ði] ['geɪpɪŋ] , ['empti] ['prɪz(ə)n] ; [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ɪk'saɪtɪd] ['feɪsɪz] ;

the	gaping	,	empty	prison	;	the	open	windows	crowded	with	excited	faces	;
这	张开的	,	空的	监狱	;	这	打开	视窗	挤	和	兴奋的	面孔	;

空荡荡的监狱大门敞开着；敞开的窗户里挤满了兴奋的面孔；

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] ['rɪŋɪŋ] [æn; ən] [ə'lɑːm] ; ['nɔːmən] ['leθədʒi] [raʊzd]

the	church	bell	from	the	Vier	Marchi	ringing	an	alarm	;	Norman	lethargy	roused
这	教会	钟	从	这	维尔	马尔基	铃声	一个	警报	;	诺曼	昏睡	唤醒

[tuː; tə] [frɒθ] [ænd; ənd]['fjʊəri] :

to	froth	and	fury	:
到	泡沫	和	愤怒	:

来自维尔马尔基的教堂钟声响起，发出警报；诺曼人的懒散被唤醒，化作愤怒和狂怒：

[wʌn] [strɒŋ] [mæn] ['həʊldɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [bæk] !

one	strong	man	holding	two	hundred	back	!
一	强的	男人	保持	二	百	后退	!

一个壮汉抵挡住了两百人的进攻!

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] , [æt; ət][ə; eɪ] [hʌs] [ɪn][ðə; ði] ['geɪbl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] ,

Above	them	all	,	at	a	hus	in	the	gable	of	a	thatched	cottage	,
多于	他们	全部	,	在	一个	胡斯	在	这	山墙	的	一个	茅草屋顶	小屋	,

在他们上方，在一间茅草屋山墙上的小屋里，

[stʊd] [ðə; ði][gɜːl] [huːm] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] , ['æŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'freɪ] .

stood	the	girl	whom	the	Chevalier	had	recognised	,	anxiously	watching	the	affray	.
站立	这	女孩	谁	这	骑士	有	已确认	,	焦虑地	观看	这	斗殴	.

骑士认出的那个女孩站在那里，焦急地注视着这场混战。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [kləʊzd] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

She	was	leaning	across	the	lower	closed	half	of	the	door	,
她	曾是	倾斜	穿过	这	降低	关闭	一半	的	这	门	,

她倚在紧闭的门下半部分上，

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɪk'saɪtmənt] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

her	hands	in	apprehensive	excitement	clasping	her	cheeks	.
她	双手	在	忧虑	激动	紧握	她	脸颊	.

她双手激动又忐忑地捂着脸颊。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ə'laɪv] [wɪð] [peɪn] , [wɒtʃt] [ðə; ði] [siːn]

The	eyes	were	bewildered	,	and	,	though	alive	with	pain	,	watched	the	scene
这	眼睛	是	困惑	,	和	,	尽管	活	和	疼痛	,	观看	这	场景

[bɪ'ləʊ] [wɪð] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ɪn'tensəti] .

below	with	unwavering	intensity	.
以下	和	坚定不移	强度	.

他的眼神茫然，虽然痛苦万分，却依然目光坚定地注视着下方的景象。

[laɪk] [ɔːl] [mɒbz] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] , [nəʊ] [sens] .

Like	all	mobs	this	one	had	no	reason	,	no	sense	.
喜欢	全部	怪物	这	一	有	不	原因	,	不	感觉	.

和其他所有暴民一样，这群暴民毫无理由，毫无逻辑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːk] [ɪn][ðeə(r)] [mə'laɪn] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , ['meɪtər] ['rænʌlf]

They	were	baulked	in	their	malign	intentions	,	and	this	man	,	Maitre	Ranulph
他们	是	犹豫不决	在	他们的	诽谤	意图	,	和	这	男人	,	领班	拉努夫

-

Delagarde	,
-	,

他们的邪恶意图受挫了，而这个人，拉努夫·德拉加德先生，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [njuː] .

was	the	cause	of	it	—	that	was	all	they	knew	.
曾是	这	原因	的	它	—	那	曾是	全部	他们	知道	.

就是原因造成的——他们只知道这一点。

[ə; eɪ] [stəʊn] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [æt; ət] - [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

A	stone	was	thrown	at	Delagarde	as	he	stood	in	the	doorway	,	but	it
一个	石头	曾是	抛掷	在	-	作为	他	站立	在	这	门口	,	但	它

[mɪst] [hɪm] .

missed	him	.
错过	他	.

德拉加德站在门口时，有人朝他扔石头，但没有击中他。

" [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] !

"	Oh	-	oh	-	oh	!
"	哦	-	哦	-	哦	!

“哦哦哦！

" [ðə; ði][gɜːl] [ɪkˈskleɪmd] , [ʃrɪŋkɪŋ] .

"	the	girl	exclaimed	,	shrinking	.
"	这	女孩	惊呼	,	收缩	.

“女孩惊呼一声，身子缩了起来。”

" [əʊ] [ʃeɪm] !

"	O	shame	!
"	哦	耻辱	!

“哦，真丢人！”

[əʊ][juː; jʊ] [ˈkauəd] !

O	you	cowards	!
哦	你	懦夫	!

你们这些懦夫！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [naʊ] [ɪnˈdɪgnəntli] ['biːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hʌs] .

"	she	added	,	her	hands	now	indignantly	beating	on	the	hus	.
"	她	额外	,	她	双手	现在	愤慨地	殴打	在	这	胡斯	.

“她补充道，双手愤愤不平地捶打着房子。”

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [men] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [ɒn] ['rænʌlf] .

Three	or	four	men	rushed	forward	on	Ranulph	.
三	或者	四	男人	匆忙	向前	在	拉努夫	.

三四个人冲向拉努夫。

[hiː; hi] [həːl] [ðem; ðəm] [bæk] .

He	hurled	them	back	.
他	投掷	他们	后退	.

他把它们扔了回去。

['ʌðə(r)z] [keɪm] [ɒn] [wɪð] ['wepənz] .

Others	came	on	with	weapons	.
其他的	来了	在	和	武器	.

其他人则带着武器冲了过来。

[ðə; ði][gɜːl] [fled] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [ˌriːə'piə] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] ,

The	girl	fled	for	an	instant	,	then	reappeared	with	a	musket	,
这	女孩	逃亡	为了	一个	立即的	,	然后	再次出现	和	一个	滑膛枪	,

女孩逃走了一会儿，然后拿着一支火枪重新出现。

[æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ɪn][ɒn] - [wɪð] [θrets] [ænd; ənd] [ˌeksi'kreiʃən] .

as	the	people	were	crowding	in	on	Delagarde	with	threats	and	execrations	.
作为	这	人们	是	拥挤	在	在	-	和	威胁	和	诅咒	.

人们蜂拥而至，对德拉加德发出威胁和咒骂。

" [stɒp] ! [stɒp] !

"	Stop	!	stop	!
"	停止	!	停止	!

“停！停！”

" [kraɪd][ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm] [əˈbʌv] , [æz; əz] [ˈrænʌlf] [siːzd] [ə; eɪ] [blæk] - [smɪθs] [ˈhæmə(r)] [tuː; tə]
" cried the girl from above , as Ranulph seized a black - smith's hammer to
" 哭 这 女孩 从 多于 , 作为 拉努夫 查获 一个 黑色的 - 史密斯 锤 到
[miːt] [ðə; ði][ˈɒnset] .
meet the onset .
见面 这 发病 .

“女孩从上面喊道，兰努夫抓起一把铁匠锤迎击来袭。

" [stɒp] , [ɔː(r)] [aɪl] [ˈfaɪə(r)] !
" Stop , or I'll fire !
" 停止 , 或者 患病的 火 !

“住手，否则我就开枪！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [əˈgen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌskɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːməʊst] [əˈseilənt] .
" she called again , and she aimed her musket at the foremost assailants .
" 她 称为 再次 , 和 她 旨在 她 滑膛枪 在 这 首先 袭击者 .

她再次喊叫，并将火枪对准了最前面的攻击者。

[ˈevri] [feɪs] [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dəˈrekʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt][klɪə(r)]
Every face turned in her direction , for her voice had rung out clear
每一个 脸 转向 在 她 方向 , 为了 她 嗓音 有 梯子 出去 清除
[æz; əz][ˈmjuːzɪk] .
as music .
作为 音乐 .

所有人的目光都转向她，因为她的声音清澈如音乐。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] — [ðə; ði] [ˈlev(ə)ld] [ˈmʌskɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdedli] [lʊk]
For an instant there was silence — the levelled musket had a deadly look
为了 一个 立即的 那里 曾是 沉默 — 这 平整 滑膛枪 有 一个 致命 看
, [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [siːmd] [dɪˈtɜːmɪnd] .
, and the girl seemed determined .
, 和 这 女孩 似乎 决定 .

一瞬间，周围一片寂静——平放的火枪看起来十分凶狠，而女孩似乎下定了决心。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˈbɒdi] , [ˈtrembld] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði]
Her fingers , her whole body , trembled ; but there was no mistaking the
她 手指 , 她 所有的 身体 , 颤抖 ; 但 那里 曾是 不 误会 这
[strɒŋ] [wɪl] , [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈpɜːpəs] .
strong will , the indignant purpose .
强的 将要 , 这 愤怒 目的 .

她的手指，她的整个身体都在颤抖；但她的坚强意志和义愤填膺的决心却毋庸置疑。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [əˈnʌðə(r)] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
All at once in the pause another sound was heard .
全部 在 一次 在 这 暂停 其他 声音 曾是 听到 .

就在这短暂的停顿中，突然传来另一个声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [træmp] , [træmp] , [træmp] !
It was a quick tramp , tramp , tramp !
它 曾是 一个 快的 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 !

真是一阵短暂的奔波！

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] [ˈɑːtʃweɪ] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]
and suddenly under the prison archway came running an officer of the King's
和 突然 在下面 这 监狱 拱道 来了 跑步 一个 官 的 这 国王学院
[ˈneɪvi] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈseɪləz] .
navy with a company of sailors .
海军 和 一个 公司 的 水手们 .

突然，一名国王海军军官带着一队水手从监狱拱门下跑了出来。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [wɪð] [drɔːn] [sɔːd] , [hɪz; ɪz][men] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] ['kʌtləs] , [drəʊv][ə; eɪ] [weɪ]

The	officer	,	with	drawn	sword	,	his	men	following	with	cutlasses	,	drove	a	way
这	官	,	和	绘制	剑	,	他的	男人	下列的	和	弯刀	,	驾驶	一个	方式

[θruː] [ðə; ði][mɒb] ,

through	the	mob	,
通过	这	暴民	,

那名军官拔出佩剑，手下紧随其后，挥舞着弯刀，杀出一条血路，冲进了暴民之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[huː] ['skætəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [laɪk] [ʃiːp] .
who scattered before them like sheep .
WHO 疏散 前 他们 喜欢 羊 .

他们像羊群一样在他们面前四散奔逃。

- [θruː] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] .
Delagarde threw aside his hammer , and saluted the officer .
- 扔 旁边 他的 锤 , 和 敬礼 这 官 .

德拉加德扔掉手中的锤子，向军官敬礼。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌʃevə'lɪə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] [baʊ; bəʊ] ,
The little Chevalier made a formal bow ,
这 小的 骑士 制成 一个 正式的 弓 ,

小骑士行了个正式的鞠躬礼。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [hɜːt] .
and hastened to say that he was not at all hurt .
和 加快 到 说 那 他 曾是 不是 在 全部 伤害 .

他连忙补充说自己毫发无损。

[wɪð] [ə; eɪ] [drəʊl] [kəm'pəʊʒə(r)] [hiː; hi] ['ɒfəd] [snʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] , [huː] [dɪ'klaɪnd] [pə'laɪtli] .
With a droll composure he offered snuff to the officer , who declined politely .
和 一个 滑稽 镇定 他 提供 鼻烟 到 这 官 , WHO 拒绝 礼貌地 .

他带着一丝滑稽的镇定，递给那位警官鼻烟，警官礼貌地拒绝了。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [stʊd] , [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [sə'luːtɪd] [wɪð] ['kɒnfɪdənt] ['gæləntri] .
Turning to the window where the girl stood , the new - comer saluted with confident gallantry .
转弯 到 这 窗户 在哪里 这 女孩 站立 , 这 新的 - 角 敬礼 和 自信的 英勇 .

新来者转向女孩站立的窗边，自信而英勇地敬了个礼。

" [waɪ] , [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['gwiːdə] - !
" Why , it's little Guida Landresse !
" 为什么 , 它是 小的 圭达 - !

“哎呀，原来是小吉达·兰德雷斯！”

" [hiː; hi] [sed] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] — " [aɪ'd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['eniweə(r)] .
" he said under his breath — " I'd know her anywhere .
" 他 说 在下面 他的 气息 — " ID 知道 她 任何地方 .

他低声说道：“我到哪儿都能认出她。”

[deθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [wɒt] [ə; eɪ] [feɪs] !
Death and Beauty , what a face !
死亡 和 美丽 , 什么 一个 脸 !

死亡与美丽，多么可怕的脸庞！

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['rænʌlf] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] .
" Then he turned to Ranulph in recognition .
" 然后 他 转向 到 拉努夫 在 认出 .

然后他转头看向拉努夫，认出了他。

" ['rænʌlf] - , [eɪ] ? " [sed] [hiː; hi] [gʊd] - .
" Ranulph Delagarde , eh ? " said he good - humouredly .
" 拉努夫 - , 嗯 ? " 说 他 好的 - 幽默地 .

“拉努夫·德拉加德，是吗？”他笑着说。

" [juːv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ,
" You've forgotten me ,
" 你已经 被遗忘的 我 ,

“你已经忘记我了，

[ai] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[aɪm] ['fɪlɪp] - , [ɒv; əv][ðə; ði] [nɑː'sɪsəs] .
I'm Philip d'Avranche , of the Narcissus .
我是 菲利普 - , 的 这 纳西索斯 .

我是纳西索斯号的菲利普·达夫朗什。

" ['rænʌlf] [hæd; həd] [fə'gɒtn] .
" Ranulph had forgotten .
" 拉努夫 有 被遗忘的 .

兰努夫忘记了。

[ðə; ði] [slaɪt] [læd] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [grəʊn] [brɒnzd] , [ænd; ənd]['staʊtə(r)][ɒv; əv] [freɪm] .
The slight lad Philip had grown bronzed , and stouter of frame .
这 轻微 小伙子 菲利普 有 生长 古铜色 , 和 更粗壮 的 框架 .

瘦弱的菲利普皮肤晒成了古铜色，体格也壮实了不少。

[ɪn][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['dʒɜːzi] ,
In the eleven years since they had been together at the Battle of Jersey ,
在 这 十一 年 自从 他们 有 到过 一起 在 这 战斗 的 球衣 ,

自他们在泽西岛战役中并肩作战以来的十一年里，

[ɪ'vents] , ['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [hæd; həd] ['ɔːltəd] [hɪm] ['vɑːstli] .
events , travel , and responsibility had altered him vastly .
活动 , 旅行 , 和 责任 有 已修改 他 非常 .

各种事件、旅行和责任极大地改变了他。

['rænʌlf] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['əʊnli][ɪn] ['greɪvɪŋ] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] [ænd; ənd] [strɒŋ] ;
Ranulph had changed only in growing very tall and athletic and strong ;
拉努夫 有 已更改 仅有的 在 生长 非常 高的 和 运动 和 强的 ;

兰努夫唯一的变化就是长得很高大、很健壮、很强壮；

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [stɪl] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːmən] [læd] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,
the look of him was still that of the Norman lad of the isle ,
这 看 的 他 曾是 仍然 那 的 这 诺曼 小伙子 的 这 小岛 ,

他的容貌依然是那个岛上的诺曼小伙子模样。

[ðəʊ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəl] .
though the power and intelligence of his face were unusual .
尽管 这 力量 和 智力 的 他的 脸 是 异常 .

虽然他脸上的力量和智慧非同寻常。

[ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['dɔːweɪ] [hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [æt; ət][ɔːl] .
The girl in the cottage doorway had not forgotten at all .
这 女孩 在 这 小屋 门口 有 不是 被遗忘的 在 全部 .

小屋门口的女孩丝毫没有忘记。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
The words that d'Avranche had said to her years before , when she was
这 字 那 - 有 说 到 她 年 前 , 什么时候 她 曾是
[ə; eɪ][tʃaɪld] ,
a child ,
一个 孩子 ,

那是达夫朗什多年前对她说过的话，当时她还是个孩子。

[keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] : " [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['fɪlɪp] ; [kɔːl][ˌem 'iː] ['fɪlɪp] .

came	to	her	mind	:	"	My	name	is	Philip	;	call	me	Philip	.
来了	到	她	头脑	:	"	我的	姓名	是	菲利普	;	称呼	我	菲利普	.

她脑海中浮现出一个念头："我的名字叫菲利普；叫我菲利普。"

" [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ɒf] [ðə; ði] [beɪliːz] [hæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl]

"	The	recollection	of	that	day	when	she	snatched	off	the	Bailly's	hat	brought	a	smile
"	这	回忆	的	那	天	什么时候	她	抢夺	离开	这	贝利	帽子	带来	一个	微笑

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [naʊ] ,

to	her	lips	now	,
到	她	嘴唇	现在	,

"现在回想起那天她一把扯下贝利先生帽子的情景，她嘴角不禁扬起一丝微笑。"

[səʊ] ['kwɪkli] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [muːvd] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

so	quickly	were	her	feelings	moved	one	way	or	another	.
所以	迅速地	是	她	情怀	已搬	一	方式	或者	其他	.

她的感情转变如此之快。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['sɪəriəs] ,

Then	she	grew	suddenly	serious	,
然后	她	生长	突然	严肃的	,

然后她突然变得严肃起来，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪmɪtə(r)]

for	the	memory	of	the	hour	when	he	saved	her	from	the	scimitar
为了	这	记忆	的	这	小时	什么时候	他	已保存	她	从	这	弯刀

[ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːk] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

of	the	Turk	came	to	her	,
的	这	土耳其人	来了	到	她	,

她想起了他救她脱离土耳其人弯刀的那一刻，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɔb] ['hɒtli] .

and	her	heart	throbbed	hotly	.
和	她	心	悸动	热	.

她的心脏怦怦直跳。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , [ðəʊ] [mɔː(r)] ['dʒentli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] [naʊ] .

But	she	smiled	again	,	though	more	gently	and	a	little	wistfully	now	.
但	她	微笑	再次	,	尽管	更多的	轻轻地	和	一个	小的	怅然地	现在	.

但她又笑了，不过这次笑容更加温柔，也带着一丝怅然。

['fɪlɪp] - [lʊkt] [ʌp] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl]

Philip	d'Avranche	looked	up	towards	her	once	more	,	and	returned	her	smile
菲利普	-	看起来	向上	向	她	一次	更多的	,	和	返回	她	微笑

.

:

.

菲利普·达夫朗什再次抬头看向她，回以微笑。

[ðen] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [ɔːd] [kraʊd] .

Then	he	addressed	the	awed	crowd	.
然后	他	已解决	这	敬畏	人群	.

然后他向敬畏的人群发表了讲话。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [speə(r)][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ; [hiː; hi] [ʌn'kɒnʃəsli] [juːst] [æn; ən] [əʊθ] [ɔː(r)] [tuː] .

He	did	not	spare	his	language	;	he	unconsciously	used	an	oath	or	two	.
他	做过	不是	空闲的	他的	语言	;	他	不知不觉	用过的	一个	誓言	或者	二	.

他毫不吝惜脏话，甚至不自觉地说了一两句咒骂。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] .

He	ordered	them	off	to	their	homes	.
他	订购	他们	离开	到	他们的	房屋	.

他命令他们回家去。

[wen] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd] ([fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ['eni] [ɔː'θɒrəti] [seɪv]
When **they** **hesitated** **(** **for** **they** **were** **slow** **to** **acknowledge** **any** **authority** **save**
什么时候 他们 犹豫了一下 (为了 他们 是 慢的 到 承认 任何 权威 节省
[ðeə(r)] [əʊn] ['seɪkrɪd] ['rɔɪəl] [kɔːt]) [ðə; ði] ['seɪləz] [əd'vɑːnst] [ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [drɔːn] ['kʌtləs] ,
their **own** **sacred** **Royal** **Court** **)** **the** **sailors** **advanced** **on** **them** **with** **drawn** **cutlasses** **,**
他们的 自己的 神圣 皇家 法庭) 这 水手们 先进的 在 他们 和 绘制 弯刀 ,

当他们犹豫不决时（因为除了他们神圣的王室之外，他们很少承认任何权威），水手们便拔出弯刀向他们逼近。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiː'juː] [viːr] ['prɪz(ə)n][wɒz; wəz][klɪə(r)] .
and **a** **moment** **later** **the** **Place** **du** **Vier** **Prison** **was** **clear** **.**
和 一个 片刻 之后 这 地方 杜 维尔 监狱 曾是 清除 .

片刻之后，维尔广场监狱空无一人。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['seɪləz] [ɒn] [gɑːd] [tɪl] [ðə; ði] [taʊn] [kɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] , -
Leaving **a** **half** **-** **dozen** **sailors** **on** **guard** **till** **the** **town** **corps** **should** **arrive** **,** **d'Avranche**
离开 一个 一半 - 打 水手们 在 警卫 直到 这 镇 兵团 应该 到达 , -
[prɪ'peəd] [tuː; tə] [mɑːtʃ] ,
prepared **to** **march** **,**
准备 到 行进 ,

达夫朗什留下六名水手警戒，直到城镇部队到达，然后准备出发。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] - .
and **turned** **to** **Delagarde** **.**
和 转向 到 - .

然后转向德拉加德。

" [juːv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] , [mə'sjɜː] - , " [sed] ['rænʌlf] .
" **You've** **done** **me** **a** **good** **turn** **,** **Monsieur** **d'Avranche** **,** **"** **said** **Ranulph** **.**
" 你已经 完毕 我 一个 好的 转动 , 先生 - , " 说 拉努夫 .

“你帮了我一个大忙，达夫朗什先生，”拉努夫说道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['fɪlɪp] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] .
" **There** **was** **a** **time** **you** **called** **me** **Philip** **,** **"** **said** **d'Avranche** **,** **smiling** **.**
" 那里 曾是 一个 时间 你 称为 我 菲利普 , " 说 - , 微笑 .

“你曾经叫我菲利普，”达夫朗什笑着说。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [lædz] [tə'geðə(r)] . "
" **We** **were** **lads** **together** **.** **"**
" 我们 是 小伙子们 一起 . "

“我们曾是好兄弟。”

" [ɪts] ['dɪfrənt] [naʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] - .
" **It's** **different** **now** **,** **"** **answered** **Delagarde** **.**
" 它是 不同的 现在 , " 回答 - .

“现在情况不同了，”德拉加德回答说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['dɪfrənt] [æt; ət][ɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'tɜːnd] - ['keələsli] ,
" **Nothing** **is** **different** **at** **all** **,** **of** **course** **,** **"** **returned** **d'Avranche** **carelessly** **,**
" 没有什么 是 不同的 在 全部 , 的 课程 , " 返回 - 粗心大意 ,

“当然，一切都没有任何不同，”达夫朗什漫不经心地回答道。

[jet] [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌkɒndɪ'senʃn] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
yet **with** **the** **slightest** **touch** **of** **condescension** **,** **as** **he** **held** **out** **his** **hand** **.**
然而 和 这 丝毫 触碰 的 居高临下 , 作为 他 握住 出去 他的 手 .

然而，当他伸出手时，却带着一丝居高临下的意味。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] , [hiː; hi] [sed] : " [mə'sjɜː] ,
Turning **to** **the** **Chevalier** **,** **he** **said** **:** **"** **Monsieur** **,**
转弯 到 这 骑士 , 他 说 : " 先生 ,

他转向骑士，说道：“先生，

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] " — [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tə'wɔːdz] ['rænʌlf] .

I	congratulate	you	on	having	such	a	champion	"	—	with	a	motion	towards	Ranulph	.
我	祝贺	你	在	拥有	这样的	一个	冠军	"	—	和	一个	运动	向	拉努夫	.

“我祝贺你们拥有这样一位冠军”——说着，我向拉努夫做了个手势。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [breɪv] [prə'tektə(r)] " — [hiː; hi] [ə'gen] [sə'luːtɪd] [ðə; ði][gɜːl]

"	And	you	,	monsieur	,	on	your	brave	protector	"	—	he	again	saluted	the	girl
"	和	你	,	先生	,	在	你的	勇敢的	保护者	"	—	他	再次	敬礼	这	女孩

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] .

at	the	window	above	.
在	这	窗户	多于	.

“还有你，先生，向你勇敢的保护者致敬”——他又向楼上窗边的女孩敬礼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] , [ænd; ənd] [mə'sjɜː] , "

"	I	am	the	obliged	and	humble	servant	of	monsieur	,	and	monsieur	,	"
"	我	是	这	有义务	和	谦逊的	仆人	的	先生	,	和	先生	,	"

[rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ,

responded	the	little	gentleman	,
回应	这	小的	绅士	,

“我是先生的忠实仆人，先生，”这位小绅士回答道。

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [baʊ; bəʊ] , [ðə; ði] [θriː] - ['kɔːnəd] [hæt]

turning	from	one	to	the	other	with	a	courtly	bow	,	the	three	-	cornered	hat
转弯	从	一	到	这	其他	和	一个	宫廷式	弓	,	这	三	-	被逼到绝境	帽子

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

under	his	arm	,
在下面	他的	手臂	,

他腋下夹着三角帽，端着三角帽，从一人转向另一人，行了一个庄重的鞠躬礼。

[ðə; ði] [raɪt] [fʊt] ['fɔːwəd] , [ðə; ði] [θɪn] ['fɪŋgəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

the	right	foot	forward	,	the	thin	fingers	making	a	graceful	salutation	.
这	正确的	脚	向前	,	这	薄的	手指	制作	一个	优美	问候	.

右脚向前迈出，纤细的手指优雅地行了一个礼。

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

"	But	I	—	I	think	—	I	really	think	I	must	go	back	to	prison	.
"	但	我	—	我	思考	—	我	真的	思考	我	必须	去	后退	到	监狱	.

“但是——我想——我真的觉得我必须回到监狱。”

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['fɔːməli] [set] [friː] .

I	was	not	formally	set	free	.
我	曾是	不是	正式地	放	自由的	.

我没有被正式释放。

[aɪ][wɒz; wəz][aʊt] [lɑːst] [naɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aʊə(r)][set][baɪ][ðə; ði] [kɔːt] .

I	was	out	last	night	beyond	the	hour	set	by	the	Court	.
我	曾是	出去	最后的	夜晚	超过	这	小时	放	经过	这	法庭	.

昨晚我外出的时间超过了法院规定的时间。

[aɪ] [lɒst] [maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] — "

I	lost	my	way	,	and	—	"
我	丢失的	我的	方式	,	和	—	"

我迷路了，然后——”

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " - [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Not	a	bit	of	it	,	"	d'Avranche	interrupted	.
"	不是	一个	少量	的	它	,	"	-	中断	.

“一点儿也不是，”达夫朗什打断道。

" [ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [friː] [wɪð] [ðeə(r)] [dʒeil] [hɪə(r)] .

"	The	centeniers	are	too	free	with	their	jailing	here	.
"	这	百岁老人	是	也	自由的	和	他们的	监禁	这里	.

“这里的百岁老人被监禁得太随意了。”

[aɪl] [biː; bi] [ˌgærən'tiː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] .

I'll	be	guarantee	for	you	,	monsieur	.
患病的	是	保证	为了	你	,	先生	.

我保证，先生。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

"	He	turned	to	go	.
"	他	转向	到	去	.

他转身要走。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['djuːbiəsli] .

The	little	man	shook	his	head	dubiously	.
这	小的	男人	摇晃	他的	头	可疑地	.

矮个子男人疑惑地摇了摇头。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] —

"	But	,	as	a	point	of	honour	,	I	really	think	—
"	但	,	作为	一个	观点	的	荣誉	,	我	真的	思考	—

“但是，从荣誉的角度来说，我真的认为——”

" - [lɑːft] .

"	D'Avranche	laughed	.
"	-	笑了	.

达夫朗什笑了。

" [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['brekfəst] .

"	As	a	point	of	honour	,	I	think	you	ought	to	breakfast	.
"	作为	一个	观点	的	荣誉	,	我	思考	你	应该	到	早餐	.

“出于礼貌，我认为你应该吃早餐。”

[ə; eɪ][lɑː] [bɒn] [ɜːr] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [ʃevə'lɪə(r)] !

A	la	bonne	heure	,	monsieur	le	chevalier	!
一个	拉	好	时间	,	先生	勒	骑士	!

祝你好运，骑士先生！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['wɪndəʊ] .

"	He	turned	again	to	the	cottage	window	.
"	他	转向	再次	到	这	小屋	窗户	.

他再次转向小屋的窗户。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

The	girl	was	still	there	.
这	女孩	曾是	仍然	那里	.

女孩还在那里。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][klɪə(r)] [laɪt] [bɪ'gæn]

The	darkness	over	the	sun	was	withdrawn	,	and	now	the	clear	light	began
这	黑暗	超过	这	太阳	曾是	撤回	,	和	现在	这	清除	光	开始

[tuː; tə] [spred] [ɪt'self] [ə'brɔːd] .

to	spread	itself	abroad	.
到	传播	本身	国外	.

笼罩太阳的黑暗消散了，明亮的阳光开始向四面八方扩散。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['sekənd] [dɔːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [naɪt] .

It	was	like	a	second	dawn	after	a	painful	night	.
它	曾是	喜欢	一个	第二	黎明	后	一个	痛苦	夜晚	.

就像经历了一夜的煎熬后迎来了第二个黎明。

[ˌaɪ 'tiː] [tɪndʒd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ;

It	tinged	the	face	of	the	girl	;
它	带点色调	这	脸	的	这	女孩	;

它染红了女孩的脸庞；

[ˌaɪ 'tiː] ['bɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [red] - [braʊn] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['luːsli] [ænd; ənd] ['laɪtli] ['əʊvə(r)]

it	burnished	the	wonderful	red	-	brown	hair	falling	loosely	and	lightly	over
它	抛光	这	精彩的	红色的	-	棕色的	头发	坠落	松散地	和	轻轻	超过

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

her	forehead	;
她	前额	;

它衬托出她那自然垂落在额前的美丽红棕色头发的光泽；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [lʌg'ʒʊəriəns] .

it	gave	her	beauty	a	touch	of	luxuriance	.
它	给予	她	美丽	一个	触碰	的	奢华	.

它为她的美貌增添了一丝奢华感。

- [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

D'Avranche	thrilled	at	the	sight	of	her	.
-	激动不已	在	这	视线	的	她	.

看到她，达夫朗什欣喜若狂。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

"	It's	a	beautiful	face	,
"	它是	一个	美丽的	脸	,

“这是一张美丽的脸庞，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [met] [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'luːtɪd] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	he	said	to	himself	as	their	eyes	met	and	he	saluted	once	more	.
"	他	说	到	他自己	作为	他们的	眼睛	遇见	和	他	敬礼	一次	更多的	.

“他心想，当他们的目光相遇时，他又一次敬了个礼。”

['rænʌlf] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['glɑːnsɪz] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wins] .

Ranulph	had	seen	the	glances	passing	between	the	two	,	and	he	winced	.
拉努夫	有	已见	这	眼神	通过	之间	这	二	,	和	他	畏缩	.

拉努夫看到了两人之间交换的眼神，他不禁皱起了眉头。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] , [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['fɪlɪp] - [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][gɜːl]

He	remembered	how	,	eleven	years	ago	,	Philip	d'Avranche	had	saved	the	girl
他	记得	如何	,	十一	年	前	,	菲利普	-	有	已保存	这	女孩

[frɒm; frəm] [deθ] .

from	death	.
从	死亡	.

他记得十一年前，菲利普·达夫朗什是如何从死亡边缘救下那个女孩的。

[ˌaɪ 'tiː] [gɔːld] [hɪm] [ðæt] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['gæləənt] [ʃʊd; ʃəd] [step] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]

It	galled	him	that	then	and	now	this	young	gallant	should	step	in	and	take	the
它	恼怒	他	那	然后	和	现在	这	年轻的	英勇	应该	步	在	和	拿	这

[geɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv]

game	out	of	his	hands	—	he	was	sure	that	himself	alone	could	have
游戏	出去	的	他的	双手	—	他	曾是	当然	那	他自己	独自的	可以	有

['mɑːstəd] [ðɪs] [kraʊd] .

mastered	this	crowd	.
精通	这	人群	.

他感到恼火的是，无论当时还是现在，这个年轻的勇士竟然会插手并抢走他的主动权——他确信，只有他自己才能掌控这群人。

" [mə'sjɜː] — [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [ʃevə'lɪə(r)] !

"	Monsieur	—	monsieur	le	chevalier	!
"	先生	—	先生	勒	骑士	!

“骑士先生——骑士先生！

" [ðə; ði][gɜːl] [kɔːld] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " - [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['brekfəst]
" the girl called down from the window , " grandpethe says you must breakfast
" 这 女孩 称为 向下 从 这 窗户 , " - 说道 你 必须 早餐
[wɪð] [ˌjuː 'es] .
with us .
和 我们 .

女孩从窗户里喊道："爷爷说你一定要和我们一起吃早餐。"

[əʊ] , [bʌt; bət] [kʌm] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'fendɪd] !
Oh , but come you must , or we shall be offended !
哦 , 但 来 你 必须 , 或者 我们 将 是 被冒犯了 !

哦，你一定要来，否则我们会不高兴的！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][glɑːns, glæns]
" she added , as Champsavoys shook his head in hesitation and glanced
" 她 额外 , 作为 - 摇晃 他的 头 在 犹豫 和 瞥了一眼
[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] .
towards the prison .
向 这 监狱 .

"她补充道，这时尚萨沃伊斯犹豫地摇了摇头，瞥了一眼监狱。"

" [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] — " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [stɪl] [pə'sistid] ,
" As a point of honour — " the little man still persisted ,
" 作为 一个 观点 的 荣誉 — " 这 小的 男人 仍然 持续 ,

"出于荣誉感——"那个矮个子男人仍然坚持道，

['laɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [ðə; ði] ['luːɪs] [kæŋz] [keɪn] ,
lightly touching his breast with the Louis Quinze cane ,
轻轻 接触 他的 胸部 和 这 路易斯 五味子 甘蔗 ,

他用路易十五手杖轻轻触碰自己的胸膛，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sɒmbə(r)]['prɪz(ə)n] ['ɑːtʃweɪ] .
and taking a step towards the sombre prison archway .
和 采取 一个 步 向 这 阴沉 监狱 拱道 .

然后，他朝阴森的监狱拱门迈了一步。

[bʌt; bət] ['rænʌlf] [ˌɪntə'fiəd] , [druː] [hɪm] ['dʒentli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
But Ranulph interfered , drew him gently inside the cottage , and , standing in the
但 拉努夫 干扰 , 画 他 轻轻地 里面 这 小屋 , 和 , 常设 在 这
['dɔːweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

但兰努夫出面干预，轻轻地把他拉进小屋，然后站在门口，

[sed] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðɪn] :
said to some one within :
说 到 一些 一 之内 :

对里面的某个人说：

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn]['ɔːlsəʊ] , [sɪɜː] [diː] - ?
" May I come in also , Sieur de Mauprat ?
" 可能 我 来 在 还 , 先生 德 - ?

"我可以进来吗，莫普拉先生？"

" [ə'bʌv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['welkəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] , [sɒft] [ænd; ənd][klɪə(r)]
" Above the pleasant welcome of a quavering voice came another , soft and clear
" 多于 这 令人愉快的 欢迎 的 一个 颤抖 嗓音 来了 其他 , 柔软的 和 清除
, [ɪn][pjʊə(r)] [frentʃ] :
, in pure French :
, 在 纯的 法语 :

"在一阵颤抖的、令人愉悦的欢迎声之上，又传来另一个柔和清晰的、纯正的法语声音：

" [ðaʊ] [ɑːt] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [ˌɑːr'oʊ] . "

" Thou art always welcome , without asking , as thou knowest , Ro . "

" 你 艺术 总是 欢迎 , 没有 问 , 作为 你 最了解 , 罗 . "

“罗，你知道的，你永远都受欢迎，无需开口。”

" [ðen] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] [tuːl] - ['bɑːskɪt] [fɜːst] , " ['rænʌlf] [sed] ['tʃɪərəli] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [mɔː(r)] ['kwɪkli] ,

" Then I'll go and fetch my tool - basket first , " Ranulph said cheerily , his heart beating more quickly ,

" 然后 患病的 去 和 拿来 我的 工具 - 篮子 第一的 , " 拉努夫 说 兴高采烈地 , 他的 心 殴打 更多的 迅速地 ,

“那我先去拿我的工具篮，”拉努夫兴高采烈地说，心跳却加快了。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪs] .

and , turning , he walked across the Place .

和 , 转弯 , 他 步行 穿过 这 地方 .

然后，他转身穿过广场。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['gwiːdə][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiː'juː] [viːr] ['prɪz(ə)n][wɒz; wəz][ɪn]['dʒɒkənd]

The cottage in which Guida lived at the Place du Vier Prison was in jocund

这 小屋 在 哪个 圭达 居住地 在 这 地方 杜 维尔 监狱 曾是 在 欢乐

['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] - [ˌdiː'juː] - [diː]

contrast to the dungeon from which the Chevalier Orvilliers du Champsavoys de

对比 到 这 地牢 从 哪个 这 骑士 - 杜 - 德

[boʊ'mɑːnˌwɑːr][hæd; həd] [kəm'pleɪsntli] ['ɪʃuːd] .

Beaumanoir had complacently issued .

博马诺尔 有 自满地 发布 .

吉达在维尔广场监狱居住的小屋，与尚萨瓦骑士博马努瓦从中安然走出的地牢形成了鲜明的对比。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɒt] ['sʌmə(r)] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] [wɔːlz] [drip] ['mɔɪstʃə(r)] ,

Even in the hot summer the prison walls dripped moisture ,

甚至 在 这 热的 夏天 这 监狱 墙壁 滴落 水分 ,

即使在炎热的夏天，监狱的墙壁也会滴落水汽。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] [wet] [siː] - [sænd] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] [draɪd] ,

for the mortar had been made of wet sea - sand , which never dried ,

为了 这 砂浆 有 到过 制成 的 湿的 海 - 沙 , 哪个 绝不 干燥 ,

因为砂浆是用潮湿的海沙制成的，这种海沙永远不会干透。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gluːmi] ['tenəmənt] [ɒv; əv] [kraɪm] [ə; eɪ] [dɑːk] [striːm] [fləʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

and beneath the gloomy tenement of crime a dark stream flowed to the sea .

和 下面 这 阴沉 廉租公寓 的 犯罪 一个 黑暗的 溪流 流动 到 这 海 .

在那座阴森恐怖的犯罪大楼下面，一条幽暗的小溪流向大海。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][draɪ] , [fɔː(r); fə(r)] , ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

But the walls of the cottage were dry , for , many years before ,

但 这 墙壁 的 这 小屋 是 干燥 , 为了 , 许多 年 前 ,

但小屋的墙壁是干燥的，因为在此之前很多年了，

- ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [hɜː'self] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] [frɒm; frəm]['selə(r)] - [rɒk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪŋkt]

Guida's mother had herself seen it built from cellar - rock to the linked

- 母亲 有 她自己 已见 它 建造 从 地窖 - 岩石 到 这 链接

[ɪ'nɪʃlz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

initials over the doorway ,

首字母 超过 这 门口 ,

吉达的母亲亲眼目睹了它从地窖岩石到门楣上相连的首字母缩写是如何建造起来的。

[stəʊn] [baɪ] [stəʊn] ,
stone **by** **stone** **,**
石头 经过 石头 ,

一块一块地，

[ænd; ənd] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [friː] [frɒm; frəm][dæmp][æz; əz][ðə; ði] -
and **every** **corner** **of** **it** **was** **as** **free** **from** **damp** **as** **the** **mielles** -
['stretʃɪŋ] [ɪn]['sændi] [ˌdesə'leɪʃn] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [mɒnt] [iːz] - ,
stretching **in** **sandy** **desolation** **behind** **to** **the** **Mont** **es** **Pendus** **,**
伸展 在 沙 荒凉 在后面 到 这 蒙特 es - ,

它的每个角落都像后面延伸到蒙特彭杜斯山的荒凉沙地上的麦耶尔一样干燥。

[weə(r)] [ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd][ɪts] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [neks] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] .
where **the** **law** **had** **its** **way** **with** **the** **necks** **of** **criminals** **.**
在哪里 这 法律 有 它是 方式 和 这 脖子 的 罪犯 .

在那里，法律可以对罪犯予以严惩。

[ɪn] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] ['mædəm] - [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['ɪntuː]['eksaɪl]
In **early** **childhood** **Madame** **Landresse** **had** **come** **with** **her** **father** **into** **exile**
在 早期的 童年 夫人 - 有 来 和 她 父亲 进入 流亡
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnɪɪst] ['væli] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [ʃɑːm'beɪri] ,
from **the** **sunniest** **valley** **in** **the** **hills** **of** **Chambery** **,**
从 这 阳光最灿烂 谷 在 这 丘陵 的 尚贝里 ,

兰德雷斯夫人幼年时随父亲从尚贝里山丘上阳光最充足的山谷流放而来。

[weə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
where **flowers** **and** **trees** **and** **sunshine** **had** **been** **her** **life** **.**
在哪里 花朵 和 树木 和 阳光 有 到过 她 生活 .

花草树木和阳光曾是她生活的一部分。

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][blæŋk][ænd; ənd] [grɪm] [stəʊn] ['haʊzɪz] ,
Here **,** **in** **the** **midst** **of** **blank** **and** **grim** **stone** **houses** **,**
这里 , 在 这 中间 的 空白的 和 严峻 石头 房屋 ,

这里，在一片片空荡荡、阴森森的石头房子之间，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['trævld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm]
her **heart** **travelled** **back** **to** **the** **chateau** **where** **she** **lived** **before** **the** **storm**
她 心 旅行 后退 到 这 城堡 在哪里 她 居住地 前 这 风暴
[ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] ;
of **persecution** **drove** **her** **forth** **;**
的 迫害 驾驶 她 前进 ;

她的心回到了她被迫害风暴驱赶之前居住的城堡；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] ,
and **she** **spent** **her** **heart** **and** **her** **days** **in** **making** **this** **cottage** **,**
和 她 花费 她 心 和 她 天 在 制作 这 小屋 ,

她倾注了全部心血和时间建造了这座小屋。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['westən] ['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['hɛliərz] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [aɪ] .
upon **the** **western** **border** **of** **St** **.** **Heliers** **,** **a** **delight** **to** **the** **quiet** **eye** **.**
之上 这 西 边界 的 英石 . 直升机 , 一个 喜 到 这 安静的 眼睛 .

在圣赫利尔斯的西边界，静谧的目光会为之愉悦。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ded]
The **people** **of** **the** **island** **had** **been** **good** **to** **her** **and** **her** **dead**
这 人们 的 这 岛 有 到过 好的 到 她 和 她 死的
['hʌzbənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tuː] [ʃɔːt] [j'iəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] ,
husband **during** **the** **two** **short** **years** **of** **their** **married** **life** **,**
丈夫 期间 这 二 短的 年 的 他们的 已婚 生活 ,

在她和她已故丈夫短暂的两年婚姻生活中，岛上的人们一直对他们很好。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [nə'sesəti] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]

and	had	caused	her	to	love	the	land	which	necessity	made	her	home
和	有	导致	她	到	爱	这	土地	哪个	必要性	制成	她	家

.

:

.

也正是因为迫于无奈，她才爱上了这片让她定居的土地。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi]

Her	child	was	brought	up	after	the	fashion	of	the	better	class	of	Jersey
她	孩子	曾是	带来	向上	后	这	时尚	的	这	更好的	班级	的	球衣

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

她的孩子是按照泽西岛上层阶级孩子的生活方式抚养长大的。

[wɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɔː(r)] , [et; eɪt] [wɒt] [ðeɪ] [et; eɪt] , [lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .

wore	what	they	wore	,	ate	what	they	ate	,	lived	as	they	lived	.
穿着	什么	他们	穿着	,	吃	什么	他们	吃	,	居住地	作为	他们	居住地	.

他们穿他们穿的衣服，吃他们吃的食物，过他们过的生活。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] ['kʌntri] ['pætwɑː][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] ,

She	spoke	the	country	patois	in	the	daily	life	,
她	辐	这	国家	方言	在	这	日常的	生活	,

她日常生活中说的是乡下方言。

['tiːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['gwiːdə][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] [frentʃ]

teaching	it	to	Guida	at	the	same	time	that	she	taught	her	pure	French
教学	它	到	圭达	在	这	相同的	时间	那	她	教授	她	纯的	法语

[ænd; ənd] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	good	English	,
和	好的	英语	,

在教圭达纯正法语和流利英语的同时，她也教她这门语言。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['leɪtə(r)][hɪə(r)] .

which	she	herself	had	learned	as	a	child	,	and	cultivated	later	here	.
哪个	她	她自己	有	学习	作为	一个	孩子	,	和	栽培	之后	这里	.

这是她小时候就学会的，后来在这里又加以发展。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['gwiːdə][dʒɝzaɪeɪz][ɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd]['hæbɪt]

She	had	done	all	in	her	power	to	make	Guida	Jersiaise	in	instinct	and	habit
她	有	完毕	全部	在	她	力量	到	制作	圭达	泽西花	在	本能	和	习惯

,

,

,

她竭尽所能，让圭达·泽西岛人成为一种本能和习惯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'get] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

and	to	beget	in	her	a	contented	disposition	.
和	到	产生	在	她	一个	满足	处置	.

并使她生性满足。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [griːn] [əʊ'eɪsɪs]

There	could	be	no	future	for	her	daughter	outside	this	little	green	oasis
那里	可以	是	不	未来	为了	她	女儿	外部	这	小的	绿色的	绿洲

[ɒv; əv]['eksaɪl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

of	exile	,	she	thought	.
的	流亡	,	她	想法	.

她心想，女儿离开这片小小的绿色流放绿洲，就没有未来了。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lækt] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

Not	**that**	**she**	**lacked**	**ambition**	**,**
不是	那	她	缺乏	志向	,

并非她缺乏抱负，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [jiːld] [bʌt; bət][wʌn] ['hɑːvɪst] [tuː; tə]

but	**in**	**the**	**circumstances**	**she**	**felt**	**that**	**ambition**	**could**	**yield**	**but**	**one**	**harvest**	**to**
但	在	这	情况	她	毛毡	那	志向	可以	屈服	但	一	收成	到

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

her	**child**	**,**
她	孩子	,

但在当时的情况下，她觉得这种野心只会给她的孩子带来一次收获。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mærɪdʒ] .

which	**was**	**marriage**	**.**
哪个	曾是	婚姻	.

那就是婚姻。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ['bɪldə(r)] [ɒv; əv] [ʃɪps] , [laɪk]

She	**herself**	**had**	**married**	**a**	**poor**	**man**	**,**	**a**	**master**	**builder**	**of**	**ships**	**,**	**like**
她	她自己	有	已婚	一个	贫穷的	男人	,	一个	掌握	建筑商	的	船舶	,	喜欢

['meɪtə] ['rænʌlf] - ,

Maitre	**Ranulph**	**Delagarde**	**,**
领班	拉努夫	-	,

她本人嫁给了一个穷人，一个造船大师，就像拉努夫·德拉加德大师一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['hæpi] [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

but	**she**	**had**	**been**	**very**	**happy**	**while**	**he**	**lived**	**.**
但	她	有	到过	非常	快乐的	尽管	他	居住地	.

但他在世时，她一直很幸福。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dʒɜːzi] ['fæməli] ,

Her	**husband**	**had**	**come**	**of**	**an**	**ancient**	**Jersey**	**family**	**,**
她	丈夫	有	来	的	一个	古老的	球衣	家庭	,

她的丈夫出身于泽西岛一个古老的家族。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['nɔːməndi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] ; [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs]

who	**were**	**in**	**Normandy**	**before**	**the**	**Conqueror**	**was**	**born**	**;**	**a**	**man**	**of**	**genius**
WHO	是	在	诺曼底	前	这	征服者	曾是	出生	;	一个	男人	的	天才

['ɔːlməʊst][ɪn][hɪz; ɪz][krɑːft] ,

almost	**in**	**his**	**craft**	**,**
几乎	在	他的	工艺	,

在征服者威廉出生前就已在诺曼底生活的人；一位技艺精湛的天才。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

but	**scarcely**	**a**	**gentleman**	**according**	**to**	**the**	**standard**	**of**	**her**	**father**	**,**
但	几乎	一个	绅士	根据	到	这	标准	的	她	父亲	,

但按照她父亲的标准来看，她算不上什么绅士。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['eksaɪl][ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'taɪəd] ['wɒtʃmeɪkə(r)] .

the	**distinguished**	**exile**	**and**	**now**	**retired**	**watchmaker**	**.**
这	杰出的	流亡	和	现在	退休	钟表匠	.

这位杰出的流亡者，如今已退休的钟表匠。

[ɪf] ['gwiːdə] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['fɔːtʃənət] [æz; əz] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)]

If	**Guida**	**should**	**chance**	**to**	**be**	**as**	**fortunate**	**as**	**herself**	**,**	**she**	**could**	**ask**	**no**	**more**
如果	圭达	应该	机会	到	是	作为	幸运	作为	她自己	,	她	可以	问	不	更多的

.

.
.

如果圭达能有幸像她一样幸运，她就别无所求了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['æŋkʃəsli] ,

She	had	watched	the	child	anxiously	,
她	有	观看	这	孩子	焦虑地	,

她一直焦急地看着那个孩子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] - ['temprəmənt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [brəʊk] [fɔːθ] [ɪn]

for	the	impulses	of	Guida's	temperament	now	and	then	broke	forth	in
为了	这	冲动	的	-	气质	现在	和	然后	打破	前进	在

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz][waɪld][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd][ɪn] [tɪəz] [æz; əz][waɪld][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

indignation	as	wild	as	her	tears	and	in	tears	as	wild	as	her
愤慨	作为	荒野	作为	她	眼泪	和	在	眼泪	作为	荒野	作为	她

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

吉达的性情有时会爆发，愤怒像她的眼泪一样狂野，眼泪像她的笑声一样狂野。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [gruː] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd]['stætʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] , ['tendəli] , ['strenjuəsli] , [tuː; tə]

As	the	girl	grew	in	health	and	stature	,	she	tried	,	tenderly	,	strenuously	,	to
作为	这	女孩	生长	在	健康	和	身材	,	她	尝试	,	温柔地	,	竭尽全力	,	到

['dɪsəplɪn] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] ,

discipline	the	sensitive	nature	,
纪律	这	敏感的	自然	,

随着女孩身体和身高的增长，她温柔而又努力地去管教她敏感的天性。

[bɜːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [griːf] [æt; ət] [taɪmz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðiːz] [haɪ] ['fiːlɪŋz]

bursting	her	heart	with	grief	at	times	because	she	knew	that	these	high	feelings
爆发	她	心	和	悲伤	在	时代	因为	她	知道	那	这些	高的	情怀

[ænd; ənd] ['delɪkət] [p'aʊəz] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [æn'sestrəl] ['tendənsiz] ,

and	delicate	powers	came	through	a	long	line	of	ancestral	tendencies	,
和	精美的	权力	来了	通过	一个	长的	线	的	祖先的	倾向	,

她有时会因悲痛欲绝而心碎，因为她知道这些强烈的情感和细腻的力量源于悠久的家族遗传倾向。

[æz; əz] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [æz; əz] ['perələs] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] .

as	indestructible	as	perilous	and	joyous	.
作为	坚不可摧	作为	危险的	和	欢乐	.

既坚不可摧，又充满危险和欢乐。

[fɔː(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] ['kærəktə(r)] : ['sɪmpəθi] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] ,

Four	things	were	always	apparent	in	the	girl's	character	:	sympathy	with	suffering	,
四	事物	是	总是	明显	在	这	女孩们	特点	:	同情	和	痛苦	,

['kaɪndnəs] [wɪ'ðaʊt] [ˌpɑːʃi'ælətɪ] ,

kindness	without	partiality	,
仁慈	没有	偏袒	,

这个女孩的性格中始终有四点显而易见：同情受苦的人，无私善良，

[ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] ['kændə(r)] .

a	love	of	nature	,	and	an	intense	candour	.
一个	爱	的	自然	,	和	一个	激烈的	坦率	.

热爱自然，以及坦率真诚。

[nɒt] [ə; eɪ] [streɪ] [kæt] ['wɒndərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiː'juː] [viːr] ['prɪz(ə)n][bʌt; bət] [faʊnd] [æn; ən][ə'saɪləm][ɪn]

Not	a	stray	cat	wandering	into	the	Place	du	Vier	Prison	but	found	an	asylum	in
不是	一个	流浪	猫	漫游	进入	这	地方	杜	维尔	监狱	但	成立	一个	庇护所	在

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

the	garden	behind	the	cottage	.
这	花园	在后面	这	小屋	.

不是一只流浪猫误入维尔广场监狱，而是在小屋后面的花园里找到了一个庇护所。

[nɒt] [ə; eɪ][dɒg] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bəʊn] , ['stɒpɪŋ] [æt; ət] - [dɔː(r)] ,

Not	a	dog	hungry	for	a	bone	,	stopping	at	Guida's	door	,
不是	一个	狗	饥饿的	为了	一个	骨	,	停止	在	-	门	,

不是一条饿着肚子想啃骨头的狗，停在了圭达的家门口。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌn][frɒm; frəm][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [hedʒ] [ɒv; əv]

but	was	sure	of	one	from	a	hiding	-	place	in	the	hawthorn	hedge	of
但	曾是	当然	的	一	从	一个	隐藏	-	地方	在	这	山楂	对冲	的

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

the	garden	.
这	花园	.

但他确信花园山楂树篱的某个隐蔽处藏着一只。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɪn] ['flʌtərɪŋ] ,

Every	morning	you	might	have	seen	the	birds	in	fluttering	,
每一个	早晨	你	可能	有	已见	这	鸟类	在	飘动	,

每天早晨你都可能看到鸟儿扑腾着翅膀飞来飞去，

['tʃɜːpɪŋ] [gruːps] [ə'pɒn][ðə; ði] [meɪ] - [triː] [ɔː(r)][ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃɪz] ,

chirping	groups	upon	the	may	-	tree	or	the	lilac	-	bushes	,
啁啾声	团体	之上	这	可能	-	树	或者	这	紫丁香	-	灌木丛	,

五月树或丁香树上叽叽喳喳的鸟群，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪni] [snəʊ] - [stɔːm] [ɒv; əv] [bred] [tuː; tə][fɔːl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

waiting	for	the	tiny	snow	-	storm	of	bread	to	fall	from	her	hand	.
等待	为了	这	微小的	雪	-	风暴	的	面包	到	落下	从	她	手	.

等待着面包像小雪一样从她手中飘落。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] , ['rægɪd] [ɔː(r)] [niːt] , ['ɒnɪst] [ɔː(r)][ə; eɪ] [θiːf] ,

Was	he	good	or	bad	,	ragged	or	neat	,	honest	or	a	thief	,
曾是	他	好的	或者	坏的	,	破烂不堪	或者	整洁的	,	诚实的	或者	一个	贼	,

他是好人还是坏人？衣衫褴褛还是衣着整洁？诚实还是偷窃？

[nɒt][ə; eɪ] ['dezət] ['seɪlə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['həʊmləs] [læd] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

not	a	deserting	sailor	or	a	homeless	lad	,	halting	at	the	cottage	,
不是	一个	逃兵	水手	或者	一个	无家可归者	小伙子	,	停止	在	这	小屋	,

不是逃兵水手，也不是无家可归的少年，而是在小屋前暂住的。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [fed] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːrlz] ['praɪvət] ['lɑːdə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [strɔː] ['biːˌhaɪvz] [ə'mʌŋ]

but	was	fed	from	the	girl's	private	larder	behind	the	straw	beehives	among
但	曾是	美联储	从	这	女孩们	私人的	食品储藏室	在后面	这	稻草	蜂箱	之中

[ðə; ði] [swiːt] ['lævəndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊzbəri] - [bʊʃɪz] .

the	sweet	lavender	and	the	gooseberry	-	bushes	.
这	甜的	薰衣草	和	这	醋栗	-	灌木丛	.

但他的食物却来自女孩在甜薰衣草和醋栗丛中，用稻草蜂箱围起来的私人食品储藏室。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [rʌf] [ðə; ði]['veɪgrənt] ,

No	matter	how	rough	the	vagrant	,
不	事情	如何	粗糙的	这	流浪汉	,

无论流浪汉多么粗鲁，

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə] [θrəʊ] [raʊnd] [hɪm][ə; eɪ]

the	sincerity	and	pure	impulse	of	the	child	seemed	to	throw	round	him	a
这	诚意	和	纯的	冲动	的	这	孩子	似乎	到	扔	圆形的	他	一个

['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

sunshine	of	decency	and	respect	.
阳光	的	体面	和	尊重	.

孩子的真诚和纯真仿佛在他周围洒下了一片阳光般的体面和尊重。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːrlz] ['iːdn] .

The	garden	behind	the	house	was	the	girl's	Eden	.
这	花园	在后面	这	房子	曾是	这	女孩们	伊甸园	.

房子后面的花园是女孩的伊甸园。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [hedʒ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['mʌnθli] [rəʊz] , [ðə; ði] ['fjuːʃə] ,

She	had	planted	upon	the	hawthorn	hedge	the	crimson	monthly	rose	,	the	fuchsia	,
她	有	已种植	之上	这	山楂	对冲	这	赤红	月度	玫瑰	,	这	紫红色	,

她在山楂树篱上种下了深红色的月季玫瑰和倒挂金钟。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['dʒɒŋkwɪl] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ðiː] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [hemd] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv]

and	the	jonquil	,	until	at	last	the	cottage	was	hemmed	in	by	a	wall	of
和	这	水仙花	,	直到	在	最后的	这	小屋	曾是	包边	在	经过	一个	墙	的

['flaʊəz] ;

flowers	;
花朵	;

还有水仙花，直到最后小屋被花墙包围；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ðə; ðiː] ['biːz] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['hʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː]

and	here	she	was	ever	as	busy	as	the	bees	which	hung	humming	on	the
和	这里	她	曾是	曾经	作为	忙碌的	作为	这	蜜蜂	哪个	悬挂	哼唱	在	这

[swiːt] ['skeɪbiəs] .

sweet	scabious	.
甜的	蓝蓟	.

她就像那些在甜菜上嗡嗡飞舞的蜜蜂一样忙碌着。

[ɪn] [ðɪs] ['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [fɔː(r); fə(r)] ['ræbɪts] ; [ɪn] [ðæt] ,

In	this	corner	was	a	little	hut	for	rabbits	;	in	that	,
在	这	角落	曾是	一个	小的	小屋	为了	兔子	;	在	那	,

在这个角落里有一间兔子小屋；在小屋里，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [dʌg] [ɪn][ðə; ðiː][bæŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hedʒhɒg] ;

there	was	a	hole	dug	in	the	bank	for	a	hedgehog	;
那里	曾是	一个	洞	挖	在	这	银行	为了	一个	刺猬	;

河岸上挖了一个洞，是给刺猬准备的；

[ɪn][ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] - [grəʊn] [ɪn'kləʊʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][kæts][ɪn] ['veərɪəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv]

in	the	middle	a	little	flower	-	grown	enclosure	for	cats	in	various	stages	of
在	这	中间	一个	小的	花	-	生长	外壳	为了	猫	在	各种各样的	阶段	的

[helθ] [ɔː(r)] [ˌkɒnvə'lesns] ,

health	or	convalescence	,
健康	或者	恢复期	,

中间是一个种满鲜花的小围栏，供处于不同健康阶段或康复期的猫咪居住。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [pɒnd] [fɔː(r); fə(r)] [frɒgz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['wɔndə] [hɜː(r); hə(r)]

and	a	small	pond	for	frogs	;	and	in	the	midst	of	all	wandered	her
和	一个	小的	池塘	为了	青蛙	;	和	在	这	中间	的	全部	漫步	她

['feɪθf(ə)l] [dɒg] ,

faithful	dog	,
忠实	狗	,

还有一个小池塘，是青蛙的乐园；而她忠实的狗就漫步在这一切之中。

- [baɪ] [neɪm] , [æz; əz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['serɪmənɪz] .

Biribi	by	name	,	as	master	of	the	ceremonies	.
-	经过	姓名	,	作为	掌握	的	这	仪式	.

主持人是比里比。

['mædəm] - [wʌn][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

Madame	Landresse's	one	ambition	had	been	to	live	long	enough	to	see	her
夫人	-	一	志向	有	到过	到	居住	长的	足够的	到	看	她

[tʃaɪldz] ['kærəktə(r)] [fɔːmd] .

child's	character	formed	.
孩子的	特点	形成	.

兰德雷斯夫人唯一的愿望就是能活得足够长，亲眼见证自己孩子的性格形成。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] , [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [felt]

She	knew	that	her	own	years	were	numbered	,	for	month	by	month	she	felt
她	知道	那	她	自己的	年	是	编号	,	为了	月	经过	月	她	毛毡

[hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ['gəʊɪŋ] .

her	strength	going	.
她	力量	去	.

她知道自己时日无多，因为她感觉自己的体力正在逐月流逝。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tə'næsəti] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'tɪl] ['gwiːdə] [wɒz; wəz]

And	yet	a	beautiful	tenacity	kept	her	where	she	would	be	until	Guida	was
和	然而	一个	美丽的	韧性	保留	她	在哪里	她	会	是	直到	圭达	曾是

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

fifteen	years	of	age	.
十五	年	的	年龄	.

然而，正是这种美好的韧性让她一直待在原地，直到圭达十五岁。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tɪl] [ðə; ðɪ][gɜːl][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .

Her	great	desire	had	been	to	live	till	the	girl	was	eighteen	.
她	伟大的	欲望	有	到过	到	居住	直到	这	女孩	曾是	十八	.

她最大的愿望就是能活到女孩十八岁。

[ðen] — [wel] , [ðen] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [pə'hæps] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

Then	—	well	,	then	might	she	not	perhaps	leave	her	to	the	care	of	a
然后	—	出色地	,	然后	可能	她	不是	也许	离开	她	到	这	关心	的	一个

['hʌzbənd] ?

husband	?
丈夫	?

那么——那么，她或许可以把她托付给丈夫照顾呢?

[æt; ət] [best] , [em] . [diː] - [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] .

At	best	,	M	.	de	Mauprat	could	not	live	long	.
在	最好的	,	M	.	德	-	可以	不是	居住	长的	.

莫普拉先生最多也活不了多久。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wɑːtʃˌmeɪkərz] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ðɪ] [viːr]

He	had	at	last	been	forced	to	give	up	the	little	watchmaker's	shop	in	the	Vier
他	有	在	最后的	到过	强制	到	给	向上	这	小的	钟表匠的	店铺	在	这	维尔

['mɑːrki] ,

Marchi	,
马尔基	,

他最终被迫放弃了位于维尔马尔基的那家小钟表店。

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] , [ɪn]['sɪmp(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] , ['ɔːlweɪz]

where	for	so	many	years	,	in	simple	independence	,	he	had	wrought	,	always
在哪里	为了	所以	许多	年	,	在	简单的	独立	,	他	有	锻	,	总是

['pʊtɪŋ] [baɪ] ,

putting	by	,
推杆	经过	,

多年来，他一直以朴素的独立精神耕耘，总是把工作拖延下去。

[frɒm; frəm] [wɜːk] [dʌn] ['ɑːftə(r)] ['aʊəz] , ['dʒɜːzi] [bæŋk] - [nəʊts] [ænd; ənd][gəʊld] , [tuː; tə] [gɪv] ['gwiːdə][ə; eɪ]

from	work	done	after	hours	,	Jersey	bank	-	notes	and	gold	,	to	give	Guida	a
从	工作	完毕	后	小时	,	球衣	银行	-	笔记	和	金子	,	到	给	圭达	一个

[dɒt] ,

dot	,
点	,

用下班后赚来的钱，泽西岛的纸币和黄金，给圭达添上一个点，

[ɪf] [nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

if	not	worthy	of	her	,
如果	不是	值得	的	她	,

如果他配不上她，

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ə'genst] [rɪ'prəʊtʃ] [wen] [sʌm; səm] [greɪt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [siːkɪŋ]

at	least	a	guarantee	against	reproach	when	some	great	man	should	come	seeking
在	至少	一个	保证	反对	责备	什么时候	一些	伟大的	男人	应该	来	寻求

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['mærɪdʒ] .

her	in	marriage	.
她	在	婚姻	.

至少可以保证，当有位伟人前来求婚时，她不会受到指责。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['taɪni] [wiːlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [feɪld] .

But	at	last	his	hands	trembled	among	the	tiny	wheels	,	and	his	eyes	failed	.
但	在	最后的	他的	双手	颤抖	之中	这	微小的	车轮	,	和	他的	眼睛	失败的	.

但最终，他的双手在细小的轮子间颤抖，他的眼睛也渐渐看不见了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dɑːk] ['aʊə(r)][baɪ] [hɪm'self] , [ðen] [hiː; hi][səʊld][ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,

He	had	his	dark	hour	by	himself	,	then	he	sold	the	shop	to	a	native	,
他	有	他的	黑暗的	小时	经过	他自己	,	然后	他	卖	这	店铺	到	一个	本国的	,

他独自度过了那段黑暗时期，然后把店铺卖给了一个当地人。

[huː] [ðens'fɔːwəd] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɛksaɪlz] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [braʊn] [aɪz] [ɒv; əv]

who	thenceforward	sat	in	the	ancient	exile's	place	;	and	the	two	brown	eyes	of
WHO	此后	卫星	在	这	古老的	流亡者的	地方	;	和	这	二	棕色的	眼睛	的

[ðə; ði] [stuːpt] ,

the	stooped	,
这	弯腰	,

从此，他便坐在了那位古老流放者的位置上；而那佝偻着身子的棕色眼睛，

[braʊn] [əʊld][mæn] [lʊkt] [aʊt] [nəʊ][mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] :

brown	old	man	looked	out	no	more	from	the	window	in	the	Vier	Marchi	:
棕色的	老的	男人	看起来	出去	不	更多的	从	这	窗户	在	这	维尔	马尔基	:

在维尔马尔基酒店，那位棕色皮肤的老人不再从窗户向外张望了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ðeə(r)] [njuː] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiː'juː] [viːr] ['prɪz(ə)n] .

and	then	they	all	made	their	new	home	in	the	Place	du	Vier	Prison	.
和	然后	他们	全部	制成	他们的	新的	家	在	这	地方	杜	维尔	监狱	.

然后，他们都把新家安在了维尔广场监狱。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] - [laɪf][wɒz; wəz] [ʌn'klaʊdɪd] .

Until	she	was	fifteen	Guida's	life	was	unclouded	.
直到	她	曾是	十五	-	生活	曾是	晴朗无云	.

直到十五岁，圭达的生活一直平静无波。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [mʌst; məst]

Once	or	twice	her	mother	tried	to	tell	her	of	a	place	that	must
一次	或者	两次	她	母亲	尝试	到	告诉	她	的	一个	地方	那	必须

[suːn] [biː; bi] ['empti] ,

soon	be	empty	,
很快	是	空的	,

她母亲曾一两次试图告诉她，有个地方很快就会空出来。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

but	her	heart	failed	her	.
但	她	心	失败的	她	.

但她的心脏衰竭了。

[səʊ][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][end] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ;

So	at	last	the	end	came	like	a	sudden	wind	out	of	the	north	;
所以	在	最后的	这	结尾	来了	喜欢	一个	突然	风	出去	的	这	北	;

最终，结局如同北风骤起般降临；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə]['gwiːdə] - [diː] - [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd]

and	it	was	left	to	Guida	Landresse	de	Landresse	to	fight	the	fight	and
和	它	曾是	左边	到	圭达	-	德	-	到	斗争	这	斗争	和

['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [ə'ləʊn] .

finish	the	journey	of	womanhood	alone	.
结束	这	旅行	的	女性	独自的	.

于是，吉达·兰德雷斯·德·兰德雷斯独自一人去战斗，去完成女性的旅程。

[ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn] - [laɪf] .

This	time	was	the	turning	-	point	in	Guida's	life	.
这	时间	曾是	这	转弯	-	观点	在	-	生活	.

这段时期是圭达人生的转折点。

[wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪɜː] [diː] - , [ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'keɪm] .

What	her	mother	had	been	to	the	Sieur	de	Mauprat	,	she	soon	became	.
什么	她	母亲	有	到过	到	这	先生	德	-	,	她	很快	成为	.

她很快就变成了她母亲在莫普拉先生心中的地位。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ['sɪmpli] .

They	had	enough	to	live	on	simply	.
他们	有	足够的	到	居住	在	简单地	.

他们的生活条件足够维持简单的生活。

['evri] [wiːk] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fɪkst] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

Every	week	her	grandfather	gave	her	a	fixed	sum	for	the	household	.
每一个	星期	她	祖父	给予	她	一个	固定的	和	为了	这	家庭	.

她祖父每周都会给她一笔固定的钱作为家庭开支。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] , [ðæt] [ðə; ði]['taɪni] ['ɪnkʌm] [left] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [mait] [nɒt] [biː; bi]

Upon	this	she	managed	,	that	the	tiny	income	left	by	her	mother	might	not	be
之上	这	她	管理	,	那	这	微小的	收入	左边	经过	她	母亲	可能	不是	是

[tʌtʃt] .

touched	.
感动	.

这样一来，她就设法保证母亲留下的那份微薄的收入不会被动用。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [dɑːk] [taɪmz] [mait] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

She	shrank	from	using	it	yet	,	and	besides	,	dark	times	might	come	when	it
她	缩小	从	使用	它	然而	,	和	除了	,	黑暗的	时代	可能	来	什么时候	它

[wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] .

would	be	needed	.
会	是	需要	.

她还没敢用它，而且，黑暗时期或许会到来，那时她就需要它了。

[deθ] [hæd; həd] [wʌns] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'meɪzmənt] .

Death	had	once	surprised	her	,	but	it	should	bring	no	more	amazement	.
死亡	有	一次	惊讶	她	,	但	它	应该	带来	不	更多的	惊愕	.

死亡曾让她感到意外，但以后不应该再让她感到惊讶了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [em] . [diː] - [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] ,

She	knew	that	M	.	de	Mauprat's	days	were	numbered	,
她	知道	那	M	.	德	-	天	是	编号	,

她知道德·莫普拉先生的日子屈指可数了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [left] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][nɪə(r)] ['relətɪv] [ɪn][ðə; ði]

and	when	he	was	gone	she	would	be	left	without	one	near	relative	in	the
和	什么时候	他	曾是	已消失	她	会	是	左边	没有	一	靠近	相对的	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

他走后，她在这个世界上就再也没有一个近亲了。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ˌʌnprə'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [wen] [deθ] [keɪm] ['nɒkɪŋ]

She	realised	how	unprotected	her	position	would	be	when	death	came	knocking
她	意识到	如何	未受保护	她	位置	会	是	什么时候	死亡	来了	敲门

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] .

at	the	door	again	.
在	这	门	再次	.

她意识到，当死神再次敲响家门时，她的处境将多么没有保障。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] .

What	she	would	do	she	knew	not	.
什么	她	会	做	她	知道	不是	.

她不知道自己会做什么。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] .

She	thought	long	and	hard	.
她	想法	长的	和	难的	.

她想了很久很久。

['fɪfti] [θɪŋz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ə'saɪd] .

Fifty	things	occurred	to	her	,	and	fifty	were	set	aside	.
五十	事物	发生	到	她	,	和	五十	是	放	旁边	.

她想到了五十件事，然后把其中五十件搁置一边。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪ'miːdiət] ['relətɪvz] [ɪn] [frɑːns] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɔː(r)] [ded] .

Her	mother's	immediate	relatives	in	France	were	scattered	or	dead	.
她	母亲的	即时	亲属	在	法国	是	疏散	或者	死的	.

她母亲在法国的直系亲属要么分散各地，要么已经去世。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ʃɑːm'beɪri] [ɪn][ðə; ði] ['wɒtʃˌmeɪkɪŋ] ['eksaɪl] ,

There	was	no	longer	any	interest	at	Chambery	in	the	watchmaking	exile	,
那里	曾是	不	更长	任何	兴趣	在	尚贝里	在	这	制表	流亡	,

尚贝里方面对制表业流亡者已不再感兴趣。

[huː] [hæd; həd] [drɒpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃeri] - [stəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækbɜːd] [ɒv; əv]

who	had	dropped	like	a	cherry	-	stone	from	the	beak	of	the	blackbird	of
WHO	有	掉落	喜欢	一个	樱桃	-	石头	从	这	喙	的	这	黑鸟	的

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] [diː][lɑː] [mɑːnʃ] .

persecution	upon	one	of	the	Iles	de	la	Manche	.
迫害	之上	一	的	这	艾尔斯	德	拉	芒奇	.

他像一颗樱桃核一样，从迫害的黑鸟的喙中掉落在了英吉利群岛的某个地方。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [hint] [baɪ][ðə; ði] [sɪɜː] [diː] - [æz; əz]

There	remained	the	alternative	more	than	once	hinted	by	the	Sieur	de	Mauprat	as
那里	剩余	这	选择	更多的	比	一次	暗示	经过	这	先生	德	-	作为

[ðə; ði] [mʌnθs] [gruː] ['ɪntuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [daɪd] — ['mærɪdʒ] ;

the	months	grew	into	years	after	the	mother	died	—	marriage	;
这	几个月	生长	进入	年	后	这	母亲	死亡	—	婚姻	;

母亲去世后，几个月变成了几年，莫普拉先生不止一次暗示还有另一种选择——结婚；

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][ænd; ənd] ['welθi] ['hʌzbənd] .

a	husband	,	a	notable	and	wealthy	husband	.
一个	丈夫	,	一个	值得注意的	和	富裕	丈夫	.

一位丈夫，一位有名望且富有的丈夫。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk] ['destəni] [diː] - ['fɪgəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

That	was	the	magic	destiny	de	Mauprat	figured	for	her	.
那	曾是	这	魔法	命运	德	-	想	为了	她	.

这就是德·莫普拉为她设想的神奇命运。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ɪ'leɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

It	did	not	elate	her	,	it	did	not	disturb	her	;	she	scarcely	realised	it	.
它	做过	不是	欣喜	她	,	它	做过	不是	打扰	她	;	她	几乎	意识到	它	.

这并没有让她感到高兴，也没有让她感到不安；她几乎没有意识到这一点。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] ['stɔːlwət] [juːθ] .

She	loved	animals	,	and	she	saw	no	reason	to	despise	a	stalwart	youth	.
她	喜爱	动物	,	和	她	锯	不	原因	到	鄙视	一个	坚定的	青年	.

她喜爱动物，也看不出有什么理由鄙视一个强壮的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɪn][ðə; ði]['kæʒuəl] ,

It	had	been	her	fortune	to	know	two	or	three	in	the	casual	,
它	有	到过	她	财富	到	知道	二	或者	三	在	这	随意的	,

她很幸运，在普通朋友中认识了两三个人。

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] , [greɪt] [ɔː(r)]

unconventional	manner	of	villages	,	and	there	were	few	in	the	land	,	great	or
非传统	方式	的	村庄	,	和	那里	是	很少	在	这	土地	,	伟大的	或者

['hʌmb(ə)l] ,

humble	,
谦逊的	,

村庄的生活方式非同寻常，而且在全国范围内，无论大小，这样的村庄都很少。

[huː] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [twaɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki]

who	did	not	turn	twice	to	look	at	her	as	she	passed	through	the	Vier	Marchi
WHO	做过	不是	转动	两次	到	看	在	她	作为	她	通过了	通过	这	维尔	马尔基

,

,
,

当她穿过维尔马尔基时，没有人回头看她一眼。

[səʊ] ['nəʊb(ə)l] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [səʊ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] , [səʊ]

so	noble	was	her	carriage	,	so	graceful	and	buoyant	her	walk	,	so
所以	高贵	曾是	她	运输	,	所以	优美	和	浮力	她	走	,	所以

['lækɪŋ] [ɪn] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

lacking	in	self	-	consciousness	her	beauty	.
缺乏	在	自己	-	意识	她	美丽	.

她仪态高贵，步履轻盈优雅，容貌自然不做作。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['fæməli] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [raɪd] [θruː]

More	than	one	young	gentleman	of	family	had	been	known	to	ride	through
更多的	比	一	年轻的	绅士	的	家庭	有	到过	已知	到	骑	通过

[ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiː'juː] [viːr] ['prɪz(ə)n] ,

the	Place	du	Vier	Prison	,
这	地方	杜	维尔	监狱	,

据了解，曾有不止一位年轻绅士骑马经过维尔广场监狱。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

hoping	to	get	sight	of	her	,
希望	到	得到	视线	的	她	,

希望能见到她，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪvli] ['empti] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

and	to	offer	the	view	of	a	suggestively	empty	pillion	behind	him	.
和	到	提供	这	看法	的	一个	暗示性地	空的	后座	在后面	他	.

并让人联想到他身后空荡荡的后座。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , ['nevə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['flætərə(r)] ,

She	had	,	however	,	never	listened	to	flatterers	,
她	有	,	然而	,	绝不	听着	到	奉承者	,

然而，她从来不听奉承话。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [wʌn] [juːθ] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] [hæd; həd] ['fʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

and	only	one	youth	of	Jersey	had	footing	in	the	cottage	.
和	仅有的	一	青年	的	球衣	有	立足点	在	这	小屋	.

只有一名来自泽西岛的年轻人在这间小屋里站稳了脚跟。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['rænʌlf] - , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

This	was	Ranulph	Delagarde	,	who	had	gone	in	and	out	at	his	will	,
这	曾是	拉努夫	-	,	WHO	有	已消失	在	和	出去	在	他的	将要	,

这是拉努夫·德拉加德，他可以随意进出。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] ['ɒf(ə)n] ,

but	that	was	casually	and	not	too	often	,
但	那	曾是	随意地	和	不是	也	经常	,

但那只是偶然的，而且并不经常发生。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈskriːt] [ænd; ənd] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] .

and	he	was	discreet	and	spoke	no	word	of	love	.
和	他	曾是	慎重	和	辐	不	单词	的	爱	.

他为人谨慎，从未说过一句情话。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] [θɪŋz] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd]

Sometimes	she	talked	to	him	of	things	concerning	the	daily	life	with	which	she	did
有时	她	谈话	到	他	的	事物	有关	这	日常的	生活	和	哪个	她	做过

[nɒt][keə(r)][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [sɪɜː] [diː] - .

not	care	to	trouble	Sieur	de	Mauprat	.
不是	关心	到	麻烦	先生	德	-	.

有时她会和他谈论一些她不愿打扰莫普拉先生的日常生活琐事。

[ɪn] [weɪz] [kwaɪt] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)]

In	ways	quite	unknown	to	her	he	had	made	her	life	easier	for
在	方式	相当	未知	到	她	他	有	制成	她	生活	更轻松	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他以她完全不了解的方式，让她的生活变得轻松了许多。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['rænʌlf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

She	knew	that	her	mother	had	thought	of	Ranulph	for	her	husband	,
她	知道	那	她	母亲	有	想法	的	拉努夫	为了	她	丈夫	,

她知道母亲曾考虑过让拉努夫做自己的丈夫。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [wenˈevə(r)] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] — [ðə; ði][aɪˈdɪə] [keɪm] [tuː; tə]

although	she	blushed	whenever	—	but	it	was	not	often	—	the	idea	came	to
虽然	她	脸红了	每当	—	但	它	曾是	不是	经常	—	这	主意	来了	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

虽然每当她想到这个主意时——但这种情况并不常见——她都会脸红。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['rænʌlf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]

She	remembered	how	her	mother	had	said	that	Ranulph	would	be	a	great
她	记得	如何	她	母亲	有	说	那	拉努夫	会	是	一个	伟大的

[mæn][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][sʌm; səm][deɪ] ;

man	in	the	island	some	day	;
男人	在	这	岛	一些	天	;

她记得母亲曾说过，拉努夫将来会成为岛上的伟人；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði] [juːðz] [ɪn][ˌes ˈtiː] . ['hɛliərz] ;

that	he	had	a	mind	above	all	the	youths	in	St	.	Heliers	;
那	他	有	一个	头脑	多于	全部	这	青年	在	英石	.	直升机	;

他的才智远胜圣赫利尔斯的所有年轻人；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] ['rænʌlf] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [ʃɪp] - ['bɪldə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bæb(ə)lɪŋ] [ɛkrɪveɪn]

that	she	would	rather	see	Ranulph	a	master	ship	-	builder	than	a	babbling	ecrivain
那	她	会	相当	看	拉努夫	一个	掌握	船	-	建筑商	比	一个	胡说	埃克里瓦因

[ɪn][ðə; ði] [ruː] [dez] [tres] ['pɪdʒɪns] ,

in	the	Rue	des	Tres	Pigeons	,
在	这	后悔	德斯	特雷斯	鸽子	,

她宁愿看到拉努夫成为一名造船大师，也不愿看到他在三鸽街上喋喋不休的作家。

[ə; eɪ] ['smɜːkɪŋ] [liːtʃ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['peniləs] [seɪˈnjɜː] [wɪð] ['naɪðə(r)] [treɪd] [nɔː(r)]['tælənt] .

a	smirking	leech	,	or	a	penniless	seigneur	with	neither	trade	nor	talent	.
一个	冷笑	水蛭	,	或者	一个	身无分文	领主	和	两者都不	贸易	也不	天赋	.

一个奸笑的寄生虫，或者一个既无技艺又无才能的穷光蛋领主。

['gwiːdə][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə] ['rænʌlf] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [streŋθ]

Guida	was	attracted	to	Ranulph	through	his	occupation	,	for	she	loved	strength
圭达	曾是	吸引	到	拉努夫	通过	他的	职业	,	为了	她	喜爱	力量

,

,

,

圭达被拉努夫的职业所吸引，因为她喜欢强壮的男人。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɔːl] [kliːn] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [treɪdz] ; [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪs(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði]

she	loved	all	clean	and	wholesome	trades	;	that	of	the	mason	,	of	the
她	喜爱	全部	干净的	和	健康	交易	;	那	的	这	石匠	,	的	这

['kɑːpəntə(r)] ,

carpenter	,
木匠	,

她喜爱一切干净健康的行业，比如泥瓦匠的活儿、木匠的活儿。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] - ['bɪldə(r)] .

of	the	blacksmith	,	and	most	of	the	ship	-	builder	.
的	这	铁匠	,	和	最多	的	这	船	-	建筑商	.

铁匠和大多数造船工人。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'membə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɪp] - ['bɪldə(r)] ,

Her	father	,	whom	she	did	not	remember	,	had	been	a	ship	-	builder	,
她	父亲	,	谁	她	做过	不是	记住	,	有	到过	一个	船	-	建筑商	,

她不记得她的父亲是谁了，只知道他是一名造船工人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][mæn] ; ['evri] [wʌn][hæd; həd][təʊld]

and	she	knew	that	he	had	been	a	notable	man	;	every	one	had	told
和	她	知道	那	他	有	到过	一个	值得注意的	男人	;	每一个	一	有	讲述

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .

her	that	.
她	那	.

她知道他曾是一位杰出人物；每个人都告诉过她这一点。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][met][hɜː(r); hə(r)]['destəni] , " [seɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɔsip] ,

"	She	has	met	her	destiny	,	"	say	the	village	gossips	,
"	她	有	遇见	她	命运	,	"	说	这	村庄	八卦	,

“她已经找到了自己的命运，”村里人议论纷纷。

[wen] [sʌm; səm][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf] [siːz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

when	some	man	in	the	dusty	procession	of	life	sees	a	woman's	face	in	the
什么时候	一些	男人	在	这	尘土飞扬	游行	的	生活	看到	一个	女性的	脸	在	这

['plez(ə)nt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] ,

pleasant	shadow	of	a	home	,
令人愉快的	阴影	的	一个	家	,

当人生旅途中的某个男人在房屋宜人的阴影下看到一张女人的脸庞时，

[ænd; ənd] [drɒps] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ræŋks][tuː; tə]['entə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːweɪ] .

and	drops	out	of	the	ranks	to	enter	at	her	doorway	.
和	滴	出去	的	这	排名	到	进入	在	她	门口	.

然后他退出队伍，走到她家门口。

[wɒz; wəz] ['rænʌlf] [tuː; tə][biː; bi] - ['destəni] ?

Was	Ranulph	to	be	Guida's	destiny	?
曾是	拉努夫	到	是	-	命运	?

兰努夫是圭达的宿命吗?

['hænsəm] [ænd; ənd] ['stɔ:lwət] [ðəʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

Handsome	and	stalwart	though	he	looked	as	he	entered	the	cottage	in	the
英俊的	和	坚定的	尽管	他	看起来	作为	他	进入	这	小屋	在	这

[pleɪs] [ˌdi:'ju:] [vi:r] ['prɪz(ə)n] ,

Place	du	Vier	Prison	,
地方	杜	维尔	监狱	,

尽管他走进维尔广场监狱的小屋时看起来英俊而魁梧，

[ɒn] [ðæt] [sep'tembə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['reskju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [tu:l] - ['bɑ:skɪt] [ɒn]

on	that	September	morning	after	the	rescue	of	the	chevalier	,	his	tool	-	basket	on
在	那	九月	早晨	后	这	救援	的	这	骑士	,	他的	工具	-	篮子	在

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

那天是九月的一个早晨，骑士获救之后，他肩上扛着工具篮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [ɪn'laivən] [baɪ][wʌn]['sɪmp(ə)l] ['sentɪmənt] ,

and	his	brown	face	enlivened	by	one	simple	sentiment	,
和	他的	棕色的	脸	活跃	经过	一	简单的	情绪	,

他那张棕色的脸上，因一个简单的情感而容光焕发。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] — [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ʃʊə(r)] .

she	was	far	from	sure	that	he	was	—	far	from	sure	.
她	曾是	远的	从	当然	那	他	曾是	—	远的	从	当然	.

她完全不确定他是不是——非常不确定。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔ:l] - [wei] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['rænʌlf] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [led] [θru:] [tu:; tə]

The	little	hall	-	way	into	which	Ranulph	stepped	from	the	street	led	through	to
这	小的	大厅	-	方式	进入	哪个	拉努夫	步	从	这	街道	引领	通过	到

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

兰努夫从街上走进来的那条小走廊通向厨房。

['gwi:də] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə]['entə(r)] [ðɪs] ['ri:əl] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv]

Guida	stood	holding	back	the	door	for	him	to	enter	this	real	living	-	room	of
圭达	站立	保持	后退	这	门	为了	他	到	进入	这	真实的	活的	-	房间	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

吉达站在一旁，挡住门让他进入这间真正的客厅。

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [də'rektli] [ə'pɒn] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][bɪ'haɪnd] .

which	opened	directly	upon	the	garden	behind	.
哪个	打开	直接地	之上	这	花园	在后面	.

入口直接通向后面的花园。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [sɪ'klu:dɪd] ,

It	was	so	cheerful	and	secluded	,
它	曾是	所以	快乐	和	僻	,

这里既令人愉悦又僻静，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪd] [speɪs] [bɪ'jɒnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] [si:] ,

looking	out	from	the	garden	over	the	wide	space	beyond	to	the	changeful	sea	,
寻找	出去	从	这	花园	超过	这	宽的	空间	超过	到	这	变化	海	,

从花园向外眺望，越过广阔的空地，可以看到变幻莫测的大海。

[ðæt] [sɪns] ['mædəm] - [deθ] [ðə; ði] [sɪɜ:] [di:] - [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'sepʃ(ə)n] -
that **since** **Madame** **Landresse's** **death** **the** **Sieur** **de** **Mauprat** **had** **made** **it** **reception** **-**
那 自从 夫人 - 死亡 这 先生 德 - 有 制成 它 接待 -
[ru:m] ,
room **,**
房间 ,

自从朗德雷斯夫人去世后，莫普拉先生就把那里改成了接待室。

['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ɔ:l] [ɪn] [wʌn] .
dining **-** **room** **,** **and** **kitchen** **all** **in** **one** **.**
用餐 - 房间 , 和 厨房 全部 在 一 .

餐厅和厨房合二为一。

[hi:; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [slept] [ðeə(r)] [tu:] ,
He **would** **willingly** **have** **slept** **there** **too** **,**
他 会 心甘情愿 有 睡着了 那里 也 ,

他也很乐意在那里过夜。

[bʌt; bət] [nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] - [ˌdi:'ju:]
but **noblesse** **oblige** **and** **the** **thought** **of** **what** **the** **Chevalier** **Orvilliers** **du**
但 贵族 必须 和 这 想法 的 什么 这 骑士 - 杜
- [di:] [boʊ'mɑ:nˌwɑ:r] [maɪt] [θɪŋk] [prɪ'ventɪd] [hɪm] .
Champsavoys **de** **Beaumanoir** **might** **think** **prevented** **him** **.**
- 德 博马诺尔 可能 思考 阻止 他 .

但是贵族的义务以及想到尚萨沃伊·德·博马努瓦的奥维利耶骑士可能会怎么想，阻止了他。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌpeɪtri'ɑ:k(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] ;
Moreover **,** **there** **was** **something** **patriarchal** **in** **a** **kitchen** **as** **a** **reception** **-** **room** **;**
而且 , 那里 曾是 某物 父权制 在 一个 厨房 作为 一个 接待 - 房间 ;

此外，把厨房当作接待室也带有一种父权制色彩；

[ænd; ənd] [bəuθ] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [lʌvd] [tu:; tə] [wɒtʃ] ['gwi:də] ['bɪzi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
and **both** **he** **and** **the** **chevalier** **loved** **to** **watch** **Guida** **busy** **with** **her**
和 两个都 他 和 这 骑士 喜爱 到 手表 圭达 忙碌的 和 她
['haʊshəʊld] ['dju:tiz] :
household **duties** **:**
家庭 职责 :

他和那位骑士都喜欢看圭达忙于家务：

[æt; ət] [wʌn] ['məʊmənt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ɪn] [ðə; ði] [dəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ni:dɪŋ] [trɒf] ;
at **one** **moment** **her** **arms** **in** **the** **dough** **of** **the** **kneading** **trough** **;**
在 一 片刻 她 武器 在 这 面团 的 这 揉捏 槽 ;

有一刻，她的双臂伸进了揉面槽的面团里；

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['pɪkɪŋ] ['tʃeriz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒeli] ,
at **another** **picking** **cherries** **for** **a** **jelly** **,**
在 其他 挑选 樱桃 为了 一个 果冻 ,

在另一个地方采摘樱桃做果酱，

[ɔ:(r)] ['kɑ:stɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] ['wi:kli] [ə'kaʊnts] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪɪŋ] .
or **casting** **up** **her** **weekly** **accounts** **with** **a** **little** **smiling** **and** **a** **little** **sighing** **.**
或者 铸件 向上 她 每周 账户 和 一个 小的 微笑 和 一个 小的 叹息 .

或者带着一丝微笑和一丝叹息，写下她每周的账目。

[ɪf] , [baɪ] [tʃɑ:ns] ,
If **,** **by** **chance** **,**
如果 , 经过 机会 ,

如果，碰巧，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [prə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] [sɪɜː] [tuː; tə] [ə'dʒɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

it	had	been	proposed	by	the	sieur	to	adjourn	to	the	small	sitting	-	room
它	有	到过	建议的	经过	这	先生	到	休会	到	这	小的	坐着	-	房间

[wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiː'juː] [viːr] ['prɪz(ə)n] ,

which	looked	out	upon	the	Place	du	Vier	Prison	,
哪个	看起来	出去	之上	这	地方	杜	维尔	监狱	,

先生提议休会到可以俯瞰维尔广场监狱的小客厅去。

[ə; eɪ] [gluːm] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] ['set(ə)ld] [ə'pɒn][ðem; ðəm][bəuθ] ;

a	gloom	would	instantly	have	settled	upon	them	both	;
一个	愁云	会	即刻	有	定居	之上	他们	两个都	;

两人顿时笼罩在一片阴霾之中；

[ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [frʌnt] [ruːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

though	in	this	little	front	room	there	was	an	ancient	arm	-	chair	,
尽管	在	这	小的	正面	房间	那里	曾是	一个	古老的	手臂	-	椅子	,

虽然在这个小小的前厅里有一把古老的扶手椅，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] [sɒːd] [ðæt] [ðə; ði] [kʊŋt] ['gɪlbərt] - [diː] [ʃɑːm'beɪri] [hæd; həd] [juːst]

over	which	hung	the	sword	that	the	Comte	Guilbert	Mauprat	de	Chambery	had	used
超过	哪个	悬挂	这	剑	那	这	孔特	吉尔伯特	-	德	尚贝里	有	用过的

[æt; ət] [ˌfɑːntən'ɔɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

at	Fontenoy	against	the	English	.
在	丰特努瓦	反对	这	英语	.

剑的上方悬挂着吉尔伯特·莫普拉·德·尚贝里伯爵在丰特努瓦战役中对抗英国人时使用的那把剑。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['speɪʃəs] ['kɪtʃɪn] , [wɪð] [ɪts][hjuːdʒ] ['tʃɪmni] ,

So	it	was	that	this	spacious	kitchen	,	with	its	huge	chimney	,
所以	它	曾是	那	这	宽敞	厨房	,	和	它是	巨大的	烟囱	,

所以，就有了这个宽敞的厨房，以及它巨大的烟囱。

[ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð] [skweə(r)] ['flægstəʊn] [ænd; ənd] ['sændɪd] ,

and	paved	with	square	flagstones	and	sanded	,
和	铺砌路面	和	正方形	石板	和	打磨	,

铺有方形石板并撒上沙子，

[bɪ'keɪm] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ˌkæmə'rɑːdəri] [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'skluːsɪv] [ɪn]

became	like	one	of	those	ancient	corners	of	camaraderie	in	some	exclusive	inn
成为	喜欢	一	的	那些	古老的	角落	的	友谊	在	一些	独家的	客栈

[weə(r)] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [miːt] .

where	gentlemen	of	quality	were	wont	to	meet	.
在哪里	先生们	的	质量	是	惯于	到	见面	.

就像某些高级旅馆里，绅士们经常聚会的古老而充满友谊的角落一样。

[æt; ət][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['set(ə)l] , [ɔː(r)] [veɪj] , ['kʌvəd] [wɪð] [beɪz]

At	the	left	of	the	chimney	was	the	great	settle	,	or	veille	,	covered	with	baize
在	这	左边	的	这	烟囱	曾是	这	伟大的	定居	,	或者	警戒	,	涵盖	和	台布

,

,

,

烟囱左侧是一块巨大的长凳，或者说是面纱，上面覆盖着粗呢布。

" ['flauriʃ] " [wɪð] , [ænd; ənd] [spred] [wɪð] [fɜːrnz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ,

"	flourished	"	with	satinettes	,	and	spread	with	ferns	and	rushes	,
"	繁荣	"	和	缎子	,	和	传播	和	蕨类植物	和	冲刺	,

缀满缎子，铺满蕨类植物和灯芯草，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [ɒv; əv][əʊld]['tʃaɪnə] [wɜːθ] [ðə; ði]['rænsəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns]

and	above	it	a	little	shelf	of	old	china	worth	the	ransom	of	a	prince
和	多于	它	一个	小的	架子	的	老的	中国	值得	这	赎金	的	一个	王子

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

上面还有一个小架子，上面摆放着一些古董瓷器，价值至少相当于一位王子的身价。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] ['ɑːmtʃeəz] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪɜː] [ænd; ənd]

Opposite	the	doorway	were	two	great	armchairs	,	one	for	the	sieur	and
对面的	这	门口	是	二	伟大的	扶手椅	,	一	为了	这	先生	和

[ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] ,

the	other	for	the	Chevalier	,
这	其他	为了	这	骑士	,

门口对面摆放着两把大扶手椅，一把是给先生用的，另一把是给骑士用的。

[huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][wʌn] ['ɛliː] ['mætɪŋli] ,

who	made	his	home	in	the	house	of	one	Elie	Mattingley	,
WHO	制成	他的	家	在	这	房子	的	一	埃利	马廷利	,

他住在埃利·马廷利的房子里，

[ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [baɪ] [treɪd] [ænd; ənd][baɪ] ['præktɪs] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['smʌg(ə)lə(r)] ,

a	fisherman	by	trade	and	by	practice	a	practical	smuggler	,
一个	渔夫	经过	贸易	和	经过	实践	一个	实际的	走私者	,

他以捕鱼为生，实则是一名走私犯。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] - [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['pɑːsɪŋ] [wel] .

with	a	daughter	Carterette	whom	he	loved	passing	well	.
和	一个	女儿	-	谁	他	喜爱	通过	出色地	.

他有一个女儿卡特雷特，他非常疼爱她，并且把她照顾得很好。

[ðiːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɒnstənt] ['vɪzɪtəz] , [fɔːmd] [ə; eɪ] ['kəʊtəri] : [ðə; ði][hjuːdʒ] , ['grɪzli] - ['bɪədɪd]

These	,	with	a	few	constant	visitors	,	formed	a	coterie	:	the	huge	,	grizzly	-	bearded
这些	,	和	一个	很少	持续的	访客	,	形成	一个	小圈子	:	这	巨大的	,	灰熊	-	留着胡子的

['bəʊtmən] ,

boatman	,
船工	,

这些人，加上几个常客，组成了一个小圈子：身材魁梧、留着灰白胡须的船夫，

[dʒiːn] [tuːzəl] , [huː] [wɔː(r)]['spektək(ə)lz] , [bi'frend] ['smʌg(ə)lərs] , [wɒz; wəz] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ɔːl] [men]

Jean	Touzel	,	who	wore	spectacles	,	befriended	smugglers	,	was	approved	of	all	men
让	图泽尔	,	WHO	穿着	眼镜	,	结交朋友	走私者	,	曾是	得到正式认可的	的	全部	男人

,

,
,

戴眼镜的让·图泽尔与走私犯交好，受到所有男人的喜爱。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] ['wəːʃip] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ; ['æmɪs] - , [ðə; ði][fæt][ævə'kæt] [wɪð] [ə; eɪ]

and	secretly	worshipped	by	his	wife	;	Amice	Ingouville	,	the	fat	avocat	with	a
和	偷偷	崇拜	经过	他的	妻子	;	披肩	-	,	这	胖的	律师	和	一个

['stʌmək] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

stomach	of	gigantic	proportions	,
胃	的	巨大	比例	,

他的妻子暗中崇拜他；阿米斯·英古维尔，那只肚子巨大的肥胖鳄梨，

[ðə; ði] [bɪgɪst] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði][t'aɪniəst][breɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; ['meɪtər] ['rænʌlf] - ,

the	biggest	heart	and	the	tiniest	brain	in	the	world	;	Maitre	Ranulph	Delagarde	,
这	最大	心	和	这	最小的	脑	在	这	世界	;	领班	拉努夫	-	,

世界上最伟大的心和最小的大脑；拉努夫·德拉加德大师

[ænd; ənd] ['lɑ:stli] [em] . [i:v] ['sævəri] [dɪt] - , [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] - [hu:] ,

and	lastly	M	.	Yves	Savary	dit	Detricand	,	that	officer	of	Rullecour's	who	,
和	最后	M	.	伊夫	萨瓦里	迪特	-	,	那	官	的	-	WHO	,

最后是 M. Yves Savary dit Detricand，他是 Rullecour 的一名军官，

['bi:ɪŋ] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n]['hɒspɪt(ə)l] ,

being	released	from	the	prison	hospital	,
存在	发布	从	这	监狱	医院	,

从监狱医院出院

[wen] [ðə; ði]['aʊə(r)] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [tu:] [drʌŋk] [tu:; tə][faɪnd]

when	the	hour	came	for	him	to	leave	the	country	was	too	drunk	to	find
什么时候	这	小时	来了	为了	他	到	离开	这	国家	曾是	也	醉	到	寻找

[ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

the	shore	.
这	支撑	.

当他该离开这个国家的时候，他却醉得找不到岸边。

[baɪ][sʌm; səm] [wɪm] [ɒv; əv] ['neglɪdʒəns] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔ:t] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwədz] [tu:] [lə'θɑ:dʒɪk] [tu:; tə]

By	some	whim	of	negligence	the	Royal	Court	was	afterwards	too	lethargic	to
经过	一些	一时兴起	的	疏忽	这	皇家	法庭	曾是	然后	也	昏昏欲睡的	到

[rɪ'mu:v] [hɪm] ,

remove	him	,
消除	他	,

由于某种疏忽大意，王室后来行动迟缓，没有将他撤职。

[ænd; ənd][hi:; hi] [steɪd] [ɒn] , ['veɪnli] ['meɪkɪŋ] ['efəts] [tu:; tə] [li:v] [bɪ'twi:n] [wʌn] [kə'raʊzəl] [ænd; ənd]

and	he	stayed	on	,	vainly	making	efforts	to	leave	between	one	carousal	and
和	他	入住	在	,	徒劳地	制作	努力	到	离开	之间	一	旋转木马	和

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

于是他留了下来，徒劳地试图在一次又一次狂欢的间隙离开。

[ɪn]['səʊbə(r)] ['aʊəz] , [nʌn] [tu:] ['fri:kwənt] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['spɹəʊfəli] ['welkəm] [baɪ][ðə; ði]

In	sober	hours	,	none	too	frequent	,	he	was	rather	sorrowfully	welcomed	by	the
在	清醒	小时	,	没有任何	也	频繁	,	他	曾是	相当	悲伤地	欢迎	经过	这

[sɪɜ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] .

sieur	and	the	chevalier	.
先生	和	这	骑士	.

在不常有的清醒时刻，他总是受到先生和骑士略带悲伤的欢迎。

[wen] ['rænʌlf] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪɜ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)]

When	Ranulph	entered	the	kitchen	his	greeting	to	the	sieur	and	the	chevalier
什么时候	拉努夫	进入	这	厨房	他的	问候	到	这	先生	和	这	骑士

[wɒz; wəz][ɪn] [frentʃ] ,

was	in	French	,
曾是	在	法语	,

兰努夫走进厨房时，用法语向先生和骑士问好。

[bʌt; bət][tu:; tə]['gwi:də][hi:; hi] [sed] , ['rɑ:ðə(r)]['stju:pɪdli][ɪn][ðə; ði]['pætwɑ:] — [fɔ:(r); fə(r)] [leɪt] [ɪ'vents]

but	to	Guida	he	said	,	rather	stupidly	in	the	patois	—	for	late	events
但	到	圭达	他	说	,	相当	愚蠢地	在	这	方言	—	为了	晚的	活动

[hæd; həd] [ɪm'bærəst] [hɪm] — " [ɑ:] [bɑ:] !

had	embarrassed	him	—	"	Ah	bah	!
有	尴尬的	他	—	"	啊	呸	!

但他用方言对吉达说，语气相当愚蠢——因为最近发生的事情让他很尴尬——“啊，呸！”

[i:z] - [ˌti: 'ju:] - ? "

es	-	tu	gentiment	?	"
es	-	tu	-	?	"

es-tu gentiment? "

" - , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" **Gentiment , " she answered , with a queer little smile .**
" - , " 她 回答 , 和 一个 酷儿 小的 微笑 .

"情怀，"她回答道，脸上带着一丝古怪的微笑。

" [jʊl] [hæv; həv] ['brekfəst] ?
" **You'll have breakfast ?**
" 你会 有 早餐 ?

你会吃早餐吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" **she said in English .**
" 她 说 在 英语 .

她用英语说道。

" [et] [ben] !
" **Et ben !**
" 等 本 !

"Et ben！"

" ['rænʌlf] [rɪ'piːtɪd] , [stɪl] [ɪm'bærəst] , " [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , [ðæts] [ɔːl] .
" **Ranulph repeated , still embarrassed , " a mouthful , that's all .**
" 拉努夫 重复 , 仍然 尴尬的 , " 一个 一口气 , 那就是 全部 .

兰努夫再次说道，仍然很尴尬，"就一口气说完，仅此而已。"

" [hiː; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [tuːl] - ['bɑːskɪt] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sɪɜː] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self]
" **He laid aside his tool - basket , shook hands with the sieur , and seated himself**
" 他 铺设 旁边 他的 工具 - 篮子 , 摇晃 双手 和 这 先生 , 和 坐着 他自己
[æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .
at the table .
在 这 桌子 .

他放下工具篮，和先生握了握手，然后在桌边坐了下来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌdiː'juː] - , [hiː; hi] [sed] :
Looking at du Champsavoys , he said :
寻找 在 杜 - , 他 说 :

他看着杜尚萨瓦，说道:

" [aɪv] [dʒʌst] [met] [ðə; ðɪ] - .
" **I've just met the connetable .**
" 我已经 只是 遇见 这 - .

"我刚刚遇到了联系人。"

[hiː; hi] [rɪ'grets] [ðə; ðɪ]['raɪət] , [ʃevə'lɪə(r)] , [ænd; ənd] [sez] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [kɔːt] [ɪk'stendz; ek-][ɪts] ['mɜːsi]
He regrets the riot , chevalier , and says the Royal Court extends its mercy
他 遗憾 这 暴动 , 骑士 , 和 说道 这 皇家 法庭 扩展 它是 怜悯
[tuː; tə][juː; jʊ] . "
to you . "
到 你 . "

骑士，他对这场骚乱感到遗憾，并表示皇室将对您宽恕。

" [aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ək'sept] [nəʊ] ['feɪvəz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [ʃevə'lɪə(r)] .
" **I prefer to accept no favours , " answered the chevalier .**
" 我 更喜欢 到 接受 不 恩惠 , " 回答 这 骑士 .

"我不愿接受任何恩惠，"骑士回答道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn]
" **As a point of honour , I had thought that , after breakfast , I should return**
" 作为 一个 观点 的 荣誉 , 我 有 想法 那 , 后 早餐 , 我 应该 返回
[tuː; tə]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] — "
to prison , and — "
到 监狱 , 和 — "

"出于荣誉感，我原本打算早餐后就回监狱，然后——"

" [ðə; ði] - [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃiːpə] [tuː; tə][let][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [gəʊ] [friː] [ðæn; ðən][tuː; tə]

"	The	connetable	said	it	was	cheaper	to	let	the	chevalier	go	free	than	to
"	这	-	说	它	曾是	更便宜	到	让	这	骑士	去	自由的	比	到

[fiːd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [viːr] ['prɪz(ə)n] ,

feed	him	in	the	Vier	Prison	,
喂养	他	在	这	维尔	监狱	,

“警官说，放走这位骑士比把他关进维尔监狱养活更划算。”

" ['draɪli] [ɪk'spleɪnd] ['rænʌlf] ,

"	dryly	explained	Ranulph	,
"	干巴巴地	解释	拉努夫	,

拉努夫冷冷地解释道：

['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['rəʊstɪd] ['kɒŋgə(r)] [iːl] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] ['hʌŋgrəli] [ðə; ði] ['freʃli] - [meɪd] [blæk]

helping	himself	to	roasted	conger	eel	and	eyeing	hungrily	the	freshly	-	made	black
帮助	他自己	到	烤	鳗鱼	鳗鱼	和	觊觎	饥饿地	这	新鲜的	-	制成	黑色的

['bʌtə(r)] ['gwiːdə][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊdn] ['trentʃə(r)] .

butter	Guida	was	taking	from	a	wooden	trencher	.
黄油	圭达	曾是	采取	从	一个	木制的	挖沟机	.

他自己也吃起了烤康吉鳗，贪婪地盯着吉达从木制餐盘里拿出的新鲜黑黄油。

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] [ɪz]['stɪndʒi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	The	Royal	Court	is	stingy	,	"	he	added	.
"	这	皇家	法庭	是	小气	,	"	他	额外	.

“皇室很吝啬，”他补充道。

" - [ɪts] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][dʒiːn][nəʊə] , [huː] [gɒt] ['mærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] - ,

"	'	It's	nearer	than	Jean	Noe	,	who	got	married	in	his	red	queminzolle	,
"	-	它是	更近	比	让	诺埃	,	WHO	得到	已婚	在	他的	红色的	-	,

“这比让·诺埃结婚时穿着他的红色奎明佐勒裙还要近，

- [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɒn] ['dʒɜːzi] —

'	as	we	say	on	Jersey	—
-	作为	我们	说	在	球衣	—

正如我们在泽西岛常说的那样——

" [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɒts] [ræŋ] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)]

"	But	he	got	no	further	at	the	moment	,	for	shots	rang	out	suddenly	before
"	但	他	得到	不	更远	在	这	片刻	,	为了	镜头	响铃	出去	突然	前

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

但他此刻已无路可走，因为房子前面突然响起了枪声。

[ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['rænʌlf] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [θruː]

They	all	started	to	their	feet	,	and	Ranulph	,	running	to	the	front	door	,	threw
他们	全部	开始	到	他们的	脚	,	和	拉努夫	,	跑步	到	这	正面	门	,	扔

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

it	open	.
它	打开	.

他们都站了起来，兰努夫跑到前门，一把拉开了门。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [blʌd] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ɒn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

As	he	did	so	a	young	man	,	with	blood	flowing	from	a	cut	on	the	temple	,
作为	他	做过	所以	一个	年轻的	男人	,	和	血	流动	从	一个	切	在	这	寺庙	,

就在这时，一个年轻人出现了，他的太阳穴被割伤，鲜血正汩汩流出。

[stept] [ˌɪn'saɪd] .

stepped	inside	.
步	里面	.

走了进去。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][em] . ['sævəri] [dɪt] - .
It was M . Savary dit Detricand .
它 曾是 M . 萨瓦里 迪特 - .

他是 M. Savary dit Detricand。

" [hwjuː] — [wɒt] [fuːlz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
" Whew — what fools there are in the world !
" 呼! — 什么 傻瓜 那里 是 在 这 世界 !

“哎呀——这世上真是傻瓜遍地啊！”

[pɪʃ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [eɪps] !
Pish , you silly apes !
啵 , 你 愚蠢的 猿猴 !

呸，你们这些愚蠢的猿猴!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,
" the young man said ,
" 这 年轻的 男人 说 ,

年轻人说：“

['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ə'gen] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] - [men] [wɜː(r); wə(r)]
glancing through the open doorway again to where the connetable's men were
瞥了一眼 通过 这 打开 门口 再次 到 在哪里 这 - 男人 是
['drægɪŋ] [tuː] [vaɪl] - ['lʊkɪŋ] ['rʌfiən] ['ɪntuː][ðə; ði] [viːr] ['prɪz(ə)n] .
dragging two vile - looking ruffians into the Vier Prison .
拖拽 二 卑鄙的 - 寻找 恶棍 进入 这 维尔 监狱 .

再次透过敞开的门口瞥了一眼，只见警长的手下正把两个面目狰狞的恶棍拖进维尔监狱。

" [wʌts] ['hæpənd] , [mə'sjɜː] ? " [sed] ['rænʌlf] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['bəʊltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" What's happened , monsieur ? " said Ranulph , closing the door and bolting it .
" 是什么 发生 , 先生 ? " 说 拉努夫 , 结束 这 门 和 螺栓连接 它 .

“先生，发生什么事了？”拉努夫说着，关上门并闩上了门闩。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜː] ? " [ɑːskt] ['gwiːdə] ['æŋkʃəsli] , [fɔː(r); fə(r)]['peɪnf(ə)l] [ɪ'vents] [hæd; həd]
" What was it , monsieur ? " asked Guida anxiously , for painful events had
" 什么 曾是 它 , 先生 ? " 问 圭达 焦虑地 , 为了 痛苦 活动 有
['kraʊdɪd] [tuː] [fɑːst] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
crowded too fast that morning .
挤 也 快速地 那 早晨 .

“先生，究竟发生了什么事？”吉达焦急地问道，因为那天早上发生的痛苦事情实在太多了。

- [wɒz; wəz][stɑːntʃ, stɔːntʃ, stæntʃ][ðə; ði] [blʌd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [skɑːf] [frɒm; frəm]
Detricand was stanching the blood at his temple with the scarf from
- 曾是 止血 这 血 在 他的 寺庙 和 这 围巾 从
[hɪz; ɪz] [nek] .
his neck .
他的 脖子 .

德特里坎德用脖子上的围巾捂住太阳穴止血。

" [get] [hɪm][sʌm; səm] ['kɔːdiəl] , ['gwiːdə] — [hiːz] ['wuːndɪd] !
" Get him some cordial , Guida — he's wounded !
" 得到 他 一些 亲切 , 圭达 — 他是 受伤 !

“吉达，给他拿些止咳糖浆来——他受伤了！”

" [sed] [diː] - .
" said de Mauprat .
" 说 德 - .

德·莫普拉特说道。

- [weɪvd] [ə; eɪ][hænd]['ɔːlməʊst] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [veɪj] , ['swɪŋɪŋ]

Detricand	waved	a	hand	almost	impatiently	,	and	dropped	upon	the	veille	,	swinging
-	挥手	一个	手	几乎	不耐烦地	,	和	掉落	之上	这	警戒	,	摇摆

[ə; eɪ][leg] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] .

a	leg	backwards	and	forwards	.
一个	腿	向后	和	前进	.

德特里康德几乎不耐烦地挥了挥手，然后扑倒在面纱上，一条腿前后摆动。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , [ai]['prəʊtest] — ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['kɔːdiəl] , [nɒt][ə; eɪ]

"	It's	nothing	,	I	protest	—	nothing	whatever	,	and	I'll	have	no	cordial	,	not	a
"	它是	没有什么	,	我	反对	—	没有什么	任何	,	和	患病的	有	不	亲切	,	不是	一个

[drɒp] .

drop	.
降低	.

“没什么，我抗议——真的没什么，我一滴饮料也不要。”

[ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] — [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [ðæt] , [ɪf] [ai][mʌst; məst] [drɪŋk] .

A	drink	of	water	—	a	mouthful	of	that	,	if	I	must	drink	.
一个	喝	的	水	—	一个	一口气	的	那	,	如果	我	必须	喝	.

喝一口水——如果非要喝的话，就喝一小口。

" ['gwiːdə] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ]['hænəp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dresə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː]

"	Guida	caught	up	a	hanap	of	water	from	the	dresser	,	and	passed	it
"	圭达	捕捉	向上	一个	哈纳普	的	水	从	这	梳妆台	,	和	通过了	它

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

“吉达从梳妆台上接了一小杯水，递给了他。”

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Her	fingers	trembled	a	little	.
她	手指	颤抖	一个	小的	.

她的手指微微颤抖了一下。

[hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] ['stedi] [ɪ'nʌf] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['hænəp][ænd; ənd][dræŋk] [ɒf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

His	were	steady	enough	as	he	took	the	hanap	and	drank	off	the	water
他的	是	稳定的	足够的	作为	他	采取	这	哈纳普	和	喝	离开	这	水

[æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .

at	a	gulp	.
在	一个	咕噜	.

他稳稳地接过水壶，一口气喝光了水。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][dræŋk] .

Again	she	filled	it	and	again	he	drank	.
再次	她	已填	它	和	再次	他	喝	.

她又一次把杯子装满，他又一次喝了起来。

[ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [striːm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

The	blood	was	running	in	a	tiny	little	stream	down	his	cheek	.
这	血	曾是	跑步	在	一个	微小的	小的	溪流	向下	他的	脸颊	.

鲜血顺着他的脸颊缓缓流了下来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd]['dʒentli]

She	caught	her	handkerchief	from	her	girdle	impulsively	,	and	gently
她	捕捉	她	手帕	从	她	腰带	冲动地	,	和	轻轻地

[waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

wiped	it	away	.
擦拭	它	离开	.

她下意识地从腰带里掏出手帕，轻轻地擦了擦。

" [let] [ˌem ˈiː] [ˈbændɪdʒ] [ðə; ði] [wuːnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] .

" **Let** **me** **bandage** **the** **wound** **,** **"** **she** **said** **eagerly** **.**

" 让 我 绷带 这 伤口 , " 她 说 急切地 .

“让我来包扎伤口吧，”她急切地说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlaɪt] [wɪð] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

Her **eyes** **were** **alight** **with** **compassion** **,** **certainly** **not** **because** **it** **was** **the**

她 眼睛 是 点燃 和 同情 , 当然 不是 因为 它 曾是 这

['dɪsɪpeɪtɪd] [frentʃ] [ɪnˈveɪdə(r)] ,

dissipated **French** **invader** **,**

消散 法语 侵略者 ,

她的眼中闪烁着怜悯的光芒，当然不是因为他是那个颓废的法国入侵者。

[em] . ['sævəri] [dɪt] - ,

M **.** **Savary** **dit** **Detricand** **,**

M . 萨瓦里 迪特 - ,

M. Savary dit Detricand，

— [nəʊ] [wʌn] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [kʊŋt] [diː] ['tuənei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

— **no** **one** **knew** **that** **he** **was** **the** **young** **Comte** **de** **Tournay** **of** **the** **House** **of**

— 不 一 知道 那 他 曾是 这 年轻的 孔特 德 锦标赛 的 这 房子 的

- ,

Vaufontaine **,**

- ,

——没有人知道他就是沃丰坦家族的年轻的图尔奈伯爵。

[bʌt; bət] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] .

but **because** **he** **was** **a** **wounded** **fellow** **-** **creature** **.**

但 因为 他 曾是 一个 受伤 同伴 - 生物 .

但因为他也是一个受伤的同类。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['dɔːmi] [ʒɑˈmeɪ] ,

She **would** **have** **done** **the** **same** **for** **the** **poor** **beganne** **,** **Dormy** **Jamais** **,**

她 会 有 完毕 这 相同的 为了 这 贫穷的 开始 , 宿舍 jamais ,

她也会为那个可怜的初学者 Dormy Jamais 做同样的事。

[huː] [stɪl] [praul] [ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv] [ˌes ˈtiː] . ['hɛliərz] .

who **still** **prowled** **the** **purlieus** **of** **St** **.** **Heliers** **.**

WHO 仍然 潜行 这 普利厄斯 的 英石 . 直升机 .

他们仍然在圣赫利尔郊区游荡。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] - [felt] ['dɪfrəntli] .

It **was** **clear** **,** **however** **,** **that** **Detricand** **felt** **differently** **.**

它 曾是 清除 , 然而 , 那 - 毛毡 不同 .

然而，很明显，德特里坎德的感受却截然不同。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] ['sʌd(ə)nli] [stɪl] .

The **moment** **she** **touched** **him** **he** **became** **suddenly** **still** **.**

这 片刻 她 感动 他 他 成为 突然 仍然 .

她一碰到他，他就突然一动不动了。

[hiː; hi] [pəˈmɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

He **permitted** **her** **to** **wash** **the** **blood** **from** **his** **temple** **and** **forehead** **,**

他 允许 她 到 洗 这 血 从 他的 寺庙 和 前额 ,

他允许她洗去他太阳穴和额头上的血迹。

[tuː; tə] [stɑːntʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɜːst] [wɪð] ['brændɪd] ['dʒeruː] - [liːvz] , [ðen] [wɪð] [ˈkɔbweb] ,

to **stanch** **it** **first** **with** **brandied** **jeru** **-** **leaves** **,** **then** **with** **cobwebs** **,**

到 立柱 它 第一的 和 白兰地 杰鲁 - 树叶 , 然后 和 蜘蛛网 ,

先用浸泡过白兰地的耶路撒冷树叶止血，再用蜘蛛网止血。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][baɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɜːtʃɪf] .

and	afterwards	to	bind	it	with	her	own	kerchief	.
和	然后	到	绑定	它	和	她	自己的	头巾	.

之后用她自己的手帕把它包起来。

- [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] , ['tremjələs] ['fɪŋgəz] .

Detricand	thrilled	at	the	touch	of	the	warm	,	tremulous	fingers	.
-	激动不已	在	这	触碰	的	这	温暖的	,	颤抖的	手指	.

德特里坎德被那温暖而颤抖的手指的触碰弄得心潮澎湃。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kwaɪt] [səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	never	been	quite	so	near	her	before	.
他	有	绝不	到过	相当	所以	靠近	她	前	.

他以前从未和她如此亲近过。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [hɜːz] .

His	face	was	not	far	from	hers	.
他的	脸	曾是	不是	远的	从	她的	.

他的脸离她的脸很近。

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [fænd] [hɪm] .

Now	her	breath	fanned	him	.
现在	她	气息	扇形	他	.

现在她的呼吸像扇子一样拂过他的脸庞。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bændɪdʒɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sɒft] ['pʌlsɪŋ]

As	he	bent	his	head	for	the	bandaging	,	he	could	see	the	soft	pulsing
作为	他	弯曲	他的	头	为了	这	包扎	,	他	可以	看	这	柔软的	脉动

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

of	her	bosom	,
的	她	怀	,

他低头包扎时，能看到她胸前柔软的脉动。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	hear	the	beating	of	her	heart	.
和	听到	这	殴打	的	她	心	.

并听到她的心跳。

[hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɒft] ,

Her	neck	was	so	full	and	round	and	soft	,
她	脖子	曾是	所以	满的	和	圆形的	和	柔软的	,

她的脖子丰满圆润，触感柔软。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd]

and	her	voice	—	surely	he	had	never	heard	a	voice	so	sweet	and
和	她	嗓音	—	一定	他	有	绝不	听到	一个	嗓音	所以	甜的	和

[strɒŋ] ,

strong	,
强的	,

她的声音——他肯定从未听过如此甜美而有力的声音。

[ə; eɪ] [təʊn] [səʊ] [wel] [pɔɪzd] , [səʊ] ['rezənəntli] ['plez(ə)nt] .

a	tone	so	well	poised	,	so	resonantly	pleasant	.
一个	语气	所以	出色地	准备	,	所以	共鸣地	令人愉快的	.

如此沉稳，如此悦耳动听。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

When	she	had	finished	,
什么时候	她	有	完成的	,

当她讲完之后，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

he	had	an	impulse	to	catch	the	hand	as	it	dropped	away	from	his
他	有	一个	冲动	到	抓住	这	手	作为	它	掉落	离开	从	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

他本能地想抓住那只从他额头上滑落的手。

[ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɒt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] ['meni] [ə; eɪ][hænd] ,

and	kiss	it	;	not	as	he	had	kissed	many	a	hand	,
和	吻	它	;	不是	作为	他	有	亲吻	许多	一个	手	,

亲吻它；但不是像他以往亲吻过的许多只手那样，

['hɒtli] [wʌn]['aʊə(r)][ænd; ənd]['kəʊldli][ðə; ði][nekst] ,

hotly	one	hour	and	coldly	the	next	,
热	一	小时	和	冷冷地	这	下一个	,

前一小时很热，下一小时就很冷。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'pəːtʃəsəbl] [kaɪnd][ɒv; əv]['grætɪtjuːd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'speʃl] [sɔːt]

but	with	an	unpurchasable	kind	of	gratitude	characteristic	of	this	especial	sort
但	和	一个	无法购买	种类	的	感激	特征	的	这	特别的	种类

[ɒv; əv] ['sɪnə(r)] .

of	sinner	.
的	罪人	.

但带着一种无法用金钱买到的感恩之心，这是这类特殊罪人所特有的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] ['nætʃ(ə)rəl] [helθ] [ɪn][hɪm]

He	was	just	young	enough	,	and	there	was	still	enough	natural	health	in	him
他	曾是	只是	年轻的	足够的	,	和	那里	曾是	仍然	足够的	自然的	健康	在	他

,

,
,

他正值壮年，身体也还很健康。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['diːs(ə)nsi] , [ə; eɪ][pjʊə(r)] [truːθ] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .

to	know	the	healing	touch	of	a	perfect	decency	,	a	pure	truth	of	spirit	.
到	知道	这	康复	触碰	的	一个	完美的	体面	,	一个	纯的	真相	的	精神	.

去感受完美品德的治愈力量，去体会纯粹精神真理的真谛。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [drʌŋk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [drʌŋk] [wɪð] [θriː] [ˌnɒnkə'mɪʃ(ə)nd] ['ɒfɪsəz]

Yet	he	had	been	drunk	the	night	before	,	drunk	with	three	noncommissioned	officers
然而	他	有	到过	醉	这	夜晚	前	,	醉	和	三	非委任	警官

— [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

—	and	he	a	gentleman	,
—	和	他	一个	绅士	,

然而，他前一天晚上喝醉了，和三名士官一起喝醉了——而他是一位绅士。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] , [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [siːn] .

in	spite	of	all	,	as	could	be	plainly	seen	.
在	尽管如此	的	全部	,	作为	可以	是	显然	已见	.

尽管如此，这一点显而易见。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] ['kwɪkli] ,

He	turned	his	head	away	from	the	girl	quickly	,
他	转向	他的	头	离开	从	这	女孩	迅速地	,

他迅速地把头扭开，不再看那个女孩。

[ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

and	looked	straight	into	the	eyes	of	her	grandfather	.
和	看起来	直的	进入	这	眼睛	的	她	祖父	.

她直视着祖父的眼睛。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [sɪɜː] [diː] - , " [sed] [hiː; hi] .
" I'll tell you how it was , Sieur de Mauprat , " said he .
" 患病的 告诉 你 如何 它 曾是 , 先生 德 - , " 说 他 .

“我来告诉你事情的经过，莫普拉先生，”他说。

" [ai][wɒz; wəz] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiːˈjuː] [viːr] [ˈprɪz(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [ˈrɑːskl] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkliːvə(r)] [æt; ət]
" I was crossing the Place du Vier Prison when a rascal threw a cleaver at
" 我 曾是 过境 这 地方 杜 维尔 监狱 什么时候 一个 恶棍 扔 一个 菜刀 在
[ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
me from a window .
我 从 一个 窗户 .

“我当时正穿过维尔监狱广场，突然一个恶棍从窗户里朝我扔了一把菜刀。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [ˌem ˈiː][pn][ðə; ði] [hed] — [wel] , [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈberid]
If it had struck me on the head — well , the Royal Court would have buried
如果 它 有 击 我 在 这 头 — 出色地 , 这 皇家 法庭 会 有 埋葬
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

如果它击中了我的头部——那么，王室就会把我埋葬了。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][slæb][tuː; tə][maɪ] [greɪv] [laɪk] - .
and without a slab to my grave like Rullecour .
和 没有 一个 板 到 我的 严重 喜欢 - .

而且我的墓碑不像鲁勒库尔的墓碑那样完整。

[ai] [bɜːst] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ræn][ʌp][ðə; ði] [steəz] , [grɪpt] [ðə; ði] [ˈrʌfiən] ,
I burst open the door of the house , ran up the stairs , gripped the ruffian ,
我 爆裂 打开 这 门 的 这 房子 , 跑 向上 这 楼梯 , 紧握 这 痞子 ,

我猛地推开房门，跑上楼，抓住那个恶棍，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
and threw him through the window into the street .
和 扔 他 通过 这 窗户 进入 这 街道 .

然后把他从窗户扔到街上。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ][ə; eɪ][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [kʌt] - [θrəʊt] [keɪm] [æt; ət][ˌem ˈiː]
As I did so a door opened behind , and another cut - throat came at me
作为 我 做过 所以 一个 门 打开 在后面 , 和 其他 切 - 喉 来了 在 我
[wɪð] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] .
with a pistol .
和 一个 手枪 .

我这样做的时候，身后的一扇门开了，另一个持枪歹徒朝我冲了过来。

[hiː; hi][ˈfaɪəd] — [ˈfaɪəd] [waɪd] .
He fired — fired wide .
他 被解雇 — 被解雇 宽的 .

他开枪了——但枪打偏了。

[ai][ræn][ɪn][ɒn] [hɪm] ,
I ran in on him ,
我 跑 在 在 他 ,

我撞见了他，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː] .
and before he had time to think he was out of the window too .
和 前 他 有 时间 到 思考 他 曾是 出去 的 这 窗户 也 .

还没等他反应过来，他也从窗户飞出去了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [bruːt] [bɪˈləʊ] [ˈfaɪəd] [ʌp] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
Then the other brute below fired up at me .
然后 这 其他 蛮力 以下 被解雇 向上 在 我 .

然后，下面那头壮汉也朝我开了火。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [gæʃt] [maɪ]['temp(ə)l] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] .

The	bullet	gashed	my	temple	,	as	you	see	.
这	子弹	裂口	我的	寺庙	,	作为	你	看	.

正如你所看到的，子弹划破了我的太阳穴。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .

After	that	,	it	was	an	affair	of	the	connetable	and	his	men	.
后	那	,	它	曾是	一个	事务	的	这	-	和	他的	男人	.

之后，就变成了警长和他的手下之间的事。

[ai][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['faɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['brekfəst] .

I	had	had	enough	fighting	before	breakfast	.
我	有	有	足够的	斗争	前	早餐	.

早餐前我就已经打够了仗。

[ai] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)]['əʊpən][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] — [mə'sjɜ:] , [mə'sjɜ:] , [mə'sjɜ:] , [ˌmædəmwə'zel] !

I	saw	your	open	door	,	and	here	I	am	—	monsieur	,	monsieur	,	monsieur	,	mademoiselle	!
我	锯	你的	打开	门	,	和	这里	我	是	—	先生	,	先生	,	先生	,	小姐	!

我看见你敞开的门，所以我来了——先生，先生，先生，小姐！

" [hi:; hi] [baʊd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][glɑ:ns, glæns] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['hʌŋgrəli] .

"	He	bowed	to	each	of	them	and	glanced	towards	the	table	hungrily	.
"	他	鞠躬	到	每个	的	他们	和	瞥了一眼	向	这	桌子	饥饿地	.

他向他们每个人鞠躬，然后贪婪地瞥了一眼桌子。

['rænʌlf] [pleɪst] [ə; eɪ] [si:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

Ranulph	placed	a	seat	for	him	.
拉努夫	放置	一个	座位	为了	他	.

兰努夫给他放了个座位。

[hi:; hi] [vju:] [ðə; ði]['kɒŋgə(r)] [i:l] [ænd; ənd] ['lɪmpɪt] [wɪð] [æn; ən]['ævɪd] [aɪ] ,

He	viewed	the	conger	eel	and	limpets	with	an	avid	eye	,
他	已查看	这	鳗鱼	鳗鱼	和	帽贝	和	一个	狂热	眼睛	,

他饶有兴致地观察着康吉鳗和帽贝。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] [ænd; ənd][di:] - [tu:; tə][sɪt] .

but	waited	for	the	chevalier	and	de	Mauprat	to	sit	.
但	等待	为了	这	骑士	和	德	-	到	坐	.

但还是等骑士和德·莫普拉坐下。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['su:nə(r)]['teɪkən][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , [haʊ'evə(r)] ,

He	had	no	sooner	taken	a	mouthful	,	however	,
他	有	不	很快	已采取	一个	一口气	,	然而	,

然而，他刚咽下一口，

[ænd; ənd] [θrəʊn] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [bred] [tu:; tə] - [ðə; ði][dɒg] , [ðæn; ðən] , ['stɑrtɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

and	thrown	a	piece	of	bread	to	Biribi	the	dog	,	than	,	starting	again	to	his	feet	,
和	抛掷	一个	片	的	面包	到	-	这	狗	,	比	,	开始	再次	到	他的	脚	,

然后他扔了一块面包给狗比里比，接着又站了起来。

[hi:; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他说：

" [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mə'sjɜː] [ˌelˈiː] [ˌʃevə'lɪə(r)] , [ðæt] [bruːt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [nɒkt] [ɔːl]

"	Your	pardon	,	monsieur	le	chevalier	,	that	brute	in	the	Place	has	knocked	all
"	你的	赦免	,	先生	勒	骑士	,	那	蛮力	在	这	地方	有	敲门	全部

[sens] [frɒm; frəm][maɪ] [hed] !

sense	from	my	head	!
感觉	从	我的	头	!

“恕我冒昧，骑士先生，广场上那个畜生把我打得神志不清！”

[aɪv] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [brɔːt] [frɒm; frəm][ruːˈɔŋ; rwɔŋ][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['refjʊdʒiːz] [huː]

I've	a	letter	for	you	,	brought	from	Rouen	by	one	of	the	refugees	who
我已经	一个	信	为了	你	,	带来	从	鲁昂	经过	一	的	这	难民	WHO

[keɪm] ['jestədeɪ] .

came	yesterday	.
来了	昨天	.

我这里有一封信，是昨天抵达鲁昂的一位难民带来的。

" [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

"	He	drew	from	his	breast	a	packet	and	handed	it	over	.
"	他	画	从	他的	胸部	一个	包	和	递交	它	超过	.

他从胸前掏出一个袋子递了过去。

" [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðeə(r)] [ʃɪp] [lɑːst] [naɪt] .

"	I	went	out	to	their	ship	last	night	.
"	我	去	出去	到	他们的	船	最后的	夜晚	.

我昨晚去了他们的船上。

" [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [lʊkt] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [siːl] [ɒn][ðə; ði]['letə(r)] ,

"	The	chevalier	looked	with	surprise	and	satisfaction	at	the	seal	on	the	letter	,
"	这	骑士	看起来	和	惊喜	和	满意	在	这	海豹	在	这	信	,

骑士惊讶而满意地看着信上的印章。

[ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [spred] ['əʊpən][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

and	,	breaking	it	,	spread	open	the	paper	,
和	,	打破	它	,	传播	打开	这	纸	,

然后，把它掰开，把纸摊开。

['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] - [glɑːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd]

fumbled	for	the	eye	-	glass	which	he	always	carried	in	his	waistcoat	,	and
笨手笨脚	为了	这	眼睛	-	玻璃	哪个	他	总是	携带	在	他的	马甲	,	和

[bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] .

began	reading	diligently	.
开始	阅读	勤勉地	.

他摸索着从背心口袋里掏出眼镜，开始认真地阅读。

['miːnwaɪl] ['rænʌlf] [tɜːnd] [tuː; tə]['gwiːdə] .

Meanwhile	Ranulph	turned	to	Guida	.
同时	拉努夫	转向	到	圭达	.

与此同时，拉努夫转向圭达。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [dʒiːn] [tuːzəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [rɒks] [ɪn]

"	To	-	morrow	Jean	Touzel	and	his	wife	and	I	go	to	the	Ecrehos	Rocks	in
"	到	-	明天	让	图泽尔	和	他的	妻子	和	我	去	到	这	-	岩石	在

[dʒiːnz] [bəʊt] ,

Jean's	boat	,
牛仔裤	船	,

“明天让·图泽尔和他的妻子还有我，将乘让的船去埃克雷霍斯岩礁。”

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说。

" [ə; eɪ]['ves(ə)l][wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'ʃɔː(r)] [ðeə(r)] [θriː] [deɪz][ə'gəʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːpɪntəz] [ɑː(r); ə(r)]

"	A	vessel	was	driven	ashore	there	three	days	ago	,	and	my	carpenters	are
"	一个	血管	曾是	驱动	岸上	那里	三	天	前	,	和	我的	木匠	是

[æt; ət] [wɜːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

at	work	on	her	.
在	工作	在	她	.

“三天前有一艘船搁浅在那里，我的木匠们正在修理它。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [həʊldz][feə(r)] ,

If	you	can	go	and	the	wind	holds	fair	,
如果	你	能	去	和	这	风	持有	公平的	,

如果条件允许，而且风向也合适，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [seɪf] [baɪ] ['sʌndaʊn] — [dʒiːn] [sez] [səʊ] [tuː] .

you	shall	be	brought	back	safe	by	sundown	—	Jean	says	so	too	.
你	将	是	带来	后退	安全的	经过	日落	—	让	说道	所以	也	.

日落之前你一定会安全回来——吉恩也这么说。

" [ɒv; əv][ɔːl] ['bəʊtmən] [ænd; ənd] ['fɪʃəmən] [ɒn][ðə; ði][kəʊst] , [dʒiːn] [tuːzəl] [wɒz; wəz][məʊst][tuː; tə][biː; bi]

"	Of	all	boatmen	and	fishermen	on	the	coast	,	Jean	Touzel	was	most	to	be
"	的	全部	船夫	和	渔民	在	这	海岸	,	让	图泽尔	曾是	最多	到	是

['trʌstɪd] .

trusted	.
可信	.

“在沿海所有的船夫和渔民中，让·图泽尔是最值得信赖的。”

[nəʊ][mæn][hæd; həd] [seɪvd] [səʊ] ['meni] ['ʃɪprekt] [fəʊk] , [nʌn] [risk] [hɪz; ɪz][laɪf][səʊ]['ɒf(ə)n] ;

No	man	had	saved	so	many	shipwrecked	folk	,	none	risked	his	life	so	often	;
不	男人	有	已保存	所以	许多	遭遇海难	民间	,	没有任何	冒险	他的	生活	所以	经常	;

没有人像他那样救助过那么多遇难者，也没有人像他那样多次冒着生命危险；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['æksɪdənt] .

and	he	had	never	had	a	serious	accident	.
和	他	有	绝不	有	一个	严肃的	事故	.

而且他以前从未发生过严重事故。

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [wɪð] [dʒiːn] [tuːzəl] , [fəʊk] [sed] , [wɒz; wəz] [sefə] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ɒn][lænd] .

To	go	to	sea	with	Jean	Touzel	,	folk	said	,	was	safer	than	living	on	land	.
到	去	到	海	和	让	图泽尔	,	民间	说	,	曾是	更安全	比	活的	在	土地	.

人们说，和让·图泽尔一起出海比生活在陆地上更安全。

['gwiːdə] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][seɪl][ə; eɪ][bəʊt] ,

Guida	loved	the	sea	;	and	she	could	sail	a	boat	,
圭达	喜爱	这	海	;	和	她	可以	帆	一个	船	,

圭达热爱大海；她会开船。

[ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði][taɪdz][ænd; ənd] ['kʌrənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [kəʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][məʊst]

and	knew	the	tides	and	currents	of	the	south	coast	as	well	as	most
和	知道	这	潮汐	和	电流	的	这	南	海岸	作为	出色地	作为	最多

['fɪʃəmən] .

fishermen	.
渔民	.

他对南部海岸的潮汐和洋流了如指掌，不亚于大多数渔民。

[em] . [diː] - [met][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːns] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ə'sent] .

M	.	de	Mauprat	met	her	inquiring	glance	and	nodded	assent	.
M	.	德	-	遇见	她	查询	瞥一眼	和	点头	同意	.

德莫普拉先生迎上她探寻的目光，点头表示同意。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] ['geɪli] [tuː; tə] ['rænʌlf] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪl][hɜː(r); hə(r)] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɒt] ? "

She	then	said	gaily	to	Ranulph	:	"	I	shall	sail	her	,	shall	I	not	?	"
她	然后	说	兴高采烈地	到	拉努夫	:	"	我	将	帆	她	,	将	我	不是	?	"

然后她兴高采烈地对拉努夫说：“我要驾船去，对吧？”

" ['evri] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Every	foot	of	the	way	,	"	he	answered	.
"	每一个	脚	的	这	方式	,	"	他	回答	.

“每一步都是如此，”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

She	laughed	and	clapped	her	hands	.
她	笑了	和	鼓掌	她	双手	.

她笑着拍了拍手。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʃevə'lɪə(r)] [brəʊk] [ɪn] .

Suddenly	the	little	chevalier	broke	in	.
突然	这	小的	骑士	打破	在	.

突然，那个小骑士闯了进来。

" [baɪ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][dʒɒn][ðə; ði]['bæptɪst] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	By	the	head	of	John	the	Baptist	!	"	said	he	.
"	经过	这	头	的	约翰	这	浸信会	!	"	说	他	.

“以施洗约翰的头颅起誓！”他说道。

- [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd]['gwiːdə] ['kʌlәd] ,

Detricand	put	down	his	knife	and	fork	in	amazement	,	and	Guida	coloured	,
-	放	向下	他的	刀	和	叉	在	惊愕	,	和	圭达	有色	,

德特里坎德惊讶地放下刀叉，圭达则面色阴沉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst] [prə'feɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʃɛvə'lɪrz] [lɪps] .

for	the	words	sounded	almost	profane	upon	the	chevalier's	lips	.
为了	这	字	听起来	几乎	亵渎	之上	这	骑士的	嘴唇	.

因为这些话从骑士口中说出来，听起来几乎像是亵渎神明。

[ˌdiː'juː] - [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

Du	Champsavoys	held	up	his	eye	-	glass	,	and	,	turning	from	one	to	the
杜	-	握住	向上	他的	眼睛	-	玻璃	,	和	,	转弯	从	一	到	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

杜尚萨瓦举起眼镜，然后，左右转动，

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪm'perətɪvli] [jet] [æb'stræktɪdli] [tuː] .

looked	at	each	of	them	imperatively	yet	abstractedly	too	.
看起来	在	每个	的	他们	必须	然而	抽象地	也	.

他既严肃认真地审视了他们每一个人，又以一种抽象的视角进行了观察。

[ðen] , [p'ɜːsɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] ,

Then	,	pursing	up	his	lower	lip	,
然后	,	追求	向上	他的	降低	唇	,

然后，他抿了抿下唇，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm][tuː; tə] ['dɪstənt] ['haɪts] [ɒv; əv] ['rekləs]

and	with	a	growing	amazement	which	carried	him	to	distant	heights	of	reckless
和	和	一个	生长	惊愕	哪个	携带	他	到	遥远	高度	的	鲁莽

['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi] [sed] [ə'gen] :

language	,	he	said	again	:
语言	,	他	说	再次	:

他越来越惊讶，惊讶之情溢于言辞，语气也变得肆无忌惮起来，他再次说道：

" [baɪ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][dʒɒn][ðə; ði]['bæptɪst][ɒn][ə; eɪ]['tʃɑːdʒə(r)] !

"	By	the	head	of	John	the	Baptist	on	a	charger	!
"	经过	这	头	的	约翰	这	浸信会	在	一个	充电器	!

“以施洗约翰的头颅起誓！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəsnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" He looked at Detricand with a fierceness which was merely the tension of
" 他 看起来 在 - 和 一个 凶猛 哪个 曾是 仅仅 这 紧张 的
[hɪz; ɪz] [θɔːt] .
his thought .
他的 想法 .

“他用一种凶狠的眼神看着德特里坎德，那眼神仅仅是他内心紧张的表现。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] .
If he had looked at a wall it would have been the same .
如果 他 有 看起来 在 一个 墙 它 会 有 到过 这 相同的 .

如果他看的是墙，结果也会一样。

[bʌt; bət] - , [huː] [hæd; həd][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['wɪmzɪk(ə)l] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,
But Detricand , who had an almost whimsical sense of humour ,
但 - , WHO 有 一个 几乎 异想天开 感觉 的 幽默 ,

但德特里坎德却有着近乎异想天开的幽默感，

[felt] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [ə'fektɪd] [kən'sɜːn] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
felt his neck in affected concern as though to be quite sure of it .
毛毡 他的 脖子 在 做作的 忧虑 作为 尽管 到 是 相当 当然 的 它 .

他装出一副关切的样子，摸了摸自己的脖子，仿佛对此非常确定似的。

" [ˌʃevə'lɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [ʃɒk] [ˌjuː 'es] — [juː; jʊ] [ʃɒk] [ˌjuː 'es] , [dɪə(r)] [ˌʃevə'lɪə(r)] . "
" Chevalier , " said he , " you shock us — you shock us , dear chevalier . "
" 骑士 , " 说 他 , " 你 震惊 我们 — 你 震惊 我们 , 亲爱的 骑士 . "

“骑士，”他说，“你让我们震惊——你让我们震惊，亲爱的骑士。”

" [ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] ,
" The most painful things , and the most wonderful too , " said the chevalier ,
" 这 最多 痛苦 事物 , 和 这 最多 精彩的 也 , " 说 这 骑士 ,

“最痛苦的事，也是最美好的事，”骑士说道。

['tæpɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] ; " [ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][məʊst]
tapping the letter with his eye - glass ; " the most terrible and yet the most
窃听 这 信 和 他的 眼睛 - 玻璃 ; " 这 最多 糟糕的 和 然而 这 最多
[rəʊ'mæntɪk] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
romantic things are here .
浪漫的 事物 是 这里 .

他用眼镜轻敲着信纸；“最可怕的，也是最浪漫的事物都在这里。”

[ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv]['saɪdə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˌmædəmwə'zel] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]
A drop of cider , if you please , mademoiselle , before I begin to read it
一个 降低 的 苹果酒 , 如果 你 请 , 小姐 , 前 我 开始 到 读 它
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

小姐，在我开始给您朗读之前，请您喝一小口苹果酒。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] — [eɪ] ?
if I may — if I may — eh ?
如果 我 可能 — 如果 我 可能 — 嗯 ?

如果可以的话——如果可以的话——嗯?

" [ðeɪ] [ɔːl] [nˈɒdɪd] ['iːgəli] .
" They all nodded eagerly .
" 他们 全部 点头 急切地 .

他们都急切地点头。

['gwiːdə] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [moʊg] [ɒv; əv]['saɪdə(r)] .
Guida handed him a mogue of cider .
圭达 递交 他 一个 莫格 的 苹果酒 .

吉达递给他一大瓶苹果酒。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [θrʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [sip] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	little	grey	thrush	of	a	man	sipped	it	,
这	小的	灰色的	画眉	的	一个	男人	啜饮	它	,

一个灰头小鸫抿了一口，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bɜːrdz][bɪ'gæn] :

and	in	a	voice	no	bigger	than	a	bird's	began	:
和	在	一个	嗓音	不	大	比	一个	鸟类	开始	:

他用比鸟儿还小的声音说道：

" [frɒm; frəm] - [ˌdiː'juː] - , [kʊŋt] [diː] - , [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] ,

"	From	Lucillien	du	Champsavoys	,	Comte	de	Chanier	,	by	the	hand	of	a	faithful	friend	,
"	从	-	杜	-	,	孔特	德	-	,	经过	这	手	的	一个	忠实	朋友	,

“由卢西利安·杜·尚萨瓦伊，沙尼埃伯爵，通过一位忠实的朋友之手……”

[huː] ['gəʊɪθ] [hens] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] ['daɪvəz]['deindʒəz] , ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [ˌdiː'juː] [diː][boʊ'maːnˌwaːr] ,

who	goeth	hence	from	among	divers	dangers	,	unto	my	cousin	,	the	Chevalier	du	Champsavoys	de	Beaumanoir	,
WHO	戈特	因此	从	之中	潜水员	危险	,	到	我的	表哥	,	这	骑士	杜	-	德	博马诺尔	,

他从各种危险中脱身，前往我的表兄，尚萨瓦骑士博马努瓦那里。

[leɪt] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['mɔnəks] , ['luːɪs] ['ɛksˈviː] , [ðɪs] ['raɪtɪŋ] :

late	Gentleman	of	the	Bedchamber	to	the	best	of	monarchs	,	Louis	XV	,	this	writing	:
晚的	绅士	的	这	卧室	到	这	最好的	的	君主	,	路易斯	十五	,	这	写作	:

已故的路易十五——这位君主中最杰出的侍从——写下了这段文字：

" [maɪ] [dɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ['kʌz(ə)n] " — [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [pɔːzd] , [fraʊnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

"	MY	DEAR	AND	HONOURED	Cousin	"	—	The	chevalier	paused	,	frowned	a	trifle	,
"	我的	亲爱的	和	荣幸	表哥	"	—	这	骑士	暂停	,	皱眉	一个	琐事	,

“我亲爱的、尊敬的表兄”——骑士顿了顿，微微皱了皱眉，

[ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪrɪkl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] — " [maɪ][dɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ['kʌz(ə)n] ,

and	tapped	his	lips	with	his	finger	in	a	little	lyrical	emotion	—	"	My	dear	and	honoured	cousin	,
和	轻敲	他的	嘴唇	和	他的	手指	在	一个	小的	抒情的	情感	—	"	我的	亲爱的	和	荣幸	表哥	,

他用手指轻敲嘴唇，带着一丝抒情的感情说道：“我亲爱的、尊敬的表兄，

[ɔːl][ɪz] [lɒst] .

all	is	lost	.
全部	是	丢失的	.

一切都完了。

[ðə; ði] [frɑːns] [wiː; wi] [lʌvd] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] .

The	France	we	loved	is	no	more	.
这	法国	我们	喜爱	是	不	更多的	.

我们所爱的法国已不复存在。

[ðə; ði] ['twentiəθ] [ɒv; əv][dʒuːn] [sɔː] [ðə; ði][lɑːst] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['luːɪsɪz] ['paʊə(r)] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

The	twentieth	of	June	saw	the	last	vestige	of	Louis's	power	pass	for	ever	.
这	第二十	的	六月	锯	这	最后的	痕迹	的	路易斯的	力量	经过	为了	曾经	.

6月20日，路易的最后权力彻底消逝。

[ðæt] [deɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði][sænz] - [kju:'lɒts] [fɔ:st] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæləs] [tu:; tə]

That	day	ten	thousand	of	the	sans	-	culottes	forced	their	way	into	the	palace	to
那	天	十	千	的	这	无	-	阔腿裤	强制	他们的	方式	进入	这	宫殿	到

[kɪl] [hɪm] .

kill	him	.
杀	他	.

那天，一万名无套裤汉强行闯入宫殿，要杀死他。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [fju:] [sə'raʊndɪd] [hɪm] .

A	faithful	few	surrounded	him	.
一个	忠实	很少	包围	他	.

他身边只有少数忠实的追随者。

[ɪn][ðə; ði][mæd] ['tɜ:mɔɪl] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['fɪəf(ə)l] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'ri:n] .

In	the	mad	turmoil	,	we	were	fearful	,	he	was	serene	.
在	这	疯狂的	动荡	,	我们	是	可怕	,	他	曾是	安详	.

在混乱的局势中，我们感到恐惧，而他却很平静。

- [fi:l] , - [sed] ['lu:ɪs] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

'	Feel	,	'	said	Louis	,	placing	his	hand	on	his	bosom	,
-	感觉	,	-	说	路易斯	,	放置	他的	手	在	他的	怀	,

“感受一下，”路易斯说着，把手放在胸口。

- [fi:l] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑ:t] ['ʃeɪkən] [baɪ][fɪə(r)] . -

'	feel	whether	this	is	the	beating	of	a	heart	shaken	by	fear	.	'
-	感觉	无论	这	是	这	殴打	的	一个	心	摇晃	经过	害怕	.	-

“感受一下，这是否是一颗因恐惧而颤抖的心跳。”

[ɑ:] , [maɪ] [frend] , [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [wʊd] [hæv; həv] [klæmpt] [ɪn] ['mɪzəri] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [kwi:n] [kraɪ]

Ah	,	my	friend	,	your	heart	would	have	clamped	in	misery	to	hear	the	Queen	cry
啊	,	我的	朋友	,	你的	心	会	有	夹紧	在	苦难	到	听到	这	女王	哭

:

:

:

啊，我的朋友，听到女王的哭泣，你的心一定会痛得揪紧：

- [wɒt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][fɪə(r)] ?

'	What	have	I	to	fear	?
-	什么	有	我	到	害怕	?

我有什么好怕的?

[deθ] ?

Death	?
死亡	?

死亡?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ðeɪ] [kæn; kən][du:; də][nəʊ][mɔ:(r)] ! -

it	is	as	well	to	-	day	as	to	-	morrow	;	they	can	do	no	more	!	'
它	是	作为	出色地	到	-	天	作为	到	-	明天	;	他们	能	做	不	更多的	!	-

今天和明天一样，他们都无能为力了!

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜ:(r); wə(r)] [seɪvd] , [ðə; ði] [deɪ] [pɑ:st] , [bʌt; bət] [wɜ:s] [keɪm] ['ɑ:ftə(r)] .

Their	lives	were	saved	,	the	day	passed	,	but	worse	came	after	.
他们的	生活	是	已保存	,	这	天	通过了	,	但	更糟	来了	后	.

他们的生命得救了，一天过去了，但更糟糕的事情还在后面。

" [ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] [keɪm] .

"	The	tenth	of	August	came	.
"	这	第十	的	八月	来了	.

八月十日到了。

[wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [ðə; ði] [end] - [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [end] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪs] [gɑːd] .

With	it	too	,	the	end	-	the	dark	and	bloody	end	-	of	the	Swiss	Guard	.
和	它	也	,	这	结尾	-	这	黑暗的	和	血腥	结尾	-	的	这	瑞士	警卫	.

随着它的终结，瑞士卫队的黑暗血腥的终结也随之而去。

[ðə; ði] [ˈdʒækəbɪnz] [hæd; həd] [ðeə(r)] [weɪ] [æt; ət] [lɑːst] .

The	Jacobins	had	their	way	at	last	.
这	雅各宾派	有	他们的	方式	在	最后的	.

雅各宾派最终得逞了。

[ðə; ði] [swɪs] [gɑːd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkærəˈsel] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	Swiss	Guard	died	in	the	Court	of	the	Carrousel	as	they	marched	to	the
这	瑞士	警卫	死亡	在	这	法庭	的	这	旋转木马	作为	他们	行军	到	这

[əˈsembli] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Assembly	to	save	the	King	.
集会	到	节省	这	国王	.

瑞士卫队在前往国民议会营救国王的途中，在卡鲁塞尔广场牺牲。

[ðʌs] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [dɪˈfens] [raʊnd] [ðə; ði] [θrəʊn] [wɒz; wəz] [ˈbrəʊkən] .

Thus	the	last	circle	of	defence	round	the	throne	was	broken	.
因此	这	最后的	圆圈	的	防御	圆形的	这	王座	曾是	破碎的	.

就这样，王座周围最后一道防线被突破了。

[ðə; ði] [ˈpæləs] [wɒz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [fleɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spːd] .

The	palace	was	given	over	to	flame	and	the	sword	.
这	宫殿	曾是	给定	超过	到	火焰	和	这	剑	.

宫殿沦为烈火与刀剑的战场。

[ɒv; əv] [ˈtwenti] [ˈnəublz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [aɪ] [əˈləʊn] [ɪˈskeɪpt] .

Of	twenty	nobles	of	the	court	I	alone	escaped	.
的	二十	贵族	的	这	法庭	我	独自的	逃脱	.

朝廷二十名贵族中，只有我一人逃脱。

[frɑːns] [ɪz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈslɔːtə(r)] - [haʊs] .

France	is	become	a	slaughter	-	house	.
法国	是	变得	一个	屠宰	-	房子	.

法国正在变成一座屠宰场。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ˈlɪbəti] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈlɪbəreɪtə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði]

The	people	cried	out	for	more	liberty	,	and	their	liberators	gave	them	the
这	人们	哭	出去	为了	更多的	自由	,	和	他们的	解放者	给予	他们	这

[ˈfriːdəm] [ɒv; əv] [deθ] .

freedom	of	death	.
自由	的	死亡	.

人民渴望获得更多自由，而解放者却给了他们死亡的自由。

[ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [əˈgəʊ] , [daːŋˈtɔːŋ;] , [ðə; ði] [ɪnˈkɒmprəbl] [fiːnd] , [let] [luːs] [hɪz; ɪz] [əˈsæsɪn] [əˈpɒn] [ðə; ði]

A	fortnight	ago	,	Danton	,	the	incomparable	fiend	,	let	loose	his	assassins	upon	the
一个	两星期	前	,	丹东	,	这	无与伦比	恶魔	,	让	松动的	他的	刺客	之上	这

[priːsts] [ɒv; əv] [gɒd] .

priests	of	God	.
神父	的	上帝	.

两周前，无比邪恶的丹东派他的刺客袭击了上帝的祭司们。

[naʊ] [ˈpærɪs] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈθɪətə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [ˈluːɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈnəublz] [wʊd]

Now	Paris	is	made	a	theatre	where	the	people	whom	Louis	and	his	nobles	would
现在	巴黎	是	制成	一个	剧院	在哪里	这	人们	谁	路易斯	和	他的	贵族	会

[hæv; həv] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hæv; həv] [tɜːnd] [ˈevri] [striːt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsteɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈkɑːnɪdʒ] ,

have	died	to	save	have	turned	every	street	into	a	stable	of	carnage	,
有	死亡	到	节省	有	转向	每一个	街道	进入	一个	稳定的	的	屠杀	,

如今的巴黎已沦为一座剧院，路易和他的贵族们曾誓死捍卫的人民，如今却将每条街道都变成了杀戮的场所。

['evri] ['prɪz(ə)n][ænd; ənd]['hɒspɪt(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːst] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] .

every	prison	and	hospital	into	a	vast	charnel	-	house	.
每一个	监狱	和	医院	进入	一个	广阔的	藏尸院	-	房子	.

把每个监狱和医院都变成一个巨大的屠宰场。

[wʌn] [lɑːst] [rɪ'vəʊltɪŋ] [θɪŋ] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;

One	last	revolting	thing	alone	remains	to	be	done	—	the	murder	of	the	King	;
一	最后的	令人作呕的	事物	独自的	遗迹	到	是	完毕	—	这	谋杀	的	这	国王	;

最后还有一件令人发指的事情要做——谋杀国王；

[ðen] [ðɪs] [frɑːns] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [neɪm] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪs] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

then	this	France	that	we	have	loved	will	have	no	name	and	no	place	in	our	generation	.
然后	这	法国	那	我们	有	喜爱	将要	有	不	姓名	和	不	地方	在	我们的	一代	.

那么，我们所深爱的这个法国，在我们这一代人中将不再有名字，也不再有地位。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪz] [ə'gen] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	will	rise	again	,	but	we	shall	not	see	her	,
她	将要	上升	再次	,	但	我们	将	不是	看	她	,

她会再次复活，但我们却再也见不到她了。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [biːn] ['blaɪndɪd] [wɪð] [blʌd] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['daːkənd] [baɪ][dɪ'zɑːstə(r)] .

for	our	eyes	have	been	blinded	with	blood	,	for	ever	darkened	by	disaster	.
为了	我们的	眼睛	有	到过	失明	和	血	,	为了	曾经	变暗	经过	灾难	.

因为我们的双眼已被鲜血蒙蔽，已被灾难永远笼罩。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ə'pɒn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['læviʃ] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] ,

Like	a	mistress	upon	whom	we	have	lavished	the	days	of	our	youth	and	the	strength	of	our	days	,
喜欢	一个	情妇	之上	谁	我们	有	慷慨的	这	天	的	我们的	青年	和	这	力量	的	我们的	天	,

就像我们把青春和精力都倾注在情妇身上一样，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['strɪkən] [ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi] [slept] .

she	has	deceived	us	;	she	has	stricken	us	while	we	slept	.
她	有	受骗	我们	;	她	有	受打击的	我们	尽管	我们	睡着了	.

她欺骗了我们；她趁我们熟睡时袭击了我们。

[bɪ'həʊld][ə; eɪ]['kælɪˌbæn] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pærəmʊə(r)] !

Behold	a	Caliban	now	for	her	paramour	!
看哪	一个	卡利班	现在	为了	她	情人	!

瞧瞧，她情人竟是卡利班！

" [wiːp] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] [di'spɔil] [ˌem 'iː] .

"	Weep	with	me	,	for	France	despoils	me	.
"	哭泣	和	我	,	为了	法国	掠夺	我	.

“与我一同哭泣吧，因为法国掠夺了我。”

[wʌn] [baɪ][wʌn][maɪ] [frendz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][æks] .

One	by	one	my	friends	have	fallen	beneath	the	axe	.
一	经过	一	我的	朋友们	有	倒下	下面	这	斧头	.

我的朋友们一个接一个地倒在了斧头下。

[ɒv; əv][maɪ][fɔː(r)] [sʌnz] [bʌt; bət][wʌn] [rɪ'meɪnz] .

Of	my	four	sons	but	one	remains	.
的	我的	四	儿子们	但	一	遗迹	.

我的四个儿子中只剩下一个了。

['henri] [wɒz; wəz] [stæbd] [baɪ] ['dæntənz] ['rʌfiən] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][diː] [vɪl] ;

Henri	was	stabbed	by	Danton's	ruffians	at	the	Hotel	de	Ville	;
亨利	曾是	刺伤	经过	丹东的	恶棍	在	这	酒店	德	维尔	;

亨利在市政厅被丹东的手下刺伤;

['gæstɒn] [fɔːt] [ænd; ənd][daɪd] [wɪð] [ðə; ði] [swɪs] [gɑːd] ,

Gaston	fought	and	died	with	the	Swiss	Guard	,
加斯顿	战斗	和	死亡	和	这	瑞士	警卫	,

加斯顿与瑞士卫队并肩作战，直至牺牲。

[huːz] [hækt] [ænd; ənd] [s'ɛvəd] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔɪld] [ænd; ənd]['iːt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːts] [baɪ]

whose	hacked	and	severed	limbs	were	broiled	and	eaten	in	the	streets	by
谁	被黑客攻击	和	切断	四肢	是	烤制	和	吃	在	这	街道	经过

[ðiːz] ['mɒnstəz] [huː] ['mjuːtɪleɪt][ðə; ði][lænd] .

these	monsters	who	mutilate	the	land	.
这些	怪物	WHO	残害	这	土地	.

这些残害这片土地的怪物，将它们砍断的肢体在街头烤熟吃掉。

['izidɔː] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [dɪ'faɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ˌroʊbz'pjɛrz] ['kauəd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]

Isidore	,	the	youngest	,	defied	a	hundred	of	Robespierre's	cowards	on	the	steps	of
伊西多尔	,	这	最小的	,	违抗	一个	百	的	罗伯斯庇尔的	懦夫	在	这	步骤	的

[ðə; ði] [ə'sembli] ,

the	Assembly	,
这	集会	,

最小的伊西多尔在国民议会的台阶上，公然挑战罗伯斯庇尔的一百名懦夫。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði][mɒb] .

and	was	torn	to	pieces	by	the	mob	.
和	曾是	撕裂	到	件	经过	这	暴民	.

然后被暴民撕成了碎片。

[eɪ'tjɛn] [ə'ləʊn] [ɪz] [left] .

Etienne	alone	is	left	.
艾蒂安	独自的	是	左边	.

只剩下艾蒂安一人。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [aɪ] [tuː] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]

But	for	him	and	for	the	honour	of	my	house	I	too	would	find	a
但	为了	他	和	为了	这	荣誉	的	我的	房子	我	也	会	寻找	一个

[pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][daɪ] [wɪð] [hɪm] .

place	beside	the	King	and	die	with	him	.
地方	旁	这	国王	和	死	和	他	.

但为了他，为了我家族的荣誉，我也愿与国王并肩而立，与他一同赴死。

[eɪ'tjɛn] [ɪz] [wɪð] [diː][lɑː] - [ɪn] ['brɪtəni] .

Etienne	is	with	de	la	Rochejaquelein	in	Brittany	.
艾蒂安	是	和	德	拉	-	在	布列塔尼	.

埃蒂安和德拉罗什雅克莱恩在布列塔尼。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][æt; ət][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] .

I	am	here	at	Rouen	.
我	是	这里	在	鲁昂	.

我现在在鲁昂。

" ['brɪtəni] [ænd; ənd] ['nɔːməndi] [stɪl] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Brittany	and	Normandy	still	stand	for	the	King	.
"	布列塔尼	和	诺曼底	仍然	站立	为了	这	国王	.

“布列塔尼和诺曼底仍然效忠于国王。”

[ɪn] [ðiːz] [tuː] ['prɒvɪnsɪz] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv] [frɑːns] : [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wɔː(r)]

In	these	two	provinces	begins	the	regeneration	of	France	:	we	call	it	the	War
在	这些	二	省份	开始	这	再生	的	法国	:	我们	称呼	它	这	战争

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ven'diː] .

of	the	Vendee	.
的	这	买方	.

法国的复兴始于这两个省份：我们称之为旺代战争。

[ɒn] [ðæt] [aɪl] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlməʊst] [hɪə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [diː] [lɑː]

On	that	Isle	of	Jersey	there	you	should	almost	hear	the	voice	of	de	la
在	那	小岛	的	球衣	那里	你	应该	几乎	听到	这	嗓音	的	德	拉

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] [kraɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɔɪəl] ['liːdʒənz] .

Rochejaquelein	and	the	marching	cries	of	our	loyal	legions	.
-	和	这	行军	哭泣	的	我们的	忠诚	军团	.

在泽西岛上，你几乎应该能听到德拉罗什雅克林的声音和我们忠诚军团的行军口号。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [gɒd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['kɒŋkə(r)] .

If	there	be	justice	in	God	we	shall	conquer	.
如果	那里	是	正义	在	上帝	我们	将	征服	.

如果上帝公正，我们必将胜利。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dʒɔɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

But	there	will	be	joy	no	more	for	such	as	you	or	me	,
但	那里	将要	是	喜悦	不	更多的	为了	这样的	作为	你	或者	我	,

但像你我这样的人将不再有快乐。

[nɔː(r)] [həʊp] , [nɔː(r)] ['eni] [piːs] .

nor	hope	,	nor	any	peace	.
也不	希望	,	也不	任何	和平	.

既没有希望，也没有和平。

[wiː; wi] [lɪv; laɪv] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kʌm] ['ɑːftə(r)] .

We	live	only	for	those	who	come	after	.
我们	居住	仅有的	为了	那些	WHO	来	后	.

我们活着只是为了后来者。

['aʊə(r)] ['djuːti] [rɪ'meɪnz] , [ɔːl] [els] [ɪz] [ded] .

Our	duty	remains	,	all	else	is	dead	.
我们的	责任	遗迹	,	全部	别的	是	死的	.

我们的职责依然存在，其他一切都已消亡。

[juː; jʊ] [dɪd] [wel] [tuː; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [steɪ] .

You	did	well	to	go	,	and	I	do	well	to	stay	.
你	做过	出色地	到	去	,	和	我	做	出色地	到	停留	.

你走得对，我留下得对。

" [baɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['pɪtiəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ai] [naʊ]

"	By	all	these	piteous	relations	you	shall	know	the	importance	of	the	request	I	now
"	经过	全部	这些	可怜的	关系	你	将	知道	这	重要性	的	这	要求	我	现在

[set] [fɔːθ] .

set	forth	.
放	前进	.

“通过所有这些令人同情的关系，你们就会明白我现在提出的请求的重要性。”

" [maɪ] ['kʌz(ə)n] [baɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [hæz; həz] [lɒst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sʌnz] .

"	My	cousin	by	marriage	of	the	House	of	Vaufontaine	has	lost	all	his	sons	.
"	我的	表哥	经过	婚姻	的	这	房子	的	-	有	丢失的	全部	他的	儿子们	.

“我的姻亲表兄，沃方丹家族的人，失去了所有的儿子。”

[wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - ,

With	the	death	of	the	Prince	of	Vaufontaine	,
和	这	死亡	的	这	王子	的	-	,

随着沃方丹亲王的去世，

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [frɑːns] [nəʊ][dəˈrekt][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [nɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] ,

there	is	in	France	no	direct	heir	to	the	house	,	nor	can	it	,
那里	是	在	法国	不	直接的	继承人	到	这	房子	,	也不	能	它	,

在法国，这个家族没有直接继承人，也不可能有。

[baɪ][ðə; ði] [lɔː] , [rɪˈvɜːt] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɔː(r)][maɪ] [ˈeəz] .

by	the	law	,	revert	to	my	house	or	my	heirs	.
经过	这	法律	,	恢复	到	我的	房子	或者	我的	继承人	.

根据法律规定，归还给我的房产或我的继承人。

[naʊ] [ɒv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [prɪns] [hæθ] [ɜːrdʒd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][hɪə(r)]

Now	of	late	the	Prince	hath	urged	me	to	write	to	you	—	for	he	is	here
现在	的	晚的	这	王子	有	敦促	我	到	写	到	你	—	为了	他	是	这里

[ɪn][sɪˈkluːʒ(ə)n] [wɪð] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][tuː; tə][ʌnˈfəʊld][tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [hæz; həz] [ˌhɪðəˈtuː] [biːn] [ˈsiːkrət]

in	seclusion	with	me	—	and	to	unfold	to	you	what	has	hitherto	been	secret
在	隔离	和	我	—	和	到	展开	到	你	什么	有	迄今为止	到过	秘密

.

:

.

最近，王子催促我写信给你——因为他现在和我一起隐居在这里——把以前一直保密的事情告诉你。

[ɪˈlev(ə)n] [jˈiəz] [əˈgəʊ][ðə; ði]['əʊnli] ['nefjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['nɔːti] ['eskəˌpeɪdz] ,

Eleven	years	ago	the	only	nephew	of	the	Prince	,	after	some	naughty	escapades	,
十一	年	前	这	仅有的	侄子	的	这	王子	,	后	一些	淘气	冒险	,

十一年前，王子唯一的侄子在经历了一些淘气的冒险之后，

[fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] [wɪð] - [ðə; ði][ədˈventʃərə(r)] , [huː] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv]

fled	from	the	Court	with	Rullecour	the	adventurer	,	who	invaded	the	Isle	of
逃亡	从	这	法庭	和	-	这	冒险家	,	WHO	入侵	这	小岛	的

['dʒɜːzi] .

Jersey	.
球衣	.

他们与冒险家鲁勒库尔一起逃离宫廷，鲁勒库尔入侵了泽西岛。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [lɒst] [tuː; tə] [frɑːns] .

From	that	hour	he	has	been	lost	to	France	.
从	那	小时	他	有	到过	丢失的	到	法国	.

从那一刻起，他就与法国失去了联系。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪn] [ɑːmz] [rɪˈtɜːnd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jˈiəz] .

Some	of	his	companions	in	arms	returned	after	a	number	of	years	.
一些	的	他的	同伴	在	武器	返回	后	一个	数字	的	年	.

他的某些战友在多年后返回。

[ɔːl] [wɪð] [wʌn] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [dɪˈkleəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][æt; ət][ˌes ˈtiː] . ['hɛliərz] .

All	with	one	exception	declared	that	he	was	killed	in	the	battle	at	St	.	Heliers	.
全部	和	一	例外	声明	那	他	曾是	被杀	在	这	战斗	在	英石	.	直升机	.

除一人外，所有人都宣称他在圣赫利尔战役中阵亡。

[wʌn] , [haʊˈevə(r)] ,

One	,	however	,
一	,	然而	,

然而，其中之一

[meinˈtein] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n]['hɒspɪt(ə)l] [wen] [hɪz; ɪz]

maintains	that	he	was	still	living	and	in	the	prison	hospital	when	his
保持	那	他	曾是	仍然	活的	和	在	这	监狱	医院	什么时候	他的

['kɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)][set] [friː] .

comrades	were	set	free	.
同志们	是	放	自由的	.

他坚称，当他的狱友获释时，他仍然活着，并且正在监狱医院接受治疗。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][hɪm][aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	It	is	of	him	I	write	to	you	.
"	它	是	的	他	我	写	到	你	.

我写信给你们，就是关于他。

[hiː; hi][ɪz] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [pə'tʃɑːns] [rɪ'membə(r)] — [ðə; ði] [kʊŋt] [diː] ['tuənei] .

He	is	—	as	you	will	perchance	remember	—	the	Comte	de	Tournay	.
他	是	—	作为	你	将要	或许	记住	—	这	孔特	德	锦标赛	.

你或许还记得，他就是图尔奈伯爵。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [slaɪt] [ɒv; əv] [bɪld] ,

He	was	then	not	more	than	seventeen	years	of	age	,	slight	of	build	,
他	曾是	然后	不是	更多的	比	十七	年	的	年龄	,	轻微	的	建造	,

当时他不超过十七岁，身材瘦弱。

[wɪð] ['braʊnɪʃ] [heə(r)] , [dɑːk] [greɪ] [aɪz] ,

with	brownish	hair	,	dark	grey	eyes	,
和	棕褐色	头发	,	黑暗的	灰色的	眼睛	,

棕色头发，深灰色眼睛

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ][skɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [spːd] [θrʌst] .

and	had	over	the	right	shoulder	a	scar	from	a	sword	thrust	.
和	有	超过	这	正确的	肩膀	一个	瘢痕	从	一个	剑	推力	.

他的右肩上有一道剑刺留下的疤痕。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] ['lɪt(ə)l]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] , [ɪf] ['lɪvɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] [aɪl] [ɒv; əv]

It	seemeth	little	possible	that	,	if	living	,	he	should	still	remain	in	that	Isle	of
它	似乎	小的	可能的	那	,	如果	活的	,	他	应该	仍然	保持	在	那	小岛	的

['dʒɜːzi] .

Jersey	.
球衣	.

如果他还活着，似乎不太可能继续留在泽西岛。

[hiː; hi] [meɪ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][əb'skjʊərəti][ɪn] [frɑːns] [ɔː(r)][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd]

He	may	rather	have	returned	to	obscurity	in	France	or	have	gone	to	England
他	可能	相当	有	返回	到	朦胧	在	法国	或者	有	已消失	到	英格兰

[tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [tuː; tə] [neɪm] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪn'diːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['siːz] .

to	be	lost	to	name	and	remembrance	—	or	even	indeed	beyond	the	seas	.
到	是	丢失的	到	姓名	和	纪念	—	或者	甚至	的确	超过	这	海域	.

他或许宁愿回到法国默默无闻，或者去英国彻底消失在人们的记忆中——甚至远走他乡。

" [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [pə'tʃɑːns] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɪm][ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ]['letə(r)]

"	That	you	may	perchance	give	me	word	of	him	is	the	object	of	my	letter
"	那	你	可能	或许	给	我	单词	的	他	是	这	目的	的	我的	信

,

,

,

“我写这封信的目的，是希望你能给我提供他的消息。”

['rɪt(ə)n] [ɪn][nəʊ][mɔː(r)] [həʊp] [ðæn; ðən][aɪ][lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [ges] [haʊ] [feɪnt] [ðæt]

written	in	no	more	hope	than	I	live	;	and	you	can	well	guess	how	faint	that
书面	在	不	更多的	希望	比	我	居住	;	和	你	能	出色地	猜测	如何	头晕的	那

[ɪz] .

is	.
是	.

写下这些文字时，我心中已毫无希望，就像我活着一样；你可以想象，我的希望有多么渺茫。

[wʌn] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [prɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [frɑːns] [meɪ] [jet] [biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['juːnɪt] [ðæt] [wɪl] [seɪv]
One young nobleman preserved to France may yet be the great unit that will save
一 年轻的 贵族 保存完好 到 法国 可能 然而 是 这 伟大的 单元 那 将要 节省
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

一位留在法国的年轻贵族或许会成为拯救法国的关键人物。

" [griːt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntrimən] ['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [stɪl] [weɪts] [æt; ət][ə; eɪ]
" Greet my poor countrymen yonder in the name of one who still waits at a
" 迎接 我的 贫穷的 同胞们 远处 在 这 姓名 的 一 WHO 仍然 等待 在 一个
['desɪkreɪtɪd] ['ɔːltə(r)] ;
desecrated altar ;
亵渎 坛 ;

“请以仍在被亵渎的祭坛前等候的人的名义，向我那些可怜的同胞们致以问候；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'membrəns]
and for myself you must take me as I am , with the remembrance
和 为了 我 你 必须 拿 我 作为 我 是 , 和 这 纪念
[ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ,
of what I was ,
的 什么 我 曾是 ,

至于我自己，你们必须接受我现在的样子，同时也要记住我曾经的样子。

['iːv(ə)n]
even
甚至

甚至

" [jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['kɪnzmən] ,
" Your faithful friend and loving kinsman ,
" 你的 忠实 朋友 和 爱 亲属 ,

你忠实的朋友和亲爱的亲人，

" - . "
" CHANIER . "
" - . "

“CHANIER。”

" [ɔːl] [ðɪs] , [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv][wɔː(r)][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [tɪl] ['wɪntəˌtaɪd] ,
" All this , though in the chances of war you read it not till wintertide ,
" 全部 这 , 尽管 在 这 机会 的 战争 你 读 它 不是 直到 冬潮 ,

“所有这一切，尽管在战争的可能性中，你直到冬日才会读到它们，

[wɒz; wəz][təʊld][juː; jʊ][æt; ət][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] [ðɪs] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] - .
was told you at Rouen this first day of September 1792 .
曾是 讲述 你 在 鲁昂 这 第一的 天 的 九月 - .

1792年9月1日，我在鲁昂告诉了你这件事。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , ['brəʊkən][baɪ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] ['pɔːzɪz] [ɒn][ðə; ði] [ʃevə'lɪrz] [pɑːt]
" During the reading , broken by feeling and reflective pauses on the chevalier's part
" 期间 这 阅读 , 破碎的 经过 感觉 和 反光的 停顿 在 这 骑士的 部分
,
,
,

“在朗读过程中，骑士不时因感慨和沉思而停顿，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强者之战：两国演义 (The Battle of the Strong A Romance of Two)

[ðə; ði] ['lɪsnər] [ʃəʊd] [ɪ'məʊʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] .

the	listeners	showed	emotion	after	the	nature	of	each	.
这	听众	显示	情感	后	这	自然	的	每个	.

听众们在了解了每种情况后都表现出了情感。

[ðə; ði] [sɪɜː] [diː] - ['fɪŋgəz] [klɑːsp, klæsp][ænd; ənd][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	Sieur	de	Mauprat's	fingers	clasped	and	unclasped	on	the	top	of	his
这	先生	德	-	手指	紧握	和	解开	在	这	顶部	的	他的

[keɪn] ,

cane	,
甘蔗	,

莫普拉先生的手指在拐杖顶端时而交叠，时而松开。

['lɪt(ə)l][ɪk'sploʊʒənz][ɒv; əv] [breθ] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'prest] [lɪps] ,

little	explosions	of	breath	came	from	his	compressed	lips	,
小的	爆炸	的	气息	来了	从	他的	压缩	嘴唇	,

他紧抿着嘴唇，发出细微的喘息声。

[hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ['biːtl] ['əʊvə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ðəm'selvz] [siːmd] [laɪk] [tuː] [glint] [ɒv; əv] [fleɪm] .

his	eyebrows	beetled	over	till	the	eyes	themselves	seemed	like	two	glints	of	flame	.
他的	眉毛	甲虫	超过	直到	这	眼睛	他们自己	似乎	喜欢	二	闪光	的	火焰	.

他的眉毛高高挑起，眼睛仿佛两道火焰般闪烁。

- [drɒpt] [ə; eɪ][fɪst] ['hevɪli] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [klintʃ] ,

Delagarde	dropped	a	fist	heavily	upon	the	table	,	and	held	it	there	clinched	,
-	掉落	一个	拳头	重度	之上	这	桌子	,	和	握住	它	那里	锁定	,

德拉加德重重地一拳砸在桌子上，紧紧攥着拳头。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hiːl] [biːt] [ə; eɪ] [tə'tuː] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

while	his	heel	beat	a	tattoo	of	excitement	upon	the	floor	.
尽管	他的	脚跟	打	一个	纹身	的	激动	之上	这	地面	.

他的脚后跟在地板上敲击出兴奋的音符。

- [breθ] [keɪm] [kwɪk] [ænd; ənd][fɑːst] — [æz; əz] ['rænʌlf] [sed] ['ɑːftəwədz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] "

Guida's	breath	came	quick	and	fast	—	as	Ranulph	said	afterwards	,	she	was	"
-	气息	来了	快的	和	快速地	—	作为	拉努夫	说	然后	,	她	曾是	"

[blæŋk] [kɔm] [ən] [lɪnʒ] .

blanc	comme	un	linge	.
布兰克	comme	联合国	linge	.

Guida 的呼吸急促而急促——正如拉努夫后来所说，她“像一团白纱”。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] ['peɪnfəli] [wen] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] [gɑːdz]

"	She	shuddered	painfully	when	the	slaughter	and	burning	of	the	Swiss	Guards
"	她	颤抖	痛苦地	什么时候	这	屠宰	和	燃烧	的	这	瑞士	卫兵

[wɒz; wəz] [riːd] .

was	read	.
曾是	读	.

“当读到瑞士卫队被屠杀和焚烧的情节时，她痛苦地颤抖了一下。”

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɒz; wəz] [səʊ] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] ['ænəki] [ðæt] [ðə; ði] ['lætə(r)] [pɑːt]

Her	brain	was	so	swimming	with	the	horrors	of	anarchy	that	the	latter	part
她	脑	曾是	所以	游泳	和	这	恐怖	的	无政府状态	那	这	后者	部分

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['vænɪʃd] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['tuənei] [pɑːst] [baɪ] ['ɔːlməʊst]

of	the	letter	dealing	with	the	vanished	Count	of	Tournay	passed	by	almost
的	这	信	处理	和	这	消失了	数数	的	锦标赛	通过了	经过	几乎

[ʌn'hiːdɪd] .

unheeded	.
无人理会	.

她的脑子里全是无政府状态的恐怖景象，以至于信中关于失踪的图尔奈伯爵的后半部分，她几乎完全没注意到。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mætə(r)] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ['rænʌlf] [ænd; ənd] [diː] - .

But	this	particular	matter	greatly	interested	Ranulph	and	de	Mauprat	.
但	这	特别的	事情	非常	感兴趣的	拉努夫	和	德	-	.

但这件事引起了拉努夫和德·莫普拉的极大兴趣。

[ðeɪ] [liːnd] ['fɔːwəd] ['iːgəli] , ['siːzɪŋ] ['evri] [wɜːd] ,

They	leaned	forward	eagerly	,	seizing	every	word	,
他们	倾斜	向前	急切地	,	抓住	每一个	单词	,

他们急切地向前倾身，紧紧抓住每一个字。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] - [wen] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [diː] ['tuənei]

and	both	instinctively	turned	towards	Detricand	when	the	description	of	de	Tournay
和	两个都	本能地	转向	向	-	什么时候	这	描述	的	德	锦标赛

[wɒz; wəz] [riːd] .

was	read	.
曾是	读	.

当读到对德图尔奈的描述时，两人都本能地转向了德特里康德。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] - [hɪm'self] ,

As	for	Detricand	himself	,
作为	为了	-	他自己	,

至于德特里坎德本人，

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [aʊt] [ɒv; əv]

he	listened	to	the	first	part	of	the	letter	like	a	man	suddenly	roused	out	of
他	听着	到	这	第一的	部分	的	这	信	喜欢	一个	男人	突然	唤醒	出去	的

[ə; eɪ] [driːm] .

a	dream	.
一个	梦	.

他听着信的第一部分，就像一个突然从梦中惊醒的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

For	the	first	time	since	the	Revolution	had	begun	,
为了	这	第一的	时间	自从	这	革命	有	开始	,

这是自革命开始以来第一次，

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] .

the	horror	of	it	and	the	meaning	of	it	were	brought	home	to	him	.
这	恐怖	的	它	和	这	意义	的	它	是	带来	家	到	他	.

他真切地体会到了这件事的恐怖和意义。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ɛksp'ætɹɪˌeɪtɪd] ,

He	had	been	so	long	expatriated	,
他	有	到过	所以	长的	外籍人士	,

他已在国外生活了很长时间，

[hæd; həd] ['lɔitə] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['deɪli] [sliːp] [ænd; ənd] ['naɪtli] ['revl] ,

had	loitered	so	long	in	the	primrose	path	of	daily	sleep	and	nightly	revel	,
有	徘徊	所以	长的	在	这	报春花	小路	的	日常的	睡觉	和	每晚	陶醉	,

在日复一日的睡眠和夜晚的狂欢这条繁花似锦的道路上徘徊了太久，

[hæd; həd] ['fɔːlən] [səʊ][fɑː(r)] ,

had	fallen	so	far	,
有	倒下	所以	远的	,

已经跌落到如此地步，

[ðæt] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ðə; ði]['faɪəri] [wiːlz] [ɒv; əv] [deθ] [wɜː(r); wə(r)] ['spɪnɪŋ] [ɪn] [frɑːns] ,

that	he	little	realised	how	the	fiery	wheels	of	Death	were	spinning	in	France	,
那	他	小的	意识到	如何	这	火热	车轮	的	死亡	是	旋转	在	法国	,

他丝毫没有意识到死神的烈焰之轮已经在法国飞速旋转。

[ɔː(r)] [haʊ] [blæk] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɔːment] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] .

or	how	black	was	the	torment	of	her	people	.
或者	如何	黑色的	曾是	这	折磨	的	她	人们	.

或者说，她的人民遭受了多么黑暗的折磨。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] ['skɑːlət] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] .

His	face	turned	scarlet	as	the	thing	came	home	to	him	now	.
他的	脸	转向	猩红	作为	这	事物	来了	家	到	他	现在	.

他这才恍然大悟，脸涨得通红。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][mɔː(r)] [ə'tentɪvli] ,

He	dropped	his	head	in	his	hand	as	if	to	listen	more	attentively	,
他	掉落	他的	头	在	他的	手	作为	如果	到	听	更多的	认真地	,

他低下头，用手托着腮，似乎想更认真地听。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [truː θ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

but	it	was	in	truth	to	hide	his	emotion	.
但	它	曾是	在	真相	到	隐藏	他的	情感	.

但实际上，他这样做是为了掩饰自己的情绪。

[wen] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][diː] ['tuənei] [wɜː(r); wə(r)] ['menʃ(ə)nd] , [hiː; hi] [geɪv]

When	the	names	of	Vaufontaine	and	de	Tournay	were	mentioned	,	he	gave
什么时候	这	姓名	的	-	和	德	锦标赛	是	提及	,	他	给予

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] ,

a	little	start	,
一个	小的	开始	,

当提到沃丰坦和德图尔奈的名字时，他微微一惊。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ruːld] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɪlnəs] .

then	suddenly	ruled	himself	to	a	strange	stillness	.
然后	突然	裁决	他自己	到	一个	奇怪的	寂静	.

然后突然间，他变得异常安静。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][klɪə(r)] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

His	face	seemed	presently	to	clear	;	he	even	smiled	a	little	.
他的	脸	似乎	目前	到	清除	;	他	甚至	微笑	一个	小的	.

他的脸色似乎渐渐好转，甚至露出了一丝微笑。

['kɒnʃəs] [ðæt] [diː] - [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

Conscious	that	de	Mauprat	and	Delagarde	were	watching	him	,
有意识的	那	德	-	和	-	是	观看	他	,

他意识到德·莫普拉和德拉加德正在注视着他，

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːsənl] ['ɪntrəst] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'fekt]

he	appeared	to	listen	with	a	keen	but	impersonal	interest	,	not	without	its	effect
他	出现	到	听	和	一个	敏锐的	但	不具个人色彩	兴趣	,	不是	没有	它是	影响

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] .

upon	his	scrutinisers	.
之上	他的	审查员	.

他似乎带着一种专注但冷漠的兴趣在倾听，这多少影响到了审视他的人。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

He	nodded	his	head	as	though	he	understood	the	situation	.
他	点头	他的	头	作为	尽管	他	理解	这	情况	.

他点了点头，似乎明白了情况。

[hiː; hi]['æktɪd] ['veri] [wel] ; [hiː; hi] [bɪ'wɪldəd] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] .

He	acted	very	well	;	he	bewildered	the	onlookers	.
他	行动	非常	出色地	;	他	困惑	这	旁观者	.

他演技精湛，令旁观者惊叹不已。

[ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['tælɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔŋt] [diː] ['tuənei] ,

They	might	think	he	tallied	with	the	description	of	the	Comte	de	Tournay	,
他们	可能	思考	他	统计	和	这	描述	的	这	孔特	德	锦标赛	,

他们或许认为他符合图尔奈伯爵的描述，

[jet] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] .

yet	he	gave	the	impression	that	the	matter	was	not	vital	to	himself	.
然而	他	给予	这	印象	那	这	事情	曾是	不是	必不可少的	到	他自己	.

但他给人的印象是，这件事对他来说并不重要。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃevə'lɪə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð]

But	when	the	little	Chevalier	stopped	and	turned	his	eye	-	glass	upon	him	with
但	什么时候	这	小的	骑士	停止	和	转向	他的	眼睛	-	玻璃	之上	他	和

['sʌd(ə)n] ['stɑːtld] [ɪn'kwaɪəri] ,

sudden	startled	inquiry	,
突然	惊慌	询问	,

但当小骑士停下脚步，突然惊愕地举起望远镜仔细端详他时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [kəm'pəʊʒə(r)] .

he	found	it	harder	to	keep	composure	.
他	成立	它	更难	到	保持	镇定	.

他发现自己越来越难以保持镇定。

" ['sɪŋgjələ(r)] — ['sɪŋgjələ(r)] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]

"	Singular	—	singular	!	"	said	the	old	man	,	and	returned	to	the	reading	of
"	单数	—	单数	!	"	说	这	老的	男人	,	和	返回	到	这	阅读	的

[ðə; ði]['letə(r)] .

the	letter	.
这	信	.

“真奇怪——真奇怪！”老人说道，然后继续读信。

[wen] [hiː; hi] [endid] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

When	he	ended	there	was	absolute	silence	for	a	moment	.
什么时候	他	结束	那里	曾是	绝对	沉默	为了	一个	片刻	.

他说完后，现场一片寂静，持续了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - [ɪn'tentli] .

Then	the	chevalier	lifted	his	eye	-	glass	again	and	looked	at	Detricand	intently	.
然后	这	骑士	抬起	他的	眼睛	-	玻璃	再次	和	看起来	在	-	专注地	.

然后，骑士再次举起望远镜，专注地看着德特里坎德。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] - — [æz; əz][aɪ]

"	Pardon	me	,	monsieur	,	"	he	said	,	"	but	you	were	with	Rullecour	—	as	I
"	赦免	我	,	先生	,	"	他	说	,	"	但	你	是	和	-	—	作为	我

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	saying	.
曾是	说	.

“对不起，先生，”他说，“但是您当时和吕勒库尔在一起——正如我刚才所说。”

" - [nˈɒdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][drəʊl] [sɔːt] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] : " [ɪn]

"	Detricand	nodded	with	a	droll	sort	of	helplessness	,	and	answered	:	"	In
"	-	点头	和	一个	滑稽	种类	的	无助	,	和	回答	:	"	在

德特里坎德带着一种滑稽的无助点了点头，回答道：“

['dʒɜːzi] [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [tʃɑːns] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʃevə'lɪə(r)] .

Jersey	**I**	**never**	**have**	**chance**	**to**	**forget**	**it**	**,**	**Chevalier**	**.**
球衣	我	绝不	有	机会	到	忘记	它	,	骑士	.

泽西，我永远没有机会忘记它，骑士。

" [ˌdiː'juː] - , [wɪð] [ə; eɪ][naɪ'iːv][ænd; ənd] ['ɒbviəs] [ə'tempt] [æt; ət] ['pleɪɪŋ] ['kaʊnsl] , [fɪkst]

"	**Du**	**Champsavoys**	**,**	**with**	**a**	**naive**	**and**	**obvious**	**attempt**	**at**	**playing**	**counsel**	**,**	**fixed**
"	杜	-	,	和	一个	幼稚的	和	明显的	试图	在	玩耍	法律顾问	,	固定的

[hɪm] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] ,

him	**again**	**with**	**the**	**glass**	**,**
他	再次	和	这	玻璃	,

“杜尚萨沃伊天真地、明显地试图扮演辩护人的角色，再次用玻璃杯盯着他。”

[pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grefɪə] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kʊr]

pursed	**his**	**lips**	**,**	**and**	**with**	**the**	**importance**	**of**	**a**	**greffier**	**at**	**the**	**ancient**	**Cour**
攥紧	他的	嘴唇	,	和	和	这	重要性	的	一个	格雷菲尔	在	这	古老的	法院

- ,

d'Heritage	**,**
-	,

他抿了抿嘴，考虑到他是古老遗产法院的一名文书，他的重要性……

[keɪm] [wʌn] [step] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gəʊl] .

came	**one**	**step**	**nearer**	**to**	**his**	**goal**	**.**
来了	一	步	更近	到	他的	目标	.

离他的目标又近了一步。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊŋt] [diː] ['tuənei] , [mə'sjɜː] ? "

"	**Have**	**you**	**knowledge**	**of**	**the**	**Comte**	**de**	**Tournay**	**,**	**monsieur**	**?**	**"**
"	有	你	知识	的	这	孔特	德	锦标赛	,	先生	?	"

“先生，您听说过图尔奈伯爵吗？”

" [ai] [njuː] [hɪm] — [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , [ˌʃevə'lɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] - ['laɪtli] .

"	**I**	**knew**	**him**	**—**	**as**	**you**	**were**	**saying**	**,**	**Chevalier**	**,**	**"**	**answered**	**Detricand**	**lightly**	**.**
"	我	知道	他	—	作为	你	是	说	,	骑士	,	"	回答	-	轻轻	.

“我认识他——正如你刚才所说，骑士，”德特里坎德淡淡地回答道。

[ðen] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [strʌk] [həʊm] .

Then	**the**	**Chevalier**	**struck**	**home**	**.**
然后	这	骑士	击	家	.

然后骑士就击中了要害。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː]

He	**dropped**	**his**	**fingers**	**upon**	**the**	**table**	**,**	**stood**	**up**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**straight**	**into**
他	掉落	他的	手指	之上	这	桌子	,	站立	向上	,	和	,	寻找	直的	进入

- [aɪz] , [sed] :

Detricand's	**eyes**	**,**	**said**	**:**
-	眼睛	,	说	:

他把手指垂在桌子上，站起身来，直视着德特里坎德的眼睛，说道：

" [mə'sjɜː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kʊŋt] [diː] ['tuənei] !

"	**Monsieur**	**,**	**you**	**are**	**the**	**Comte**	**de**	**Tournay**	**!**
"	先生	,	你	是	这	孔特	德	锦标赛	!

“先生，您是图尔奈伯爵！

" [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [ɪn'vɒləntrəli] [held] [ðə; ði] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	**The**	**Chevalier**	**involuntarily**	**held**	**the**	**silence**	**for**	**an**	**instant**	**.**
"	这	骑士	不由自主	握住	这	沉默	为了	一个	立即的	.

骑士不由自主地沉默了片刻。

['nəʊbədi] [stɜːd] .

Nobody	**stirred**	**.**
无人	搅拌	.

无人动弹。

[diː] - [drɒpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [druː] [daʊn] [ɪn]

De	Mauprat	dropped	his	chin	upon	his	hands	,	and	his	eyebrows	drew	down	in
德	-	掉落	他的	下巴	之上	他的	双手	,	和	他的	眉毛	画	向下	在

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

德·莫普拉双手托着下巴，激动地耷拉着眉毛。

['gwiːdə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Guida	gave	a	little	cry	of	astonishment	.
圭达	给予	一个	小的	哭	的	惊讶	.

圭达惊呼了一声。

[bʌt; bət] - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][blæŋk] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

But	Detricand	answered	the	Chevalier	with	a	look	of	blank	surprise	and	a
但	-	回答	这	骑士	和	一个	看	的	空白的	惊喜	和	一个

[ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

shrug	of	the	shoulder	,
耸肩	的	这	肩膀	,

但德特里坎德只是面露茫然的惊讶，耸了耸肩，回答了骑士的问题。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [dɪ'zaɪəd] .

which	had	the	effect	desired	.
哪个	有	这	影响	想要的	.

结果达到了预期效果。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ʃevə'lɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð] ['kwɪzɪkl] ['hjuːmə(r)] .

"	Thank	you	,	Chevalier	,	"	said	he	with	quizzical	humour	.
"	感谢	你	,	骑士	,	"	说	他	和	疑惑的	幽默	.

“谢谢你，骑士，”他带着一丝疑惑的幽默说道。

" [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [suːn] [tuː; tə] ['levi] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɪnʃɪp] ,

"	Now	I	know	who	I	am	,	and	if	it	isn't	too	soon	to	levy	upon	the	kinship	,
"	现在	我	知道	WHO	我	是	,	和	如果	它	不是	也	很快	到	征收	之上	这	亲属关系	,

“现在我知道我是谁了，如果现在就追究亲属关系还不算太早的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪn] [wɪð] [juː; jʊ] [tə'deɪ] , [ʃevə'lɪə(r)] .

I	shall	dine	with	you	today	,	chevalier	.
我	将	用餐	和	你	今天	,	骑士	.

骑士，今天我将与您共进晚餐。

[aɪ] [peɪd] [maɪ] [dets] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [suːz] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] ,

I	paid	my	debts	yesterday	,	and	sous	are	scarce	,
我	有薪酬的	我的	债务	昨天	,	和	深	是	稀少	,

我昨天还清了债务，现在钱很紧缺。

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)nz][aɪ] [meɪ] [kleɪm] [grɪst][æt; ət][ðə; ði]['fæməli] [mɪl] , [eɪ] ?

but	since	we	are	distant	cousins	I	may	claim	grist	at	the	family	mill	,	eh	?
但	自从	我们	是	遥远	表兄弟姐妹	我	可能	宣称	磨粉	在	这	家庭	磨	,	嗯	?

但既然我们是远房表亲，我或许可以去家族磨坊里取取些原料，对吧?

" [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] [sæt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [drɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'gen] .

"	The	Chevalier	sat	,	or	rather	dropped	into	his	chair	again	.
"	这	骑士	卫星	,	或者	相当	掉落	进入	他的	椅子	再次	.

骑士坐了下来，或者更确切地说，是又跌坐在椅子上了。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [kʊŋt] [diː] ['tuənei] , [mə'sjɜː] , " [sed] [hiː; hi] ['həʊpləsli] .

"	Then	you	are	not	the	Comte	de	Tournay	,	monsieur	,	"	said	he	hopelessly	.
"	然后	你	是	不是	这	孔特	德	锦标赛	,	先生	,	"	说	他	绝望地	.

“那么，先生，您就不是图尔奈伯爵了。”他绝望地说。

" [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [daɪn] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , " [riˈtɔːt] - ['geɪli] .

" Then I shall not dine with you to - day , " retorted Detricand gaily .

" 然后 我 将 不是 用餐 和 你 到 - 天 , " 反驳 - 兴高采烈地 .

“那我今天就不和你一起吃饭了，”德特里坎德兴高采烈地反驳道。

[juː; jʊ][fɪt][ðə; ði] [teɪl] , " [sed] [diː] - ['djuːbiəsli] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

You fit the tale , " said de Mauprat dubiously , touching the letter with his finger .

你 合身 这 故事 , " 说 德 - 可疑地 , 接触 这 信 和 他的 手指 .

“你很符合这个故事，”德·莫普拉特怀疑地说，用手指碰了碰那封信。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-] - .

" Let me see , " rejoined Detricand .

" 让 我 看 , " 重新加入 - .

“让我想想，”德特里坎德重新说道。

" [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['dɒŋki] ['fɑːmə(r)] , [ə; eɪ] - [ə'sɪstənt] , [ə; eɪ][tə'bækəʊ]['pedlə(r)] , [ə; eɪ]

" I've been a donkey farmer , a shipmaster's assistant , a tobacco pedlar , a

" 我已经 到过 一个 驴 农民 , 一个 - 助手 , 一个 烟草 小贩 , 一个

['kwɒrimən] ,

quarryman ,

采石工 ,

“我当过养驴人、船长助手、烟草小贩、采石工人，

[ə; eɪ] [wʊd] ['mɜːtʃənt] , [æn; ən] [ɪn'tɜːprətə(r)] , [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] — [ðæts] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [kʊŋt] [diː]

a wood merchant , an interpreter , a fisherman — that's very like the Comte de

一个 木头 商人 , 一个 翻译 , 一个 渔夫 — 那就是 非常 喜欢 这 孔特 德

['tuənei] !

Tournay !

锦标赛 !

木材商人、翻译、渔夫——这很像图尔奈伯爵！

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [ai] [sʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)] ;

On Monday night I supped with a smuggler ;

在 周一 夜晚 我 喝 和 一个 走私者 ;

星期一晚上，我和一个走私犯共进晚餐；

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ai] ['brekfəst] [ɒn] [suːp] [ə; eɪ][lɑː] [^reis] [wɪð] [mɑː'nɔːn] - [ðə; ði] [wɪtʃ] ;

on Tuesday I breakfasted on soupe a la graisse with Manon Moignard the witch ;

在 周二 我 早餐 在 汤 一个 拉 格雷斯 和 玛侬 - 这 巫婆 ;

星期二，我和女巫玛侬·莫尼亚尔一起享用了肉汤早餐；

[ɒn] ['wenzdeɪ] [ai] [daind] [wɪð] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [ænd; ənd][æn; ən][ævə'kæt] [dɪsb'ɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ]

on Wednesday I dined with Dormy Jamais and an avocat disbarred for writing

在 周三 我 用餐 和 宿舍 jamais 和 一个 律师 被取消律师资格 为了 写作

[luːd] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃɒklət] - [haʊs] ;

lewd songs for a chocolate - house ;

猥亵 歌曲 为了 一个 巧克力 - 房子 ;

周三，我和 Dormy Jamais 以及一位因给巧克力店写淫秽歌曲而被吊销律师执照的律师共进晚餐；

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ai] [went] ['ɔɪstə(r)] - ['fɪʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [huː] [hæz; həz] [θriː] [waɪvz] ,

on Thursday I went oyster - fishing with a native who has three wives ,

在 周四 我 去 牡蛎 - 钓鱼 和 一个 本国的 WHO 有 三 妻子们 ,

星期四，我和一位有三个妻子的当地人一起去捕牡蛎。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['bænɪʃt] [fɔː(r)] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['kiːpɪŋ] ['həʊli][ðə; ði]

and a butcher who has been banished four times for not keeping holy the

和 一个 屠夫 WHO 有 到过 被放逐 四 时代 为了 不是 保持 圣 这

['sæbəθ] [deɪ] ;

Sabbath Day ;

安息日 天 ;

还有一位屠夫，因为没有遵守安息日而被驱逐了四次；

[ænd; ənd][ai][dræŋk][frɒm; frəm][ɪ'lev(ə)n][ə'klɑːk][tɪl]['sʌnraɪz][ðɪs]['mɔːnɪŋ][wɪð][θriː][skɒtʃ]

and	I	drank	from	eleven	o'clock	till	sunrise	this	morning	with	three	Scotch
和	我	喝	从	十一	点钟	直到	日出	这	早晨	和	三	苏格兰威士忌

['sɑːdʒənts][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] — [wɪtʃ][ɪz]['veri][laɪk][ðə; ði][kʊŋt][diː]['tuənei] ,

sergeants	of	the	line	—	which	is	very	like	the	Comte	de	Tournay	,
中士	的	这	线	—	哪个	是	非常	喜欢	这	孔特	德	锦标赛	,

今天早上，我从上午十一点一直喝到日出，和三个苏格兰军士长一起喝酒——这很像图尔奈伯爵的作风。

[æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['seɪɪŋ] , [ʃevə'lɪə(r)] !

as	you	were	saying	,	Chevalier	!
作为	你	是	说	,	骑士	!

正如你刚才所说，骑士！

[ai][ˌeɪ 'em][faɪv][fiːt][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][kʊŋt][diː]['tuənei][wɒz; wəz][faɪv][fiːt][ten] — [wɪtʃ][ɪz]

I	am	five	feet	eleven	,	and	the	Comte	de	Tournay	was	five	feet	ten	—	which	is
我	是	五	脚	十一	,	和	这	孔特	德	锦标赛	曾是	五	脚	十	—	哪个	是

[nəʊ][laɪ] ,

no	lie	,
不	说谎	,

我身高五英尺十一英寸，而图尔奈伯爵身高五英尺十英寸——这可不是吹牛。

" [hiː; hi]['ædɪd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	added	under	his	breath	.
"	他	额外	在下面	他的	气息	.

他低声补充道。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][skɑː(r)] ,

"	I	have	a	scar	,
"	我	有	一个	瘢痕	,

我身上有一道疤痕，

[bʌt; bət][ɪts]['əʊvə(r)][maɪ][left]['ʃəʊldə(r)][ænd; ənd][nɒt]['əʊvə(r)][maɪ][raɪt] — [wɪtʃ][ɪz]['ɔːlsəʊ][nəʊ][laɪ] ,

but	it's	over	my	left	shoulder	and	not	over	my	right	—	which	is	also	no	lie	,
但	它是	超过	我的	左边	肩膀	和	不是	超过	我的	正确的	—	哪个	是	还	不	说谎	,

但它在我的左肩上方，而不是右肩上方——这也不是谎话。

" [hiː; hi]['ædɪd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	added	under	his	breath	.
"	他	额外	在下面	他的	气息	.

他低声补充道。

" [diː] - [heə(r)][wɒz; wəz] [braʊn] , [ænd; ənd][maɪn] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [ded] [blæk] —

"	De	Tournay's	hair	was	brown	,	and	mine	,	you	see	,	is	almost	a	dead	black	—
"	德	-	头发	曾是	棕色的	,	和	矿	,	你	看	,	是	几乎	一个	死的	黑色的	—

['fiːvə(r)][dɪd] [ðæt] ,

fever	did	that	,
发烧	做过	那	,

“德图尔奈的头发是棕色的，而我的头发，你知道，几乎是死黑色的——发烧把我的头发染成了这样。”

" [hiː; hi]['ædɪd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	added	under	his	breath	.
"	他	额外	在下面	他的	气息	.

他低声补充道。

" [diː] ['tuənei] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['dʒɜːzi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n]['hɒspɪt(ə)l]

"	De	Tournay	escaped	the	day	after	the	Battle	of	Jersey	from	the	prison	hospital
"	德	锦标赛	逃脱	这	天	后	这	战斗	的	球衣	从	这	监狱	医院

,

,

,

“德图尔奈在泽西岛战役后的第二天从监狱医院逃脱了，

[ai][wɒz; wəz] [left] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [aɪv] [biːn] ['evə(r)] [sɪns] — [iːv] ['sævəri] [dɪt] - [æt; ət]

I	was	left	,	and	here	I've	been	ever	since	—	Yves	Savary	dit	Detricand	at
我	曾是	左边	,	和	这里	我已经	到过	曾经	自从	—	伊夫	萨瓦里	迪特	-	在

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [ʃevə'lɪə(r)] .

your	service	,	chevalier	.
你的	服务	,	骑士	.

我被留下了，从此就一直待在这里——伊夫·萨瓦里·迪特·德特里康德为您效劳，骑士。

" [ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɛvə'lɪrz] [feɪs] .

"	A	pained	expression	crossed	over	the	Chevalier's	face	.
"	一个	痛苦	表达	交叉	超过	这	骑士的	脸	.

骑士脸上掠过一丝痛苦的表情。

" [ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['sɒri] ; [ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] .

"	I	am	most	sorry	;	I	am	most	sorry	,	"	he	said	hesitatingly	.
"	我	是	最多	对不起	;	我	是	最多	对不起	,	"	他	说	犹豫地	.

“我非常抱歉，我非常抱歉，”他犹豫着说道。

" [ai][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wuːnd] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] . "

"	I	had	no	wish	to	wound	your	feelings	.	"
"	我	有	不	希望	到	伤口	你的	情怀	.	"

“我无意伤害你的感情。”

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][diː] ['tuənei] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz] , " [sed] - ['mjuːzɪŋli] ,

"	Ah	,	it	is	de	Tournay	to	whom	you	must	apologise	,	"	said	Detricand	musingly	,
"	啊	,	它	是	德	锦标赛	到	谁	你	必须	道歉	,	"	说	-	若有所思地	,

“啊，你应该向德图尔奈道歉，”德特里坎德若有所思地说。

[wɪð] [ə; eɪ][drəʊl] [lʊk] .

with	a	droll	look	.
和	一个	滑稽	看	.

带着一丝滑稽的表情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ai]

"	It	is	a	pity	,	"	continued	the	Chevalier	,	"	for	somehow	all	at	once	I
"	它	是	一个	遗憾	,	"	持续	这	骑士	,	"	为了	不知何故	全部	在	一次	我

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] .

recalled	a	resemblance	.
召回	一个	相似	.

“真是可惜，”骑士继续说道，“因为我突然想起了某种相似之处。”

[ai] [sɔː] [diː] ['tuənei] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] — [jes] ,

I	saw	de	Tournay	when	he	was	fourteen	—	yes	,
我	锯	德	锦标赛	什么时候	他	曾是	十四	—	是的	,

我见过德图尔奈，当时他十四岁——是的，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] — [ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

I	think	it	was	fourteen	—	and	when	I	looked	at	you	,	monsieur	,	his	face
我	思考	它	曾是	十四	—	和	什么时候	我	看起来	在	你	,	先生	,	他的	脸

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

came	back	to	me	.
来了	后退	到	我	.

我想那是十四岁——当我看着你时，先生，他的脸庞又浮现在我的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n][səʊ] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kʊŋt] [diː]

It	would	have	made	my	cousin	so	happy	if	you	had	been	the	Comte	de
它	会	有	制成	我的	表哥	所以	快乐的	如果	你	有	到过	这	孔特	德

['tuənei] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [faʊnd] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

Tournay	and	I	had	found	you	here	.
锦标赛	和	我	有	成立	你	这里	.

如果你是图尔奈伯爵，而我在这里找到了你，我的表弟一定会非常高兴。

" [ðə; ði][əʊld] [mænz] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	old	man's	voice	trembled	a	little	.
"	这	老的	男人的	嗓音	颤抖	一个	小的	.

老人的声音微微颤抖了一下。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] ['fjuːə(r)] ['evri] [deɪ] , [wiː; wi] ['frentʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæmɪlɪz] .

"	We	are	growing	fewer	every	day	,	we	Frenchmen	of	the	ancient	families	.
"	我们	是	生长	更少	每一个	天	,	我们	法国人	的	这	古老的	家庭	.

“我们这些出身古老家族的法国人，每天都在减少。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n][səʊ] ['hæpi] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [mə'sjɜː]

And	it	would	have	made	my	cousin	so	happy	,	as	I	was	saying	,	monsieur
和	它	会	有	制成	我的	表哥	所以	快乐的	,	作为	我	曾是	说	,	先生

.

:

.

正如我刚才所说，先生，这会让我的表弟非常高兴。

" - ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəs] .

"	Detricand's	manner	changed	;	he	became	serious	.
"	-	方式	已更改	;	他	成为	严肃的	.

“德特里坎德的态度变了；他变得严肃起来。”

[ðə; ði]['devə)l] - [meɪ] - [keə(r)] , [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['ʃeɪmləsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [drɒpt] [ə'weɪ] [laɪk]

The	devil	-	may	-	care	,	irresponsible	shamelessness	of	his	face	dropped	away	like
这	魔鬼	-	可能	-	关心	,	不负责任	无耻	的	他的	脸	掉落	离开	喜欢

[ə; eɪ][mɑːsk] .

a	mask	.
一个	面具	.

他脸上那副玩世不恭、肆无忌惮的厚颜无耻的表情像面具一样消失了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] .

Something	had	touched	him	.
某物	有	感动	他	.

他似乎被什么东西触动了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː] .

His	voice	changed	too	.
他的	嗓音	已更改	也	.

他的声音也变了。

" [diː] ['tuənei] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['feləʊ] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [ʃevə'lɪə(r)] ,

"	De	Tournay	was	a	much	better	fellow	than	I	am	,	chevalier	,
"	德	锦标赛	曾是	一个	很多	更好的	同伴	比	我	是	,	骑士	,

“德图尔奈比我强多了，骑士。”

" [sed] [hiː; hi] — " [ænd; ənd] [ðæts] [nəʊ][laɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	said	he	—	"	and	that's	no	lie	,	"	he	added	under	his	breath	.
"	说	他	—	"	和	那就是	不	说谎	,	"	他	额外	在下面	他的	气息	.

“他说——”他低声补充道，“这可不是谎话。”

" [diː] ['tuənei] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪəri] , [æm'bɪʃəs] , ['jʌŋstə(r)] [wɪð] [bæd] [kəm'pænjənz] .

"	De	Tournay	was	a	fiery	,	ambitious	,	youngster	with	bad	companions	.
"	德	锦标赛	曾是	一个	火热	,	雄心勃勃	,	青少年	和	坏的	同伴	.

“德图尔奈是一个热情奔放、雄心勃勃的年轻人，但他结交了一些坏朋友。”

[diː] ['tuənei] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ri'pent] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [wɪð] - ,

De	Tournay	told	me	he	repented	of	coming	with	Rullecour	,
德	锦标赛	讲述	我	他	悔改	的	未来	和	-	,

德图尔奈告诉我，他后悔和吕勒库尔一起来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][hiː; hi][hæd; həd] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

and	he	felt	he	had	spoilt	his	life	—	that	he	could	never	return	to
和	他	毛毡	他	有	被宠坏了	他的	生活	—	那	他	可以	绝不	返回	到

[frɑːns] [ə'gen] [ɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

France	again	or	to	his	people	.
法国	再次	或者	到	他的	人们	.

他觉得自己毁了自己的一生——他再也回不到法国，也回不到他的人民身边了。

" [ðə; ði][əʊld] [ˌʃevə'lɪə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	The	old	Chevalier	shook	his	head	sadly	.
"	这	老的	骑士	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

老骑士悲伤地摇了摇头。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ?

"	Is	he	dead	?
"	是	他	死的	?

他死了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] - ['ɑːnsə(r)d] : " [nəʊ] , [stɪl] ['lɪvɪŋ] . "

There	was	a	slight	pause	,	and	then	Detricand	answered	:	"	No	,	still	living	.	"
那里	曾是	一个	轻微	暂停	,	和	然后	-	回答	:	"	不	,	仍然	活的	.	"

短暂的沉默后，德特里坎德回答说："不，还活着。"

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Where	is	he	?	"
"	在哪里	是	他	?	"

"他在哪儿？"

" [aɪ] ['prɒmɪst] [diː] ['tuənei] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'viːl] [ðæt] . "

"	I	promised	de	Tournay	that	I	would	never	reveal	that	.	"
"	我	承诺	德	锦标赛	那	我	会	绝不	揭示	那	.	"

"我向德图尔奈承诺过，我永远不会透露这件事。"

" [maɪt] [aɪ][nɒt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	Might	I	not	write	to	him	?	"	asked	the	old	man	.
"	可能	我	不是	写	到	他	?	"	问	这	老的	男人	.

"我能给他写信吗？"老人问道。

" [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [ˌʃevə'lɪə(r)] . "

"	Assuredly	,	Chevalier	.	"
"	当然	,	骑士	.	"

"当然，骑士。"

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] — [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] ? "

"	Could	you	—	will	you	—	despatch	a	letter	to	him	from	me	,	monsieur	?	"
"	可以	你	—	将要	你	—	调度	一个	信	到	他	从	我	,	先生	?	"

"先生，您能否——或者说您是否愿意——代我给他寄一封信？"

" [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [jes] . "

"	Upon	my	honour	,	yes	.	"
"	之上	我的	荣誉	,	是的	.	"

"以我的荣誉起誓，是的。"

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] ; [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I	thank	you	—	I	thank	you	,	monsieur	;	I	will	write	it	to	-	day	.	"
"	我	感谢	你	—	我	感谢	你	,	先生	;	我	将要	写	它	到	-	天	.	"

"谢谢您，先生；我今天就写。"

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ʃevə'lɪə(r)] .
" As you will , Chevalier .
" 作为 你 将要 , 骑士 .

“如您所愿，骑士。”

[aɪ] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['letə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , " [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] - .
I will ask you for the letter to - night , " rejoined Detricand .
我 将要 问 你 为了 这 信 到 - 夜晚 , " 重新加入 - .

“我今晚会向你要那封信，”德特里坎德重新说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [diː] ['tuənei] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" It may take time to reach de Tournay ; but he shall receive it into his
" 它 可能 拿 时间 到 抵达 德 锦标赛 ; 但 他 将 收到 它 进入 他的
[əʊn] [hændz] .
own hands .
自己的 双手 .

“或许需要一些时间才能送到德图尔奈手中；但他终将亲手得到它。”

" [diː] - ['trembld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ðɪ] [ʃevə'lɪə(r)]
" De Mauprat trembled to his feet to put the question he knew the Chevalier
" 德 - 颤抖 到 他的 脚 到 放 这 问题 他 知道 这 骑士
['dredɪd] [tuː; tə][ɑːsk] :
dreaded to ask :
令人恐惧的 到 问 :

德·莫普拉颤抖着站起身来，问出了他知道骑士最害怕问的问题：

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kʊŋt] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [frɑːns] ? "
" Do you think that monsieur le comte will return to France ? "
" 做 你 思考 那 先生 勒 孔特 将要 返回 到 法国 ? "

“你认为伯爵先生会返回法国吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] - ['sləʊli] .
" I think he will , " answered Detricand slowly .
" 我 思考 他 将要 , " 回答 - 缓慢地 .

“我想他会的，”德特里坎德缓缓回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [maɪ]['kʌz(ə)n][səʊ] ['hæpi] — [səʊ] ['hæpi] , " ['kweivə] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ʃevə'lɪə(r)] .
" It will make my cousin so happy — so happy , " quavered the little Chevalier .
" 它 将要 制作 我的 表哥 所以 快乐的 — 所以 快乐的 , " 颤抖 这 小的 骑士 .

“这会让我表弟高兴极了——高兴极了，”小骑士颤抖着说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [snʌf] [wɪð] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] ?
" Will you take snuff with me , monsieur ?
" 将要 你 拿 鼻烟 和 我 , 先生 ?

先生，您愿意和我一起吸鼻烟吗?

" [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] [snʌf] - [bɒks][tuː; tə][hɪz; ɪz]['veɪgrənt] ['kʌntrimən] .
" He offered his silver snuff - box to his vagrant countryman .
" 他 提供 他的 银 鼻烟 - 盒子 到 他的 流浪汉 同胞 .

他把自己的银鼻烟盒送给了流浪的同胞。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv]['feɪvə(r)][hiː; hi] [ʃəʊd] [tuː; tə] [fjuː] .
This was a mark of favour he showed to few .
这 曾是 一个 标记 的 偏爱 他 显示 到 很少 .

这是他给予少数人的特殊优待。

- [baʊd] , [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] .
Detricand bowed , accepted , and took a pinch .
- 鞠躬 , 公认 , 和 采取 一个 捏 .

德特里坎德鞠躬接受，并捏了一下。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	must	be	going	,	"	he	said	.
"	我	必须	是	去	,	"	他	说	.

“我得走了，”他说。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['gwiːdə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - [vˈɔɪɪdʒəz] , [baʊnd]

At	eight	o'clock	the	next	morning	,	Guida	and	her	fellow	-	voyagers	,	bound
在	八	点钟	这	下一个	早晨	,	圭达	和	她	同伴	-	航海者	,	边界

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [rɒks] ,

for	the	Ecrehos	Rocks	,
为了	这	-	岩石	,

第二天早上八点，圭达和她的同伴们启程前往埃克雷霍斯岩礁。

[hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːst] [eb] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

had	caught	the	first	ebb	of	the	tide	,
有	捕捉	这	第一的	落潮	的	这	潮	,

赶上了第一波退潮，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [suː] - - [west] [hæd; həd] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [kəʊst] ,

and	with	a	fair	wind	from	the	sou	'	-	west	had	skirted	the	coast	,
和	和	一个	公平的	风	从	这	苏	-	-	西方	有	裙摆	这	海岸	,

顺着西南风，它沿着海岸线航行。

['rɪdn] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bæŋk][dez] ['vaiəlits] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ðeə(r)] [kɔːs] [nɔː(r)] - - [iːst] .

ridden	lightly	over	the	Banc	des	Violets	,	and	shaped	their	course	nor	'	-	east	.
骑	轻轻	超过	这	银行	德斯	紫罗兰	,	和	形状	他们的	课程	也不	-	-	东方	.

他们轻快地骑过紫罗兰滩，朝着东北方向前进。

['gwiːdə] [kept] [ðə; ði] [helm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪst] [baɪ] ['rænʌlf] .

Guida	kept	the	helm	all	the	way	,	as	she	had	been	promised	by	Ranulph	.
圭达	保留	这	舵	全部	这	方式	,	作为	她	有	到过	承诺	经过	拉努夫	.

吉达一直掌舵，正如拉努夫向她承诺的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][taɪd] [wen] [ðeɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [rɒks] ,

It	was	still	more	than	half	tide	when	they	approached	the	rocks	,
它	曾是	仍然	更多的	比	一半	潮	什么时候	他们	接近	这	岩石	,

他们靠近岩石时，潮水还超过一半。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [wɪnd] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [iːz] [ɪn] ['lændɪŋ] .

and	with	a	fair	wind	there	should	be	ease	in	landing	.
和	和	一个	公平的	风	那里	应该	是	舒适	在	降落	.

如果顺风，着陆应该会很轻松。

[nəʊ][mɔː(r)] ['desələt] [spɒt] [mait] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

No	more	desolate	spot	might	be	imagined	.
不	更多的	荒凉	点	可能	是	想象	.

难以想象还有比这更荒凉的地方了。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [æz; əz][juː; jʊ] [feɪst] [tə'wɔːdz] ['dʒɜːzi] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [sænd] - [bæŋk] .

To	the	left	,	as	you	faced	towards	Jersey	,	was	a	long	sand	-	bank	.
到	这	左边	,	作为	你	面对	向	球衣	,	曾是	一个	长的	沙	-	银行	.

面向泽西岛方向，左侧是一条长长的沙洲。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] - [bæŋk] [ʃɒt] [ʌp] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

Between	the	rocks	and	the	sand	-	bank	shot	up	a	tall	,
之间	这	岩石	和	这	沙	-	银行	射击	向上	一个	高的	,

在岩石和沙洲之间，一根高高的树枝拔地而起，

['ləʊnli] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['grænɪt] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

lonely	shaft	of	granite	with	an	evil	history	.
孤独	轴	的	花岗岩	和	一个	邪恶的	历史	.

孤零零的花岗岩竖井，有着一段邪恶的历史。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst]['refjuːdʒ][ɒv; əv] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

It	had	been	chosen	as	the	last	refuge	of	safety	for	the	women	and
它	有	到过	选定	作为	这	最后的	避难所	的	安全	为了	这	女性	和

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['ves(ə)l] ,

children	of	a	shipwrecked	vessel	,
孩子们	的	一个	遭遇海难	血管	,

它被选为遇难船上妇女儿童最后的避难所。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [haɪ] [taɪd] [wʊd] [nɒt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

in	the	belief	that	high	tide	would	not	reach	them	.
在	这	信仰	那	高的	潮	会	不是	抵达	他们	.

他们相信涨潮不会淹到他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪv] [rəʊz] [ʌp] [mə'lɪʃəsli] , [fʊt] [baɪ] [fʊt] ,

But	the	wave	rose	up	maliciously	,	foot	by	foot	,
但	这	海浪	玫瑰	向上	恶意地	,	脚	经过	脚	,

但浪潮恶意地一波接一波地涌来，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['draʊnd] [ðeə(r)] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɔːm] .

till	it	drowned	their	cries	for	ever	in	the	storm	.
直到	它	溺水	他们的	哭泣	为了	曾经	在	这	风暴	.

直到暴风雨永远淹没了他们的哭喊声。

[ðə; ði][sænd] - [bæŋk][wɒz; wəz] [kɔːld] " - , " [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [nəʊn]

The	sand	-	bank	was	called	"	Ecriviere	,	"	and	the	rock	was	afterwards	known
这	沙	-	银行	曾是	称为	"	-	,	"	和	这	岩石	曾是	然后	已知

[æz; əz][ðə; ði] " [pjeə] [dez] [femz] .

as	the	"	Pierre	des	Femmes	.
作为	这	"	皮埃尔	德斯	女性	.

这片沙洲被称为“Ecriviere”，而这块岩石后来被称为“Pierre des Femmes”。

" ['ʌðə(r)] [rɒks] [les] ['prɒmɪnənt] , [bʌt; bət][nəʊ] [les] ['tretʃərəs] , [flæŋk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][nwɑː(r)]

"	Other	rocks	less	prominent	,	but	no	less	treacherous	,	flanked	it	—	the	Noir
"	其他	岩石	较少的	著名的	,	但	不	较少的	奸诈	,	侧翼	它	—	这	黑色电影

- [ænd; ənd][ðə; ði] [grænd] [gə'leə] .

Sabloniere	and	the	Grande	Galere	.
-	和	这	格兰德	画廊	.

“其他一些不太显眼但同样危险的岩石环绕着它——诺瓦尔萨布洛尼埃岩和格兰德加莱尔岩。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['aɪlənd][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [ɔːl] [riːf] [ænd; ənd]

To	the	right	of	the	main	island	were	a	group	of	others	,	all	reef	and
到	这	正确的	的	这	主要的	岛	是	一个	团体	的	其他的	,	全部	礁	和

['ʃɪŋgl] ,

shingle	,
卵石	,

主岛右侧还有一群其他的小岛，都是由礁石和砾石组成的。

[ˌintə'sektid] [baɪ] ['tretʃərəs] ['tʃæn(ə)lz] ; [ɪn][kɑːm] [læpt] [baɪ]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

intersected	by	treacherous	channels	;	in	calm	lapped	by	water	with	the	colours	of	a
相交	经过	奸诈	频道	;	在	冷静的	圈速	经过	水	和	这	颜色	的	一个

['prɪzəm][ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ,

prism	of	crystal	,
棱镜	的	水晶	,

纵横交错着险恶的河道；平静的水面拍打着波光粼粼的海面，宛如水晶棱镜般绚丽多彩。

[ɪn] [stɔːm] [baɪ][ə; eɪ] ['ledn] [sɜːf] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [fəʊm] .

in	storm	by	a	leaden	surf	and	flying	foam	.
在	风暴	经过	一个	铅灰色	冲浪	和	飞行	泡沫	.

暴风雨中，铅灰色的巨浪和飞溅的泡沫。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [kɑːləmbɪɛr] , [ðə; ði] [groʊs] [teɪt] , [tɑː] [diː]['pwɑː; pɔɪs] , [ænd; ənd]

These	were	known	as	the	Colombiere	,	the	Grosse	Tete	,	Tas	de	Pois	,	and
这些	是	已知	作为	这	科隆比埃	,	这	格罗斯	头像	,	塔斯	德	鱼	,	和

[ðə; ði] - ;

the	Marmotiers	;
这	-	;

这些山峰分别被称为 Colombiere、Grosse Tete、Tas de Pois 和 Marmotiers；

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts] ['retɪnjuː] [ɒv; əv] ['sʌŋkən] [riːfs] [ænd; ənd] ['niːd(ə)lz] [ɒv; əv][græ'nɪtɪk] [naɪs] ['laɪɪŋ] [ləʊ] [ɪn]

each	with	its	retinue	of	sunken	reefs	and	needles	of	granitic	gneiss	lying	low	in
每个	和	它是	随从	的	凹陷	珊瑚礁	和	针	的	花岗岩	片麻岩	说谎	低的	在

['menəs] .

menace	.
威胁	.

每个岛屿都伴有沉没的礁石和低矮的、具有威胁性的花岗片麻岩针状物。

['hæpi] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Happy	the	sailor	caught	in	a	storm	and	making	for	the	shelter	the	little
快乐的	这	水手	捕捉	在	一个	风暴	和	制作	为了	这	庇护所	这	小的

[kɜːrvz] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [ə'fɔːd] ,

curves	in	the	island	afford	,
曲线	在	这	岛	买得起	,

这位水手在暴风雨中幸好能找到岛屿的庇护所，于是他开始寻找避风港。

[huː] [ɪ'skeɪps] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] , [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd] ,

who	escapes	a	twist	of	the	current	,	a	sweep	of	the	tide	,
WHO	逃脱	一个	捻	的	这	当前的	,	一个	扫	的	这	潮	,

谁能逃脱水流的扭转，潮水的席卷?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'peɪlɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn] [ˌpælɪ'seɪdz] .

and	the	impaling	fingers	of	the	submarine	palisades	.
和	这	刺穿	手指	的	这	潜艇	栅栏	.

以及潜艇栅栏上刺穿的指状物。

[bɪ'jɒnd] [ðiːz] [rɒks] [leɪ] ['meɪtər] [ail,il,əl] , [ɔːl] [naɪs] [ænd; ənd] ['ʃɪŋgl] , [ə; eɪ] ['dezət] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

Beyond	these	rocks	lay	Maitre	Ile	,	all	gneiss	and	shingle	,	a	desert	in	the	sea	.
超过	这些	岩石	躺	领班	伊尔岛	,	全部	片麻岩	和	卵石	,	一个	沙漠	在	这	海	.

这些岩石之外便是梅特尔岛，岛上全是片麻岩和砾石，是一片海中的沙漠。

[ðə; ði]['həʊli] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [tʃɜːtʃ] , [bɪ'həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv]

The	holy	men	of	the	early	Church	,	beholding	it	from	the	shore	of
这	圣	男人	的	这	早期的	教会	,	凝视	它	从	这	支撑	的

['nɔːməndi] ,

Normandy	,
诺曼底	,

早期教会的圣人们从诺曼底海岸眺望它时，

[hæd; həd] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

had	marked	it	for	a	refuge	from	the	storms	of	war	and	the
有	标记	它	为了	一个	避难所	从	这	暴风雨	的	战争	和	这

['fɒliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

follies	of	the	world	.
愚行	的	这	世界	.

曾将其视为躲避战争风暴和世间愚昧的避难所。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri] ,

So	it	came	to	pass	,	for	the	honour	of	God	and	the	Virgin	Mary	,
所以	它	来了	到	经过	,	为了	这	荣誉	的	上帝	和	这	处女	玛丽	,

于是，为了荣耀上帝和圣母玛利亚，事情就这样发生了。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][ɒv; əv][væl] [rɪtʃə] ['bɪldɪd] [ə; eɪ]['praɪəri][ðeə(r)] :

the	Abbe	of	Val	Richer	builded	a	priory	there	:
这	阿贝	的	瓦尔	富尔	已建成	一个	普赖尔	那里	:

瓦尔里歇修道院院长在那里建造了一座修道院：

[ænd; ənd][ðeə(r)] [naʊ] [laɪ][ɪn] [piːs] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv][væl] [rɪtʃə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	there	now	lie	in	peace	the	bones	of	the	monks	of	Val	Richer	beside	the
和	那里	现在	说谎	在	和平	这	骨头	的	这	僧侣	的	瓦尔	富尔	旁	这

['skelətn] [ɒv; əv] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] ['sentʃəriz] — ['paɪrəts]

skeletons	of	unfortunate	gentlemen	of	the	sea	of	later	centuries	—	pirates
骷髅	的	不幸	先生们	的	这	海	的	之后	几个世纪	—	海盗

[frɒm; frəm] [frɑːns] ,

from	France	,
从	法国	,

如今，瓦尔里歇尔修道院僧侣的骸骨安息于此，与后世几个世纪不幸的海上绅士——法国海盗的骸骨为邻。

[ˌbʌkə'niəz] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['smʌg(ə)lərs] [frɒm; frəm] ['dʒɜːzi] ,

buccaneers	from	England	,	and	smugglers	from	Jersey	,
海盗	从	英格兰	,	和	走私者	从	球衣	,

来自英格兰的海盗和来自泽西岛的走私犯，

[huː] [kept] [ðeə(r)][trist, traist][ɪn][ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tʃæp(ə)l] .

who	kept	their	trysts	in	the	precincts	of	the	ancient	chapel	.
WHO	保留	他们的	幽会	在	这	辖区	的	这	古老的	教堂	.

他们曾在古老教堂的范围内幽会。

[ðə; ði] [brɪsk] [eə(r)][ɒv; əv] ['ɜːli] ['ɔːtəm] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] ['tɪŋgl] [ɪn] - [tʃiːks] .

The	brisk	air	of	early	autumn	made	the	blood	tingle	in	Guida's	cheeks	.
这	轻快	空气	的	早期的	秋天	制成	这	血	刺痛	在	-	脸颊	.

初秋的清爽空气让圭达的脸颊泛起了一阵酥麻感。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][bɪg] [wɪð] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

Her	eyes	were	big	with	light	and	enjoyment	.
她	眼睛	是	大的	和	光	和	享受	.

她的眼睛闪闪发光，充满了喜悦。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [kɔːt] [kləʊz] [baɪ][ə; eɪ] [geɪ] [kæp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nɪtɪŋ] ,

Her	hair	was	caught	close	by	a	gay	cap	of	her	own	knitting	,
她	头发	曾是	捕捉	关闭	经过	一个	同性恋	帽	的	她	自己的	针织	,

她的头发被自己织的一顶色彩鲜艳的帽子紧紧地束了起来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['setɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

but	a	little	of	it	escaped	,	making	a	pretty	setting	to	her	face	.
但	一个	小的	的	它	逃脱	,	制作	一个	漂亮的	环境	到	她	脸	.

但还是有一小部分溅了出来，在她脸上形成了美丽的晕染。

[ðə; ði] [bəʊt] [rəʊd] ['ʌndə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːsɪz] , [ʌn'tɪl] , [æz; əz] [dʒiːn] [sed] ,

The	boat	rode	under	all	her	courses	,	until	,	as	Jean	said	,
这	船	骑	在下面	全部	她	课程	,	直到	,	作为	让	说	,

小船驶过她所有的航程，直到，正如吉恩所说，

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [leɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] .

they	had	put	the	last	lace	on	her	bonnet	.
他们	有	放	这	最后的	蕾丝	在	她	引擎盖	.

他们给她戴上了帽子上的最后一根蕾丝。

- [hændz][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['tɪlə(r)] ['fɜːmli] , ['duːɪŋ] [dʒiːnz] ['bɪdɪŋ] ['prɒmptli] .

Guida's	**hands**	**were**	**on**	**the**	**tiller**	**firmly**	**,**	**doing**	**Jean's**	**bidding**	**promptly**	**.**
-	双手	是	在	这	耕耘机	牢牢	,	正在做	牛仔裤	投标	及时	.

吉达双手紧紧握着舵柄，迅速执行让的指令。

[ɪn] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] .

In	**all**	**they**	**were**	**five**	**.**
在	全部	他们	是	五	.

他们一共五个人。

[bɪ'saɪdz] ['gwiːdə][ænd; ənd] ['rænʌlf] , [dʒiːn][ænd; ənd] [dʒiːnz] [waɪf] ,

Besides	**Guida**	**and**	**Ranulph**	**,**	**Jean**	**and**	**Jean's**	**wife**	**,**
除了	圭达	和	拉努夫	,	让	和	牛仔裤	妻子	,

除了圭达和拉努夫，还有让和让的妻子，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] ,

there	**was**	**a**	**young**	**English**	**clergyman**	**of**	**the**	**parish**	**of**	**St**	**.**	**Michael's**	**,**
那里	曾是	一个	年轻的	英语	牧师	的	这	教区	的	英石	.	迈克尔的	,

当时有一位来自圣米迦勒教区的年轻英国牧师，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɪŋgland] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

who	**had**	**come**	**from**	**England**	**to**	**fill**	**the**	**place**	**of**	**the**	**rector**	**for**	**a**	**few**
WHO	有	来	从	英格兰	到	充满	这	地方	的	这	校长	为了	一个	很少

[mʌnθs] .

months	**.**
几个月	.

他从英国来到这里，担任教区长几个月。

[wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - .

Word	**had**	**been**	**brought**	**to**	**him**	**that**	**a**	**man**	**was**	**dying**	**on**	**the**	**Ecrehos**	**.**
单词	有	到过	带来	到	他	那	一个	男人	曾是	垂死	在	这	-	.

他接到消息说，埃克雷霍斯河上有人快要死了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [dʒiːn] [tuːzəl] ,

He	**had**	**heard**	**that**	**the**	**boat**	**was**	**going**	**,**	**he**	**had**	**found**	**Jean**	**Touzel**	**,**
他	有	听到	那	这	船	曾是	去	,	他	有	成立	让	图泽尔	,

他听说船要开了，他找到了让·图泽尔。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] - [dʒæk][ɒv; əv]

and	**here**	**he**	**was**	**with**	**a**	**biscuit**	**in**	**his**	**hand**	**and**	**a**	**black**	**-**	**jack**	**of**
和	这里	他	曾是	和	一个	饼干	在	他的	手	和	一个	黑色的	-	杰克	的

[frentʃ] [waɪn] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] .

French	**wine**	**within**	**easy**	**reach**	**.**
法语	葡萄酒	之内	简单的	抵达	.

他手里拿着一块饼干，触手可及的地方还有一瓶法国葡萄酒。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['siːkrət] [ðə; ði] ['revərənd] [lə'renzəʊ] [daʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

Not	**always**	**in**	**secret**	**the**	**Reverend**	**Lorenzo**	**Dow**	**loved**	**the**	**good**	**things**	**of**	**this**	**world**	**.**
不是	总是	在	秘密	这	牧师	洛伦佐	道琼斯	喜爱	这	好的	事物	的	这	世界	.

洛伦佐·道牧师并非总是秘密地热爱世间美好的事物。

[ðə; ði][məʊst]['nəʊtəb(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimənz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

The	**most**	**notable**	**characteristic**	**of**	**the**	**young**	**clergyman's**	**appearance**	**was**	**his**
这	最多	值得注意的	特征	的	这	年轻的	神职人员的	外貌	曾是	他的

['aʊtə(r)] ['gaɪlləsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

outer	**guilelessness**	**and**	**the**	**oddness**	**of**	**his**	**face**	**.**
外	天真无邪	和	这	怪异	的	他的	脸	.

这位年轻牧师外貌上最显著的特征是他外表的天真无邪和他奇特的面容。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [maʊθ] [wɪtʃ]

His	head	was	rather	big	for	his	body	;	he	had	a	large	mouth	which
他的	头	曾是	相当	大的	为了	他的	身体	;	他	有	一个	大的	嘴	哪个

[lɑːft] ['iːzəli] ,

laughed	easily	,
笑了	容易地	,

他的头相对于身体来说比较大；他有一张大嘴，很容易笑。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][bɪg] , [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [aɪz] .

a	noble	forehead	,	and	big	,	short	-	sighted	eyes	.
一个	高贵	前额	,	和	大的	,	短的	-	目击者	眼睛	.

高耸的额头，以及一双又大又近视的眼睛。

[hiː; hi] [njuː] [frentʃ] [wel] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [spiːk] ['ɔːlməʊst][nəʊ] ['dʒɜːzi] ['pætwɑː] , [səʊ] , [ɪn]

He	knew	French	well	,	but	could	speak	almost	no	Jersey	patois	,	so	,	in
他	知道	法语	出色地	,	但	可以	说话	几乎	不	球衣	方言	,	所以	,	在

['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][hɪm] ,

compliment	to	him	,
赞扬	到	他	,

他法语很好，但几乎不会说泽西岛方言，所以，为了向他表示赞赏，

[dʒiːn] [tuːzəl] , ['rænʌlf] , [ænd; ənd]['gwiːdə] [spəʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

Jean	Touzel	,	Ranulph	,	and	Guida	spoke	in	English	.
让	图泽尔	,	拉努夫	,	和	圭达	辐	在	英语	.

让·图泽尔、拉努夫和圭达用英语交谈。

[ðɪs] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] — [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪŋglɪʃ] — [wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [dʒiːnz] [laɪf] .

This	ability	to	speak	English	—	his	own	English	—	was	the	pride	of	Jean's	life	.
这	能力	到	说话	英语	—	他的	自己的	英语	—	曾是	这	自豪	的	牛仔裤	生活	.

能说一口流利的英语——他自己的英语——是让·毕生的骄傲。

[hiː; hi] ['bæbəld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪθɪkl] ['ʌŋk(ə)l] [ɪ'laɪəs] ,

He	babbled	it	all	the	way	,	and	chiefly	about	a	mythical	Uncle	Elias	,
他	胡言乱语	它	全部	这	方式	,	和	主要	关于	一个	神话	叔叔	埃利亚斯	,

他一路胡言乱语，主要内容都是关于一个虚构的叔叔伊莱亚斯。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][tekst][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['sɜːmən] .

who	was	the	text	for	many	a	sermon	.
WHO	曾是	这	文本	为了	许多	一个	讲道	.

他曾是许多布道的经文对象。

" [taɪmz] [pɑːst] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] ['meɪtər] [ail,il,əl] ,

"	Times	past	,	"	said	he	,	as	they	neared	Maitre	Ile	,
"	《时代周刊》	过去的	,	"	说	他	,	作为	他们	接近	领班	伊尔岛	,

“往事已逝，”当他们靠近迈特尔·伊尔时，他说道。

" [məʊn][ˌoʊˌɛn'siː] - - ['laɪəs][hiː; hi] [nəʊz] [ðiːz] - ['betə(r)][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	mon	onc	'	'	Lias	he	knows	these	Ecrehoses	better	as	all	the	peoples	of	the
"	星期一	肿瘤	-	-	利亚斯	他	知道	这些	-	更好的	作为	全部	这	人民	的	这

[wɜːld] — ['rɛspiː] - [kɒnpa'njiː] .

world	—	respe	d'la	compagnie	.
世界	—	尊重	-	公司	.

"mon onc''Lias 他比世界上所有的人都更了解这些埃克雷霍斯人——respe d'la compagnie.

[məʊn][ˌoʊˌɛn'siː] - -

Mon	onc	'	'
星期一	肿瘤	-	-

Mon onc' '

['laɪəs][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] .

Lias	he	was	a	fine	man	.
利亚斯	他	曾是	一个	美好的	男人	.

利亚斯是个好人。

[wʌns] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twi:n] [di:] - [ænd; ənd][di:] ['hɒpɪŋ] ['dʒɔni] ,

Once	when	there	is	a	fight	between	de	Henglish	and	de	hopping	Johnnies	,
一次	什么时候	那里	是	一个	斗争	之间	德	-	和	德	跳跃	约翰尼	,

有一次，当德·亨格利什和德·霍普·约翰尼之间发生争执时，

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔ:dz] [frɑ:ns] , " [dɪə] [ɪz]['sev(ə)n] [frentʃ] [ʃɪp] ,

"	he	pointed	towards	France	,	"	dere	is	seven	French	ship	,
"	他	尖	向	法国	,	"	德雷	是	七	法语	船	,

他指着法国方向说："那里有七艘法国船。"

[dɪə] [ɪz] [tu:] - [ʃɪp] — ['dʒentlmən] - [ɒv; əv] - [wɔ:(r)] [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:l] .

dere	is	two	Henglish	ship	—	gentlemen	-	of	-	war	dey	are	call	.
德雷	是	二	-	船	—	先生们	-	的	-	战争	戴	是	称呼	.

有两艘英国军舰——他们被称为"绅士军舰"。

[eɪ] [ben] , [wʌn][ɒv; əv][di:] - [ʃɪps] [hi:; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] - [ɒv; əv] - [wɔ:(r)] ,

Eh	ben	,	one	of	de	Henglish	ships	he	is	not	a	gentleman	-	of	-	war	,
嗯	本	,	一	的	德	-	船舶	他	是	不是	一个	绅士	-	的	-	战争	,

呃，本，他是英国军舰上的一名军官，并非军人绅士。

[hi:; hi][ɪz] [wɒt] [ju:; jʊ][kɔ:l][gəʊ] - [ɒn] - [jɔ:(r); jə(r)] - [əʊn] - [hʊk] — - .

he	is	what	you	call	go	-	on	-	your	-	own	-	hook	—	privator	.
他	是	什么	你	称呼	去	-	在	-	你的	-	自己的	-	钩	—	-	.

他就是那种自作主张的私掠者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][di:] [seɪm] — [tres] - [ˌbi: 'eɪ] , [ɔ:l] [raɪt] !

But	it	is	all	de	same	—	tres	-	ba	,	all	right	!
但	它	是	全部	德	相同的	—	特雷斯	-	ba	,	全部	正确的	!

但其实都一样——tres-ba，好吧！

[wɒt] [ju:; jʊ] [tɪŋk] [kum] [tu:; tə] [pɑ:s] ?

What	you	t'ink	coum	to	pass	?
什么	你	墨水	库姆	到	经过	?

你觉得什么能通过?

[di:][bɪg] - [ʃɪp] [ʃi:; ʃi][ɪz][hɪt] [vɜ:] - [bæd] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l] [breɪk] - [ʌp] .

De	big	Henglish	ship	she	is	hit	ver	'	bad	,	she	is	all	break	-	up	.
德	大的	-	船	她	是	打	版本	-	坏的	,	她	是	全部	休息	-	向上	.

那艘巨大的英国船遭受了非常严重的打击，它彻底分手了。

[ɛfɪn] ,

Efin	,
电子金融	,

艾芬，

[dæt] ['li:tl] - [hi:; hi][stæn] - [raʊnd] [ɒn][di:] ['faɪtɪŋ] [saɪd][ɒv; əv][di:] ['dʒentlmən] - [ɒv; əv] - [wɔ:(r)]

dat	leetle	privator	he	stan	'	round	on	de	fighting	side	of	de	gentleman	-	of	-	war
数据	小精灵	-	他	斯坦	-	圆形的	在	德	斗争	边	的	德	绅士	-	的	-	战争

[ænd; ənd] [teɪk] [di:]['faɪə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊnlnəs] .

and	take	de	fire	by	her	loneliness	.
和	拿	德	火	经过	她	孤独	.

那个小私掠者站在绅士战舰的战斗边，因她的孤独而承受着炮火。

[seɪ] , [ðen] , [weər'evə(r)] [dɪə] [ɪz] [tru:b] - [məʊn][ˌoʊˌɛn'si:] - - ['laɪəs][hi:; hi][ɪz][ðeə(r)] ,

Say	,	then	,	wherever	dere	is	troub	'	mon	onc	'	'	Lias	he	is	there	,
说	,	然后	,	无论	德雷	是	麻烦	-	星期一	肿瘤	-	-	利亚斯	他	是	那里	,

那么，无论哪里有麻烦，哪里就有利亚斯，

[hi:; hi][stæn] - [ˌaʊt'saɪd] [di:] [tru:b] - [æn; ən] - [lʊk] [ɒn] — [dæt][ɪz][hɪz; ɪz] ['hɒbi] .

he	stan	'	outside	de	troub	'	an	'	look	on	—	dat	is	his	hobby	.
他	斯坦	-	外部	德	麻烦	-	一个	-	看	在	—	数据	是	他的	爱好	.

他站在麻烦之外旁观——那是他的爱好。

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] - ?
You call it hombog ?
你 称呼 它 - ?

你管它叫“hombog”?

[əʊ] , - - [ˈdʒiːə] !
Oh , nannin - gia !
哦 , - - 吉亚 !

哦，南宁贾！

[səˈpəʊz] [tuː] [ˈpiːplz] [gəʊz] [tuː; tə] [faɪt] , [ɑː] [bɑː] ,
Suppose two peoples goes to fight , ah bah ,
认为 二 人民 去 到 斗争 , 啊 呸 ,

假设两个民族开战，啊呸，

[ˈsʌmbədi] [mʌst; məst] [pɪk] [ʌp] [diː] [ˈpiːsɪz] — [dæt] [ɪz] [məʊn] [ˌoʊˌɛnˈsiː] - - [ˈlaɪəs] !
somebody must pick up de pieces — dat is mon onc ' ' Lias !
某人 必须 挑选 向上 德 件 — 数据 是 星期一 肿瘤 - - 利亚斯 !

总得有人来收拾残局——这就是我的全部！'Lias!

[hiː; hi] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [fʊl] [ɒv; əv] - ;
He have his boat full of hoysters ;
他 有 他的 船 满的 的 - ;

他的船上满载着小偷；

[səʊ] [hiː; hi] [sɪt] [dɪə] [ɔːl] [əˈləʊn] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [dæt] [greɪt] [faɪt] ,
so he sit dere all alone and watch dat great fight ,
所以 他 坐 德雷 全部 独自的 和 手表 数据 伟大的 斗争 ,

所以他独自一人坐在那里，观看那场精彩的战斗。

[æn; ən] - [hiːt] [diː] - [æn; ən] - [drɪŋk] [diː] [ˈsaɪdə(r)] [vaɪn] .
an ' heat de hoyster an ' drink de cider vine .
一个 - 热 德 - 一个 - 喝 德 苹果酒 藤 .

加热烤炉，喝苹果酒。

" [ɑː] , [bɑː] !
" Ah , bah !
" 啊 , 呸 !

“啊，呸！”

[məʊn] [ˌoʊˌɛnˈsiː] - - [ˈlaɪəs] [hiː; hi] [ɪz] [ˈstændɪn] - [hɪn] [diː] [dɔː(r)] [dæt] [deɪ] .
mon onc ' ' Lias he is standin ' hin de door dat day .
星期一 肿瘤 - - 利亚斯 他 是 替身 - 他 德 门 数据 天 .

亲爱的，那天他就站在门口。

[dæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [seɪ] [ɒn] [ˈdʒɜːzi] — [wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæv; həv] [sʌm; səm] [vɜː] - [greɪt] [lʌk] [wiː; wi] [seɪ]
Dat is what we say on Jersey — when a man have some ver ' great luck we say
数据 是 什么 我们 说 在 球衣 — 什么时候 一个 男人 有 一些 版本 - 伟大的 运气 我们 说
[hiː; hi] [stæn] - [hɪn] [diː] [dɔː(r)] .
he stan ' hin de door .
他 斯坦 - 他 德 门 .

在泽西岛，我们常说——当一个人运气非常好时，我们会说他“站在门口”。

[ai] [tɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [frɒm; frəm] [diː] [ˈbaɪb(ə)l] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [diː] - — [sækr] [mwɑː] , [ai] [nɒt] [nəʊ] ...
I t'ink it is from de Bible or from de helmanac — sacre moi , I not know ...
我 墨水 它 是 从 德 圣经 或者 从 德 - — 圣洁 我 , 我 不是 知道 ...
.
:
.

我想它出自《圣经》或《赫尔曼纳克》——天哪，我不知道.....

[ɪf] [aɪ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][dæt] [blæk] - [dʒæk] .

If	I	talk	too	much	you	give	me	dat	black	-	jack	.
如果	我	讲话	也	很多	你	给	我	数据	黑色的	-	杰克	.

如果我话太多，你就给我那张二十一点牌。

" [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [blæk] - [dʒæk] .

"	They	gave	him	the	black	-	jack	.
"	他们	给予	他	这	黑色的	-	杰克	.

他们给了他那把黑杰克。

[ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] , [hiː; hi] [went] [ɒn] :

After	he	had	drunk	and	wiped	his	mouth	on	his	sleeve	,	he	went	on	:
后	他	有	醉	和	擦拭	他的	嘴	在	他的	袖子	,	他	去	在	:

他喝完酒，用袖子擦了擦嘴，然后继续说道：

" [əʊ][maɪ] [gʊd] - - , [ə; eɪ] [ˈliːtl] [mɔː(r)][tuː; tə][diː] [wɪnd] .

"	O	my	good	-	ma'm'selle	,	a	leetle	more	to	de	wind	.
"	哦	我的	好的	-	-	,	一个	小精灵	更多的	到	德	风	.

“哦，我的好小姐，再多一点风吧。”

[ɑː] , [dæt][ɪz] [raɪt] — - ! . . .

Ah	,	dat	is	right	—	trejous	!	.	.	.
啊	,	数据	是	正确的	—	-	!	.	.	.

啊，这是对的——太棒了！ 。 。 。

[dæt] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊ] [laɪk] [tuː] [bʊlz] [ɒn][ə; eɪ] - — [ˈrɛspiː] - [kɒnpaˈnjiː] .

Dat	fight	it	go	like	two	bulls	on	a	vergee	—	respe	d'la	compagnie	.
数据	斗争	它	去	喜欢	二	公牛	在	一个	-	—	尊重	-	公司	.

Dat fight it go like two bulls on a vergee—respe d'la compagnie.

[məʊn][ˌoʊˌɛnˈsiː] - - [ˈlaɪəs][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] - , [hiː; hi][hæv; həv] [sɪŋ] - [gɒd] [seɪv] [ˈaʊə(r)]

Mon	onc	'	'	Lias	he	have	been	to	Hengland	,	he	have	sing	'	God	save	our
星期一	肿瘤	-	-	利亚斯	他	有	到过	到	-	,	他	有	唱歌	-	上帝	节省	我们的

- [kɪŋ] - ;

greshus	King	'	;
-	国王	-	;

Mon onc''Lias 他去过英格兰，他唱过“上帝保佑我们的格雷舒斯国王”；

[səʊ][hiː; hi] [tɪŋk] [ə; eɪ] [ˈliːtl] — [ef][hiː; hi][gəʊ][tuː; tə][diː] [frentʃ] , [ˈlaɪkli] [deɪ] [wɪl] [hæŋ] [hɪm] .

so	he	t'ink	a	leetle	—	Ef	he	go	to	de	French	,	likely	dey	will	hang	him	.
所以	他	墨水	一个	小精灵	—	ef	他	去	到	德	法语	,	可能	戴	将要	悬挂	他	.

所以他有点担心——如果他去法国，他们可能会把他绞死。

[məʊn][ˌoʊˌɛnˈsiː] - - [ˈlaɪəs] , [hiː; hi][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] - .

Mon	onc	'	'	Lias	,	he	is	what	you	call	patreeteesm	.
星期一	肿瘤	-	-	利亚斯	,	他	是	什么	你	称呼	-	.

Mon onc''Lias，他就是你们所说的爱国主义者。

[hiː; hi] [seɪ] , - - , [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] — - . -

He	say	,	'	Hengland	,	she	is	mine	—	trejous	.	'
他	说	,	-	-	,	她	是	矿	—	-	.	-

他说：“英格兰，她是我的——太棒了。”

[ɛfɪn] , [hiː; hi][seɪl] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][diː] - [ʃɪps] .

Efin	,	he	sail	straight	for	de	Henglish	ships	.
电子金融	,	他	帆	直的	为了	德	-	船舶	.

最后，他径直驶向英国船只。

[dæt][ɪz][diː] ['greɪtɪs] - [mæn] , [məʊn][ˌoʊˌɛnˈsiː] - - ['laɪəs] — ['rɛspiː] - [kɒnpaˈnjiː] !

Dat	is	de	greates	'	man	,	mon	onc	'	'	Lias	—	respe	d'la	compagnie	!
数据	是	德	最伟大的	-	男人	,	星期一	肿瘤	-	-	利亚斯	—	尊重	-	公司	!

那是伟大的人，我的朋友”“利亚斯——respe d'la compagnie！”

[hiː; hi] [kum] [ɒn] [diː] [saɪd] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['faɪtɪŋ] .
he coum on de side which is not fighting .
他 库姆 在 德 边 哪个 是 不是 斗争 .

他站在不参战的一方。

[ɑː] [bɑː] , [hiː; hi] [tel] [ˌdiː iː 'em] [dæt] [hiː; hi] [gəʊ] [tuː; tə] [seɪv] [diː] ['dʒentlmən] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] .
Ah bah , he tell dem dat he go to save de gentleman - of - war .
啊 呸 , 他 告诉 民主 数据 他 去 到 节省 德 绅士 - 的 - 战争 .

啊，他告诉他们他要去救那位军人。

[hiː; hi] [siː] [ə; eɪ] - [ɔːl] ['blʌdinəs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːl] [hʌp] : - [iːz] - [ˌtiː 'juː] - ? -
He see a hofficier all bloodiness and he call hup : ' Es - tu gentiment ? '
他 看 一个 - 全部 血腥 和 他 称呼 哈普 : - 埃斯 - tu - ? -

他看到一个满身是血的军官，便喊道："Es-tu gentiment?"

[hiː; hi] [seɪ] .
he say .
他 说 .

他说。

- - , - [seɪ] [diː] - ; - [hæn] - [juː; jʊ] ? - - - , [jæŋk] [juː; jʊ] ! -
' Gentiment , ' say de hofficier ; ' han ' you ? ' ' Naicely , yank you ! '
- - , - 说 德 - ; - 汉 - 你 ? - - - , 扬克 你 ! -

"Gentiment,"警官说；"han"你？"Naicely，yank你！"

[məʊn] [ˌoʊˌɛn'siː] - - ['laɪəs] [hiː; hi] [seɪ] .
mon onc ' ' Lias he say .
星期一 肿瘤 - - 利亚斯 他 说 .

mon onc' 'Lias 他说。

- [aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] ,
' I will save you ,
- 我 将要 节省 你 ,

我会救你，

- [seɪ] [məʊn] [ˌoʊˌɛn'siː] - - ['laɪəs] — - [aɪ] [wɪl] [seɪv] [diː] [ʃɪp] [ɒv; əv] [gɒd] [seɪv] ['aʊə(r)] - [kɪŋ] . -
' say mon onc ' ' Lias — ' I will save de ship of God save our greshus King . '
- 说 星期一 肿瘤 - - 利亚斯 — - 我 将要 节省 德 船 的 上帝 节省 我们的 - 国王 . -

'说我的onc''Lias——'我将拯救上帝的船，拯救我们伟大的国王。'

[diː] - [waɪp] [diː] [tɪəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
De hofficier wipe de tears out of his face .
德 - 擦拭 德 眼泪 出去 的 他的 脸 .

军官擦去了他脸上的泪水。

- [diː] [kɪŋ] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] , [mæn] [ə'laɪv] , - [hiː; hi] [seɪ] .
' De King will reward you , man alive , ' he say .
- 德 国王 将要 报酬 你 , 男人 活 , - 他 说 .

"国王会奖赏你的，活生生的人，"他说。

[məʊn] [ˌoʊˌɛn'siː] -
Mon onc '
星期一 肿瘤 -

Mon onc'

- ['laɪəs] [hiː; hi] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [spiːk] [aʊt] .
' Lias he touch his breast and speak out .
- 利亚斯 他 触碰 他的 胸部 和 说话 出去 .

"利亚斯摸了摸自己的胸膛，然后开口说话了。"

- [məʊn] - , [maɪ] [rɪ'wɔːd] [ɪz] [hɪə(r)] — - .
' Mon hofficier , my reward is here — trejous .
- 星期一 - , 我的 报酬 是 这里 — - .

'Mon hofficier, my reward is here— trejous.

[ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [diː] - . -
I will take you into de Ecrehoses . '
我 将要 拿 你 进入 德 - . -

我将带你进入德埃克雷霍塞斯。

- [kum] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪv] [diː] [kɪŋz] [ʃɪps] , - [sez] [diː] - .
' Coum up and save de King's ships , ' says de hofficier .
- 库姆 向上 和 节省 德 国王学院 船舶 , - 说道 德 - .

“起来，去拯救国王的船只，”军官说道。

- [ai] [wɪl] [teɪk] [nəʊ] [rɪ'wɔːd] , - [seɪ] [məʊn] [ˌoʊˌɛn'siː] - - ['laɪəs] , - [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['liːtl] [pʊə'bwɑː]
' I will take no reward , ' say mon onc ' ' Lias , ' but , for a leetle pourboire
- 我 将要 拿 不 报酬 , - 说 星期一 肿瘤 - - 利亚斯 , - 但 , 为了 一个 小精灵 普尔博伊尔

,

,

,

“我不会接受任何报酬，”我的兄弟说，“利亚斯，但是，为了一点点钱，

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [diː] - — [eɪ] ? - - [mɪls] - — [seɪ] [diː] - , - [maɪnz] -
you will give me de privator — eh ? ' ' Milles sacres ' — say de hofficier , ' mines saeres
你 将要 给 我 德 - — 嗯 ? - - 米勒斯 圣徒 - — 说 德 - , - 矿井 -
— [diː] - ! -
— de privator ! '
— 德 - ! -

你会给我剥夺者——嗯？ “Milles sacres”——de hofficier 说，“mines saeres——de privator！” '

[hiː; hi] [seɪ] , [vɜː] - [sə'praɪz] - .
he say , ver ' surprise ' .
他 说 , 版本 - 惊喜 - .

他说，非常惊讶。

- [mæn] [duː] - [vaɪ] — [ai] [ˌeɪ 'em] [dæmd] ! -
' Man doux d'la vie — I am damned ! '
- 男人 doux - 争夺 — 我 是 该死的 ! -

“Man doux d'la vie——我该死！” '

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dæmd] - , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [get] ['ɪntuː] [diː] - ,
' You are damned trulee , if you do not get into de Ecrehoses ,
- 你 是 该死的 - , 如果 你 做 不是 得到 进入 德 - ,

“如果你没能进入德埃克雷霍塞斯，那你真是倒霉透了。”

- [seɪ] [məʊn] [ˌoʊˌɛn'siː] - - ['laɪəs] — - [ə; eɪ] - , [gʊd] - [baɪ] ! -
' say mon onc ' ' Lias — ' A bi'tot , good - bye ! '
- 说 星期一 肿瘤 - - 利亚斯 — - 一个 - , 好的 - 再见 ! -

'说再见''利亚斯——'再见！ '

[hiː; hi] [seɪ] .
he say .
他 说 .

他说。

[diː] - [kɔːl] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm] : - [ɪz] [dɪə] ['nəʊzɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ? - -
De hofficier call down to him : ' Is dere nosing else you will take ? ' '
德 - 称呼 向下 到 他 : - 是 德雷 嗅探 别的 你 将要 拿 ? - -

军官朝他喊道：“你还有别的办法吗？”

- , [duː; də] [nɒt] [tempt] [ˌem 'iː] , - [seɪ] [məʊn] [ˌoʊˌɛn'siː] - - ['laɪəs] .
Nannin , do not tempt me , ' say mon onc ' ' Lias .
- , 做 不是 诱惑 我 , - 说 星期一 肿瘤 - - 利亚斯 .

Nannin，不要诱惑我，'说我的onc''Lias。

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] - - .
' I am not a gourman ' .
- 我 是 不是 一个 - - .

“我不是个美食家。”

[ai] [wɪl] [teɪk] [diː] - — [dæt][ɪz][maɪ] ['hɒbi] . -
I will take de privator — dat is my hobby . '
我 将要 拿 德 - — 数据 是 我的 爱好 . -

我会选择私刑——这是我的爱好。

[ɔːl] [diː] [taɪm] [diː] ['kænənz] [grænd] — [deɪ] [braʊ] - [bruː] !
All de time de cannons grand — dey brow - brou !
全部 德 时间 德 大炮 盛大 — 戴 眉头 - 布鲁 !

All de time de cannons grand—dey brow-brou!

[buːm] - [buːm] ! — [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [dɪs'kʌmfətəbəl] .
boum - boum ! — what you call discomfortable .
砰 - 砰 ! — 什么 你 称呼 不舒服 .

砰砰！——这就是你所说的不舒服。

[taɪm] [ɪz] [diː] [greɪt] [-] , [səʊ] [diː] - [waɪp] [diː] [tɪəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .
Time is de great t'ing , so de hofficier wipe de tears out of his face again .
时间 是 德 伟大的 t'ing , 所以 德 - 擦拭 德 眼泪 出去 的 他的 脸 再次 .

时间真是个好东西，所以军官又擦了擦脸上的泪水。

- [kum] [ʌp] , - [hiː; hi] [seɪ] ; - [diː] - [ɪz] [jɔːz] . -
' Coum up , ' he say ; ' de privator is yours . '
- 库姆 向上 , - 他 说 ; - 德 - 是 你的 . -

“起来，”他说；“掠夺者是你的了。”

" [ə'weɪ] [deɪ] [gəʊ] .
" Away dey go .
" 离开 戴 去 .

他们走了。

[juː; jʊ] [siː] [dæt] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi] [kum] [tuː; tə] [lænd] , - - — [weə(r)] [diː] ['ʃɪŋgl]
You see dat spot where we coum to land , Ma'm'selle Landresse — where de shingle
你 看 数据 点 在哪里 我们 库姆 到 土地 , - - — 在哪里 德 卵石
[lʊk] [waɪt] ,
look white ,
看 白色的 ,

兰德雷斯小姐，您看到我们降落的那个地方了吗？——那里的木瓦看起来是白色的。

[diː] ['liːtl] [griːn] [grɑːs] [ə'bʌv] ?
de leetle green grass above ?
德 小精灵 绿色的 草 多于 ?

上面是些浅绿色的草吗?

[dæt][ɪz] [weə(r)] [məʊn][ˌoʊˌɛn'siː] - - ['laɪəs][hiː; hi] [brɪŋ] [ɪn][diː] [kɪŋz] [ʃɪp] [ænd; ənd][diː] - .
Dat is where mon onc ' ' Lias he bring in de King's ship and de privator .
数据 是 在哪里 星期一 肿瘤 - - 利亚斯 他 带来 在 德 国王学院 船 和 德 - .

Dat 就是 mon onc' 'Lias 他把国王的船和私掠船带进来的地方。

- — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʒʊr'neɪ] ['ɔːf(ə)l] !
Gatd'en'ale — it is a journee awful !
- — 它 是 一个 旅程 可怕 !

Gatd'en'ale——这是一次可怕的旅程!

[hiː; hi] [twɪst] [tuː; tə][diː] [raɪt] ,
He twist to de right ,
他 捻 到 德 正确的 ,

他向右扭动，

[hiː; hi] [ʃeɪp] [tuː; tə][diː][left] [trɒf] [diː] [tiːθ] [ɒv; əv][diː] [rɒks] — [ɔːl] [seɪf] — ['vɪərə] [hæpiː] — [tuː; tə]

he	shape	to	de	left	trough	de	teeth	of	de	rocks	—	all	safe	—	vera	happee	—	to
他	形状	到	德	左边	槽	德	牙齿	的	德	岩石	—	全部安全的		—	维拉	哈皮	—	到

[dɪs] [naɪs] ['liːtl] [beɪ] [ɒv; əv][diː] ['meɪtər] [ail,il,əl] [deɪ] [kum] .

dis	nice	leetle	bay	of	de	Maitre	Ile	dey	coum	.
迪斯	好的	小精灵	湾	的	德	领班	伊尔岛	戴	库姆	.

他向左穿过岩石的缝隙——一切都很安全——非常高兴——到达了梅特尔岛这个美丽的小海湾。

[diː] ['frentʃi] [deɪ] [graɪnd] [dɪə] [tiːθ] [ænd; ənd] [spɪt] [diː]['faɪə(r)] .

De	Frenchies	dey	grind	dere	teeth	and	spit	de	fire	.
德	法国佬	戴	研磨	德雷	牙齿	和	吐	德	火	.

法国佬们咬牙切齿，怒火中烧。

[bʌt; bət][diː] - [lɑːf] [æt; ət] - [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .

But	de	Henglish	laugh	at	demdey	are	safe	.
但	德	-	笑	在	-	是	安全的	.

但德亨格利什嘲笑他们很安全。

- [friːn] - [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , - [seɪ] [diː] - [tuː; tə][məʊn][ˌoʊˌɛn'siː] - - ['laɪəs] , - ['paɪlət][ɒv; əv]['paɪləts] ,

'	Frien	'	of	my	heart	,	'	say	de	hofficier	to	mon	onc	'	'	Lias	,	'	pilot	of	pilots	,
-	朋友	-	的	我的	心	,	-	说	德	-	到	星期一	肿瘤	-	-	利亚斯	,	-	飞行员	的	飞行员	,

“我心中的‘朋友’，”警官对我的叔叔说，“利亚斯，‘飞行员中的飞行员’，

- [hiː; hi] [seɪ] , - [ɪn][diː] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] -

'	he	say	,	'	in	de	name	of	our	greshus
-	他	说	,	-	在	德	姓名	的	我们的	-

他说：“以我们格雷舒斯的名义。”

[kɪŋ] [aɪ] - [juː; jʊ] — [ə; eɪ] - , [gʊd] - [baɪ] ! -

King	I	t'ank	you	—	A	bi'tot	,	good	-	bye	!	'
国王	我	-	你	—	一个	-	,	好的	-	再见	!	-

国王，我感谢您——再见！

[hiː; hi] [seɪ] .

he	say	.
他	说	.

他说。

- [tres] - [ˌbiː 'eɪ] , - [məʊn][ˌoʊˌɛn'siː] - - ['laɪəs][hiː; hi] [seɪ] [den] , - [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][maɪ] - . -

'	Tres	-	ba	,	'	mon	onc	'	'	Lias	he	say	den	,	'	I	will	go	to	my	privator	.	'
-	特雷斯	-	ba	,	-	星期一	肿瘤	-	-	利亚斯	他	说	丹	,	-	我	将要	去	到	我的	-	.	-

'Tres-ba, ' mon onc' 'Lias he say den, 'I will go to my privator.

- [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][diː] [ʃɔː(r)] , - [seɪ] [diː] - .

'	You	will	go	to	de	shore	,	'	say	de	hofficier	.
-	你	将要	去	到	德	支撑	,	-	说	德	-	.

“你将前往岸边，”军官说道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ɒn][diː] [ʃɔː(r)] [tɪl] [diː] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ɒv; əv][diː] - [kum] [tuː; tə]

'	You	will	wait	on	de	shore	till	de	captain	and	his	men	of	de	privator	coum	to
-	你	将要	等待	在	德	支撑	直到	德	队长	和	他的	男人	的	德	-	库姆	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你们要在岸边等，直到私掠船的船长和他的手下来接你们。

[wen] [deɪ] [kum] , [diː] [ʃɪp] [ɪz] [jɔːz] — [diː] - [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -

When	dey	coum	,	de	ship	is	yours	—	de	privator	is	for	you	.	'
什么时候	戴	库姆	,	德	船	是	你的	—	德	-	是	为了	你	.	-

当他们到达时，船就是你的了——私掠船是你的。

[məʊn][ˌoʊˌɛn'siː] - - ['laɪəs][hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] — [hiː; hi] [bɪ'liːv] .

Mon	onc	'	'	Lias	he	is	like	a	child	—	he	believe	.
星期一	肿瘤	-	-	利亚斯	他	是	喜欢	一个	孩子	—	他	相信	.

Mon onc''Lias 他就像个孩子——他相信。

[hiː; hi] - [baʊt] [ʃɪp] [ænd; ənd][gəʊ] [ʃɔː(r)] .

He	'	bout	ship	and	go	shore	.
他	-	回合	船	和	去	支撑	.

他准备乘船上岸。

['mɪzəri] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][sɪt][ɒn][dæt] ['rɒkɪŋ] - [stəʊn][juː; jʊ][siː] [tɪpɪŋ] [ɒn][diː][wɪnd] .

Misery	me	,	he	sit	on	dat	rocking	-	stone	you	see	tipping	on	de	wind	.
苦难	我	,	他	坐	在	数据	摇滚	-	石头	你	看	小费	在	德	风	.

可怜的我，他坐在那块摇摇晃晃、随风倾斜的石头上。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [weɪt] [ʌn'tɪl] [diː] [men] [ɒv; əv][diː] - [kum] [tuː; tə][hɪm] ,

But	if	he	wait	until	de	men	of	de	privator	coum	to	him	,
但	如果	他	等待	直到	德	男人	的	德	-	库姆	到	他	,

但如果他等到那些掠夺者的人来到他面前，

[hiː; hi] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] .

he	will	wait	till	we	see	him	sitting	there	now	.
他	将要	等待	直到	我们	看	他	坐着	那里	现在	.

他会一直等到我们看到他现在坐在那里为止。

[gæʃ] - [ə; eɪ] - [pen] , [juː; jʊ] [seɪ] [pɑtriːoʊti] ?

Gache	-	a	-	penn	,	you	say	patriote	?
加切	-	一个	-	宾夕法尼亚	,	你	说	爱国者	?

加切-阿-彭，你说爱国者?

[məʊn][ˌoʊˌɛn'siː] - -

Mon	onc	'	'
星期一	肿瘤	-	-

Mon onc' '

['laɪəs][hiː; hi][hæz; həz][diː] - , [ænd; ənd] [wɒt] ['hæpən] ?

Lias	he	has	de	patreeteesm	,	and	what	happen	?
利亚斯	他	有	德	-	,	和	什么	发生	?

Lias 有爱国主义倾向，然后发生了什么事?

[hiː; hi] [seɪv] [diː] [ʃɪp] [ɒv; əv][diː] - [kɪŋ] [gɒd] [seɪv] — [ænd; ənd] [deɪ] [iːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] - !

He	save	de	ship	of	de	greshus	King	God	save	—	and	dey	eat	up	his	hoysters	!
他	节省	德	船	的	德	-	国王	上帝	节省	—	和	戴	吃	向上	他的	-	!

他救了格雷舒斯国王的船，上帝保佑——然后他们吃掉了他的牡蛎!

[hiː; hi] [get] ['nəʊzɪŋ] .

He	get	nosing	.
他	得到	嗅探	.

他开始嗅探。

- — ['rɛspiː] - [kɒnpa'njiː] — [ɪf] [dɪə] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv][diː] [kɪŋ] [kum] [tuː; tə][diː]

Gad'rabotin	—	respe	d'la	compagnie	—	if	dere	is	a	ship	of	de	King	coum	to	de
-	—	尊重	-	公司	—	如果	德雷	是	一个	船	的	德	国王	库姆	到	德

- ,

Ecrehoses	,
-	,

Gad'rabotin——respe d'la compagnie——如果 dere 是一艘 de King coum 前往 de Ecrehoses 的船，

[ænd; ənd][diː] - [seɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] " — [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [brest] — " - [dʒiːn] [tuːzəl] ,

and	de	hofficier	say	to	me	"	—	he	tapped	his	breast	—	"	'	Jean	Touzel	,
和	德	-	说	到	我	"	—	他	轻敲	他的	胸部	—	"	-	让	图泽尔	,

德·霍西西耶对我说——”他拍了拍自己的胸口——“让·图泽尔，

[tɑːk][diː] [ʃɪps] [ɒv; əv][diː] [kɪŋ] [trɒf] [diː] [rɒks] , - — [ɑː] [bɑː] , [ai] [wʊd] - - [məʊn][ˌoʊˌɛn'siː] -
tak de ships of de King trough de rocks , ' — ah bah , I would rememb ' mon onc '
tak 德 船舶 的 德 国王 槽 德 岩石 , - — 啊 呸 , 我 会 - - 星期一 肿瘤 -
- ['laɪəs] .
' Lias .
- 利亚斯 .

把国王的船从岩石上带走，“——啊，我会记住”我的一个“利亚斯”。

[ai] [wʊd] [seɪ] , - [ə; eɪ] - - [gʊd] - [baɪ] . - . . .
I would say , ' A bi'tot - good - bye . ' . . .
我 会 说 , - 一个 - - 好的 - 再见 . - . . .

我会说，“再见啦”。

- — - !
Slowlee — slowlee !
- — - !

慢点儿——慢点儿!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][diː] [pleɪs] .
We are at de place .
我们 是 在 德 地方 .

我们到了。

[beə(r)][wɪf][diː][lænd] , - !
Bear wif de land , ma'm'selle !
熊 妻子 德 土地 , - !

熊与土地，女士!

- !
Steadee !
- !

稳住!

[æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] !
As you go !
作为 你 去 !

出发吧!

- ! [hɪtʃ] [naʊ] , ['meɪtər] ['rænʌlf] .
V'la ! hitch now , Maitre Ranulph .
- ! 拴住 现在 , 领班 拉努夫 .

V'la！快上车，兰努夫先生。

" [ðə; ði] [kiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ['greɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] .
" The keel of the boat grated on the shingle .
" 这 龙骨 的 这 船 磨碎的 在 这 卵石 .

船底龙骨与鹅卵石摩擦发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['elɪmənts] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['pleʒə(r)]
The air of the morning , the sport of using the elements for one's pleasure
这 空气 的 这 早晨 , 这 运动 的 使用 这 元素 为了 一个人的 乐趣
,
,
,

清晨的空气，利用自然元素取乐的运动，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n]['gwiːdə][æn; ən] ['elfɪʃ] ['spraɪtlinəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
had given Guida an elfish sprightliness of spirits .
有 给定 圭达 一个 精灵鱼 活泼 的 烈酒 .

赋予了圭达精灵般轻盈的活力。

['twenti] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [dʒiːnz] [rɪ'saɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɑːft] ['geɪli] ,

Twenty	**times**	**during**	**Jean's**	**recital**	**she**	**had**	**laughed**	**gaily**	**,**
二十	时代	期间	牛仔裤	独奏会	她	有	笑了	兴高采烈地	,

在珍的独奏表演过程中，她笑了二十次，笑声爽朗。

[ænd; ənd]['nevə(r)][sæt][ə; eɪ] [lɑːf] ['betə(r)][ɒn] ['eni] [wʌnz] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən][ɒn] [hɜːz] .

and	**never**	**sat**	**a**	**laugh**	**better**	**on**	**any**	**one's**	**countenance**	**than**	**on**	**hers**	**.**
和	绝不	卫星	一个	笑	更好的	在	任何	一个人的	面容	比	在	她的	.

而且，从来没有谁的脸上比她的脸上更能展现出开怀大笑的神采。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] , [waɪt] , [ænd; ənd]['regjələ(r)] ; [ɪn] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [geɪv] [ɒf] [ə; eɪ]

Her	**teeth**	**were**	**strong**	**,**	**white**	**,**	**and**	**regular**	**;**	**in**	**themselves**	**they**	**gave**	**off**	**a**
她	牙齿	是	强的	,	白色的	,	和	常规的	;	在	他们自己	他们	给予	离开	一个

[sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [mɜːθ] .

sort	**of**	**shining**	**mirth**	**.**
种类	的	灼灼	欢笑	.

她的牙齿坚固、洁白、整齐；它们本身就散发着一种闪亮的喜悦。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [lə'guːbriəs] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [dʒiːn] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] -

At	**first**	**the**	**lugubrious**	**wife**	**of**	**the**	**happy**	**Jean**	**was**	**inclined**	**to**	**resent**	**Guida's**
在	第一的	这	忧郁的	妻子	的	这	快乐的	让	曾是	倾斜	到	怨恨	-

['geɪəti] [æz; əz] [ʌn'siːmli] ,

gaiety	**as**	**unseemly**	**,**
欢乐	作为	不体面的	,

起初，快乐的让的妻子，那位忧郁寡言的妻子，倾向于认为吉达的快乐有失体面，并对此感到不满。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒiːnz] ['stɔːri] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['sɪəriəs] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][fækt] ;

for	**Jean's**	**story**	**sounded**	**to**	**her**	**as**	**serious**	**statement**	**of**	**fact**	**;**
为了	牛仔裤	故事	听起来	到	她	作为	严肃的	陈述	的	事实	;

因为在她看来，吉恩的讲述听起来像是严肃的事实陈述；

[wɪtʃ] [ˌɪnkə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)]['hjuːmə(r)] ['prɒbəbli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒiːnz] [ə'keɪʒən(ə)l] [læpsiz]

which	**incapacity**	**for**	**humour**	**probably**	**accounted**	**for**	**Jean's**	**occasional**	**lapses**
哪个	无能力	为了	幽默	大概	已记录	为了	牛仔裤	偶然	失误

[frɒm; frəm] [də'mestɪk] [greɪs] .

from	**domestic**	**grace**	**.**
从	国内的	优雅	.

这种缺乏幽默感的情况，或许可以解释让偶尔在家庭生活中失态的原因。

[ɪf] [dʒiːn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] ['periwɪŋkl] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːnpaɪp] [wɪð]

If	**Jean**	**had**	**said**	**that**	**he**	**had**	**met**	**a**	**periwinkle**	**dancing**	**a**	**hornpipe**	**with**
如果	让	有	说	那	他	有	遇见	一个	长春花	跳舞	一个	号角舞曲	和

[æn; ən]['ɔɪstə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mʌtə] ['hevɪli] " [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

an	**oyster**	**she**	**would**	**have**	**muttered**	**heavily**	**"**	**Think**	**of**	**that**	**!**
一个	牡蛎	她	会	有	低声说道	重度	"	思考	的	那	!

如果让说他遇到了一只长春花和一只牡蛎跳着号角舞，她就会重重地嘟囔着："想想看！"

" [ðə; ði][məʊst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][seɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] : " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [mɑː] - .

"	**The**	**most**	**she**	**could**	**say**	**to**	**any**	**one**	**was**	**:**	**"**	**I**	**believe**	**you**	**,**	**ma**	**couzaine**	**.**
"	这	最多	她	可以	说	到	任何	一	曾是	:	"	我	相信	你	,	玛	-	.

她最多只能对任何人说："我相信你，我的表妹。"

" [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðæt] [greɪt]

"	**Some**	**time**	**in**	**her**	**life**	**her**	**voice**	**had**	**dropped**	**into**	**that**	**great**
"	一些	时间	在	她	生活	她	嗓音	有	掉落	进入	那	伟大的

在她人生的某个阶段，她的声音变得低沉而浑浊。

[wel] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] ['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [laɪk] [æn; ən]

well	she	called	her	body	,	and	it	came	up	only	now	and	then	like	an
出色地	她	称为	她	身体	,	和	它	来了	向上	仅有的	现在	和	然后	喜欢	一个

['ekəʊ] .

echo	.
回声	.

她呼唤着自己的身体，但它却像回声一样偶尔出现。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [səʊ][fæt][æz; əz][ʃiː; ʃi] .

There	never	was	anything	quite	so	fat	as	she	.
那里	绝不	曾是	任何事物	相当	所以	胖的	作为	她	.

世界上从来没有人比她更胖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] ['wiːpɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [veɪj] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l]

She	was	found	weeping	one	day	on	the	veille	because	she	was	no	longer	able
她	曾是	成立	哭泣	一	天	在	这	警戒	因为	她	曾是	不	更长	有能力的

[tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [kləʊðz] - [laɪnz] ['stretʃɪŋ]

to	get	her	shoulders	out	of	the	window	to	use	the	clothes	-	lines	stretching
到	得到	她	肩膀	出去	的	这	窗户	到	使用	这	衣服	-	线条	伸展

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] .

to	her	neighbour's	over	the	way	.
到	她	邻居	超过	这	方式	.

有一天，人们发现她趴在门廊上哭泣，因为她再也无法把肩膀伸出窗外，去使用一直延伸到对面邻居家的晾衣绳了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ,

If	she	sat	down	in	your	presence	,
如果	她	卫星	向下	在	你的	在场	,

如果她在你面前坐下，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ɔːt] [bʌt; bət] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

it	was	impossible	to	do	aught	but	speculate	as	to	whether	she	could
它	曾是	不可能的	到	做	零	但	推测	作为	到	无论	她	可以

[get] [ʌp] [ə'ləʊn] .

get	up	alone	.
得到	向上	独自的	.

除了猜测她是否能独自起床之外，我们什么也做不了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'brɔːd] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð] [dʒiːn] .

Yet	she	went	abroad	on	the	water	a	great	deal	with	Jean	.
然而	她	去	国外	在	这	水	一个	伟大的	交易	和	让	.

但她经常和让一起乘船出国。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [geɪv] [aʊt] ['sɪnɪstə(r)] [sə'spiʃən] [æz; əz][tuː; tə] [dʒiːnz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

At	first	the	neighbours	gave	out	sinister	suspicions	as	to	Jean's	intentions	,
在	第一的	这	邻居	给予	出去	险恶	怀疑	作为	到	牛仔裤	意图	,

起初，邻居们对吉恩的意图抱有不祥的怀疑。

[fɔː(r); fə(r)] [siː] - ['gəʊɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [waɪf] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɒv; əv]

for	sea	-	going	with	your	own	wife	was	uncommon	among	the	sailors	of
为了	海	-	去	和	你的	自己的	妻子	曾是	罕见	之中	这	水手们	的

[ðə; ði] [kəʊst] .

the	coast	.
这	海岸	.

对于沿海水手来说，带着自己的妻子出海并不常见。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [ðiːz] [dɑːk] [sə'dʒestʃənz] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [dʒiːn] [tʊk]

But	at	last	these	dark	suggestions	settled	down	into	a	belief	that	Jean	took
但	在	最后的	这些	黑暗的	建议	定居	向下	进入	一个	信仰	那	让	采取

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)] ['bæləst] ;

her	chiefly	for	ballast	;
她	主要	为了	压载物	;

但最终，这些不祥的预感沉淀为一种信念：让·把她当成压舱物；

[ænd; ənd][ˌðeərˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fəˈmɪliəli] [kɔːld] " [fem] [diː]['bæləst] .

and	thereafter	she	was	familiarly	called	"	Femme	de	Ballast	.
和	此后	她	曾是	熟悉地	称为	"	女性	德	压载物	.

此后，她便被亲切地称为“压舱物夫人”。

" ['tɔːkɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ]['vɜːtʃuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Talking	was	no	virtue	in	her	eyes	.
"	说	曾是	不	美德	在	她	眼睛	.

在她看来，说话并不是一种美德。

[wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] .

What	was	going	on	in	her	mind	no	one	ever	knew	.
什么	曾是	去	在	在	她	头脑	不	一	曾经	知道	.

没有人知道她心里在想什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [fleg'mætɪk] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪndiən] ;

She	was	more	phlegmatic	than	an	Indian	;
她	曾是	更多的	黏液质的	比	一个	印度	;

她比印度人更冷静沉着；

[bʌt; bət][ðə; ði][teɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [ɒn][ðə; ði] [taʊn] [hɪl] [dɪd][nɒt]['betə(r)] [ʃəʊ] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

but	the	tails	of	the	sheep	on	the	Town	Hill	did	not	better	show	the	quarter	of
但	这	尾巴	的	这	羊	在	这	镇	爬坡道	做过	不是	更好的	展示	这	四分之一	的

[ðə; ði][wɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] - [feɪs] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [dʒiːnz] ['kʌmɪŋ] [ɔː(r)]

the	wind	than	the	changing	colour	of	Aimable's	face	indicated	Jean's	coming	or
这	风	比	这	变化	颜色	的	-	脸	表明的	牛仔裤	未来	或者

['gəʊɪŋ] .

going	.
去	.

但是，镇山上绵羊的尾巴并不能比艾玛布尔脸色的变化更能表明风向，更不能表明让的到来或离开。

[fɔː(r); fə(r)] - ['eɪməbəl] [hæd; həd][wʌn] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['siːkrət] , [æn; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

For	Mattresse	Aimable	had	one	eternal	secret	,	an	unwavering	passion	for
为了	-	可瞄准	有	一	永恒	秘密	,	一个	坚定不移	热情	为了

[dʒiːn] [tuːzəl] .

Jean	Touzel	.
让	图泽尔	.

对于 Mattresse Aimable 来说，有一个永恒的秘密，那就是对 Jean Touzel 坚定不移的热爱。

[ɪf] [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [wɒz; wəz]['ekstrə] [faɪn] ,

If	he	patted	her	on	the	back	on	a	day	when	the	fishing	was	extra	fine	,
如果	他	轻拍	她	在	这	后退	在	一个	天	什么时候	这	钓鱼	曾是	额外的	美好的	,

如果在钓鱼特别顺利的那天，他拍了拍她的背，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [pʌmpt] [səʊ][hɑːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ; [ɪf] ,

her	heart	pumped	so	hard	she	had	to	sit	down	;	if	,
她	心	泵	所以	难的	她	有	到	坐	向下	; 如果	,	

她的心脏跳得非常剧烈，不得不坐下；如果，

['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [bed][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [təʊ][tuː; tə] [weɪk]

passing	her	lonely	bed	of	a	morning	,	he	shook	her	great	toe	to	wake
通过	她	孤独	床	的	一个	早晨	,	他	摇晃	她	伟大的	脚趾	到	唤醒

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

清晨，他路过她孤零零的床边，摇了摇她的大脚趾，把她叫醒。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn]['plæsɪd] ['hæpinəs] .

she	blushed	,	and	turned	her	face	to	the	wall	in	placid	happiness	.
她	脸红了	,	和	转向	她	脸	到	这	墙	在	平静	幸福	.

她脸颊泛红，平静而幸福地将脸转向墙壁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['kredʒələs] [ænd; ənd]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [ðæt] [ɪf] [dʒiːn][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

She	was	so	credulous	and	matter	-	of	-	fact	that	if	Jean	had	told	her
她	曾是	所以	轻信的	和	事情	-	的	-	事实	那	如果	让	有	讲述	她

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ][ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

she	must	die	on	the	spot	,
她	必须	死	在	这	点	,

她如此轻信，如此笃定，以至于如果让告诉她她必须当场死亡，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] " [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

she	would	have	said	"	Think	of	that	!
她	会	有	说	"	思考	的	那	!

她会说：“想想看！”

" [ɔː(r)] " [dʒiː][tiː][kreɪz] , " [ænd; ənd][daɪd] .

"	or	"	Je	te	crais	,	"	and	died	.
"	或者	"	杰	te	克雷斯	,	"	和	死亡	.

或者说“Je te crais”，然后就死了。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [veɪg] [dʌsk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][breɪn][ðə; ði] [θɔːt] ['glɪmə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

If	in	the	vague	dusk	of	her	brain	the	thought	glimmered	that	she	was
如果	在	这	模糊的	黄昏	的	她	脑	这	想法	闪烁	那	她	曾是

['bæləst][fɔː(r); fə(r)][dʒiːn][ɒn] [siː] [ænd; ənd]['æŋkə(r)][ɒn][lænd] ,

ballast	for	Jean	on	sea	and	anchor	on	land	,
压载物	为了	让	在	海	和	锚	在	土地	,

如果在她模糊的意识深处，闪现出这样一个念头：在海上，她是让的压舱物；在陆地上，她是让的锚。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒz; wəz]['kɒntent] .

she	still	was	content	.
她	仍然	曾是	内容	.

她依然感到满足。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ðə; ði] ['mæsɪv] ,

For	twenty	years	the	massive	,
为了	二十	年	这	大量的	,

二十年来，规模庞大的

[streɪt] - ['lɪmd] [dʒiːn][hæd; həd] [stʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [sɪns] [ðə; ði] ['hevənz]

straight	-	limbed	Jean	had	stood	to	her	for	all	things	since	the	heavens
直的	-	有肢的	让	有	站立	到	她	为了	全部	事物	自从	这	天

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [kri'eɪtɪd] .

and	the	earth	were	created	.
和	这	地球	是	创建	.

自天地创造以来，身姿挺拔的让一直陪伴在她身边。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɜːnt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['kʊkɪŋ] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Once	,	when	she	had	burnt	her	hand	in	cooking	supper	for	him	,
一次	,	什么时候	她	有	烧焦的	她	手	在	烹饪	晚餐	为了	他	,

有一次，她在为他做晚饭时烫伤了手。

[hɪz; ɪz][ɑːm] [meɪd] [ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɜːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

his	arm	made	a	trial	of	her	girth	,	and	he	kissed	her	.
他的	手臂	制成	一个	审判	的	她	周长	,	和	他	亲吻	她	.

他的手臂试探性地搂住她的腰，然后吻了她。

[ðə; ði] [kɪs] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

The	kiss	was	nearer	her	ear	than	her	lips	,
这	吻	曾是	更近	她	耳朵	比	她	嘴唇	,

那个吻更靠近她的耳朵而不是嘴唇。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['spləm] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kə'njuːbiəl]

but	to	her	mind	it	was	the	most	solemn	proof	of	her	connubial
但	到	她	头脑	它	曾是	这	最多	庄严	证明	的	她	婚姻

['hæpinəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [dʒiːnz] [dɪ'vəʊʃn] .

happiness	and	of	Jean's	devotion	.
幸福	和	的	牛仔裤	虔诚	.

但在她看来，这是她婚姻幸福和让对她忠贞不渝的最庄严的证明。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ˌʌn'laɪk] [dʒiːn][ænd; ənd][məʊst] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [ɪn] ['dʒɜːzi] ,

She	was	a	Catholic	,	unlike	Jean	and	most	people	of	her	class	in	Jersey	,
她	曾是	一个	天主教	,	与此不同	让	和	最多	人们	的	她	班级	在	球衣	,

她是一名天主教徒，这与简以及新泽西州大多数与她同阶层的人不同。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][æn; ən]['ekstrə] [biːd] [ɒn]

and	ever	since	that	night	he	kissed	her	she	had	told	an	extra	bead	on
和	曾经	自从	那	夜晚	他	亲吻	她	她	有	讲述	一个	额外的	珠子	在

[hɜː(r); hə(r)]['rəʊzəri][ænd; ənd] [sed] [ə'nʌðə(r)] [preə(r)] .

her	rosary	and	said	another	prayer	.
她	念珠	和	说	其他	祷告	.

自从那天晚上他吻了她之后，她每天都会在念珠上多念一颗珠子，多做一次祈祷。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] -

These	were	the	reasons	why	at	first	she	was	inclined	to	resent	Guida's
这些	是	这	原因	为什么	在	第一的	她	曾是	倾斜	到	怨恨	-

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

这就是她起初对圭达的笑声感到不满的原因。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['meɪtər] ['rænʌlf] [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][dʒiːn] [hɪm'self]

But	when	she	saw	that	Maitre	Ranulph	and	the	curate	and	Jean	himself
但	什么时候	她	锯	那	领班	拉努夫	和	这	策展	和	让	他自己

[lɑːft] ,

laughed	,
笑了	,

但当她看到兰努夫先生、牧师和让本人都笑了时，

[ʃiː; ʃi]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪv] ['kɒntent] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['lændɪd] .

she	settled	down	to	a	grave	content	until	they	landed	.
她	定居	向下	到	一个	严重	内容	直到	他们	登陆	.

她平静地待在那里，直到他们降落。

[ðeɪ] [hæd; həd] [skeəs] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['tʃæp(ə)l] [weə(r)] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

They	had	scarce	reached	the	deserted	chapel	where	their	dinner	was	to	be
他们	有	稀少	达到	这	荒凉的	教堂	在哪里	他们的	晚餐	曾是	到	是

[kʊkt] [baɪ] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] ,

cooked	by	Maitresse	Aimable	,
煮熟	经过	女主人	可瞄准	,

他们刚到那座废弃的小教堂，艾玛布尔夫人将在那里为他们烹制晚餐。

[wen] ['rænʌlf] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊt] [ə; eɪ] ['veɪs(ə)l] ['beərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

when	Ranulph	called	them	to	note	a	vessel	bearing	in	their	direction	.
什么时候	拉努夫	称为	他们	到	笔记	一个	血管	轴承	在	他们的	方向	.

兰努夫召集他们注意一艘正朝他们驶来的船只。

" [ʃiːz] [nɒt][ə; eɪ] ['kəʊstɪŋ] [krɑːft] , " [sed] [dʒiːn] .

"	She's	not	a	coasting	craft	,	"	said	Jean	.
"	她是	不是	一个	滑行	工艺	,	"	说	让	.

“她不是一艘靠岸航行的船，”吉恩说。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] ['ves(ə)l] , " [sed] ['rænʌlf] , ['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz]
" She doesn't look like a merchant vessel , " said Ranulph , eyeing her through his
" 她 不 看 喜欢 一个 商人 血管 , " 说 拉努夫 , 觊觎 她 通过 他的
['telɪskəʊp] .
telescope .
望远镜 .

“她看起来不像一艘商船，”拉努夫一边用望远镜打量着她，一边说道。

" [waɪ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɔːʃɪp] !
" Why , she's a warship !
" 为什么 , 她是 一个 军舰 !

“她可是艘军舰啊！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

[dʒiːn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] , [bʌt; bət] ['meɪtər] ['rænʌlf] [sed] " [paː'diː] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ,
Jean thought she was not , but Maitre Ranulph said " Pardi , I ought to know ,
让 想法 她 曾是 不是 , 但 领班 拉努夫 说 " 帕尔迪 , 我 应该 到 知道 ,
[dʒiːn] .
Jean .
让 .

让认为她不是，但兰努夫先生说：“帕尔迪，我应该知道，让。”

[ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] [ɪz] [maɪ] [treɪd] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [gʌnz] — [aɪ] ['wʌznt] [tuː] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði]
Ship - building is my trade , to say nothing of guns — I wasn't two years in the
船 - 建筑 是 我的 贸易 , 到 说 没有什么 的 枪支 — 我 不是 二 年 在 这
[ɑː'tɪlərɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
artillery for nothing .
炮兵 为了 没有什么 .

造船是我的专长，更不用说制造枪支了——我在炮兵部队待了两年可不是白干的。

[siː] [ðə; ði] [ləʊ] ['bəʊsprɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [puːp] .
See the low bowsprit and the high poop .
看 这 低的 船首斜桅 和 这 高的 船尾 .

看看低矮的船首斜桅和高耸的船尾。

[ʃiːz] ['beərɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .
She's bearing this way .
她是 轴承 这 方式 .

她这样忍受着。

[ʃɪl] [biː; bi] [nɑː'sɪsəs] !
She'll be Narcissus !
壳 是 纳西索斯 !

她会成为纳西索斯！

" [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" he said slowly .
" 他 说 缓慢地 .

他缓缓说道。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['fɪlɪp] - [ʃɪp] .
That was Philip d'Avranche's ship .
那 曾是 菲利普 - 船 .

那是菲利普·达夫朗什的船。

- [feɪs] ['laɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [fɑːstə(r)] .
Guida's face lighted , her heart beat faster .
- 脸 照明 , 她 心 打 快点 .

圭达的脸上绽放出笑容，心跳也加快了。

['rænʌlf] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
Ranulph turned on his heel .
拉努夫 转向 在 他的 脚跟 .

兰努夫转身就走。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , [ˌɑːr'oʊ] ?
" Where are you going , Ro ?
" 在哪里 是 你 去 , 罗 ?

罗，你要去哪里?

" ['gwiːdə] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step]['ɑːftə(r)][hɪm] .
" Guida said , taking a step after him .
" 圭达 说 , 采取 一个 步 后 他 .

“吉达说着，跟在他身后走了一步。”

" [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [tuː; tə][maɪ][men][ænd; ənd][ðə; ði] [rek] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] .
" On the other side , to my men and the wreck , " he said , pointing .
" 在 这 其他 边 , 到 我的 男人 和 这 破坏 , " 他 说 , 指向 .

“另一边，是我的弟兄们和沉船残骸，”他指着说道。

['gwiːdə][glɑːns, glæns][wʌns][mɔː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)] : [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] ['mɪstʃɪf]
Guida glanced once more towards the man - o ' - war : and then , with mischief
圭达 瞥了一眼 一次 更多的 向 这 男人 - o - - 战争 : 和 然后 , 和 恶作剧
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [dʒiːn] .
in her eye , turned towards Jean .
在 她 眼睛 , 转向 向 让 .

吉达又瞥了一眼僧帽水母，然后带着一丝狡黠的眼神转向了让。

" [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] ['ɑːtʃli] , " [sə'pəʊz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
" Suppose , " she said to him archly , " suppose the ship should want to come in ,
" 认为 , " 她 说 到 他 傲慢的 , " 认为 这 船 应该 想 到 来 在 ,

“假设，”她尖刻地对他说，“假设这艘船想要靠岸，

[ɒv; əv] [kɔːs] [jʊd] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)][ˌoʊˌɛn'siː] - - ['laɪəs] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [ə; eɪ] - , [gʊd] - [baɪ]
of course you'd remember your onc ' ' Lias , and say , ' A bi'tot , good - bye
的 课程 你会 记住 你的 肿瘤 - - 利亚斯 , 和 说 , - 一个 - , 好的 - 再见
! " -
! " '
! " -

你当然会记得你的“利亚斯”，然后说：“再见！”

[æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] " [ɑː] [bɑː] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][rɪ'plaɪ][dʒiːn] [vaʊʃ'seif] .
An evasive " Ah bah ! " was the only reply Jean vouchsafed .
一个 回避 " 啊 呸 ! " 曾是 这 仅有的 回复 让 担保 .

珍妮只回避地“啊，呸！”了一声。

['rænʌlf] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][men][æt; ət][ðə; ði] [rek] ,
Ranulph joined his men at the wreck ,
拉努夫 加入 他的 男人 在 这 破坏 ,

兰努夫与他的部下会合，来到了沉船现场。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] [lə'renzəʊ] [daʊ] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔːdz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːn] -
and the Reverend Lorenzo Dow went about the Lord's business in the little lean -
和 这 牧师 洛伦佐 道琼斯 去 关于 这 主场 商业 在 这 小的 倾斜 -
[tuː; tə][ɒv; əv][seɪl] - [klɒθ] [ænd; ənd] [ʃɪps] ['lʌmbə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [set] [ʌp] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪl]
to of sail - cloth and ship's lumber which had been set up near to the toil
到 的 帆 - 布 和 船的 木材 哪个 有 到过 放 向上 靠近 到 这 辛劳
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːpintəz] .
of the carpenters .
的 这 木匠 .

洛伦佐·道牧师在用帆布和船用木材搭建的小棚子里忙着主的事，这个棚子就在木匠们劳作的地方附近。

[wen] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['entəd] [ðə; ði][bʌt; bət][ðə; ði] [sɪk] [mæn][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dəʊz] .

When	the	curate	entered	the	but	the	sick	man	was	in	a	doze	.
什么时候	这	策展	进入	这	但	这	生病的	男人	曾是	在	一个	瞌睡	.

当牧师走进房间时，病人正在打盹。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ['restləsli] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [tuː; tə][hɪm'self] .

He	turned	his	head	from	side	to	side	restlessly	and	mumbled	to	himself	.
他	转向	他的	头	从	边	到	边	躁动不安	和	喃喃自语	到	他自己	.

他焦躁地左右转动着脑袋，喃喃自语。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mæn] , [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

The	curate	,	sitting	on	the	ground	beside	the	man	,	took	from	his	pocket
这	策展	,	坐着	在	这	地面	旁	这	男人	,	采取	从	他的	口袋

[ə; eɪ] [bʊk] ,

a	book	,
一个	书	,

坐在男人身旁地上的牧师从口袋里掏出一本书，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [kræmpt] [hænd] .

and	began	writing	in	a	strange	,	cramped	hand	.
和	开始	写作	在	一个	奇怪的	,	狭窄	手	.

然后开始用一种奇怪、局促的笔迹写字。

[ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒɜːn(ə)l] .

This	book	was	his	journal	.
这	书	曾是	他的	杂志	.

这本书是他的日记。

[wen] [ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['stʌtərə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][frɒm; frəm]

When	a	youth	he	had	been	a	stutterer	,	and	had	taken	refuge	from
什么时候	一个	青年	他	有	到过	一个	口吃者	,	和	有	已采取	避难所	从

[tɔːk] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

talk	in	writing	,
讲话	在	写作	,

他年轻时曾口吃，因此逃避说话，转而用写作来表达自己。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt] [steɪd] ['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [gruː] [les] .

and	the	habit	stayed	even	as	his	affliction	grew	less	.
和	这	习惯	入住	甚至	作为	他的	痛苦	生长	较少的	.

即使病情有所减轻，这个习惯仍然保留了下来。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði] ['weðə(r)] , [ðə; ði] [wɪnd] ,

The	important	events	of	the	day	or	the	week	,	the	weather	,	the	wind	,
这	重要的	活动	的	这	天	或者	这	星期	,	这	天气	,	这	风	,

当天或当周的重要事件、天气、风向

[ðə; ði] [taɪdz] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['sʌndri] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd]

the	tides	,	were	recorded	,	together	with	sundry	meditations	of	the	Reverend
这	潮汐	,	是	记录	,	一起	和	杂项	冥想	的	这	牧师

[lə'renzəʊ] [daʊ] .

Lorenzo	Dow	.
洛伦佐	道琼斯	.

潮汐情况被记录下来，同时还记录了洛伦佐·道牧师的各种冥想。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['brevəti] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [daʊz] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] ['vɜːtʃuː]

The	pages	were	not	large	,	and	brevity	was	Mr	.	Dow's	journalistic	virtue
这	页面	是	不是	大的	,	和	简洁	曾是	先生	.	道琼斯指数	新闻	美德

.

.
.

篇幅不大，简洁是道先生的新闻美德。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['dɪlɪdʒənt] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['hæbɪts] , ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ]

Beyond	**the**	**diligent**	**keeping**	**of**	**this**	**record**	**,**	**he**	**had**	**no**	**habits**	**,**	**certainly**	**no**
超过	这	勤奋	保持	的	这	记录	,	他	有	不	习惯	,	当然	不

[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

precision	**,**
精确	,

除了勤于保存这份记录之外，他没有任何其他习惯，更谈不上严谨细致。

[nəʊ] [rɪ'membrəns] , [nəʊ] ['sɪstəm] : [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [endid] [ðeə(r)] .

no	**remembrance**	**,**	**no**	**system**	**:**	**the**	**business**	**of**	**his**	**life**	**ended**	**there**	**.**
不	纪念	,	不	系统	:	这	商业	的	他的	生活	结束	那里	.

没有记忆，没有体系：他的人生事业就此终结。

[hiː; hi][hæd; həd]['kwaɪətli][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] [tuː] ['kjʊərəsi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['bɪtə(r)]

He	**had**	**quietly**	**vacated**	**two**	**curacies**	**because**	**there**	**had**	**been**	**bitter**
他	有	悄悄	空置	二	神职人员	因为	那里	有	到过	苦的

[kəm'pleɪnts] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['bæptizəm] ,

complaints	**that**	**the**	**records**	**of**	**certain**	**baptisms**	**,**
投诉	那	这	记录	的	肯定	洗礼	,

他悄悄地辞去了两个牧师职位，因为有人强烈抱怨某些洗礼记录存在问题。

['mærɪdʒz] , [ænd; ənd] ['berɪəl] [maɪt] ['əʊnli][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃekəd] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

marriages	**,**	**and**	**burials**	**might**	**only**	**be**	**found**	**in**	**the**	**chequered**	**journal**	**of**	**his**	**life**
婚姻	,	和	葬礼	可能	仅有的	是	成立	在	这	方格	杂志	的	他的	生活

,

,
,

婚姻和葬礼或许只能在他波澜起伏的人生轨迹中找到踪迹。

['sænwɪtʃt] [bɪ'twiːn] [fæn'tæstɪk] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['ruːbrɪk] .

sandwiched	**between**	**fantastic**	**reflections**	**and**	**remarks**	**upon**	**the**	**rubric**	**.**
夹心	之间	极好的	反思	和	评论	之上	这	评分标准	.

夹在对规则的奇妙思考和评论之间。

[ðə; ðɪ] ['rekɔːdz] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zækt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [wɒz; wəz][nɒt][kə'nɒnɪk(ə)l] ,

The	**records**	**had**	**been**	**exact**	**enough**	**,**	**but**	**the**	**system**	**was**	**not**	**canonical**	**,**
这	记录	有	到过	精确的	足够的	,	但	这	系统	曾是	不是	典范	,

记录虽然足够准确，但该系统并非权威体系。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [tuː] ['lɑːdʒli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['pɜːsən(ə)l][juː'bɪkwəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ][aɪ'tɪnərəri] [priːst] ,

and	**it**	**rested**	**too**	**largely**	**upon**	**the**	**personal**	**ubiquity**	**of**	**the**	**itinerary**	**priest**	**,**
和	它	休息	也	很大程度上	之上	这	个人的	普遍性	的	这	行程	牧师	,

而且，这种做法很大程度上依赖于巡回牧师的个人无处不在。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɜːn(ə)l] — [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	**the**	**safety**	**of**	**his**	**journal**	**—**	**and**	**of**	**his**	**life**	**.**
和	这	安全	的	他的	杂志	—	和	的	他的	生活	.

以及他的日记和他生命的安全。

['gwiːdə] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

Guida	**,**	**after**	**the**	**instincts**	**of**	**her**	**nature**	**,**
圭达	,	后	这	本能	的	她	自然	,

吉达，凭着她天性的本能，

[hæd; həd][æt; ət][wʌns] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['rɒkɪ] ['aɪlət] ,

had	**at**	**once**	**sought**	**the**	**highest**	**point**	**on**	**the**	**rocky**	**islet**	**,**
有	在	一次	寻求	这	最高	观点	在	这	岩石	小岛	,

他立即寻找岩石小岛上的最高点，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][dræŋk][ɪn][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

and	**there**	**she**	**drank**	**in**	**the**	**joy**	**of**	**sight**	**and**	**sound**	**and**	**feeling**	**.**
和	那里	她	喝	在	这	喜悦	的	视线	和	声音	和	感觉	.

在那里，她尽情享受着视觉、听觉和触觉带来的愉悦。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] — [səʊ] ['pɜːfɪkt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði] [laɪn] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [fɑː(r)] [ɒn]

She	could	see	—	so	perfect	was	the	day	—	the	line	marking	the	Minquiers	far	on
她	可以	看	—	所以	完美的	曾是	这	天	—	这	线	标记	这	明基耶斯	远的	在

[ðə; ði] ['sʌðən] [həˈraɪz(ə)n] ,

the	southern	horizon	,
这	南部	地平线	,

那天天气晴朗，她能看到南方地平线上远处明基耶山脉的分界线。

[ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːzi] [sləʊps] ,

the	dark	and	perfect	green	of	the	Jersey	slopes	,
这	黑暗的	和	完美的	绿色的	的	这	球衣	连续下坡	,

泽西山坡上深邃而完美的绿色，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [flægz] [ɒv; əv] [fəʊm] [wɪtʃ] [biːt] [əˈgenst] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑː(r)] -

and	the	white	flags	of	foam	which	beat	against	the	Dirouilles	and	the	far	-
和	这	白色的	旗帜	的	泡沫	哪个	打	反对	这	-	和	这	远的	-

[ɒf] [ˌpætəˈnɒstə(r)] ,

off	Paternosters	,
离开	回旋曲	,

还有拍打着迪鲁伊尔和远处帕特诺斯特的白色泡沫旗帜，

[dɪˈzɑːlvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] , [ðeə(r)] [pleɪs] ['teɪkən] [baɪ] ['ʌðə(r)z] , [səkˈsiːdɪŋ] [ænd; ənd] [səkˈsiːdɪŋ] ,

dissolving	as	they	flew	,	their	place	taken	by	others	,	succeeding	and	succeeding	,
溶解	作为	他们	飞翔	,	他们的	地方	已采取	经过	其他的	,	成功	和	成功	,

它们在飞行中消散，它们的位置被其他事物取代，一个接一个地成功，不断成功。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [steps] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] .

as	a	soldier	steps	into	a	gap	in	the	line	of	battle	.
作为	一个	士兵	步骤	进入	一个	差距	在	这	线	的	战斗	.

就像一名士兵填补了战线中的一个缺口。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [rɒks] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpætəˈnɒstə(r)] — [pəˈhæps] [ðeə(r)] ['dɪstəns] ,

Something	in	these	rocks	,	something	in	the	Paternosters	—	perhaps	their	distance	,
某物	在	这些	岩石	,	某物	在	这	回旋曲	—	也许	他们的	距离	,

这些岩石中蕴藏着某种东西，帕特诺斯特山脉中蕴藏着某种东西——或许是它们之间的距离，

[pəˈhæps] [ðeə(r)] [rɪˈməʊtnəs] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [rɒks] — ['fæsɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

perhaps	their	remoteness	from	all	other	rocks	—	fascinated	her	.
也许	他们的	偏远	从	全部	其他	岩石	—	着迷	她	.

或许是它们与其他岩石的疏离——深深吸引了她。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] , [ə; eɪ]

As	she	looked	at	them	,	she	suddenly	felt	a	chill	,	a	premonition	,	a
作为	她	看起来	在	他们	,	她	突然	毛毡	一个	寒意	,	一个	预感	,	一个

[hɑːf] - ['spɪrɪtʃuəl] ,

half	-	spiritual	,
一半	-	精神	,

她看着他们，突然感到一阵寒意，一种不祥的预感，一种半梦半醒的神秘感。

[hɑːf] - [məˈtɪəriəl] [təˈlegrəfi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈænɪmət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænɪmeɪt] : [nɒt] [frɒm; frəm] [ɒf] [kəʊld]

half	-	material	telegraphy	of	the	inanimate	to	the	animate	:	not	from	off	cold
一半	-	材料	电报	的	这	无生命	到	这	动画	:	不是	从	离开	寒冷的

[stəʊn] [tuː; tə] ['sentiənt] [laɪf] ;

stone	to	sentient	life	;
石头	到	有感知能力的	生活	;

无生命物质向有生命物质的半物质电报：不是从冰冷的石头到有感知的生命；

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ætməsfɪə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈænɪmət] [θɪŋ] ,

but	from	that	atmosphere	about	the	inanimate	thing	,
但	从	那	气氛	关于	这	无生命	事物	,

但从那种关于无生命物体的氛围来看，

[weə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [mæn] [hæz; həz] [spent] [ɪt'self] [ænd; ənd] [biːn] [dɪ'zɒlvd] , ['liːvɪŋ] — [huː]

where	the	life	of	man	has	spent	itself	and	been	dissolved	,	leaving	—	who
在哪里	这	生活	的	男人	有	花费	本身	和	到过	溶解	,	离开	—	WHO

[kæn; kən] [tel] [wɒt] ?

can	tell	what	?
能	告诉	什么	?

人类的生命在那里消逝，最终消散，留下了什么——谁又能说得清呢?

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [spiːks] [bʌt; bət] [jet] [hæz; həz] [nəʊ] [saʊnd] .

Something	which	speaks	but	yet	has	no	sound	.
某物	哪个	说话	但	然而	有	不	声音	.

能说话却无声的东西。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [pə'zest] ['gwiːdə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpætə'nɒstə(r)] [wɒz; wəz]

The	feeling	which	possessed	Guida	as	she	looked	at	the	Paternosters	was
这	感觉	哪个	拥有	圭达	作为	她	看起来	在	这	回旋曲	曾是

['ɔːlməʊst] [laɪk] [blæŋk] [fɪə(r)] .

almost	like	blank	fear	.
几乎	喜欢	空白的	害怕	.

圭达看着这些天顶石时，心中涌起一种近乎恐惧的感觉。

[jet] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] ,

Yet	physical	fear	she	had	never	felt	,
然而	身体的	害怕	她	有	绝不	毛毡	,

然而，她从未感受到过生理上的恐惧。

[nɒt] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [reɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] ,

not	since	that	day	when	the	battle	raged	in	the	Vier	Marchi	,
不是	自从	那	天	什么时候	这	战斗	愤怒	在	这	维尔	马尔基	,

自维尔马尔基战役爆发之日起，就再也没有发生过这样的事了。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] - [hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [di'strɔi] ['sɪmɪtə(r)] [ɒv; əv]

and	Philip	d'Avranche	had	saved	her	from	the	destroying	scimitar	of
和	菲利普	-	有	已保存	她	从	这	摧毁	弯刀	的

[ðə; ði] [tɜːk] .

the	Turk	.
这	土耳其人	.

菲利普·达夫朗什救了她，使她免遭土耳其人的毁灭性弯刀的袭击。

[naʊ] [ðæt] [siːn] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ;

Now	that	scene	all	came	back	to	her	in	a	flash	,	as	it	were	;
现在	那	场景	全部	来了	后退	到	她	在	一个	闪光	,	作为	它	是	;

现在，那一幕仿佛瞬间回到了她的脑海中；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [dɑːk] ['snɑːrlɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌsəlmən] , [ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] -

and	she	saw	again	the	dark	snarling	face	of	the	Mussulman	,	the	blue	-	and	-
和	她	锯	再次	这	黑暗的	咆哮	脸	的	这	穆斯林	,	这	蓝色的	-	和	-

[waɪt] [sɪlk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɜːbən] ,

white	silk	of	his	turban	,
白色的	丝绸	的	他的	头巾	,

她又看到了那个穆斯林的阴沉狰狞的脸，以及他蓝白相间的丝绸头巾。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [ðə; ði] [red] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊb] ,

the	black	and	white	of	his	waistcoat	,	the	red	of	the	long	robe	,
这	黑色的	和	白色的	的	他的	马甲	,	这	红色的	的	这	长的	长袍	,

他黑色的白色背心，红色的长袍，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [spːd] .

and	the	glint	of	his	uplifted	sword	.
和	这	闪烁	的	他的	提升	剑	.

还有他高举的剑闪着寒光。

[ðen] [ɪn]['kɒntrɑːst] , [ðə; ði] [wɔːmθ] , ['braɪtnəs] ,

Then	in	contrast	,	the	warmth	,	brightness	,
然后	在	对比	,	这	温暖	,	亮度	,

与之形成对比的是，温暖、明亮，

[ænd; ənd] ['breɪvəri] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [læd] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] [huː] [strʌk] [ə'saɪd][ðə; ði]

and	bravery	on	the	face	of	the	lad	in	blue	and	gold	who	struck	aside	the
和	勇敢	在	这	脸	的	这	小伙子	在	蓝色的	和	金子	WHO	击	旁边	这

[dɪ'sendɪŋ] [bleɪd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;

descending	blade	and	caught	her	up	in	his	arms	;
下降	刀刃	和	捕捉	她	向上	在	他的	武器	;

身穿蓝金制服的少年脸上洋溢着勇敢，他拨开落下的利刃，将她抱在怀里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nesld] [ðeə(r)] — [ɪn] [ðəʊz] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] - .

and	she	had	nestled	there	—	in	those	arms	of	Philip	d'Avranche	.
和	她	有	依偎	那里	—	在	那些	武器	的	菲利普	-	.

她依偎在那里——依偎在菲利普·达夫朗什的怀抱里。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɪm]

She	remembered	how	he	had	kissed	her	,	and	how	she	had	kissed	him
她	记得	如何	他	有	亲吻	她	,	和	如何	她	有	亲吻	他

— [hiː; hi][ə; eɪ] [læd]

—	he	a	lad
—	他	一个	小伙子

她记得他吻她的方式，也记得她吻他的方式——他是个小伙子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]

and	she	a	little	child	—	as	he	left	her	with	her	mother	in	the
和	她	一个	小的	孩子	—	作为	他	左边	她	和	她	母亲	在	这

['wɑːtʃˌmeɪkərz] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [ðæt] [deɪ] . . . .

watchmaker's	shop	in	the	Vier	Marchi	that	day	.	.	.	.
钟表匠的	店铺	在	这	维尔	马尔基	那	天	.	.	.	.

她还是个小女孩——那天他把她留给了她母亲，留在了维尔马尔基的钟表匠店里.....

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['jestədeɪ] .

And	she	had	never	seen	him	again	until	yesterday	.
和	她	有	绝不	已见	他	再次	直到	昨天	.

直到昨天，她才再次见到他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['frɪgət] .

She	looked	from	the	rocks	to	the	approaching	frigate	.
她	看起来	从	这	岩石	到	这	接近	护卫舰	.

她目光从岩石转向驶近的护卫舰。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [nɑː'sɪsəs] ['kʌmɪŋ] — ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['aɪlənd] ?

Was	it	the	Narcissus	coming	—	coming	to	this	very	island	?
曾是	它	这	纳西索斯	未来	—	未来	到	这	非常	岛	?

难道是纳西索斯来了——来到这座岛屿?

[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['fɪlɪp] — [haʊ] ['gælənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] , [haʊ] [kuːl] , [wɪð] [wɒt] [æn; ən]

She	recalled	Philip	—	how	gallant	he	was	yesterday	,	how	cool	,	with	what	an
她	召回	菲利普	—	如何	英勇	他	曾是	昨天	,	如何	凉爽的	,	和	什么	一个

[eə(r)][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] !

air	of	command	!
空气	的	命令	!

她回想起菲利普——他昨天是多么英勇，多么冷静，多么有魄力!

[haʊ] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪət] !

How	light	he	had	made	of	the	riot	!
如何	光	他	有	制成	的	这	暴动	!

他竟然轻描淡写地看待这场骚乱!

- [strenŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Ranulph's	**strength**	**and**	**courage**	**she**	**accepted**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**
-	力量	和	勇气	她	公认	作为	一个	事情	的	课程	,

她理所当然地接受了拉努夫的坚强和勇气。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [breɪv] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [gʊd] ;

and	**was**	**glad**	**that**	**he**	**was**	**brave**	**,**	**generous**	**,**	**and**	**good**	**;**
和	曾是	高兴的	那	他	曾是	勇敢的	,	慷慨的	,	和	好的	;

并很高兴他勇敢、慷慨、善良；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'raʊnd] - .

but	**the**	**glamour**	**of**	**distance**	**and**	**mystery**	**were**	**around**	**d'Avranche**	**.**
但	这	魅力	的	距离	和	神秘	是	大约	-	.

但距离感和神秘感的魅力却萦绕在达夫朗什周围。

[rɪ'membrəns] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] , [went] ['sɜ:klɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fɜ:məmənt] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ,

Remembrance	**,**	**like**	**a**	**comet**	**,**	**went**	**circling**	**through**	**the**	**firmament**	**of**	**eleven**	**years**	**,**
纪念	,	喜欢	一个	彗星	,	去	盘旋	通过	这	苍穹	的	十一	年	,

回忆如同彗星，在十一年的苍穹中盘旋。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [vi:r] ['mɑ:rki] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ˌdi:'ju:] [vi:r] ['prɪz(ə)n] .

from	**the**	**Vier**	**Marchi**	**to**	**the**	**Place**	**du**	**Vier**	**Prison**	**.**
从	这	维尔	马尔基	到	这	地方	杜	维尔	监狱	.

从维尔马尔基到维尔监狱广场。

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] ['sləʊli] ['beərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][lænd] .

She	**watched**	**the**	**ship**	**slowly**	**bearing**	**with**	**the**	**land**	**.**
她	观看	这	船	缓慢地	轴承	和	这	土地	.

她看着船缓缓驶向陆地。

[ðə; ði][dʒæk][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪzn] .

The	**Jack**	**was**	**flying**	**from**	**the**	**mizzen**	**.**
这	杰克	曾是	飞行	从	这	后桅	.

杰克旗从后桅上飘扬着。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] .

They	**were**	**now**	**taking**	**in**	**her**	**topsails**	**.**
他们	是	现在	采取	在	她	顶帆	.

他们现在正在收起她的顶帆。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] ['gwi:də][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['æŋkə(r)][ə; eɪ] - ['kɒkbel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pu:p]

She	**was**	**so**	**near**	**that**	**Guida**	**could**	**see**	**the**	**anchor**	**a**	**-**	**cockbell**	**,**	**and**	**the**	**poop**
她	曾是	所以	靠近	那	圭达	可以	看	这	锚	一个	-	鸡铃	,	和	这	船尾

['lænthɔ:n] .

lanthorns	**.**
灯笼	.

她离得那么近，以至于吉达都能看到锚形鸡铃和粪便灯笼。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] [gʌnz] [laɪk] [lɒŋ] [blæk] [hɔ:nz] ['ʃu:tɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [raɪ'nɒsərəs]

She	**could**	**count**	**the**	**guns**	**like**	**long**	**black**	**horns**	**shooting**	**out**	**from**	**a**	**rhinoceros**
她	可以	数数	这	枪支	喜欢	长的	黑色的	角	射击	出去	从	一个	犀牛

[haɪd] :

hide	**:**
隐藏	:

她能数清那些枪，就像数清从犀牛皮上伸出的长长的黑色犄角一样：

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:n] [ðə; ði] ['fɪgəhed] ['laɪən] ['snɑ:rlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['sprɪts(ə)l; -seɪl] .

she	**could**	**discern**	**the**	**figurehead**	**lion**	**snarling**	**into**	**the**	**spritsail**	**.**
她	可以	辨别	这	船首像	狮子	咆哮	进入	这	斜桁帆	.

她能辨认出船首像上的狮子正对着斜桅帆咆哮。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [leɪ] [tuː; tə] .

Presently	**the**	**ship**	**came**	**up**	**to**	**the**	**wind**	**and**	**lay**	**to**	**.**
目前	这	船	来了	向上	到	这	风	和	躺	到	.

这时，船迎风停泊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɪgnəld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['paɪlət] , [ænd; ənd] ['gwiːdə] [ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l] ,

Then	**she**	**signalled**	**for**	**a**	**pilot**	**,**	**and**	**Guida**	**ran**	**towards**	**the**	**ruined**	**chapel**	**,**
然后	她	发出信号	为了	一个	飞行员	,	和	圭达	跑	向	这	毁坏	教堂	,

['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒiːn] [tuːzəl] .

calling	**for**	**Jean**	**Touzel**	**.**
呼叫	为了	让	图泽尔	.

然后她向飞行员发出信号，吉达朝着被毁的教堂跑去，呼喊着让·图泽尔的名字。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [dʒiːnz] [leɪt] ['proʊtests; prə'tests] [æz; əz] [tuː; tə] ['paɪlətɪŋ] [ə; eɪ] " ['dʒentlmən] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)]

In	**spite**	**of**	**Jean's**	**late**	**protests**	**as**	**to**	**piloting**	**a**	**"**	**gentleman**	**-**	**of**	**-**	**war**
在	尽管如此	的	牛仔裤	晚的	抗议活动	作为	到	飞行员	一个	"	绅士	-	的	-	战争

,

,

,

尽管让·皮埃尔后来极力反对驾驶“绅士战机”，

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['momənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

"	**this**	**was**	**one**	**of**	**the**	**joyful**	**moments**	**of**	**his**	**life**	**.**
"	这	曾是	一	的	这	快乐	时刻	的	他的	生活	.

这是他一生中最快乐的时刻之一。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['luːs(ə)n] [hɪz; ɪz] ['rəʊbəʊt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ;

He	**could**	**not**	**loosen**	**his**	**rowboat**	**quick**	**enough**	**;**
他	可以	不是	松开	他的	划艇	快的	足够的	;

他没能及时松开小船的绳子；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['spəʊkən] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

he	**was**	**away**	**almost**	**before**	**you**	**could**	**have**	**spoken**	**his**	**name**	**.**
他	曾是	离开	几乎	前	你	可以	有	说	他的	姓名	.

你还没来得及喊出他的名字，他就已经走了。

[ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] ['gwiːdə] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] :

Excited	**as**	**Guida**	**was**	**,**	**she**	**could**	**not**	**resist**	**calling**	**after**	**him**	**:**
兴奋的	作为	圭达	曾是	,	她	可以	不是	抵抗	呼叫	后	他	:

尽管吉达兴奋不已，她还是忍不住在他身后喊道：

" - [gɒd] [seɪv] ['aʊə(r)] - [kɪŋ] !

"	**'**	**God**	**save**	**our**	**greshus**	**King**	**!**
"	-	上帝	节省	我们的	-	国王	!

“上帝保佑我们的格雷舒斯国王！”

[ə; eɪ] - — [ˌgʊd'baɪ] ! -

A	**bi'tot**	**—**	**goodbye**	**!**	**'**
一个	-	—	再见	!	-

再见！

" ['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :

"	**ETEXT**	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
"	电子文本	编辑的	书签	:

“电子文本编辑器书签：

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃʌk(ə)l] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['plez(ə)nt]

A	**sort**	**of**	**chuckle**	**not**	**entirely**	**pleasant**
一个	种类	的	轻笑	不是	完全	令人愉快的

一种不太令人愉悦的轻笑。

['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði][pɪn] - [həʊl]

Sacrifice	**to**	**the**	**god**	**of**	**the**	**pin**	**-**	**hole**
牺牲	到	这	上帝	的	这	别针	-	洞

献祭给针孔之神

[wɒt] [fuːlz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

What	**fools**	**there**	**are**	**in**	**the**	**world**
什么	傻瓜	那里	是	在	这	世界

世上真是愚昧无知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神